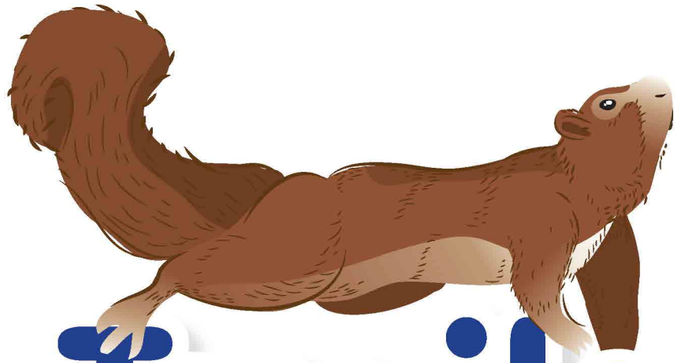
Chuj

Tzwila yet' tzinkuyni

Hoye' ab'il

Ministerio de Educación



Tzwila yet' tzinkuyni

Hoye' ab'il

Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural de la Digebi

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6.º calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http//www.mineduc.gob.gt/digebi - http//www.digebi.gob.gt/digebi

Equipo de autoría y mediación

Olga Orellana
Autoría y coordinación general

Equipo técnico del Nivel de Educación Preprimaria
Vivian Arcelí Palencia Peralta -Digecade-
Clara Eugenia Siliezar Vásquez de García -Digecade-
Edna Lisbeth Torres Perdomo -Digecade-
Vitti Magaly Pivaral Guerra de Ramos -Digecur-
Carmelina Ixcoy León -Digecur-
Adelina Nicho Cúmez -Digebi-
Lisbeth Etelvina Son Simón -Digebi-

Mediación pedagógica de los libros en idiomas mayas
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Mediación lingüística
Olga Eulalia Martín Martínez

Revisión lingüística
Pedro Federico Felipe Gómez

Diagramación
Daniel Alejandro Sandoval Cano

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Hector Yavheni Gabriel de León Alonzo
Banco de imágenes de la Digecade y de la Digebi
Algunas de las imagenes fueron tomadas de la página de http://www.freepik.es

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Queridos niños y niñas

Nos da gusto saludarlos y hacerles llegar este libro que fue elaborado por el Ministerio de Educación especialmente para ustedes. ¿Saben quién es el Ministerio de Educación? Es el encargado de velar por su educación, de que asistan a la escuela y aprendan en ella.

Cuando se elaboró este libro se pensó que ustedes tuvieran un material, para que con su maestra o maestro, compañeros y familia aprendan acerca del mundo y la vida. Aprenderán del universo, de las plantas, los animales, la familia, la comunidad y mucho más. Podrán pintar, recortar, escuchar, armar historias y dejar volar su imaginación. En cada hoja de este libro descubrirán algo nuevo, que compartirán en sus casas, con su familia y todos terminarán aprendiendo.

Este libro los acompañará durante todo el año, estamos seguros que cuando el ciclo escolar finalice y hayan terminado de utilizarlo, quedarán con ustedes bonitos recuerdos de lo que aprendieron y cómo lo hicieron. Además, en casa podrán volver a ver cada hoja y pedirle a alguien de su familia que les lea o les cuente lo que en ella está escrito.

Queremos que se sientan felices de estar en la escuela y esperamos que este libro sea parte de esa felicidad, deseamos que tengan éxitos en sus estudios y que disfruten su libro, descubriendo y aprendiendo para la vida.

Ministerio de Educación

Tzolhu'unh

Hinniwnal k'unxajan sb'o'i.....5

Spatkil el yol yib'anhk'inal.....27

Yol yib'anhk'inal aj kajan nok' nok'.....49

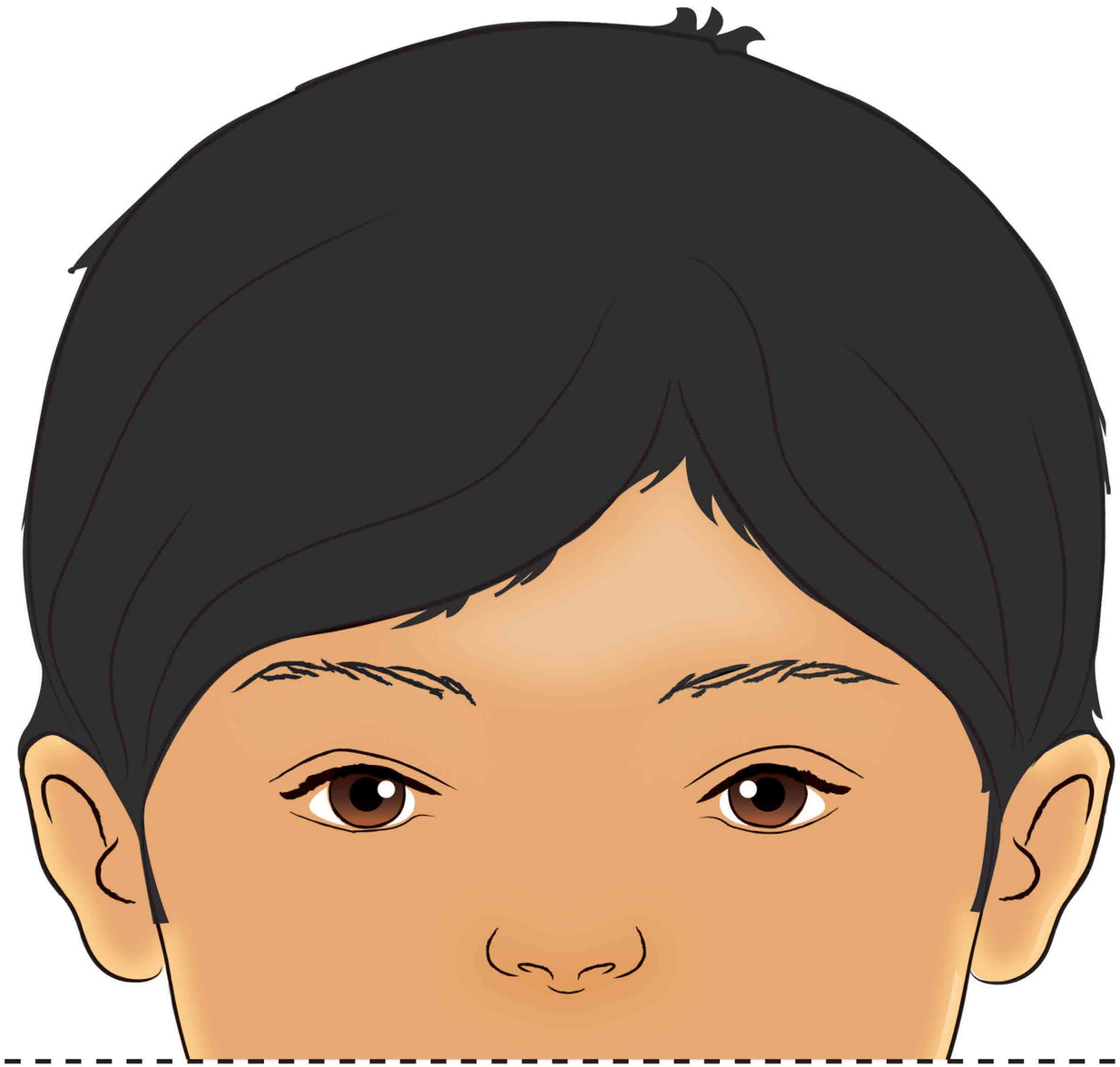
Yol yib'anhk'inal aj ay te' te'.....73

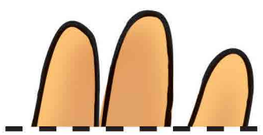
Yet' kikan kajan honh ek'i.....93

Smunlajum yol chonhab'.....115

Tzkojkan heb' k'en kuchmal.....139

Hinniwnal k'unxajan sb'o'i





kuywjum

Orientaciones docentes: (Sch'oxnab'il tzyal heb' kuywajum)

El póster (jenh hu'unh) presenta un entorno de aprendizaje, es decir, un espacio para aprender muchas cosas acerca del cuerpo humano. Especialmente ayudará a los niños a aprender acerca de su funcionamiento, mostrándoles cómo es el cuerpo por dentro.

Este póster (jenh hu'unh) debe utilizarse a lo largo de la unidad, no solo durante un día o una clase. La información que a continuación se presenta puede trabajarse poco a poco, durante varios días. Así, cada vez que se utilice el póster (jenh hu'unh), los niños irán desarrollando aprendizajes diferentes.

La información está mediada para la edad de cinco años. Está lista para leerla a los niños y que la vayan relacionando con las ilustraciones. Revise la información y planifique qué trabajará cada día. Toda la información e instrucciones del libro, debe explicarse en el idioma materno de los niños. Esto es fundamental para promover los aprendizajes.

Es importante que al iniciar la unidad, genere expectativas en los niños. Explíqueles que durante la unidad y con ayuda de este material, explorarán y descubrirán la forma sorprendente en que funciona su cuerpo.

De oportunidad a los niños de expresar sus conocimientos acerca del cuerpo humano. Las siguientes preguntas le serán de utilidad:

- Mach ojtannak aj ay sakil yol kijolom? Tas smunlajel?
- Ay aj tzab' yalxi yuj kipixan? Tas tox ixab'i?
- Heyojtak aj ay heb' kipospoy? Tzenib'ej tzkikuy hek jakxo heb'?

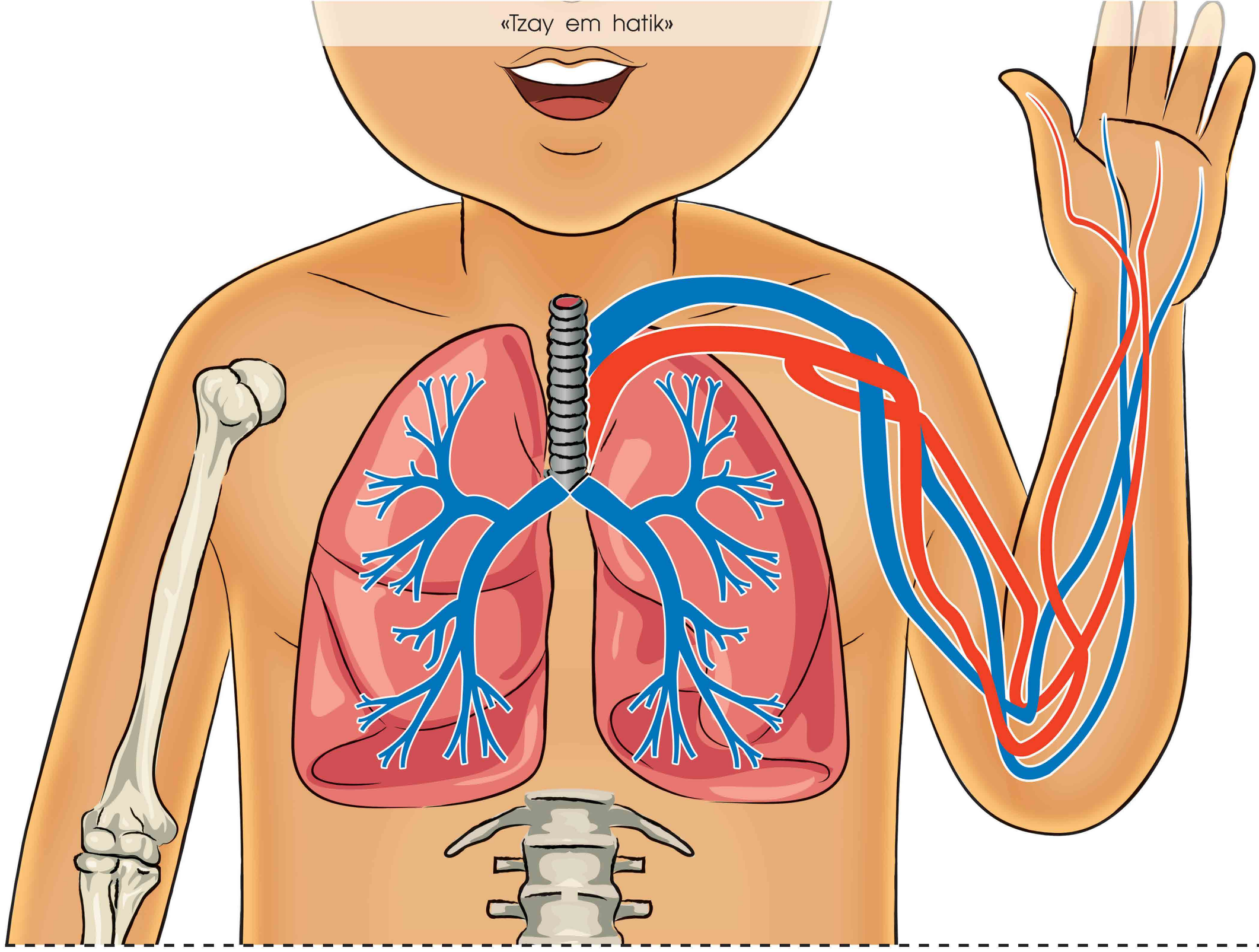
En la hoja de recortables hay varios órganos que luego de haber recortado, el niño podrá pegar en su póster. No tiene que pegar todas las piezas de una vez, si no conforme vaya aprendiendo acerca de estos aparatos y órganos.

Introducción: (Yichb'anil)

El cuerpo humano es maravilloso. Gracias a él, podemos correr, jugar, dormir, pintar, comer, respirar, escuchar, oler y muchas otras cosas.

Por dentro hay unos órganos que no podemos ver, pero a muchos de ellos los podemos sentir. Todos estos realizan funciones muy importantes.

«Tzay em hatik»



«Lot'ej hatik»

kuywjum

1

Tas ojkikuy hek ha jun makanh tik

Kolan tzexjaw ha jun makanh tik, ha sb'i «Hinniwnal k'unxajan sb'o'i».

Sniwnal anma' k'unxajan sb'o'i. Yu'uj, stak' kak'an xum, tzonhtajni, tzonhwayi, tzkak' uk'ok, tzonhwa'i, tzkij kik', tzkab'i, tzkisuk' yet' juntzok'anhxo tastak.

Ay juntzok'anh tas ha yol kiniwnal ma stak' kilani, yiptzil b'i'an stak' kab'ni ay aj heb', icha juntzok'anh tik: kipixan. Ak' och hak'ab ha snhi' hak'ojol. Wach' tzotej hab'ni, siksik haji, ojab' sk'itk'itan hapixan cha. Ak' och ha chikin ha snhi' sk'ojol junok heb' het kuywumal, toto siksik haji, ojab' spunhpunhan spixan cha.

Chekel hab'ni smunlaj heb' hapospoy: ak' och xchab'il hak'ab' ha snhi' hak'ojol, ij hek' yo ip tzotej hek'an ik' cha. Ojab'i' icha to tzniwkilb'i snhi' hak'ojol cha yujto tzb'utej heb' hapospoy chi yuj ik'.

Ay ajti'il, ojab' sk'anh hakojol muto hach'anhkin. Yik tzuj jun tik, tzkalan ixtik: «wal sk'anh yol kik'ojol».

Toto tzel ch'anh jenh hu'unh, ojstak' helan juntzok'anh tas ay hayol kik'ojol.

Tzanib'ej tzojkej jakxo tastak ay hayol hak'ojol? B'o hab'a! yet' ch'anh halat hu'unh tik, hakuymal yet' heb' het kuywumal, ojeyojkok yuj sk'unxajanil sb'o'i Sniwnal heb' anma'.

2

Tas kojtak yuj kiniwnal

Kojtak hek jab'ok yuj kiniwnal yet' tastak ay ha yol kik'ojol. Ojkib'o hek jun tas sekja' stak' kalan hek tastak kojtak yuj kiniwnal:

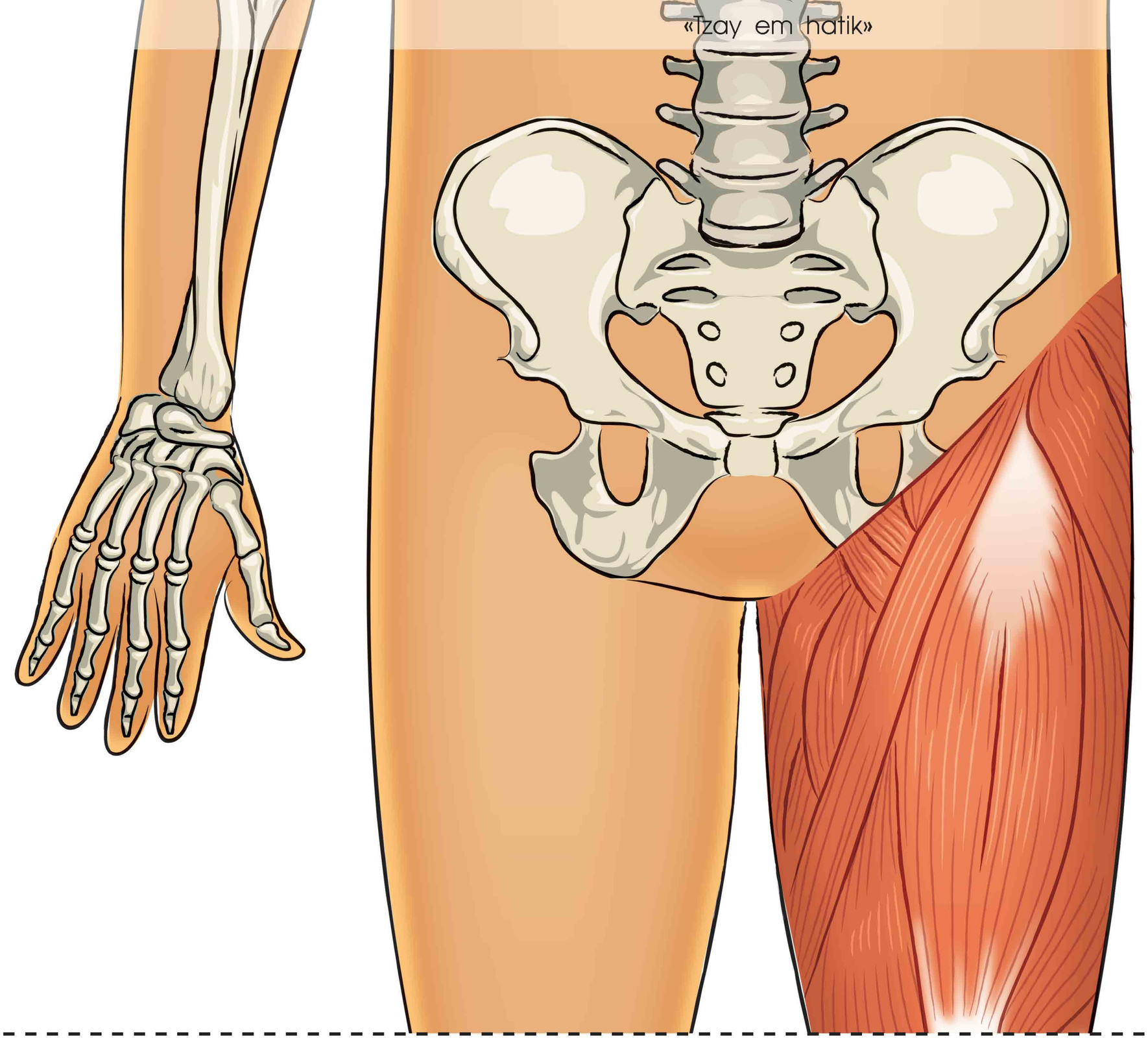
1. Maklej haniwnal yo tzelni aja tas junok wach' tzasik'lej, icha tik: yol hasat, hak'ab', hok, hati', k'en he muto xil hajolom. Tzeyaman heb'a chawanh oxwanh tzex aji. Junjun mach oj'alnok tastak stak' hab'on yet' jun haniwnal chi sik'lej yo tas pax yuj ixasik'lej.

2. Ilto ch'anh jenh hu'unh yik kiniwnal:

   a. Heyojtak tastak xchib'jal heniwnal? Ha jun tas chak yilxi icha tas ay och ha hok yiptzil jun tik ay ha smasnil haniwnal. Haton xchib'ejal ay och ha hab'akil. Yalatas tzayam ha haniwnal yo hax hab'ni to chib'ej. Ay och ha hasat, ha haxub' yet' ha hak'ab', ha hajaj.

   b. Ch'ox tas sb'akil ay ha jun yechel tik. Hojtak k'en b'ak tik, yo ajtil ay och k'e'en? Ay kib'akil ha smasanil kiniwnal yo ha heb' tzyaman chanh kiniwnal tik yet' tzkoltan heb' tastak ay hayol kik'ojol. Tzanib'ej tzayam heb'? yam yune hak'ab', hajolom, hasi', sjolom hapenek, stz'ey yol hasat. Hojtak junok anma' xwekchji junok sb'akil?

«Tzay em hatik»



«Lot'ej hatik»

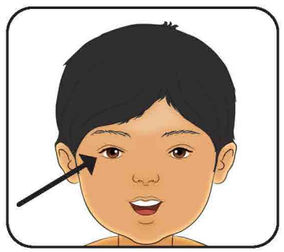
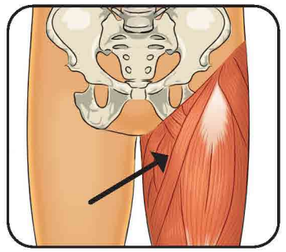
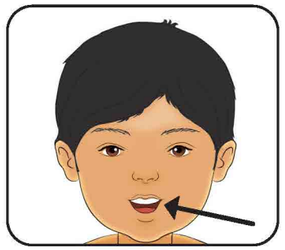
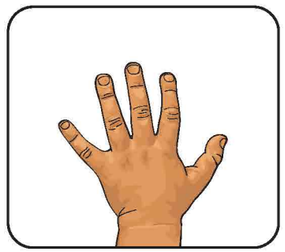
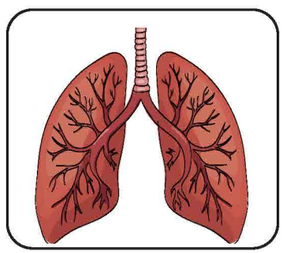
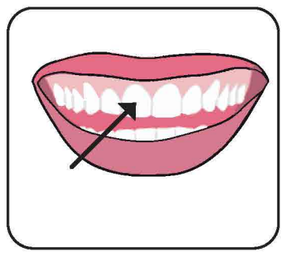
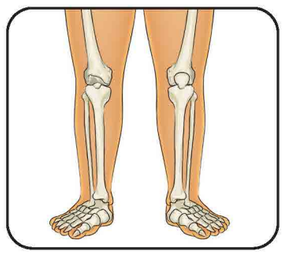
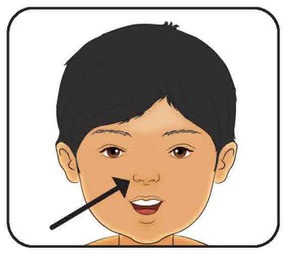
kuywjum

3

Sek tzakuyu!

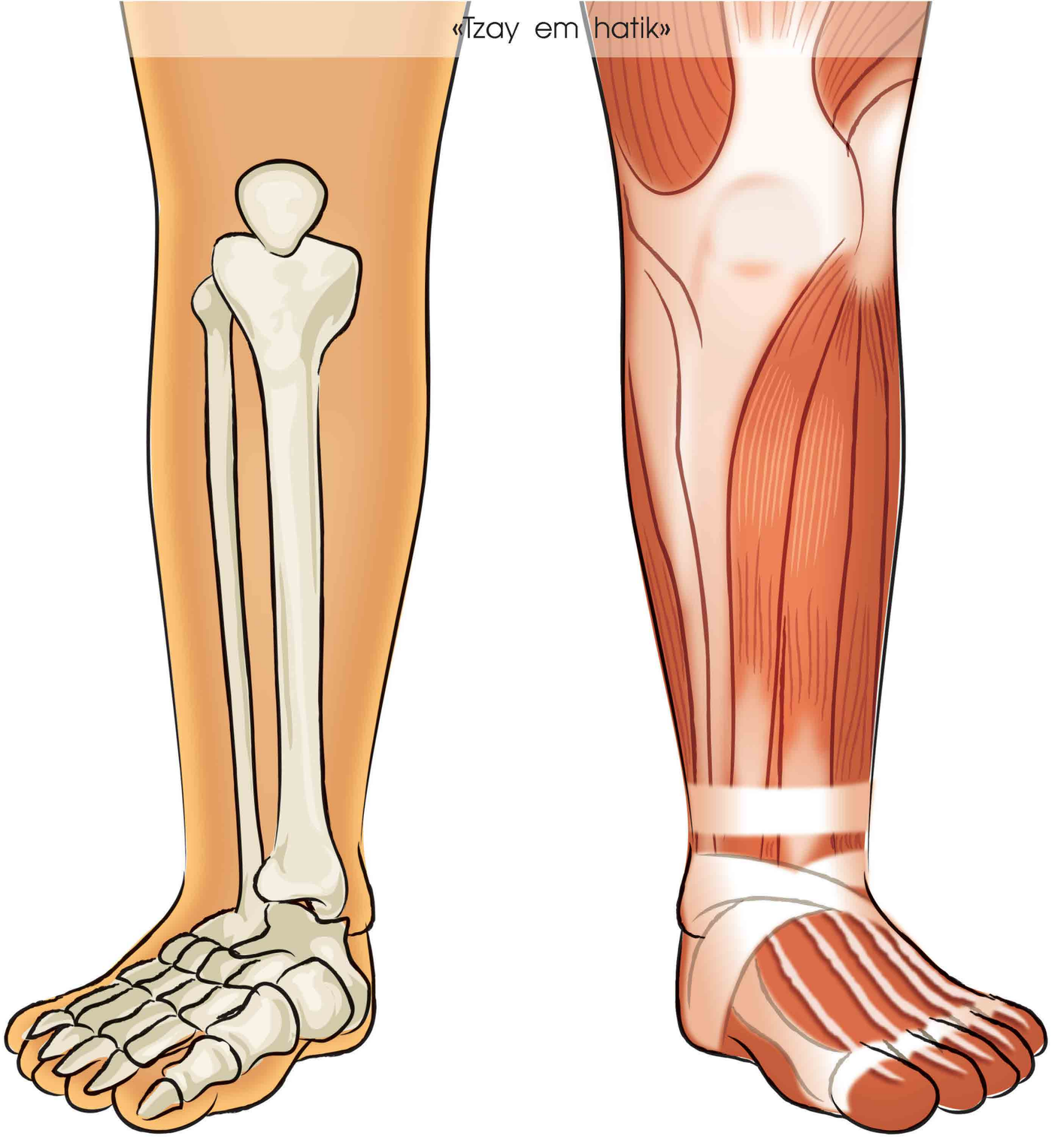
1. Il juntzok'anh yechel tastak ay ha haniwnal yo hax hab'on juntzok'anh tik:

- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh juntzok'anh yik haniwnal tzuj helni.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh tas ay hayol hak'ojol manh cheklok.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh juntzok'anh yik haniwnal ay cha'ab' ha haniwnal.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh juntzok'anh yik haniwnal niwak ay och ha haniwnal.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh tas yet' tzachtz'ib'ni.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh tas yet' tzawtej ch'anh hu'unh.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh tas tak'anlb'ej yik tzachwa'i.
- Ak' em jun nene k'en ha yib'anh tas yet' tzej hek'.

2. Sik'mb'il tzab'i yik: hax yalan hakuymal hab'i, yama muto ch'ox junok tas yik haniwnal. Ix kuywajum ojstz'ib'ok och ix ha te' ya'nte'al tz'ib', sb'i tas chi ixach'oxo.

«Tzay em hatik»



kuywjum

4

Tzinkuy hinb'a yet' heb' wikan

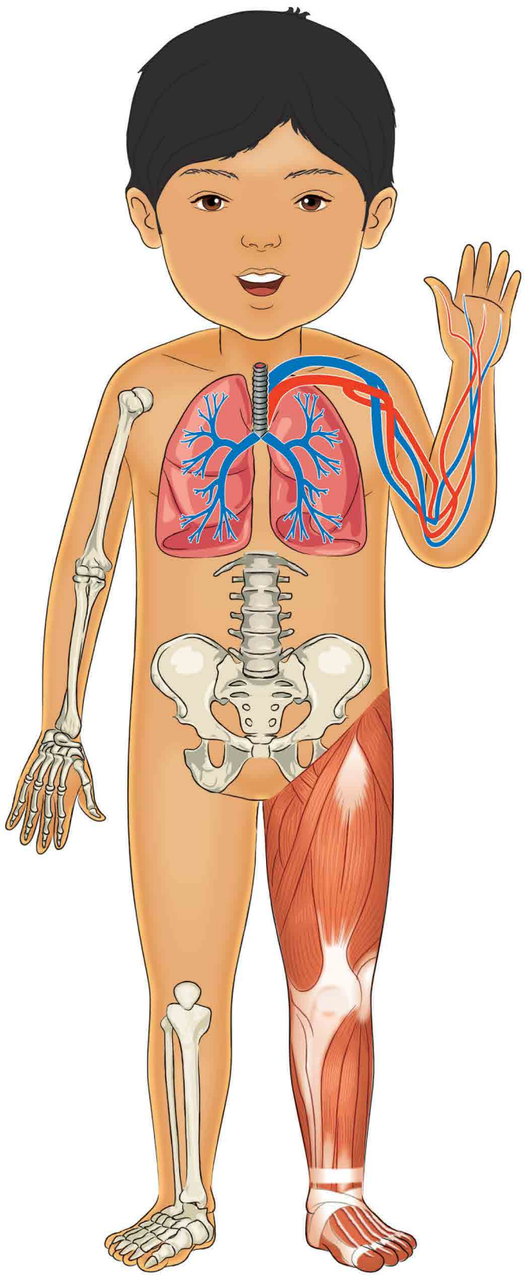
Tajnan yet' heb' hekan jun tajnel «tas stak' hinb'on yet' hinniwnal» sb'i. Ha jun tajnel ojal junok tas ay ha haniwnal yo hab' heb' hekan chi oj'alnok tastak stak' sb'o'an heb' yet' yuj jun chi ixach'oxo. Toto ojal «ok», heb' hekan chi, ojyal heb' ixtik: b'eyok, xum, tajnok fut. Toto «k'ab'» xachi, heb' hekan cha, ojyal heb': tz'ib'nok, latej wa'il, jalwok, pok'ej k'ab'.

Kuy hab'a ha jun tajnel tik ha yat'ul kuywal, sek oj'ek hach'ox ha hatut.

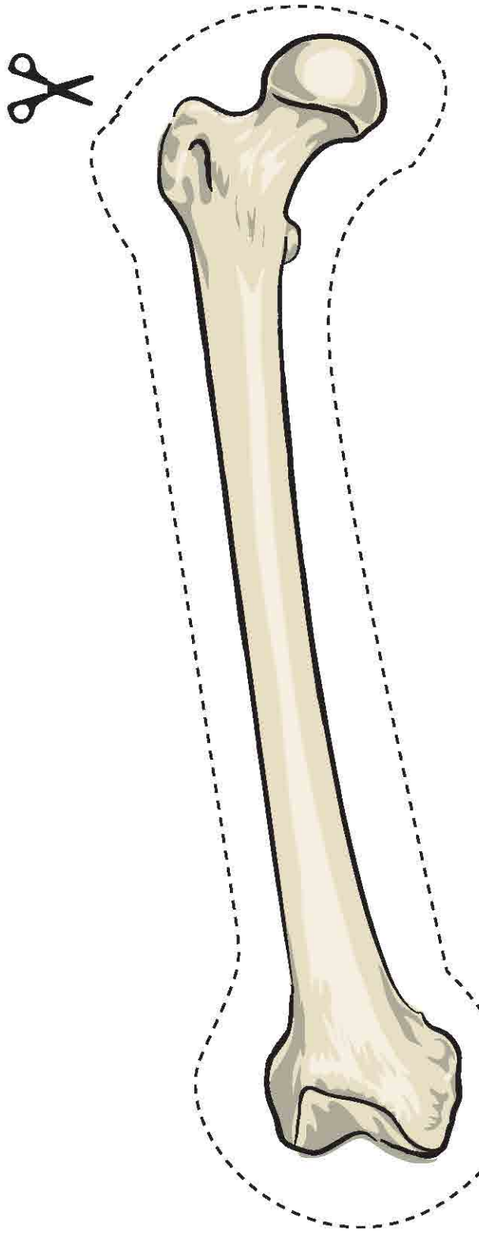
Ch'anh jenh hu'unh yik:

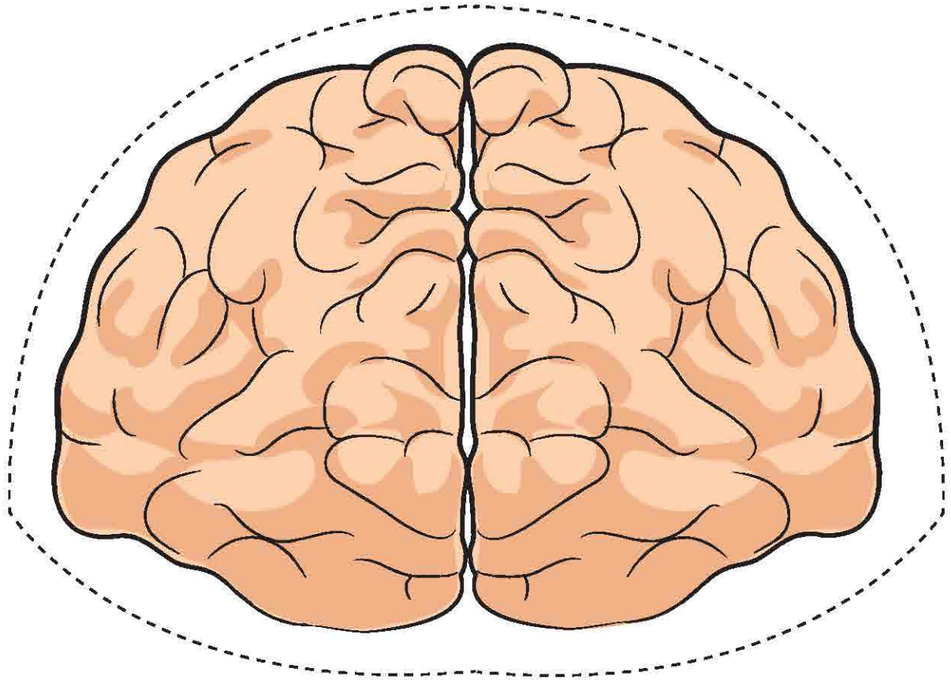
Ixtik tzotej ch'anh jenh hu'unh

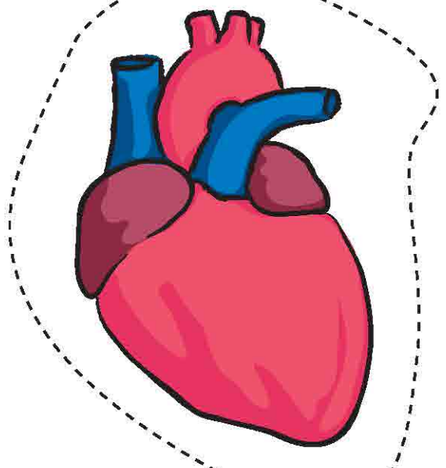
Hinniwnal k'unxajan sb'o'i

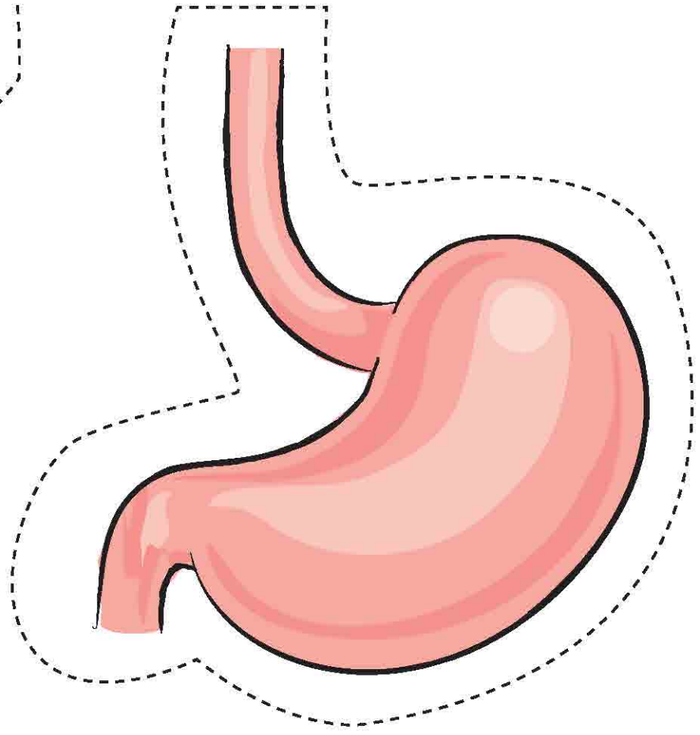


Maklej juntzok'anh yik haniwnal tik: hojtak hach aja heb'?



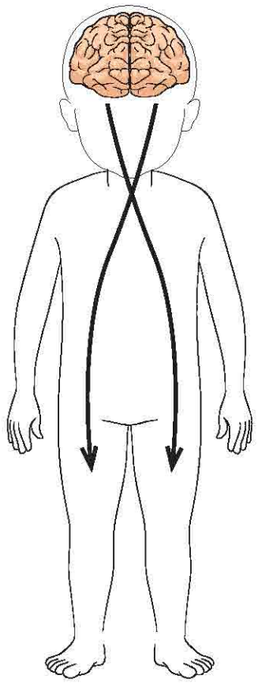






Lot'ej jun yechel k'en b'ak, sakil yol jolom, pixan yet' k'ojol. K'ojank'ojnil hab'oni yo tzel hab'oni. Toto ajaltak manh hak'och hat'uk, hakuymal ojakoltani. Hojtak ajtil ay juntzok'anh tik ha haniwnal? Tzay em ha yib'anh ch'anh yunhal tzch'oxnal el sniwnal anma', yik ojyalni hakuymal.

Tas yuj chanh yelk'och sakil yol hajolom?

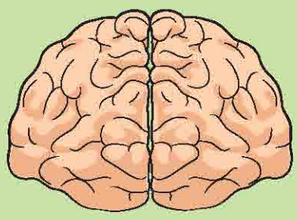


Hojtak hach...

Jun sakil yol hajolom ha'a yol jolom ay yo ha tz'alan ha haniwnal tas tzb'o juntzok'anh tastak ay ha haniwnal cha. Ha tz'ilan at smasanil tas tzkib'o'o, wach'kab' waynak honh. Jun sakil yol hajolom ma tz'ilji jab'ok.

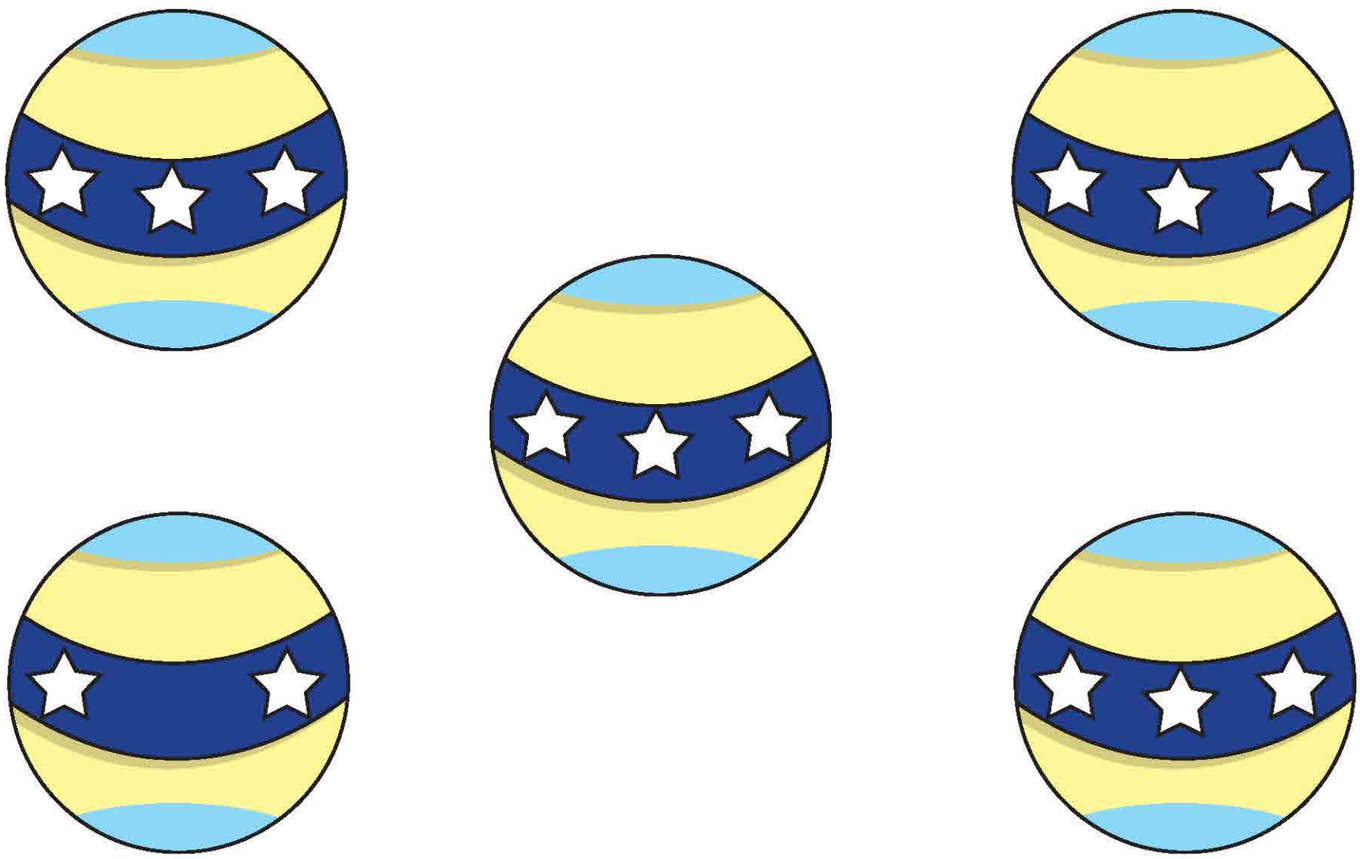
Jun sakil yol hajolom tik, tilwal tas tz'b'o'o yo ma tzkila. Yik tzkinan junok tas, yik tzonhwayichani, yik tzkinankoti, yik tzkik'an k'ik' yet' juntzok'anhxo tastak, ha yuj jun sakil yol jolom tzuji.

Jun sakil yol kijolom tik, ch'ab' tz'aj eli, ay junjun ha smoch hajolom, yiptzil yaman pax yaj heb'. Molb'il yuj jun k'en sb'akil kijolom. toto tzayamlej snanhal hasat yet hajolom ojcheklajok k'en b'ak tik.



Il jun yechel tik yo tzach'oxan heb' xchak'ajil sakil yol kijolom. Al yet' hapaxti', tas yilxi jun sakil yol kijolom tik. Tzanib'ej tzojkej tas smunlaj sakil yol hajolom? B'o juntzok'anh tik:

- Ala: Tas hab'i? Tas hab'o ewi?
- Al juntzok'anh paxti tik: Kenya, matzajti', lemnix
- B'itnej jun b'it
- Aja wach'to tzana'a: tzamak' junok unin wan hach stzuntzni muto tzal ha'a «Manh hinatzuntzok. Tu tzwab'i » tas yuj tzinatzuntzej?
- Tas tzotej toto ay junok nok' tz'i' tznib'ej tzachchini?
- Tzok'ej junok waso'al ixim kaw k'ak'?
- Yet' junok te' yuk'emal tz'ib'lab', ak'och ha yol jun seton aja jun nok' pajkank'utz chuk yilxi.



Smasanil tik ixab'o'o, ha yuj sakil yol hajolom. Ha yik ixab'on juntzok'anh tas tik, ixana'a, haton smunlajel sakil yol hajolom cha.
Na'a yo tzalani, tastak tzab'o'o yik mantzak hachkot ha yatutal kuywal tik. Smasanil juntzok'anh cha, ha yuj sakil yol hajolom ixab'on heb'.

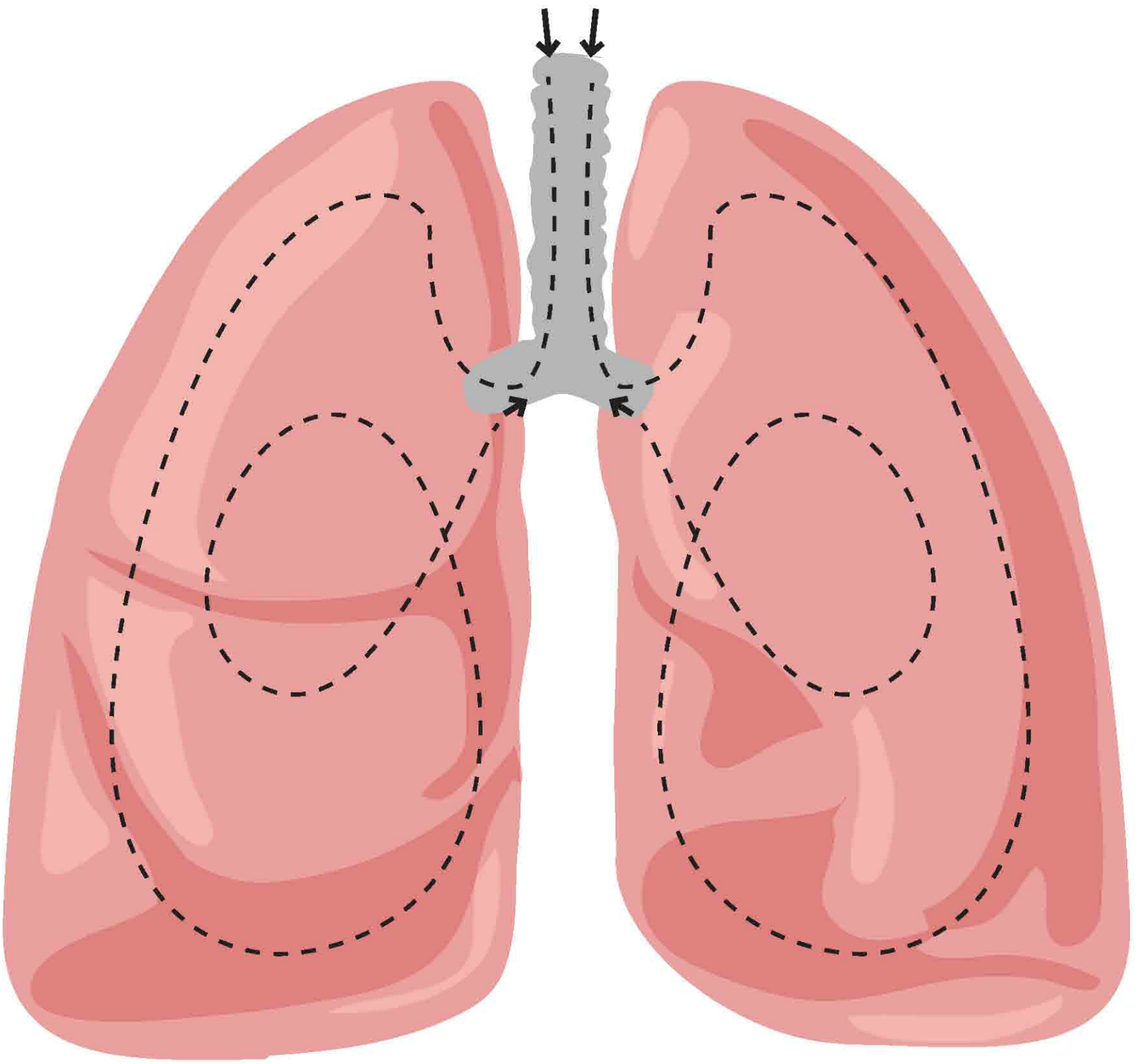
Tas tzkutej kilan at heb' kipospoy?

Hojtak hach...

To chab' heb' kipospoy tik, pusumtak yo ay ek' heb' ha snhi' kik'ojol. Ha'a yol heb' k'en kikostil ay och heb'.

Yuj heb' kipospoy tik stak' kik'an k'ik'. Yuj cha, yowlal tzel at heb'. Stak hab'on juntzok'anh tik:

- Sik'mb'il tzapot hab'a yik ay si'ik muto ay win nhab'.
- Tzmak hanhi' yet' hati' yik kaw how ik' ha yol b'e muto yik kaw ay si'ik.
- Elanh ha stz'ey mach ay yojob', yik tzojtzojon heb' muto ay yat'isjum heb' stak' hacha'an win yab'il ha heb'. Toto hach aj ay win yab'il, mak hati' yet' hanhi' yik tzach tzojtzojni muto ay junok at'isjum ayach.



- Il jun yechel kipospoy tik. Juntzok'anh simaj tzch'oxani tas tz'aj yem ik' ha yol kipospoy, tz'ek ha yol kipospoy cha lajwi cha tzk'e paxta. Jutu tas tz'aj yemi yet' sk'et pax ik' ha yol kipospoy. B'ab'el ha yet' hak'ab' tzab'o'o lajwi cha yet' jun te' yuk'emal tz'ib'lab'.
- Yet' hakuymal yet' heb' het kuywumal ojeyik heyik': tojol tzotej yich hapatik yo tzach'em wokan, tzak'an ay ha kelab' ha spatik yo tzek'an elta snhi' hak'ojol. Lajwi cha tzmutz'an yol hasat yo k'ojank'ojnil hek'an hek' ha'anhi'. Lajwi chi b'ian, jab'jnal yak'an elta ik' cha. Ak yaj ejemok ixta' sek tayuk sb'a heb hapospoy cha.
- Heb' k'en hakostil ha heb' k'en tzmolan heb' kipospoy tik: hojtak hach aj ay heb' k'e'en? Stak' hayman heb' yet' yune hak'ab', ha smoch snhi' hak'ojol, yo tzek'an em hakab' cha. Ilto tas tzyutej hakuymal.

Hojtak hach to tzmunlaj hapixan ha k'uhal yet' ha ak'wal?

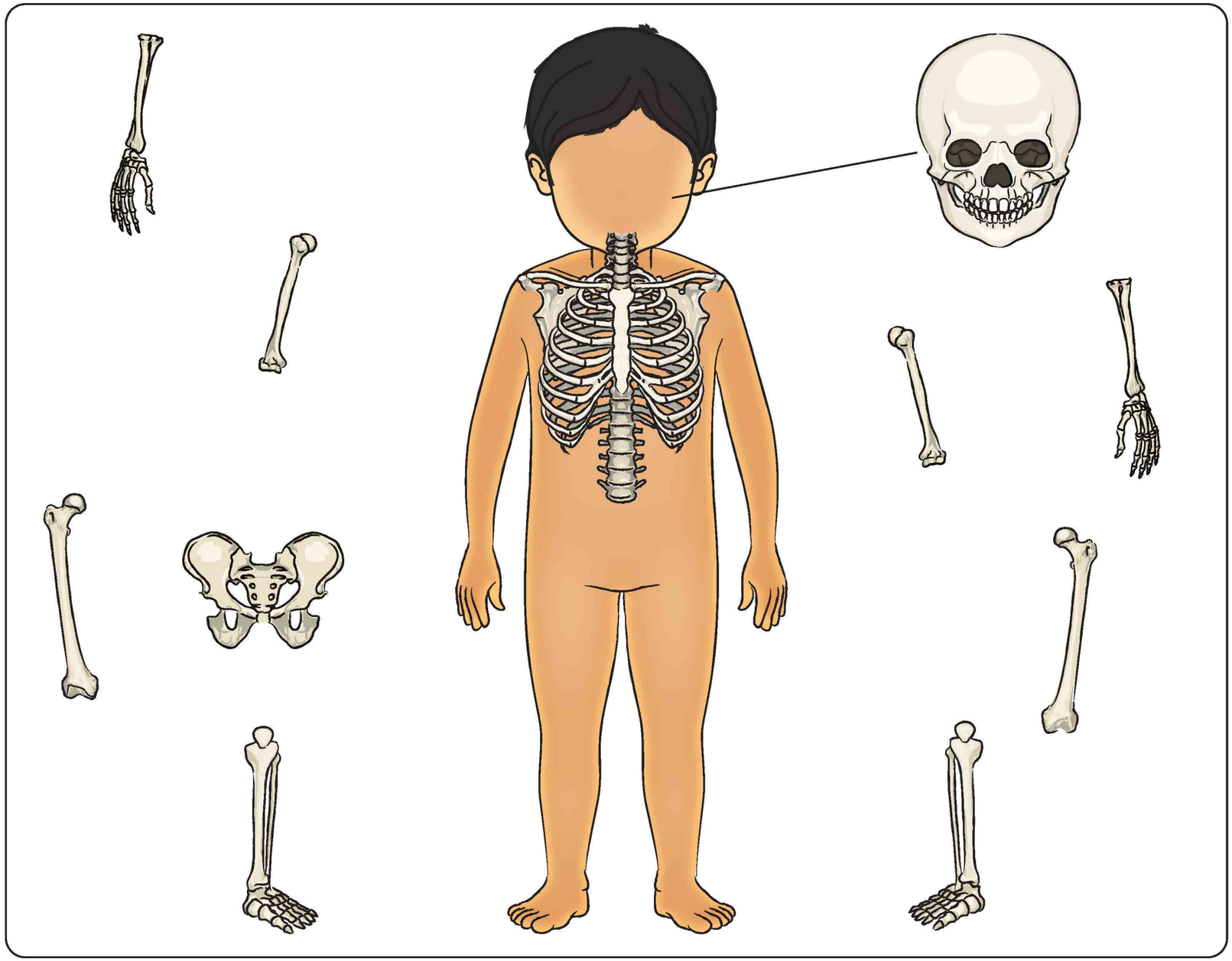
Hojtak hach...

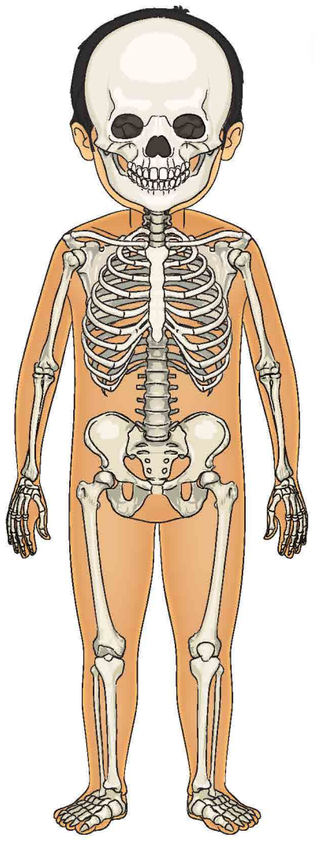
Hapixan tzmunlajnhej, may b'akinh tz'ilji, yujto ha k'u'hal yet' ha ak'wal wan yak'an b'eyok kichik'il ha yol kiniwnal.
Kipixan ay ek' ha snhi' kik'ojol, ay ek' utzik ha kisurito. Icha yik tzkimuch'an kik'ab' ixta spunhni. Yuj chi b'i'an hapixan tik tzk'ib' pax ha yik tzachk'uyi.
Hapixan ay och pax ha yol heb' k'en kikostil.

Ak'och hak'ab ha snhi hak'ojol, ha spakul. Siksik haji, tzab'ni tas punhpunhan hapixan. Yet' heb' het kuywumal yet' hakuymal, elanh ha sti' yo tzk'anh xum chanhe welta. Yik tzajwi hak'an xum, tzak'an och hak'ab' ha snhi' hak'ojol yo hax hab'ni sji'lti'al spunhpunhal hapixan. Tzuj jun tik yuj to ixak' xum yuj pax chi b'i'an ip spukan ek' hapixan tik hachik'il ha yol haniwnal.

Sik'mb'il tzel heb' echel tik. Ilto jantak ste'il heb' unin yo tzelan pax jantak spunhan heb' spixan heb'. Jut em jun tojol yet' t'e yuk'em tz'ib'lab' tzak'an syam sb'a heb' unin yet' spixan.

Tas hojtak yuj heb' k'en sb'akil kiniwnal?





Hojtak hach...

Heb' kib'akil tz'ik'an chanh xchib'ejal kiniwnal. Yet' pax tzyama yet' tzkoltej heb' tastak ay ha yol kik'ojol. Xch'oxnab'il, heb' k'en kostil tik, ha heb' tzkoltan kipixan, kipospoy hax k'en sb'akil kijolom, ha k'en tzmolan sakil yol kijolom.

K'en sb'akil yik kiniwnal tik, yaman yaj heb' k'en smasnil. Yuj cha sb'akil niwnal sb'i heb'.

K'en kib'akil tik stak' slajwi k'e'en. Tilwal chonhab' aj ay anma' wetz'um b'ak. Yojtak heb' yanhtan k'en b'ak chi yik tzwechaj k'e'en.

Il jun nene' yechel sb'akil kiniwnal. Wach' tzotej helni, ay k'en b'ak chuchuk ste'il yet' chukchuk sb'o'i. Ay juntzok'anh heb' b'ak tik chab'chab' sjawi, icha k'en sb'akil kok yet' kik'ab', stak' yilchaj heb' ho'oj? Stak' hach'oxan ajtil ay k'en sb'akil kijolom yet' k'en kikostil?

Il sb'akil kiniwnal, muto heb' k'en b'ak ay och ha stz'ey yechel win unin. Jut em juntas ay tzch'ox yet'ul heb' k'en b'ak. Ilto yaj jun xch'oxnab'il.

heb' unin k'uyel yaj heb'!

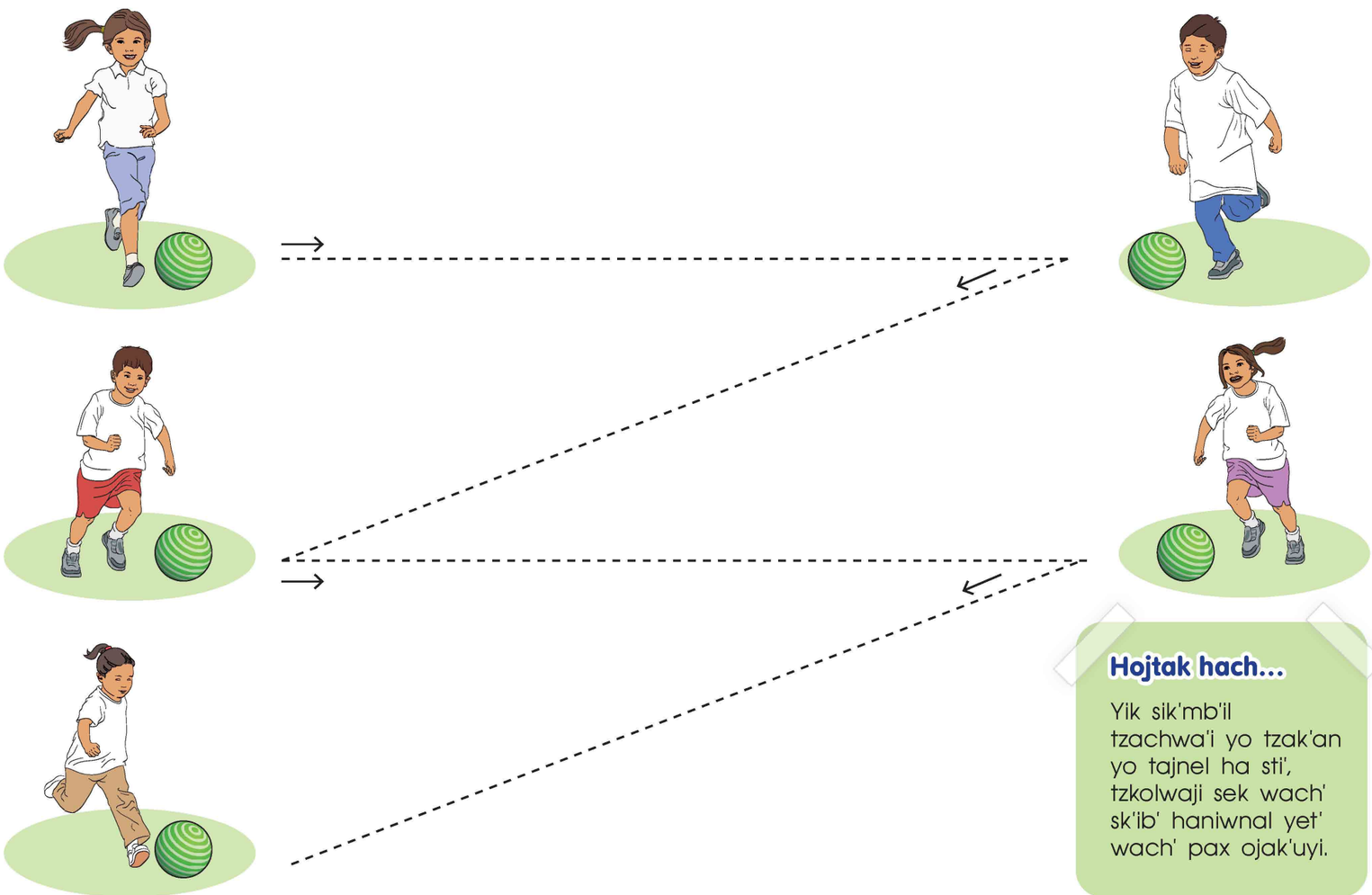
Hojtak hach...

Yik uninto icha hach tik, heb' unin tik ji'lti' sk'ib' heb'. Aynhej och heb' ha k'uyel.

Manh lajanok sk'ib' heb' unin tik smasanil. Tiknek ay smay masto chanh hate'il muto hach yunenhej hate'il ha yatut kuywal tik, yiptzil ay smay nhejcha hax sjelwaji. Yik jaye'ok ujal, ay smay lajan hate'il yet' junokxo unin chanh ste'il tiknek.

Ha heb' ayxo sk'inal stak' kilni to ay heb' nenenhej ste'il muto chanh ste'il. May yelk'ochi toto chanh hate'il muto yunenhej hate'il.

Ilto heb' ix oxwanh unin:
Mach chanhto ste'il? Mach nenenhej ste'il? Mach aykan ha snanhal heb'?
Mach jukan xil sjolom? Mach k'ochan xil xjolom? Mach manh teniwkilok xil sjolom?
Tzol och howanh het kuywumal yo hax helni mach chanhto ste'il ha heb' smasnil. Lajwi cha, tzelni mach nenenhej ste'il yet' mach heb' aykan ha snanhal.

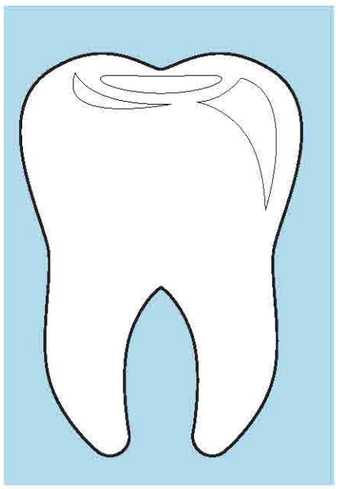


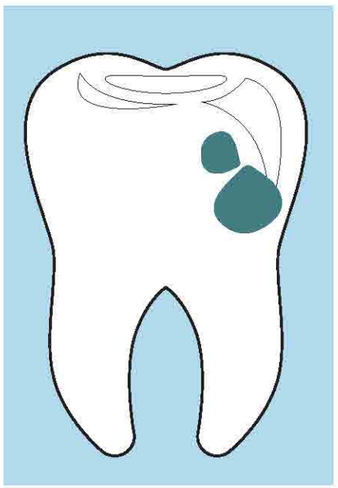
Hojtak hach...

Yik sik'mb'il tzachwa'i yo tzak'an yo tajnel ha sti', tzkolwaji sek wach' sk'ib' haniwnal yet' wach' pax ojak'uyi.

Tzanib'ej tajnel fút? Tas hojtak ha yib'anh jun tajnel tik? Tox ixachtajn ha'a? machtak hekan tztajni jun tik?
Masto ha heb' win winak tztajni jun tajnel tik, yowlal ojojkok to may junok tajnel yik winak muto yik heb' ix ix. Smasnil heb' anma' stak' stajni yala tas tajnelal tznib'ej.
B'o'ek heyekipo ajtik kalan tzex'aji ix unin, winak unin. Ojeyila' to tzalajk'ojlal jetajni. Ojajut yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tastak stajni heb' unin jun tajnhel tik.

Tas tzuji toto ma b'ik el k'en he?





Hojtak hach...

Tzyab'ilan pax heb' k'en ke tik. Ay jun syab'ilal heb' tik snok'al e sb'i. Yik tzkalni to tz'och snok'al muto ay och snok'al heb' k'e e tik. Tzpitzwi yujto ay snok'al yab'il ha yol kiti', hax tz'ochlatzan ha k'en ke tik.

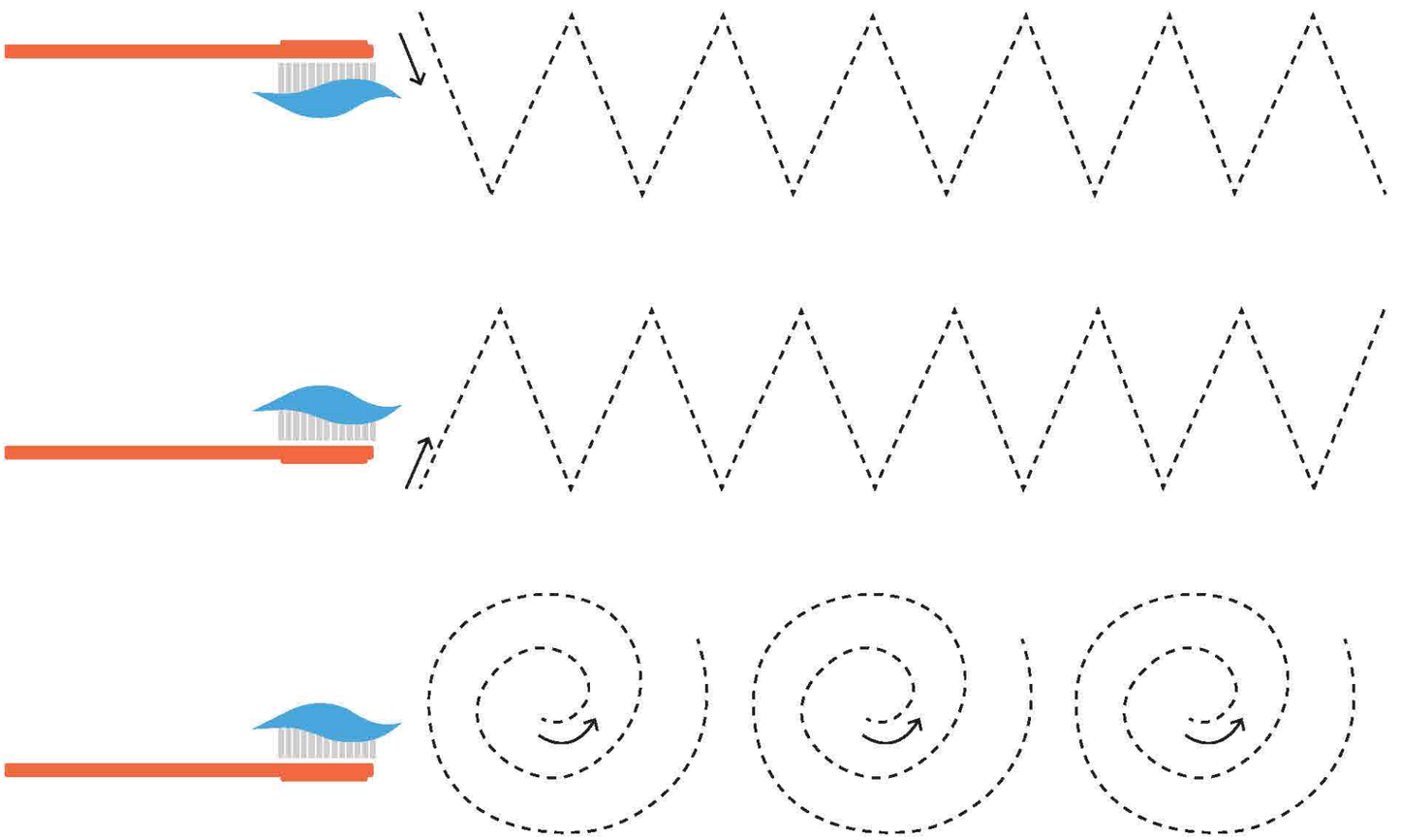
Yik tzkib'ikan el ke tik, heb' snok'al yab'il tik tzmesxi el heb' yuj jun sepiyo'al e yo manx tzkanlatzan heb' ha ke tik.

Yik kaw ayxo och snok'al heb' k'en ke tik, tzyaman och heb' k'en tzchiwaj cha'anh.

Il jun yechel k'en e tik ay och snok'al. Na'a icha to wan sb'ey snok'al k'en e tik. Yik niwkil muto niwanxo tox ixb'ey snok'al tik, masto ya tzkab'i'.

Al yet' hapaxti tas yuj yowlal tzkib'ik el k'en ke tik. Al ha heb' hakotak nul'ej, ho'tak, hanab'.

Tas tzkutej kib'ikan el k'en ke tik?
K'en ke ha yib'anh, ha yalanh tzkib'ik em k'e'en. K'en k'e ha yalanh, ha yib'anh tzkib'ik k'e k'e'en.
Hax tzb'ikan el k'en hapik',
Setonseton tzotej k'en hab'ikan eli.



Al yet' hapaxti', tas tzkutek kib'ikan el k'en ke.
Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab', ojajut em tas kik'anan jun sepiyo'al k'en e yik wan kib'akan heb' k'en yib'an ke yet' k'en yalanh k'e. hax hajutan pax emi tas tzkutek kisukan ek k'en kipik'.
¡K'anlb'ej jun b'ikej e tik sek may snok'al k'en he tz'ochi!

Hojtak hach aja ha ha surito yet' wach' kab'?

Hojtak hach...

Ha kiniwnal tilwal heb' sk'ajanhil kiniwnal ch'ab'chab' sjawi: yol sat, k'ab', ok. Ay pax yol kik'ojol ch'ab'chab' sjawi, palta ma tzuj kilani, icha kipospoy. Il ch'anh yunhal tzch'oxnal el kiniwnal yo hax helni.

Heb' sk'ajanhil kiniwnal tik ay ek' jun a kiwach' k'ab' yet' jun a kisurito. Chab' heb' yo tzkik'anlb'an heb' xchab'il. Icha jun xch'oxnb'il tik: yik tzonb'eyi tzkik'an xchab'il kok, yik tzkab'ni tzkik'anxchab'il kichikin. Toto may junok heb' tik, ma stak' kib'on yala tas muto ajaltak kib'oni.

Ay heb' anma' chukchuk sniwnal icha kik tik, icha tik, ma stak' yilni, ma stak yab'ani, may junok sk'ab'. Chuk yel heb' anma' cha! Tzyek puralil heb' sb'on yala tas tznib'ej tzb'o'o.

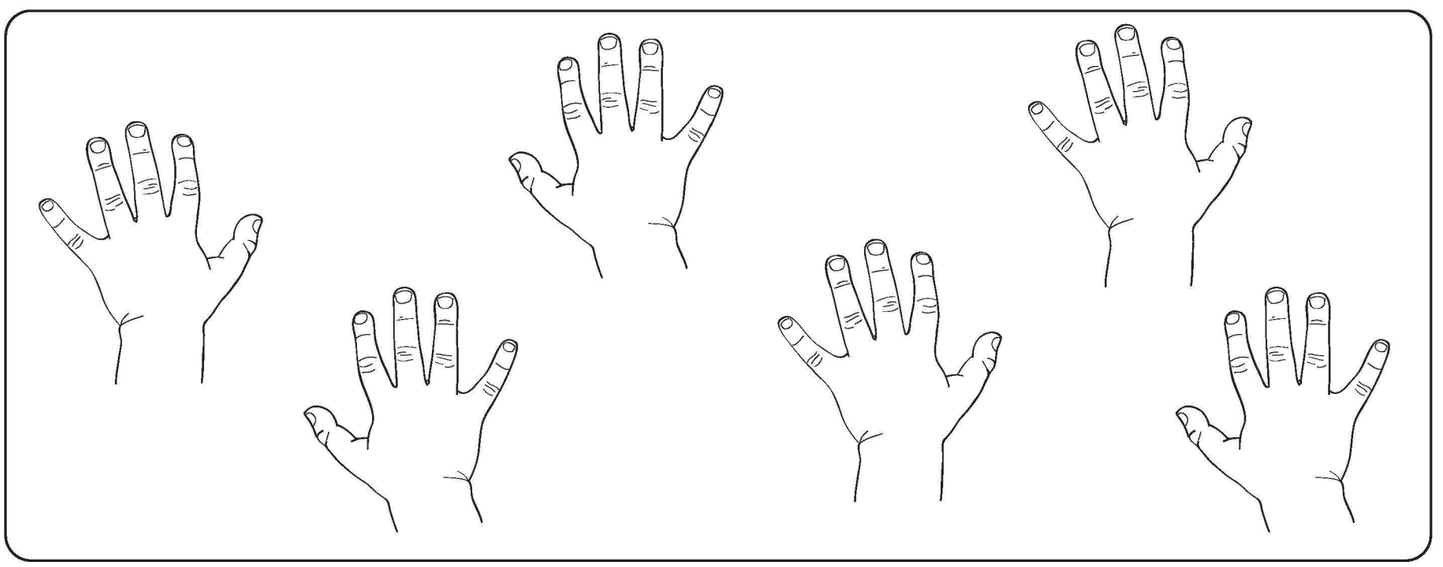
Jun k'ab' yet' ok ay och jab' k'ik'muknak ha'a, ha'a kiwach' k'ab' ay heb'. Heb' ay och chakchak ha'a, ha heb' ay ha kisurito kab'.
B'is heb' yune hawach' k'ab'. Hax chinek b'is heb' yik hasurito k'ab'. Toto yaman tzotej hak'ab', jaye yune hak'ab' ay?
B'is heb' yune ha wach' ok. Hax chinek b'is heb' yik hasurito ok. Toto yaman tzotej hok, jaye yune hok ay?
Yam yet' hawach' kab' heb' sk'ajanh haniwnal ay ha'a wach' k'ab'. Haxchinek heb' ay ha'a surito.
Ab' tas tzyal hakuymal yo tzab'on tas tzyala:
«Ij chanh hawach' k'ab'». «Ij chanh hasurito ok». «yam ha chikin ay a hawach' k'ab'». «yam surito'al sjolom hapenek». «yam yol hasat ay a hawach' k'ab'». «yuk ha surito ok ».

Aja ha k'ab' tzak'ana yik tzab'on junok echel yet tzak'an uk'ok?

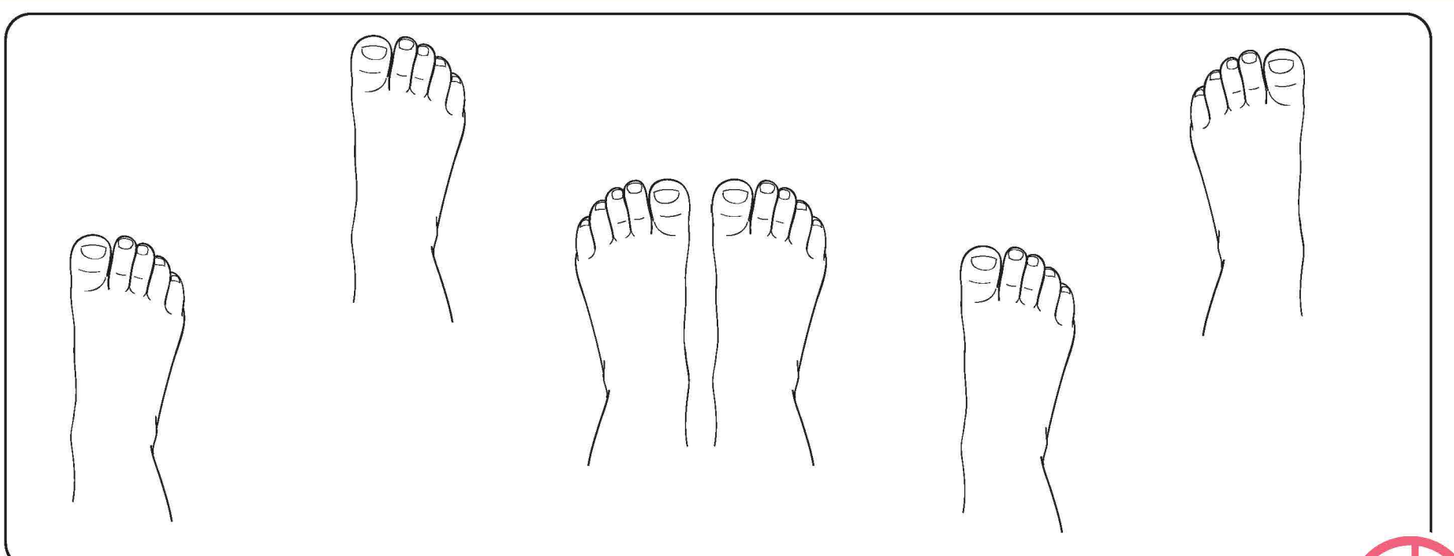
Hojtak hach...

Niwan tas stak' k'ib'on yet' kik'ab'. Ha junok tas yowlal tzkik'an xchab'il kik'ab' icha: latej wa'il, tzkijel kipichul, tzkipitz elta yal yim wakax, tzkawej junok te' te'.
Ay juntzok'an tas stak' kib'on yet' jun kik'ab': tzka' uk'ok, tzkikich xil kijolom, tzonwa yet' kuchara, tzkib'ik ke yet' juntzok'anhxo tas. Ay anma' ha yet' swach' k'ab' tzb'o heb' tik; ay jontzok'anhxo anma ha yet' surito k'ab'. Niwan anma' tzk'anak swach' k'ab'.

Il jun yechel jun ix unin wan sb'on smunlajel: Tas sk'ab' tzk'an yik tztz'ib'ni: swach' muto surito? Aja hak'ab' tzak'ana yik tzak'an uk'ok? a junok ch'anh hu'unh, yet' te' yuk'emal tz'ib'lab', ak'lej hak'an uk'ok yet' junxo hak'ab'. tax ixotej hak'anan hak'ab' cha?

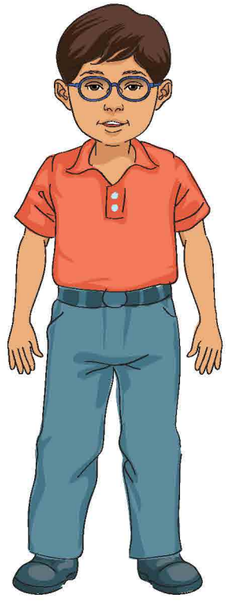


Say heb' wach' k'ab' yo tzak'an uk'ok heb' yet' k'ik'muknak. K'ojank'ojnil hab'oni. Toto ajaltak tzela, manh hak'och hat'uk, hakuymal ojakoltani.



Say heb' ok surito yo tzak'an uk'ok heb' yet' chakchak yilxi.

Tas aj chukchuk hanh anma' honh tik?



Hojtak hach...

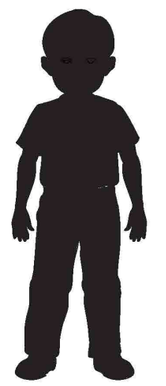
Chukchuk junjun hanh anma' honh tik. Ay anma chan ste'il, nenenhej ste'il, ah heb' b'ak'ech yet' heb' b'aktak.
Ay heb' anma' sak xchib'ejal ay heb' k'ik' xchib'ejal.

Chukchuk pax stib'al heb' anma' tik. Icha heb' Kakchikel, Kaxlanh ti' muto ingles.

May junok anma wach'to ha yib'anh junokxo anma'.
Wach'kab' chukchuk honh, ay jab' tas aj lajan honh hek:
Lajan kelk'ochi! Yuj cha, may mach stak' yalan tu' ayonh yujto chukchuk honh kimasnil. Yowlal to kimasanil hanh anma' honh tik tzonhyiklxi.

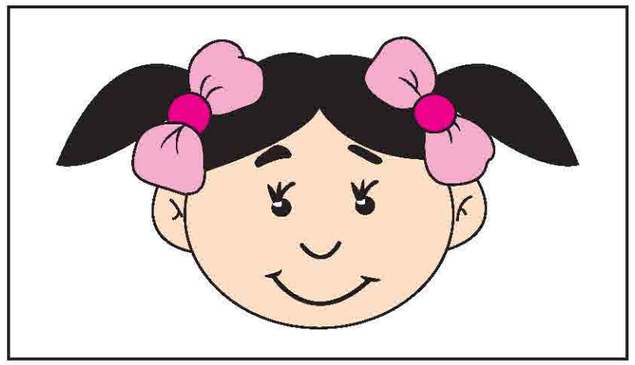
Il heb' echel tik. Tas yilxi junjun winak unin yet' heb' ix unin? Tas aj lajan honh hek? Tas aj chukchuk honh hek? Mach lajantak het'ok? Tas slajanil het'ok?
K'inlok ay junok tas wach' tzanib'ej tzal ha haniwnal junjun mach, tas laj tzala?
Tas yilxi haniwnal? Na' chab'ok tas tzanib'ej a haniwnal yo tzalan ha heb' het kuywumal.

Mach anma'il?

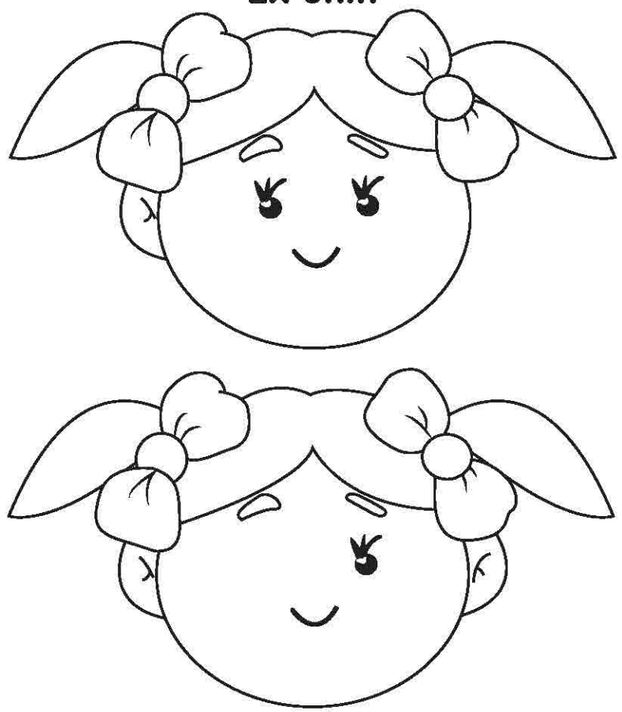


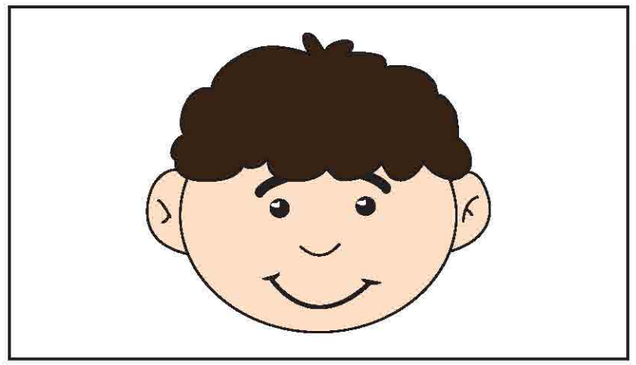
Sik'mb'il tzel heb' echel yik heb' unin tik. Say ek' yenhul heb' yo tzajutan em jun tojol masanto tzk'och ha heb' winak unin muto ix unin chi ay yik jun yenhul cha.

Tas tzanib'ej och ha' hasat?

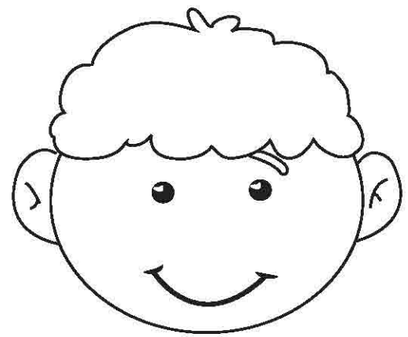


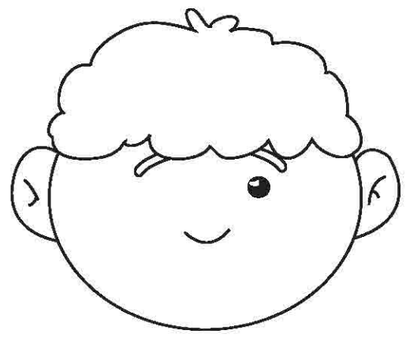
Ix unin





Winak unin





Hojtak hach...

Ha smasanil kiniwnal aynhej chukchuk sk'ajanhil chanh yelk'ochi.

Ha kijolom tik, tilwal k'ajanh ay ha'a, icha ha yol kijolom yet' spatkil kijolom.
Ha kijolom tik, ay och kisat yet' smasanil tastak k'ajanhil ay och ha'a icha: ol sat, nhi', ti' yet' heb' chikin.
Junjun k'ajanh heb' tik, chukchuk smunlajel heb', icha tik, yet' kinhi' tzkisuk'lej, kiti' yet' tzonhwa'i yet' yol kisat tzkila.

A yol yiba'nhk'inal tilwal unin ma tzuj wal yilni yuj chi tzk'an heb' sk'enal yolsat muto slente. Aj juntzok'anhxo unin chi ma tzujxon yilni, yiptzil pax kaw jelan heb' yujto ay pax tastak stak' sb'on heb' icha tik: tzb'ey heb', tzwa heb', tzjel sb'a heb', tzb'o heb' xchib'il yo'och, tzyak' uk'ok heb'.
Ixta pax yik, tzk'anan junok syamkab'il son yet' juntzok'anhokxo tas.
Yik tzb'on heb' tastak tik, tzyak' och heb' ha sk'ojol sb'oni.

Ak'ek och heb'a ha stzolil yo hax heb'on juntzok'anh tas tik: Alek: Tas tzkutej kikoltan heb' unin ma tzuj yilani? Tas stak' kikuy ha heb'?
Iltek hesat yo tzeyalani tas yilxi yol hesat, xil hejolom yet' he tz'umal. Lajwi cha, tzyilan hematzab': lajan yilxi heb' yet' xil hejolom muto ma'ay? Na'ek: Tas tz'och heb' smatzab' heb' anma'? ab'ek tas jun wal tz'alxi tik ayex, toto wach' ixeyutej hepakni:
- Heb' kimatzab' tik tzkoltej heb' yol kisat ha kalil yet' ha yok k'u.
- Yet' kimatzab' stak kich'oxni tas tzkina'a muto tzkab'i. Tzkij chanh kimatzab' yik ay junok tas satjub'tak tzkila muto tzkab'i. Ixta paxi yik tzkijun kisat toto ay kot kowal, ay junok tas ma tzchaj kik'ojol.

Yukek hematzab' tzech'oxan to ay junok tas satjub'tak yet' pax icha ay kot heyowal.
Maklej sat heb' kotak winak unin yet' heb' ix unin ay em ha juntzok'anh tik. Lajwi cha, tzelan juntzok'anhxo sat chi ta' yo tzelni aja tas yuj manh tz'aknok yaji. Ak' em yechel yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tas chi manh tz'aknok.

Tas sb'o haniwnal? Tas tzanib'ej ha'a?

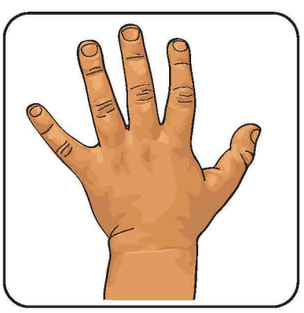
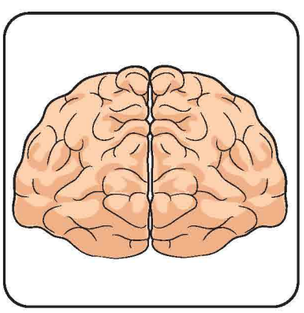
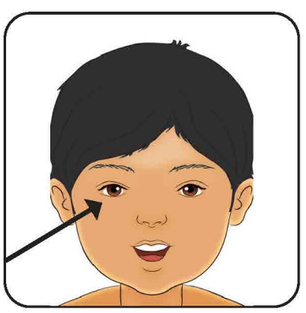
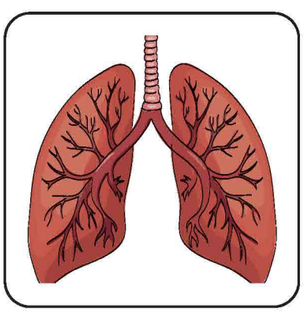
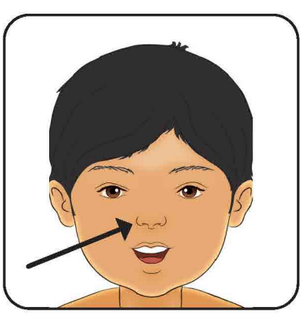
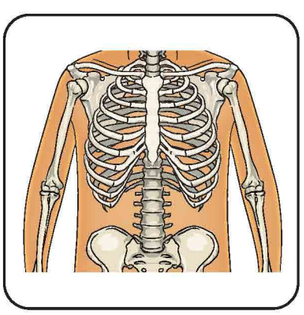
Hojtak hach...

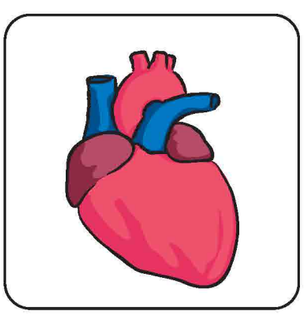
Haniwnal k'unxajan yaji yuj cha tzanib'ej yet' wach' tzotek helan ati. Toto tzel juntzok'anhxo heb' unin ojela to manh lajnok heniwnal. Haniwnal tik chuk sb'o'i.

Eljub'tak haniwnal, tas yilxi yet' tas sb'o'i. Tzaljanh yet haniwnal ix'ajxi ay ach. May junok masto wach' yilxi muto masto wach'to sb'o'i. May yelk'och tas yilxi yol kisat, tzkalkani to eljub'taknhej heb'. Toto k'ik' muto sak muto yilx hachib'ejal, lajannhej may junok kaw wal wach'. May yelk'ochi toto b'akech hach muto b'ak hach, lajannhej.

Yowlal tzojkek to may mach ay yalan yik hach smak'ni muto tz'akanh lajwok haniwnal.

Ha yalanh tik, ojab' jun yechel haniwnal. Manh hachxiw hab'oni, wach'kab' tu' muto wach' tz'aji. Tas tzinnib'ej to tzachtzalaj hab'oni.
Yaman tzotej hab'a yet chawanh oxwanh het kuywumal, junjun mach oj'alnok tas yilxi sniwnal: Tas yilxi stz'umal? Tas sb'o xil sjolom? Tas yilxi yol sat? Mach ha heb' yikan lajan yilxi? Tas aj lajan yilxi heb'?



Ilt juntzok'an echel yik haniwnal. K'ojank'ojnil halan sb'i heb' jun ejemxo, tzapok'an hak'ab' yik tzalan junok jajti'. Ilto tas tzyutej hakuymal: k'ab'.

Al jun ejemxo junjun paxti', yiptzil b'i'an, ojate' em ha lu'um yik tzalan junjunok jajti'.

Spatkil el yol yib'anhk'inal

«Tzay em hatik»

Ixtik tzotej ch'anh jenh hu'unh

«Lot'ej hatik»

«Tzay em hatik»

1

Tas ojkikuy ha jun makanh tik

Chanh yelk'och jun k'u tik, yujto yet' ch'anh lat hu'unh, ojkojkek spatkil el yol yib'anhk'inal. Spatkil el yol yib'anhk'inal tz'aj yalxi a tastak ay ha yojol yet' patkil el lum yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um tik.

Tas ojel ha jun b'eyel tik?
Yik tzonh'at b'eyk'ok, tzkojkej yet' tzkilan niwan tastak. Ha jun tik ojkil hek ojkojkek yuj lum yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um: ajtil kajanh honh anma honh tik, heb' nok' nok', heb' te' te' yet' smasanil tastak, icha heb' b'eymal ha', pama', lum witz yet' niwak witz.

Il ch'anh yunhal tzch'oxnal el lum yol yib'anhk'inal tik, tzasayan lum chajul lu'um tik. Yaxjutnal yet' yax yilxi. Hojtak hach tas yuj ixta yilxi lum aj kajan honh tik? Ojch'oxxok ayach ha jun tik ojkilek.

Yet' pax, ojkilel juntzok'anh tastak ay ha patkil el lum yol yib'anhk'inal tik. Il ch'anh yunhal tzch'oxnal el yol yib'anhk'inal yujto hata ojel juntzok'anh tas: win K'u, ix uj yet' heb' k'en k'anal. Lajannhej yilxi heb' k'en k'anal tik? Ojch'oxxok ayach a jun tik wan kilan hek.

Ch'ox a ch'anh yunhal tzch'oxan eli aja ajtil tzanib'ej tzachb'ab'el ati yo tzalan ha hakuymal, tas yu'uj.

Kolan tzachjaw ha jun b'eyel tik!

2

Tas kojtak yib'anh tas ay ha spatkil el yol yib'anhk'inal tik

Chawanh oxwanh tzex'aj yet' heb' het kuywumal. Junjun mach oj'alnok tas yojtak muto tas tox ixyab' ha yib'anh tzok'anh tik: win K'u, ix uj yet' lum yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um. Tze mol alej tas heyojtak. Lajwi cha, ha kuymal oj'alnok, to tzeyal ha heb' heyik kuywumal cha, tastak ixeyalb'tanhej.

Il ha ch'anh jenh hu'unh jantak spunhal win K'u, ix uj yet' lum yol yib'anhk'inal tik, lum kinun lu'um: aja niwkil? Aja kotak? ha junok ch'anh hu'unh, b'o' hek jun yechel win K'u, ix uj yet' lum yol yib'anhk'inal tik.

«Lot'ej hatik»

«Tzay em hatik»

kuywjum

3

¡Sek tzakuyu!

1. Ab' jun ik'ti' tik.

Kanelo yet' ix swach'k'ojol ix kinun uj

Yik ixtz'akwi yab'lil ix Ixchel, siytej snun ix jun snene' tz'i'.
Smol sayej heb' sb'i nok': Kanelo.

Xumnhej yek' nok' Kanelo cha, tzpech kon' heb' nok' namnich, tzk'uxan nok' heb' nok' xanhab', tzk'ub'an el nok' yuk'ab'.
Hax ha ak'wal, siksik hab' tz'aj nok'; tzaj ha punhan nok' ha stz'ey te' smak nha cha, sek hab' tzmaklej nok' yil ix uj cha, najtil ora'il tzyil nok' ix uj cha.

Yik tzyilan nok' ix uj cha, tzyaman och nok xchiwji, icha to k'umej nok' ix.
Lajw cha, siksik hab' tz'aj nok', tzmaklni nok' yil ix uj cha masanto tzway nok'.

2. Pak juntzok'anh tas ojk'anb'axok ayach:

- Tas tzb'o nok' Kanelo cha? Tas yuj hojtak?
- Tas yuj puch smaklani yil nok' Kanelo ix uj chi ha junjun ak'wal chi tzana'a?
- Yik ojk'ib'ok nok' tz'i' tik, yek'nhej ojsmaklok yil nok' ix uj tik ha junjun ak'wal tzana hach?
- Wach' yalx jun ik'ti' tik xab' hach? Tas yu'uj?

«Lot'ej hatik»

«Lot'ej hatik»

4

Tzinkuy yet' heb' wikan

B'o juntzok'anh tik ha hatut:

- Hal ha junok hek'an to tz'och ho'lemok ha ak'wal sek tz'ek' hamaklok ix uj yet' heb' k'anal. K'umej hek heb'a yuj tas yilxi heb'.
- Na nab'an to, yala junokxo chonhab'al ha yol yib'anhk'inal tik, ay juntzok'anhokxo unin wan yilan pax kinun uj tik yet' heb' k'anal.
- Al yet' mun hapaxti', jun yab'xilal nok' Kanelo yet' swach'k'ojol nok', ix uj.

Ch'anh jenh hu'unh yik:

Tas aj tzk'och hanab'en yik tzab'ni jun paxti' chajul lu'um?

Hojtak hach...

Yik tzonhpaxtin yuj yol yib'anhk'inal wan kalan yuj lum yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um yet' smasanil tas ay ha yol yib'anhk'inal tik.

Haton jun yechel lum yol yib'anhk'inal tik. Ha sk'ajanhil lum yol yib'anhk'inal tik, jun yaxt'ujnak yilxi, haton ha' ha'. Haton heb' b'eymal ha', pama' yet' niwkil pama'. Hax jun yax yilxi, haton lum lu'um, hata aj kajanh honh hek. Lum yol yib'anhk'inal tik, pojan yaj yuj heb' niwakil chonhab'.

Lum niwkil chonhab' ay ayonh hek Slumalte' sb'i yo ha'a yol yib'anhk'inal ay ek'i.

Il lum yol yib'anhk'inal tik. Ch'oxo aj ay ha' ha' yet' aj ay lum lu'um.
Ak' uk'ok yechel lum chajul lu'um, icha yilxi jun echel wan helni: yaxt'ujnak yilxi ha' ha' yo hax ya'ax yilxi lum lu'um.
Jut yet' hak'ab' jun junb'il emi yo hax hak'och ha ajtil ay lum Slumalte', lum niwkil chonhab' ay ayonh hek tik. Ha Slumalte' tik, tilwal chonhab' icha lum ajtil kajan honh hek tik. Tas sb'i aj kajan hach? Al yet' mun hanab'en, tas jun chajul lu'um tik?

Tas ay ha yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um?

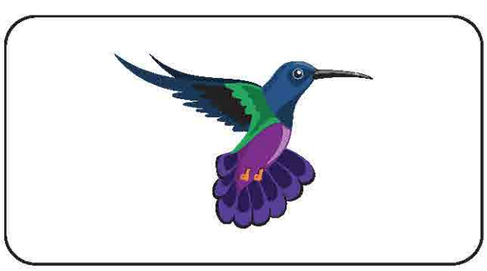
Hojtak hach...

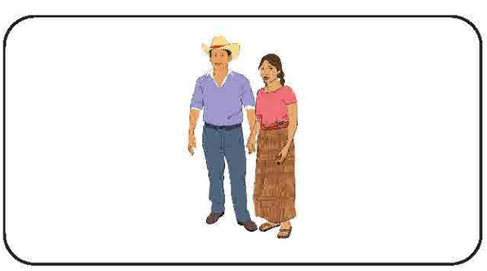
Ha lum chajul lu'um icha katut yaji, yuj cha smoj tzkil at lu'um. Ha yol yib'anhk'inal ay ek' heb' anma', heb' nok' nok', heb' t'e te', lum witz, lum niwak witz, ha' b'eymal ha', ha' pama' yet' juntzok'anhxo tastak.

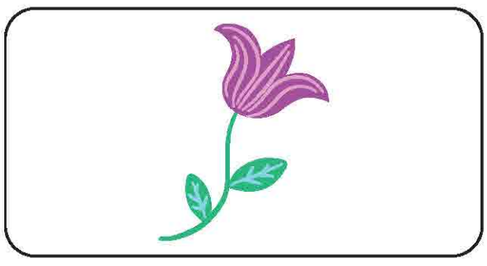
Smasnial tas ay ha yol yib'anhk'inal tik, ay jun smunalejl, Icha tik, heb' b'eymal ha', hoktak hach tas yuj chanh yelk'och heb'? ha heb' b'eymal ha' ay ek' heb' nok' chay yet' juntzok'anhnxo heb' nok' nok' stak' xchi'an heb' anma'.

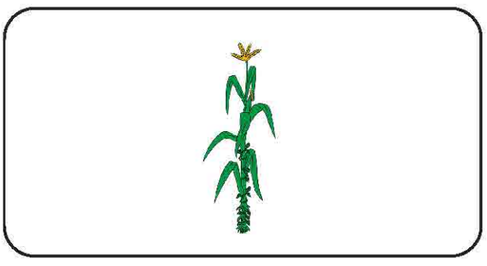
Hax heb' te' te', hab' te' tz'ak'an xchib'ul ko'och, ay tzok'anhxo te' te' tik, hata tzb'o heb' nok' nok' chi so', icha hab' nok' nok' tik, hata ay ek' heb' nok' ch'ik, nok' ku'uk, nok' tzokoy, nok' chab'in yet' juntzok'anhxo nok' nok'.

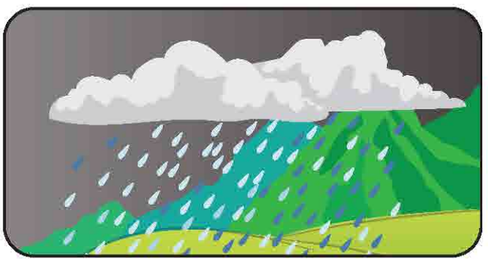
Il yechel. Tas wah helni? Wach' yilxi tzel hach? Say ek' heb' nok' nok' ay ha tik. Tzel nok' chay yol ha' b'eymal ha'? Jaye ay? Tas junokxo heb' nok' nok' stak' yaj kajan ha tik palta may nok' ha jun yechel tik?











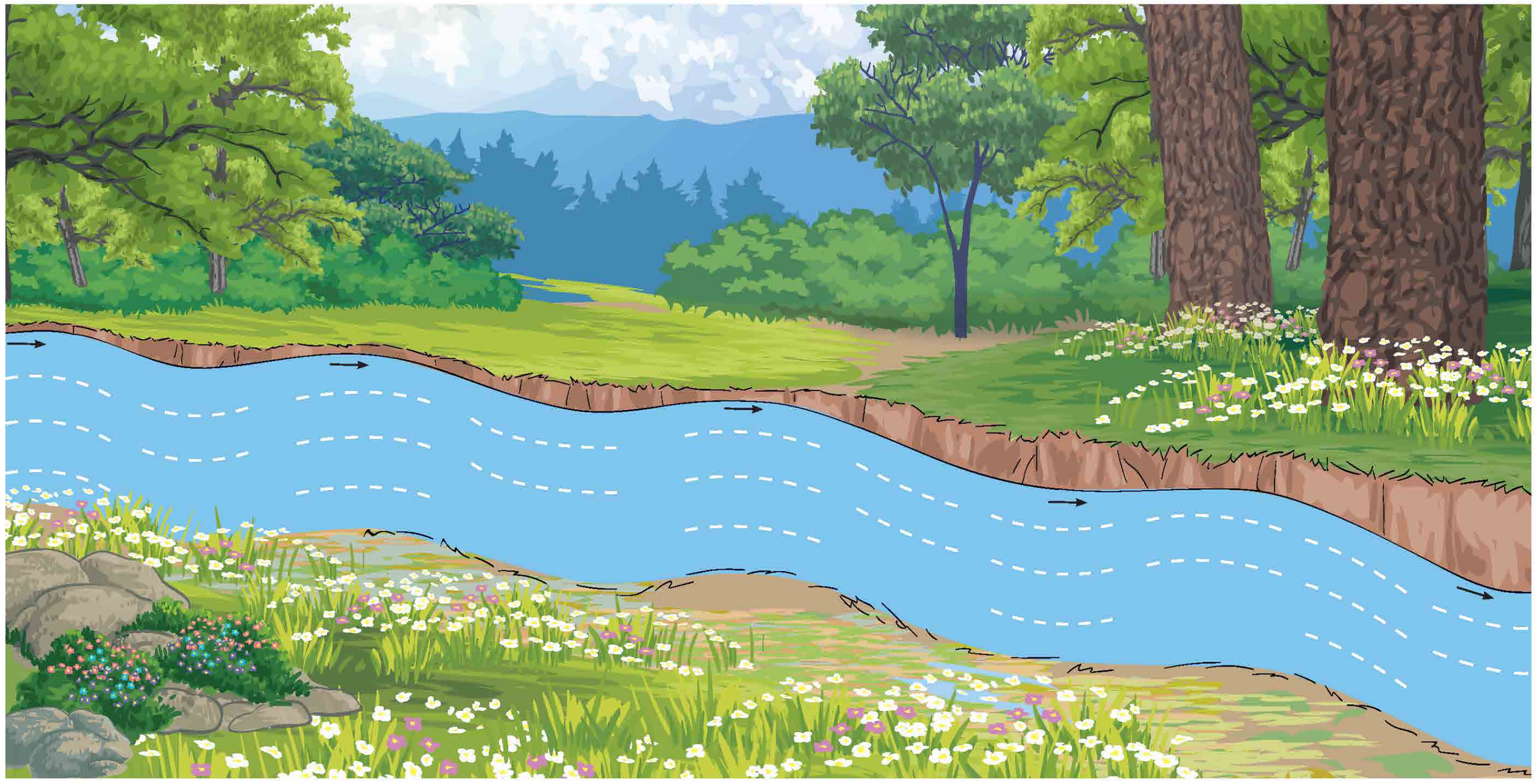
B'o jun munlajel tik «Tzkimol koltej kib'a kimasanil»:

Il chab' yechel ay ha juntzok'anh heb' cuadro tik. Na'a: Mach stak' hach skoltani yo tas pax yu'uj? Tas tzkutej kilan at lum chajul lu'um tik yet' tas tzkutej kilan at tastak ay ha'a?

Tastak ha' b'eymal ha' ay ha yol hachonhab'?

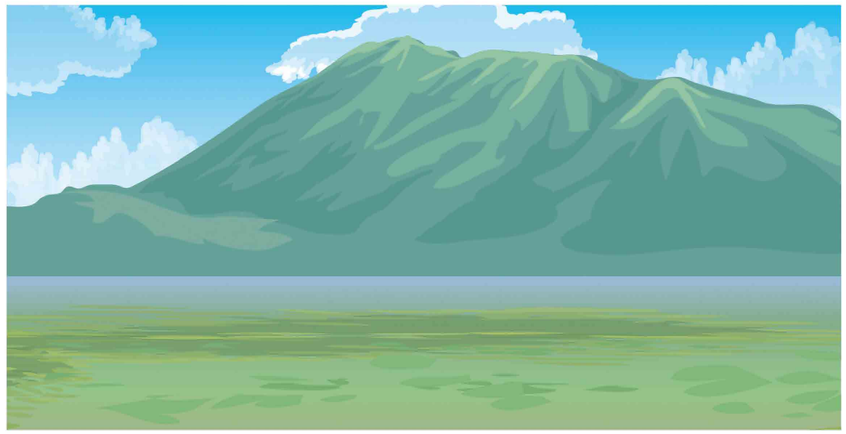
Hojtak hach...

Heb' ha b'eymal ha' tik, tilwal k'inal ay ha heb', yujto tilwal heb' nok' chay, nok' pajtza', nok' k'o' yet' tzok'anh nok' snok'al ha'. Ay pax heb' te' yola'il te'. A kichonhab', Slumalte', tilwal heb' ha' b'eymal ha', ay heb' najat yok yet' kotak yok; ay heb' ip sb'eyi ay pax heb' panhan ek'i. yo ay pax, ha' niwkil b'eymal ha', tzyal elk'ochi to niwkil sat ha'. Ha' b'eymal ha' kaw niwkil yik Slumalte' tik, Motagua sb'i ha' yo tzpak' ha' a lum chonhab' *Quiché*.

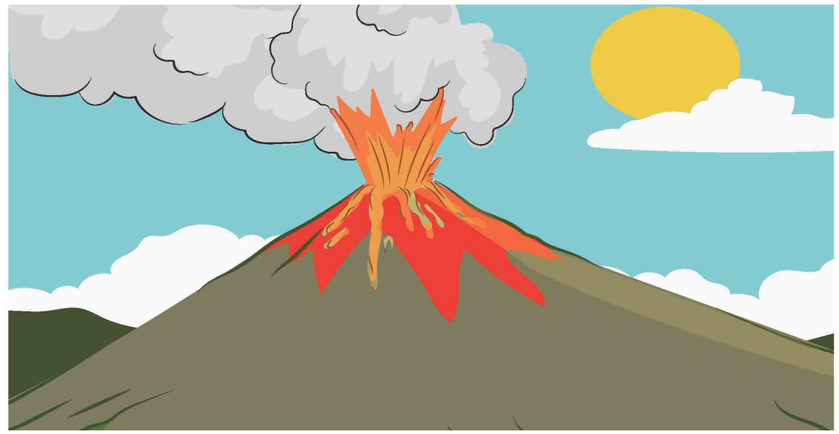


Jut em yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tas sb'ey ha' ha' a yol ha' b'eymal ha' cha, tzab'on icha yechel ay emi. A slajub', ak' tz'akwok yechel jut. Toto tzanib'ej b'o yechel tzok'anh chay ha yol ha'. Ak'lej hab'oni, manh hak'och hat'uk hab'oni. Mun hachay heb'!
K'anb'ej ha hatut tas sb'i heb' ha' b'eymal ha', ha yol hachonhab' muto ay ha hatz'ey.

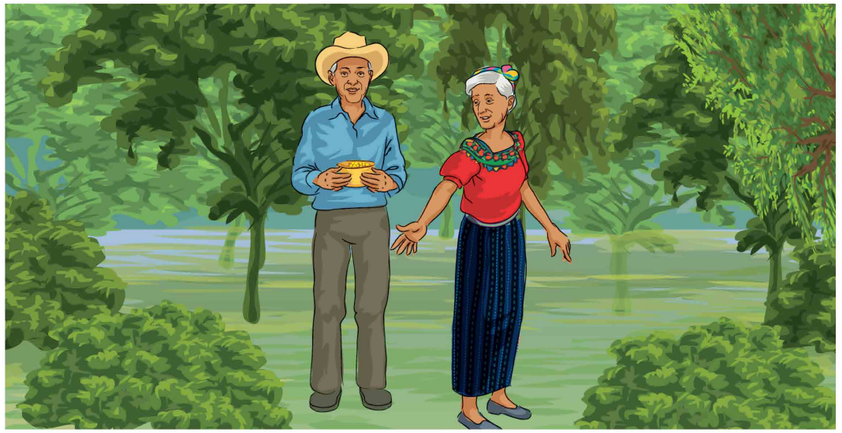
Tas jakxo ay ha lum yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um?



Heb' lum witz tik, b'unhan chanh lu'um, najtil hab'il tzyak' lum spitzwi cha'anh. A sjolom k'ek'och lum witz cha, xchon tz'aj yalxi ha'a. A xchon heb' lum witz kaw ay si'ik.



Heb' niwak witz tik, lajan heb' icha jun witz yiptzil b'i'an ay jun holan a xchon witz cha, hata ta'anh yet' k'en k'e'en kaw k'ak'. Yik tzuj jun tik, ip sk'anhi yik tzk'elta. Ay heb' niwak witz chi najtil hab'il may tas tzk'et hayojol.

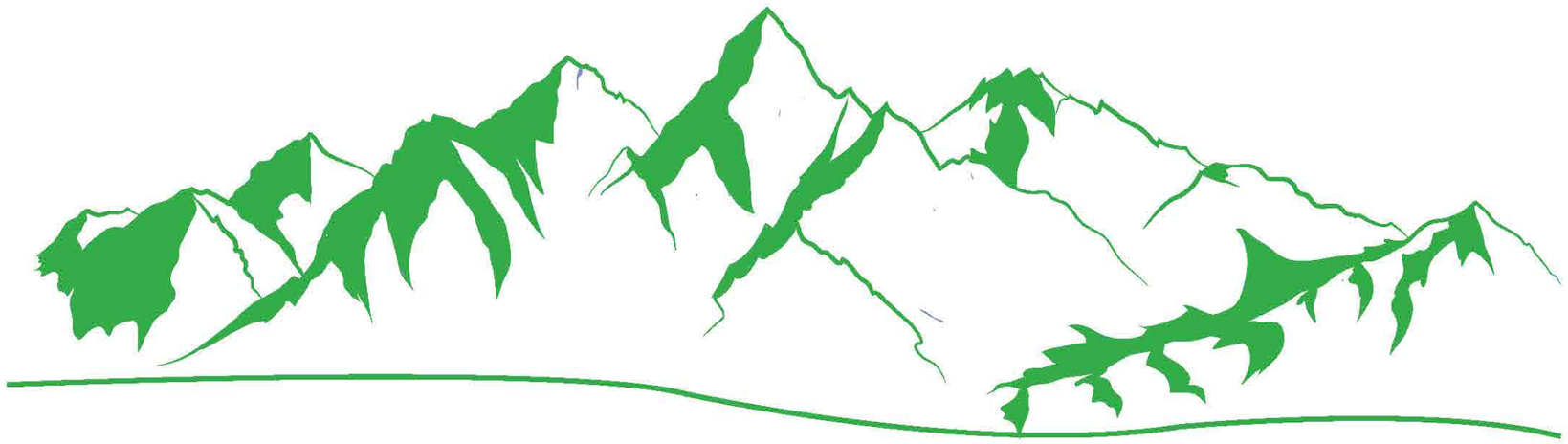


A smasanil yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um, ay anma'. Hatzyal ajtil ay heb' anma' tik, chukchuk tzyutej och heb' spichul, chukchuk spaxtin heb' yet' pax chukchuk tas tzb'o' heb'.

Yol yib'anhk'inal tik, yatutal pax heb' nok' nok' yaji. Chukchuk ajtil kajanh heb': ay heb' ha b'eymal ha', ha skaltak te', ha spanhanil yet' pax ha lum sikal lumal yo tz'em pax che'ew.

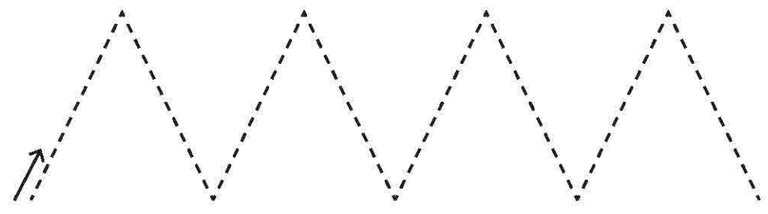
- Il tzok'anh yechel ay em ha juntzok'anh ch'anh kotak hu'unh yo tzab'ni tas tzyawtej hakuymal. Tznachaj ho'oj tas jun xchonh witz tik? Tznachaj ho'oj tas tzuji yik ip sk'anhi junok niwkil witz tik?
- Ab'i tzyal hakuymal yo tzalan junok tz'akan nab'en yo tzak'anan jun paxti' ix'alxi. Icha xch'oxnab'il tik. Yet' jun paxti' «kinun lu'um»: *Ha lum chajul lu'um kajan heb' anma', heb' nok' nok' yet' heb' lum witz.* Hax chinek, al jaye'ok tz'akan nab'en yet' juntzok'anh paxti' tik: witz, nok' nok', si'ik.
- Al ha hayut tas ixakuy yuj heb' niwak witz yet' heb' lum witz.

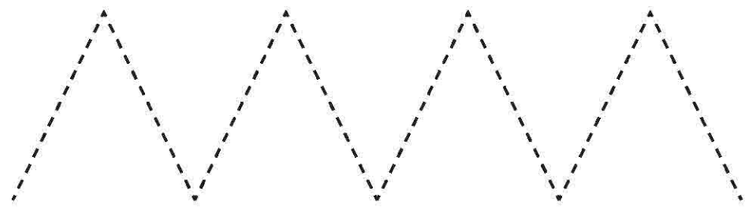
Lum witz, nha pax lu'um!

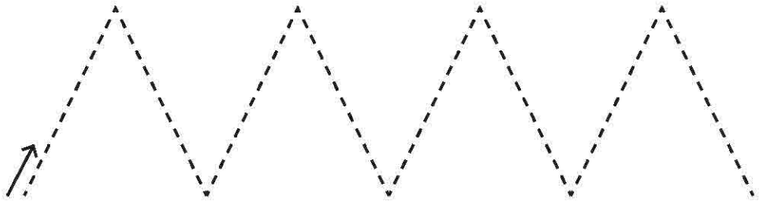


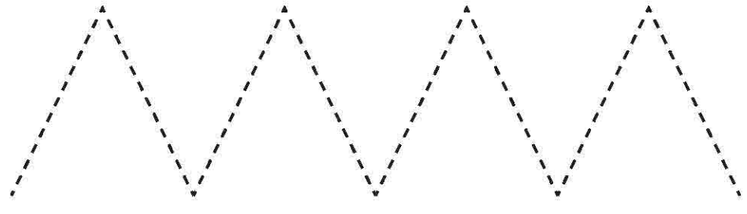
Tzanakot tas jun witz hach? Ay aj tox ix'el heb' witz hach? Tax yilxi heb'? tas yuj ixta yilxi heb' tzana'a?
Ak' uk'ok heb' lum witz yet' ya'ax. Lajwi cha, yet' te' yuk'emal tz'ib'lab', jut em yechel heb' lum witz, icha yechel ay emi. Il yechel nok okes yo tzalan tas yilxi yet' tas tzb'o nok'.

K'anb'ej ha' hamam icham muto junokxo hekan sek tzyal heb' hab' yuj heb' lum witz cha.







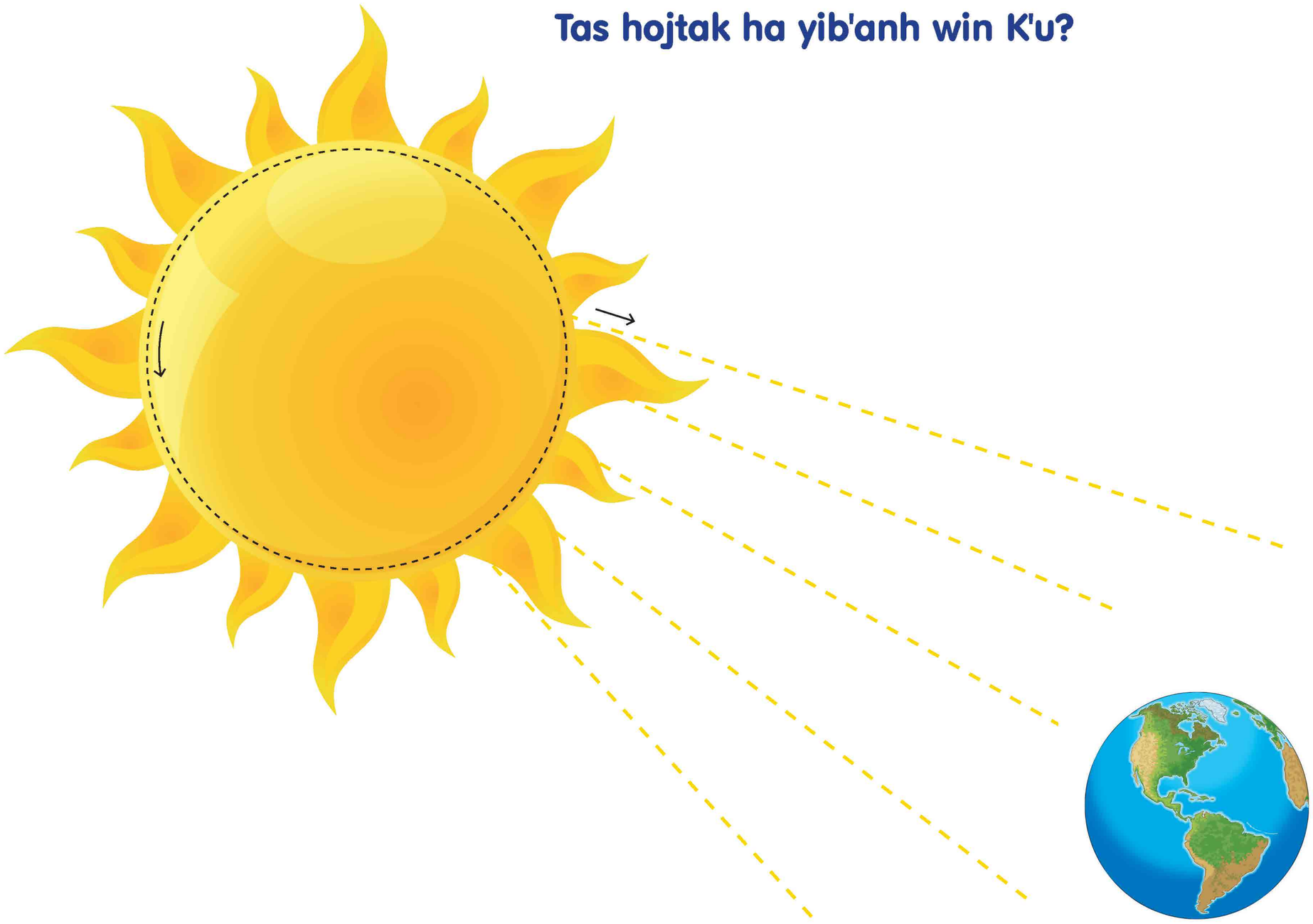


Hojtak hach...

Heb' lum witz tik, hata tzpak' kot heb' ha' b'eymal ha' yo hax ha' ha' tik tzk'anlb'ej heb' anma', heb' nok' nok' yet' heb' te' te', sek ay sk'inal heb'. Yuj chi sik'mb'il tzkil at ha'.

Lum witz, ha yatut heb' nok' nok'. Ay heb' nok' nok' tik manh komnok tzkila, icha heb' nok' okes, hata ay sjul, muto yatut heb' nok' okes chi ha heb' lum witz cha.

Tas hojtak ha yib'anh win K'u?



Hojtak hach...

Win K'u ek'b'alto win a lum chajul lu'um tik. Tzyak' yok yet' sk'ixinal lum lu'um tik yet' a juntzok'anhxo tas ay ha spatkil el yol yib'anhk'inal tik.

Win K'u tzetzwinhej a ajtil ay ek'i. Ay pax k'uhalil ajtil manh cheklok wal yok winak, yujto kaw ay heb' asun tz'ek makan hasat winak. Musan ixta sb'i heb' k'u tik.

Win K'u tztajni winak k'ub'ej el b'a tzyak' winak, yet' lum yol yib'anhk'inal yet' ix uj to kaw swach'k'ojol sb'a heb'.

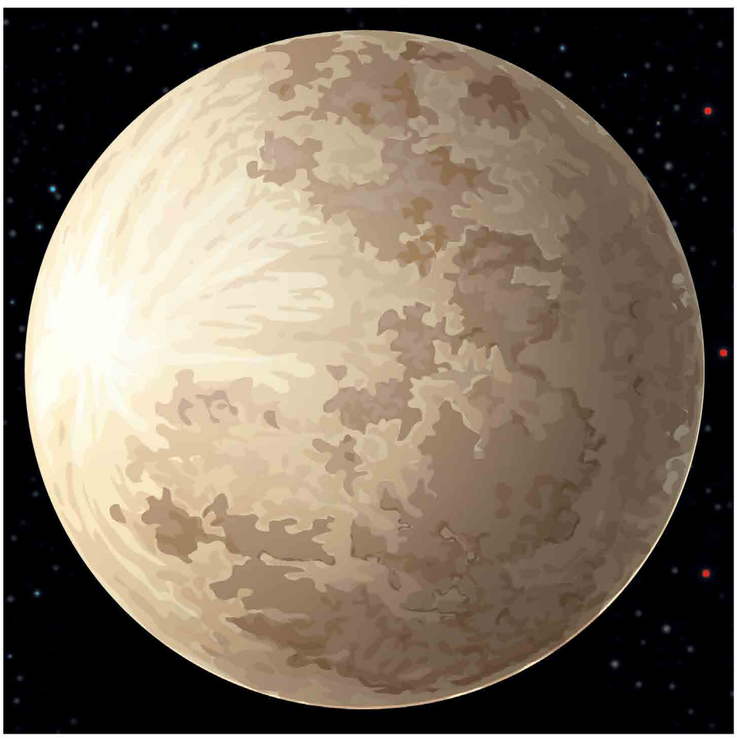
Tas tzuji k'inalok ma tzjaw heb' yok win K'u tik ha lum yol yib'anhk'inal tik? Il ch'anh yunhal tzch'oxan eli ajtil ay lum yol yib'anhk'inal tik yo ajtil ay pax win K'u.
Na'a: Tas tzuj tzana'a toto lak'an yaj lum yol yib'anhk'inal yet' win K'u tik? Tas tzuj tzana'a toto masto kaw najat yaj win K'u?
Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' ojajut em sb'ey win K'u yet' heb' yok k'u, icha jun xch'oxnab'il.
Kuy jun b'otijub'.

Ay aj tox ix'el ix uj? Tas yilxi?

Konh yet' ix uj!

Heb' unin yik yatutal kuywal, oj'at heb' a jun niwkil b'eyel, tz'el yich a lum chajul lu'um masanto a ix uj tzlajwi ma tznib'ej pax heb' to muk'uk tzjawi.

Yet' spichul anma' tz'el ha spatkil el yol yib'anhk'inal, a yol k'en tzjenhwi ojk'e'ok heb', tz'at heb' a spatkil el yol yib'anhk'inal hax ha kinun uj ojk'och heb'.



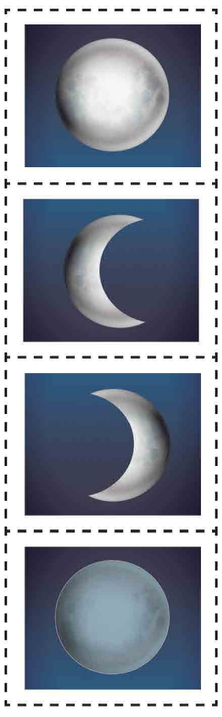
Uj

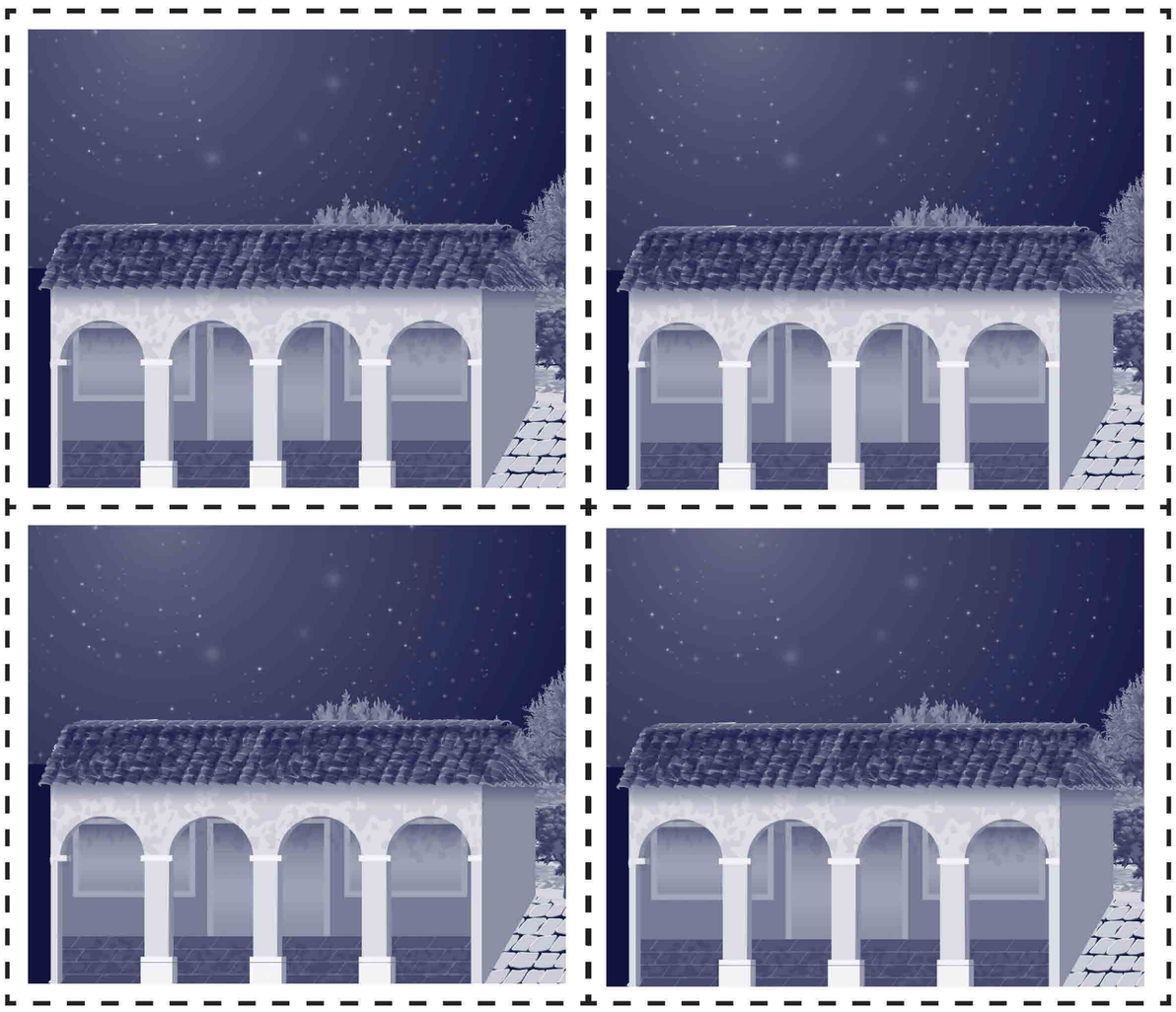
Hojtak hach...

Kinun uj nenenhejto a yib'anh lum chajul lu'um tik yo spatkil el ay.
Il ch'anh yunhal tzch'oxnal el ab'ix yo hax helni toto yel.

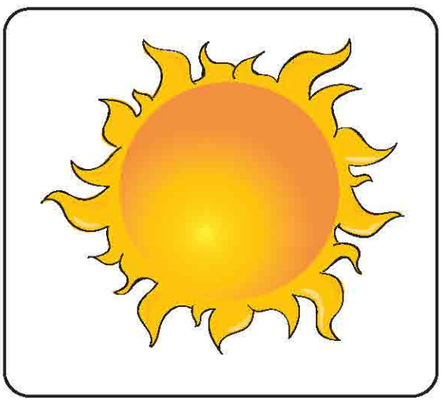
Ha ix uj tik may ik' yet' ha ha', kojni k'e'en yet' pokok.
Ix uj tik tzpipni ix tzkila tikni ha yok K'u tz'och kopan ha ix.
Ma tzjel sb'o'i, setonnhej, wach'kab' ay ajtik chuk yilxi tzkila, ay aj tzela ay ajtil icha ech yilxi?
Tzuj jun tik yujto jab'wal tz'och kopan yok win K'u tik ha'a. Hax junxo k'ajanhil chi manh cheklok yujto k'ik'k'inal yaji.

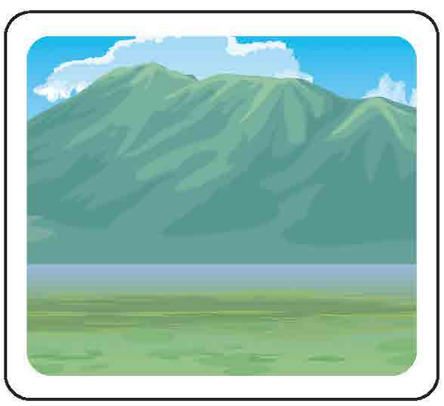
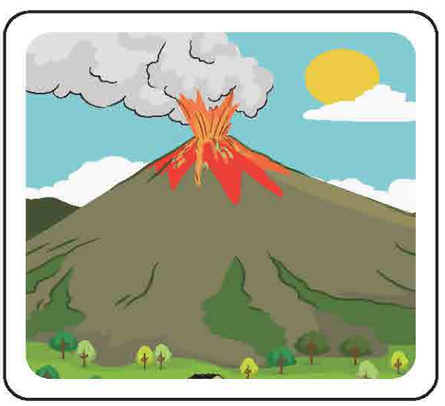
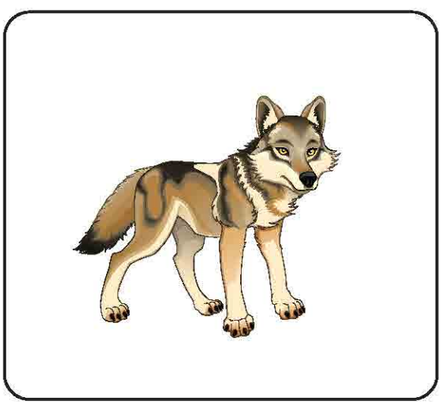
Il yechel kinun uj. Ala' tas yilxi yo tzalani tas yet' sb'ob'il.
Il tas paxti'an tz'ib'b'il a yalanh yechel kinun uj tik. Hata tzyala «Uj». Kuy jun b'otijub' tik «_____». Lajwi cha, tzayaman hab' yet' howan het kuywumal yo tzeyalan jun ejemxo hemasanil.
Lot'ej heb' yechel ay ha ch'anh kotak hu'unh: Heb te nha yet' heb' uj. Latz em junjun uj a yechel. Aja yechel chi aj tzkil kinun uj b'ut'an el yuj yok win kimam K'u?
Ch'ox ch'anh kotak hu'unh a heb' hekan yo tzalan ha heb' tas yuj chukchuk yilxi ix uj.





Paxtinkoyek yuj tas toto ixkikuy hek!



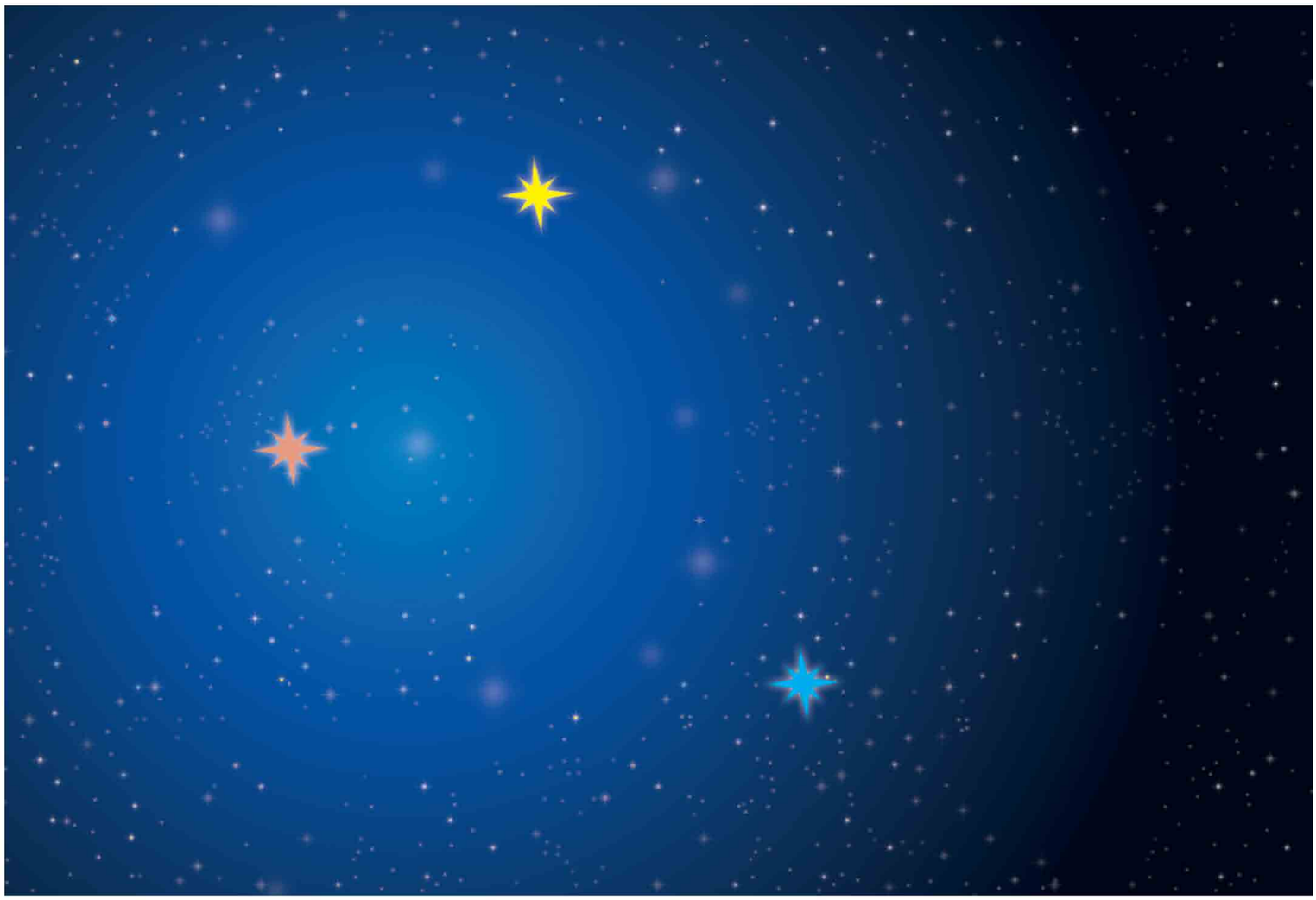




Jun b'eyel a spatkil eli yet' pax ha yol yib'anhk'inal tik, lum chajul lu'um tik, niwanxo tas ixela. Chatakwanh tzej aji, ilek heb' yechel tik yo junjun mach, ojsik' chab'ok yuj tznib'ej tzyal jak tas. Alek tastak ixk'ay heyu'uj. K'ojank'ojnil tzal jun sb'i junjun yechel tik, tzapok'an hak'ab' yik tzalan junjunok jajti'. Icha tzyutej hakuymal xch'oxan yet' sb'ab'elal echel: ix-uj
Al jun ejemokxo heb' paxti' tik, hax chinek ojab'atji jun ejem yik tzalan junjunok jajti'.

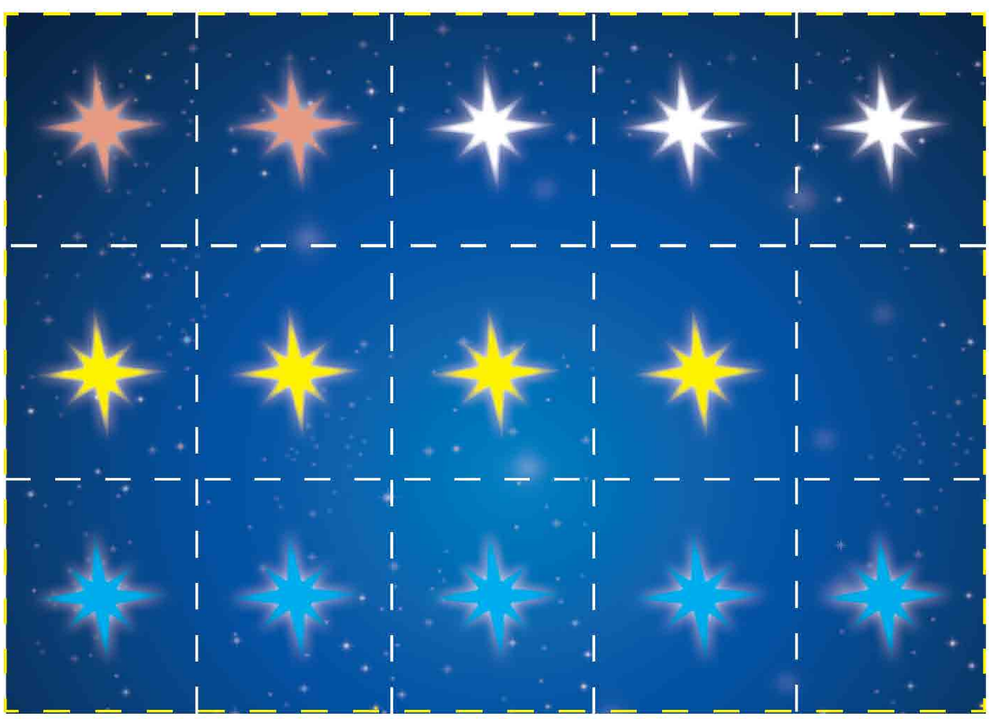
Hojtak tas yilxi heb' k'en k'anal?

Hojtak hach...

Hatzyal jantak sk'ak'il heb' k'en k'anal ixta yilxi pax heb' k'e'en. Yax yilxi heb' k'en k'anal kaw k'ak', ay pax heb' k'en manh te k'ak'ok yo saksak yet' k'ank'an yilxi heb'. Chak yilxi heb' k'en kaw si'ik. Aa spatkil el yol yib'anhk'inal ay heb' k'en k'anal tik. Ixta sb'i jun kojkek to sat cha'anh sb'i. yuj cha, spatkil el lum yol yib'anhk'inal tik.
Il ch'anh jenh hu'unh yo tzelni ajtil ay lum chajul lu'um. Smasanil aj ay ek' kimam K'u, heb' k'en k'anal, kinun uj, haton cho spatkil el yol yib'anhk'inal



Lot'ej heb' k'en k'anal. Jaye' heb' k'en yax k'anal? Jaye' heb' k'ank'an? Jaye' heb' k'en saksak? Jaye' heb' k'en chakchak? Aja heb' k'en niwan? Aja heb' k'en jab'wali? Latz em heb' k'en k'anal a yechel spatkil el yol yib'anhk'inal, hatzyal tas tzanib'ej tzotej emi. Tas jakxo tznib'ej tzojkej yuj heb' k'en k'anal tik?



Hojtak hach to stak' ki'at ha spatkil el yol yib'anhk'inal?

Hojtak hach...

Yik tzonh'el ha spatkil el yol yib'anhk'inal tik tzonh'el ha yol lum lu'um tik. Ojkik'an jun kuchmal yik tzonh'el tik «k'ak'kuchum anma'».

Anma' tz'el ha spatkil el yol yib'anhk'inal sb'i heb' mach tz'at ha sat cha'anh, wach'kab' ix muto winak. Yo chuk sb'o spichul heb' tzyak' ochi.

Ha spichul heb' tik, ay och jun stanke'al ik' sek wach' yik'an heb' yik', yujto may ik' ha spatkil el yol yib'anhk'inal.

Heb' spichul heb' tik, tzkolwaj och a heb' anma' tik sek ma tztz'a heb' yuj yok k'u yet' sikal spatkil el yol yib'anhk'inal.

Yanmai'l sat chanh hin
Yo a spatkil el yol yib'anhk'inal ayin.
Sutsni sutsni hin ati
Yet' hinpichul chuk sb'o'i
Yo kolb'il hin.

Kuy sb'otijub'al win yanma'il sat cha'anh yo tzalan jay ejmok. Stak' chawanh tzex aji muto yaman yet' smasanil heb' kuywum. Tonhej tzna'a to hach yanma'il hach sat cha'anh. Mutz' yol hasat, na'a icha to wan ha'at ha spatkil el yol yib'anhk'inal. Wan ha'at ha yol k'en k'ak'kuchum anma' yo tzachk'och a ix uj yet' tzachb'ey ek' ta'. Tas tzuj helan ta'? Tas yilxi chi tzela? Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' ojajut em sb'ey win yanma'il sat cha'anh icha yek' yon ha spatkil el yol yib'anhk'inal. Yala aj tzajut emi.

Ojkal junok ik'ti'!

Pak juntzok'anh tik:

- Tas yuj swaychan ix Maya tik jun tik tzana'a?
- Tas yuj tznib'ej ix Maya yoch yanma'il sat cha'anhil?
- Aja wach' yalxi a jun ik'ti' tik ixab'i?
- Tas ak'paxti'al ixab' ha jun ab'ix tik ix'alxi ayach?

Al yet' mun hapaxti' tas tzyal ha jun ik'ti' tik.

Swayich ix Maya

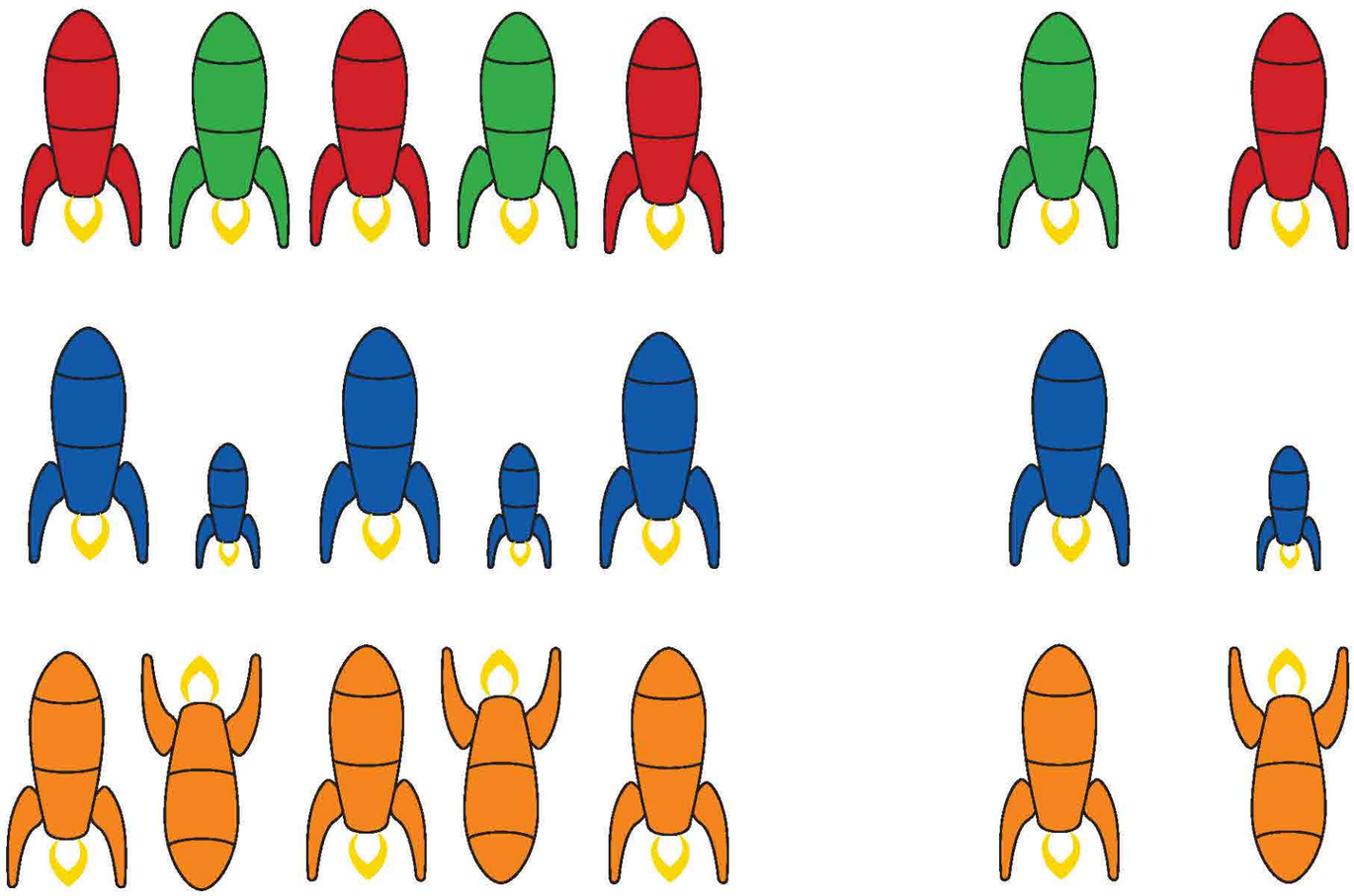
Satjub'tak yilxi spatkil el yol yib'anhk'inal tik tzyil ix Maya. Smasanil ak'wal tzmaklej ix yil sk'ik'b'alil sat cha'anh.

Ha jun ak'wal, ay jun eljub'tak swayich ix huji.
Swaychej ix to siychxi jun k'ak'kuchum anma' ix.
Ha jun b'eyel cha, s'at ix ha ix uj. Yik sk'och ix, niwan swelta ix yak'a. juntzok'anh teb'il sb'eyi hax juntzok'anhxo tzak'bil sb'eyi. Lajwi cha, sb'ey at ha yojoltak, yujto snib'ej yil jakxo, snib'ej ix yil heb' k'en k'anal. Sik'lej ix oxe' yo chukchuk yilxi heb' k'e'en.

Tzalajk'ojlal jun b'eyel cha, yiptzil b'i'an to tzmeltzaj paxi; tanhb'il yuj yikan a yatut. Yalan kan sb'a ix Maya tik a ix uj yet' heb' k'en k'anal yo smeltzaj pax koti. Yo ixta aj slajwi k'och jun eljub'tak wayich cha.
Yel swayanh yo tzlajnak spitzwi. Yik wan swa'i, yalan a heb' yikan: yik niwkil hin, ojwoch yanmail sat cha'anh. yo kaw tzalajnak s'at kuywok.

Tilk'aj heb' k'en k'ak'kuchum anma', yiptzil lajan smunlaj heb' k'e'en, tz'el k'en ha yol yib'anhk'inal tik yo tz'at k'en ha sat cha'anh. Lot'ej oxe' k'en k'ak'kuchum anma'. Il heb': Aja k'en niwkil? Aja k'en nene'? aja k'en spakul? Tajnanh to tzach'at a spatkil el yol yib'anhk'inal, yet' ch'anh yunhal tzch'oxan eli.

Say ek' k'en k'ak'kuchum anma' tzak'an!

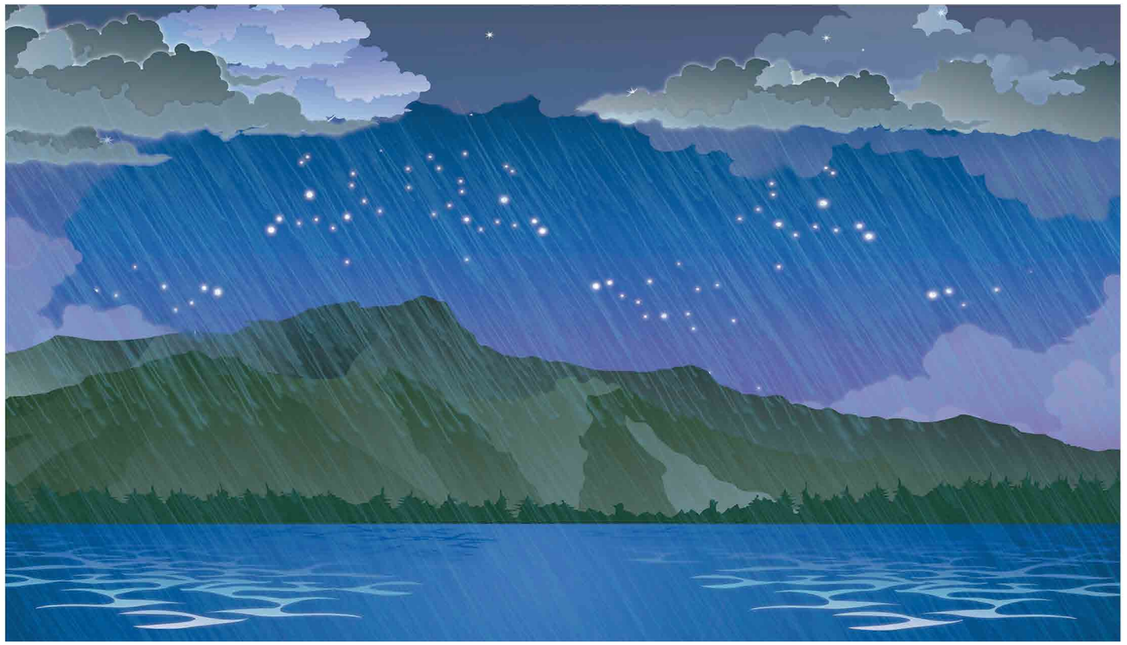


Il yaj tzolan heb' k'en k'ak'kuchum anma'. Heb' k'en slajub' yaj ochi, ojak' och a yol jun seton aja k'en ay och ha stzolil tzana'a.

¿Tas yet' b'ob'il heb' asun?

Hojtak hach...

Heb' asun tik, ha yet' t'uj yik ha' ha' b'ob'il heb', kaw yune' heb' t'uj cha. Yik tz'em ta heb' t'uj tik a sat lu'um yujto wan yak'an win nhab'. Tzyal heb' kinun chichim yet' heb' kimam to ha' ha heb' asun tzyil heb toto ojyak' win nhab'. Yik k'ik'ik' tz'aj heb' asun tik, yujto kaw niwan st'ujal ha' ha' ay och ha'a yo ay smay yak'an nhab'.
Yik ay win nhab' yo ay pax tzk'anh k'u yet' win letz'lo'om, tzyal elk'ochi to ay jun chakxuxum ik'.
Yik ay yaxnhab', tzk'anhnhej pax k'u yet' ay win letz'lo'om. Heb' kinun chichim yet' kimam icham tyzal heb' to mun ayonh och ha yol nha yo mun tzmunlaj win kimam nhab' cha.

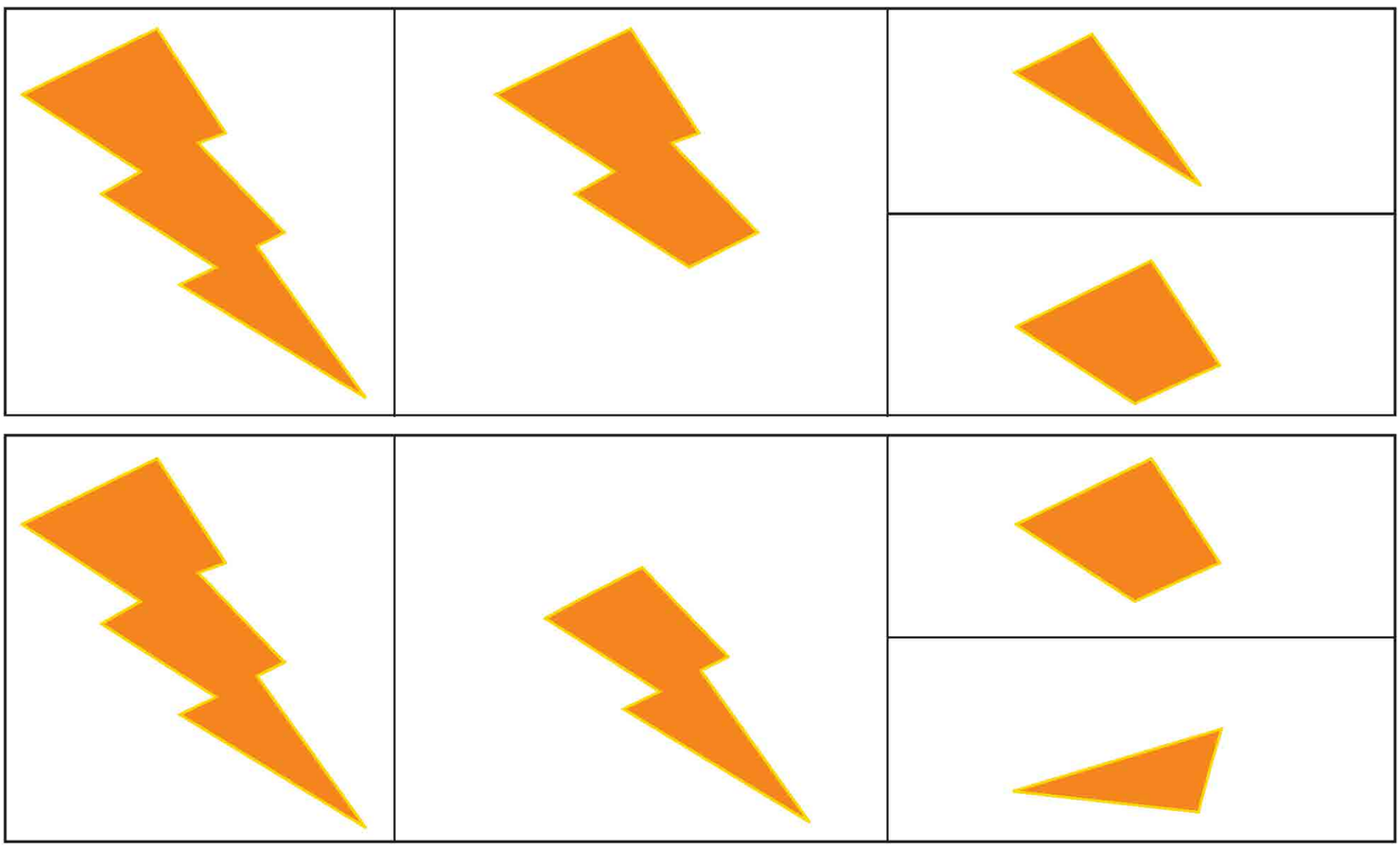


Nhab'

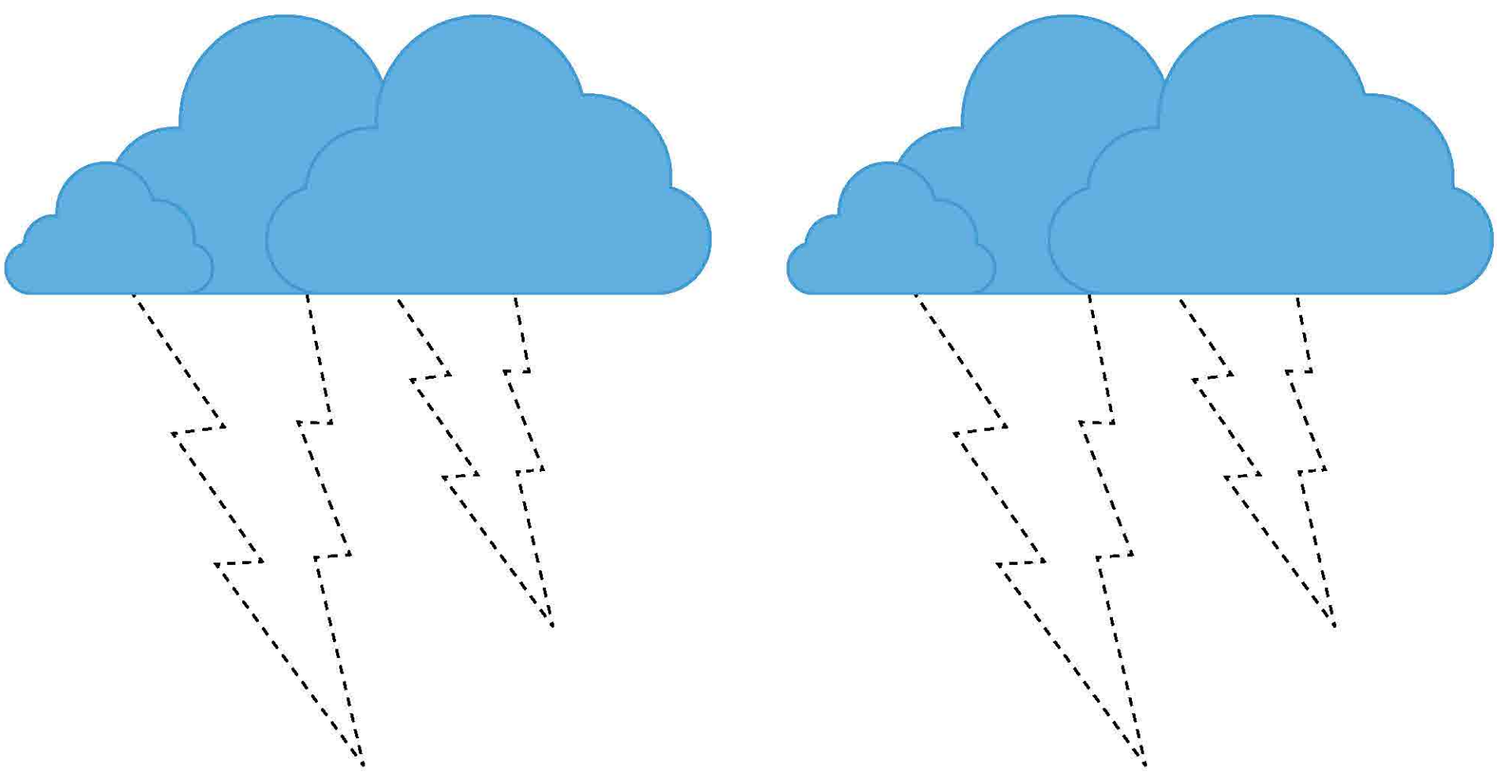
Niwkil chakxuxum ik'

Il heb' yechel tik. Tas sjelpal heb'? Tas tzab'o'o yik tzkot win nhab'? Ay aj tzab'i muto tox ixel jun win niwkil chakxuxum ik'?
Al jun ejemxo «win nhab'» yet' junxo paxti' tik «win niwkil chakxuxum ik'». Al jun ejemxo yo tzapok'an hak'ab'. Icha tzyutej hakuymal xch'oxni. (nhab' chak-xu-xum ik')
Yik tzlajwi hak'ana ch'anh hu'unh tik, tzek'an at ch'anh ha hatut yo tzalan a heb' hekan tas ixakuy yuj heb' asun, win nhab', win niwkil chakxuxum ik', win tzk'anh k'u yet' win letz'lo'om.

Tzetzwi ha sat cha'anh!



Il jun yechel yik tzmak'waj k'u. Lajwi cha, tzelan junxo echel a sk'axpil ek'i yo manh tz'aknok yaji. Hax ha junxo skuadro'al hata ojasay stz'akub' chi maytas yo tzak'an k'e jun X yib'anh.



Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' ojajut em sb'ey yik tzmak'waj k'u icha jun xch'oxnab'il.
Tzanakot tas ixakuy yuj yik tzk'anh k'u, heb' asun yet' win nhab'. Al junok Tz'akan nab'en yet juntzok'anh paxti' tik: tzk'anh k'u, asun, win nhab'. Ab' tas tzyal hakuymal: Tilwal st'ujal ha ha' ay ha heb' asun tik.

Yol yib'anhk'inal aj kajan nok' nok'

«Lot'ej hatik»

«Lot'ej hatik»

Ixtik tzotej ch'anh jenh hu'unh

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

1

Tas ojkikuy a jun makanh tik

Kolan tzachjaw ha jun makanh tik «Yol yib'anhk'inal aj kajan nok' nok'»

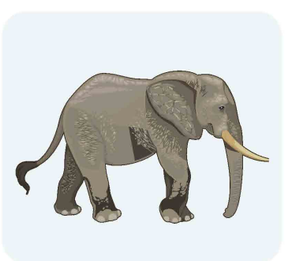
Ha heb' winak unin, ix unin tznib'an nok' nok', yuj cha, ojatzalaj helan jun makanh tik yujto hatik ojel tzok'anh tastak yuj heb' nok' nok' icha tik: Ajtil kajan heb' nok', tas yaj kajan heb' nok', tas tz'aj heb' nok' swa'i.
Ojakuy yuj juntzok'anh heb' nok' nok' ay smay manta aj tzela, icha jun tik: tas yuj sikal lumal muto tz'em ch'e'ew aj kajan juntzok'anh heb' nok' nok', yo ma tzsikb'el heb' nok'?

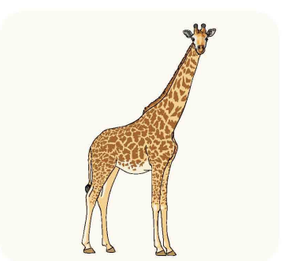
Yalanhto tik tz'el yich jun makanh tik, ojab' juntzok'anh tik:

1. Il ch'anh yunhal tzch'oxnal el tik yo tzalni tas wan helani: Tas yilxi jun tzela? Tastak nok'al ay ta'? aj kajan ek' heb'? tas nok'al hojtak? Aja nok' manh hojkok? Aja nok' chuk yel tzela? Tas yu'uj? Tas juntzok'anhxo nok' stak' yaj kajan ha tik, wach'kab' may nok' chekel ha tik?
2. Ab juntzok'anh tik tzkanb'axi yuj heb' nok'nok'. Set och jun seton a nok' nok' chi tzk'anb'ax yuj tzana'a. b'o jun seton tik yet' te' tz'ib'lab'.

Aja nok' ch'ik kaw nene' a yol yib'anhk'inal?

Mach nok' nok' masto chan ste'il ha yol yib'anhk'inal?





Aja nok' nok' jayenhej k'uhal pitzan?

«Tzay em hatik»

«Chaqupij chi ri»

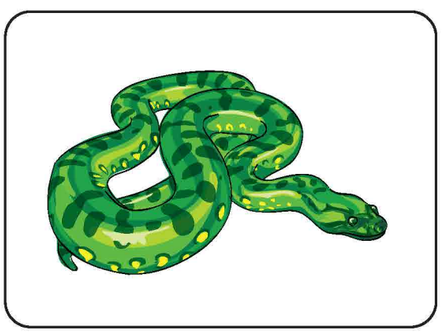
kuywjum

2 Tas kojtak ha yib'anh heb' nok' nok' tik

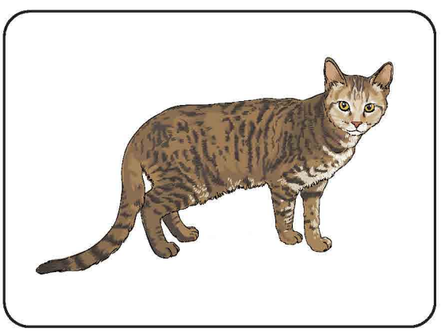
1. Chawanh oxwanh tzex'aj yet' heb' het kuywuymal. Il ch'anh yunhal tzch'oxan eli, tzasik'an oxe' nok' nok' yo tzalani tas hojtak a yib'anh nok' nok' tik.
2. B'o juntzok'anh tik:
   - **a.** Ak' k'e junok nene' k'en a yib'anh heb' nok' nok' ay sxi'il ichok kixil tik.
   - **b.** Ak' k'e junok nene' k'en ha yib'anh heb' nok' nok' b'ut'an el yet' xi'il
   - **c.** Say ek' oxwanh nok' nok' may sxil ha sniwnal.
   - **d.** Say ek' chawanh nok' nok' lajantak yilxi yo tzalani tas yuj lajan yilxi heb' nok'.
   - **e.** Say ek' chawanh nok' nok' yol nholob' tz'elta.

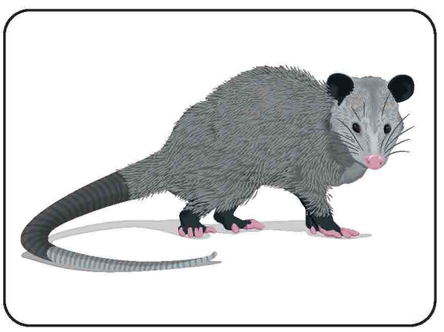
3 Sek tzakuyu!

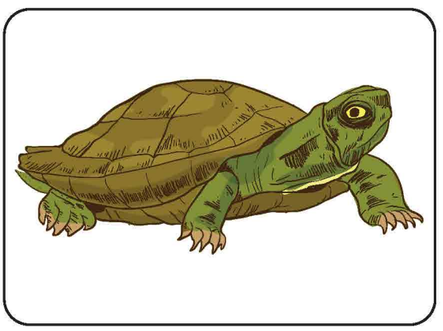
Il juntzok'anh yechel heb' nok' nok' yo tzalani tas yilxi junjun nok'. Yik tzalani tas yilxi junjun heb' nok' nok' tik, stak' halan yuj sniwnal nok', tas yek' nok', tas tzk'ux nok' yet' ajtik kajan ek' nok'. Icha yaj xch'oxnab'il nok' chan: toto hojtak junok' heb' nok' nok', maklej nok' yo tzalani tas yilxi nok'.

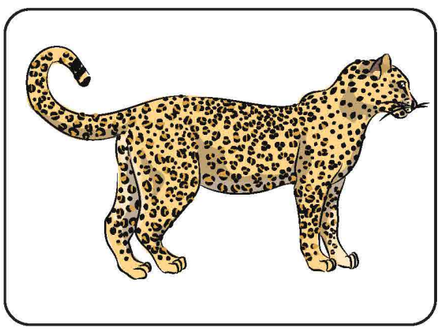


Niwkil sjipan nok' chan tik, ay solkal nok' yo may pax yok nok'. Kajan nok' ha sat lu'um, yol ha', skal xch'anhil yib' te' yet' spenek te'. Schi' heb' ch'o'ow, kotak nok', tzokoy, pajtza'.









«Tzay em hatik»

«Tzay em hatik»

4

Tzinkuy yet' heb' wikan

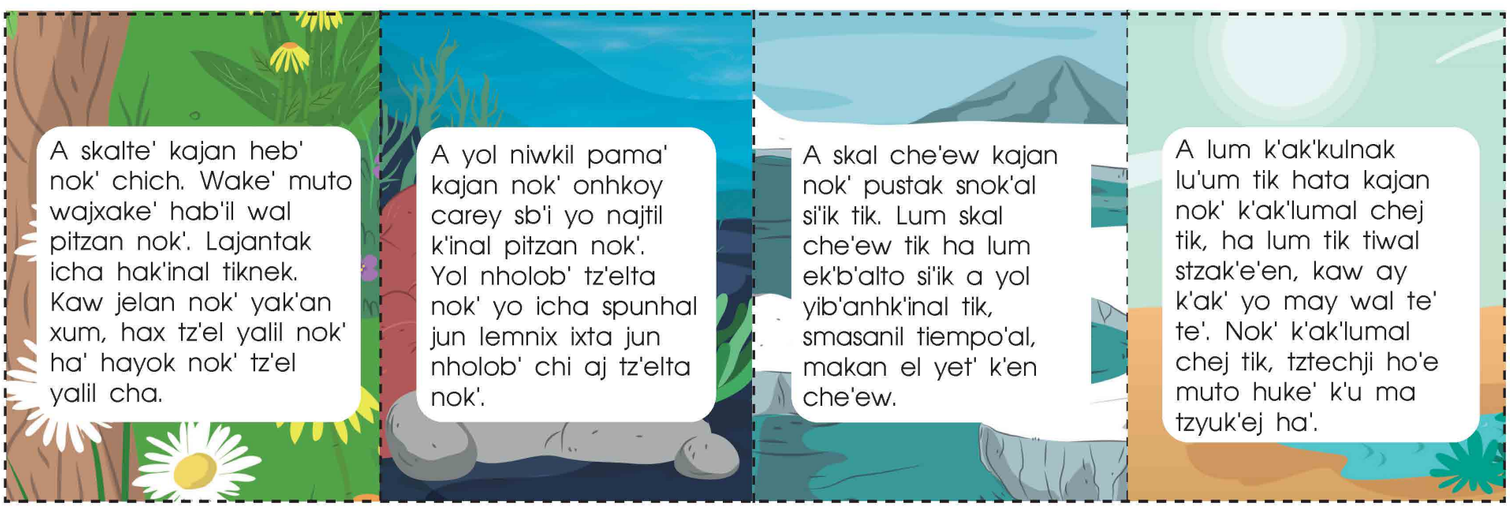
- Ij at ch'anh yunhal xchoxnab'il yechel a hatut yo tzach'oxan a heb' hekan. K'anb'ej tas juntzok'anhkxo nok' yojtak heb' yo tzyalan heb' ayach tas yojtak heb' cha.
- Tajnanh hek yo tzeyetz'tan tas yak'an heb' nok' nok': junjun hekan ojyal sb'i junok nok' nok' yo hax heb' mas hekan chi ojetz'tanok tas yak'an nok' nok' cha.

Ch'anh jenh hu'unh yik:

Ajtik kajan heb' nok' nok' tik?

Hojtak hach...

Chukchuk aj kajan heb' nok' nok' icha ha' niwkil pama', sat lu'um muto skal che'ew. Ha juntzok'anh tik skajnub'al nok' sb'i. Ha skajnub'al nok' nok' tik, ay smasanil yik tzk'uy nok' yet' yik ay ek' nok' ta'.

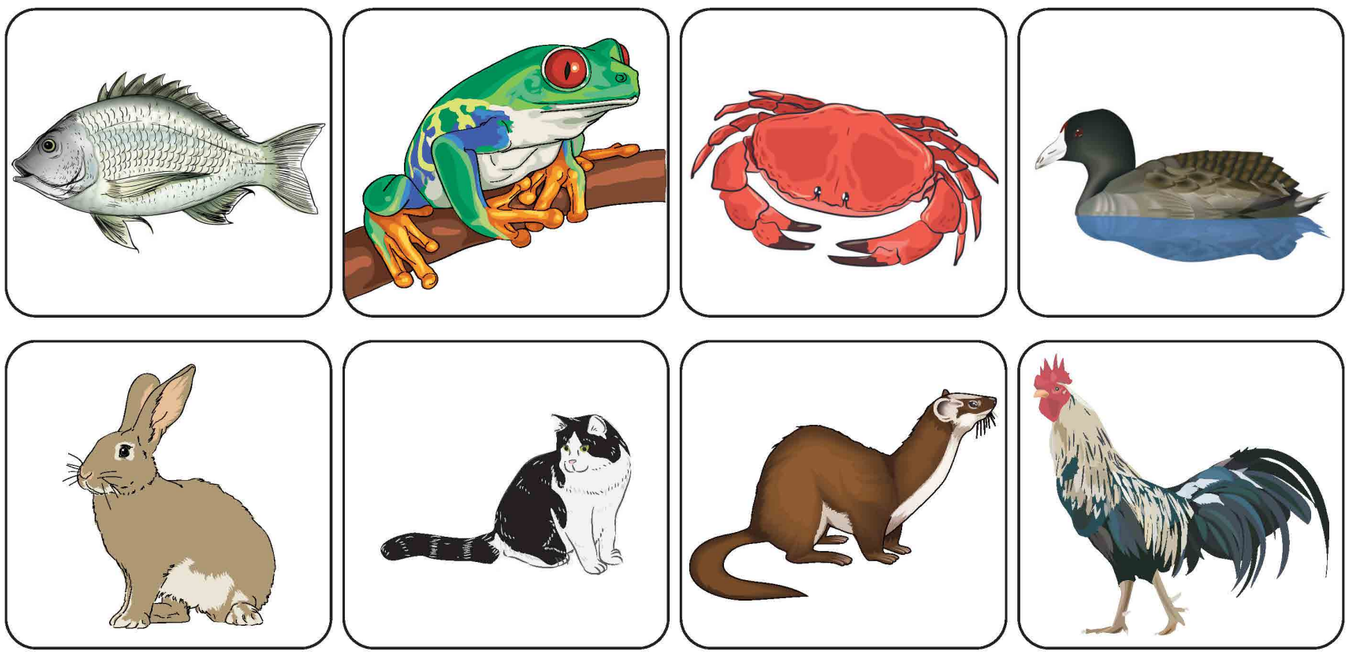


Il juntzok'anh heb' ch'anh kotak hu'unh a yib'anh tik. Tzel hach manh tz'akanok? Ha heb' ch'anh kotak hu'unh a yalanh tik, say ek' ch'anh kotak hu'unh chi maytas. Lot'ej yo tzalatzan emi sek tztz'akwi smasanil. Yik tzak'an syam sb'a heb' ojb'o elk'och jun skajnub'al junjun nok' nok'. Lajwi cha, stak' halot'an ch'anh hu'unh chi tz'akwnakxo. Al a hakuymal to tzyawtej tas tzyal a ch'anh hu'unh cha. Ij at heb' ch'anh kotak hu'unh chi a hatut yo tzalan a heb' hekan tastak ixakuy aj kajan heb' nok' nok' tik.

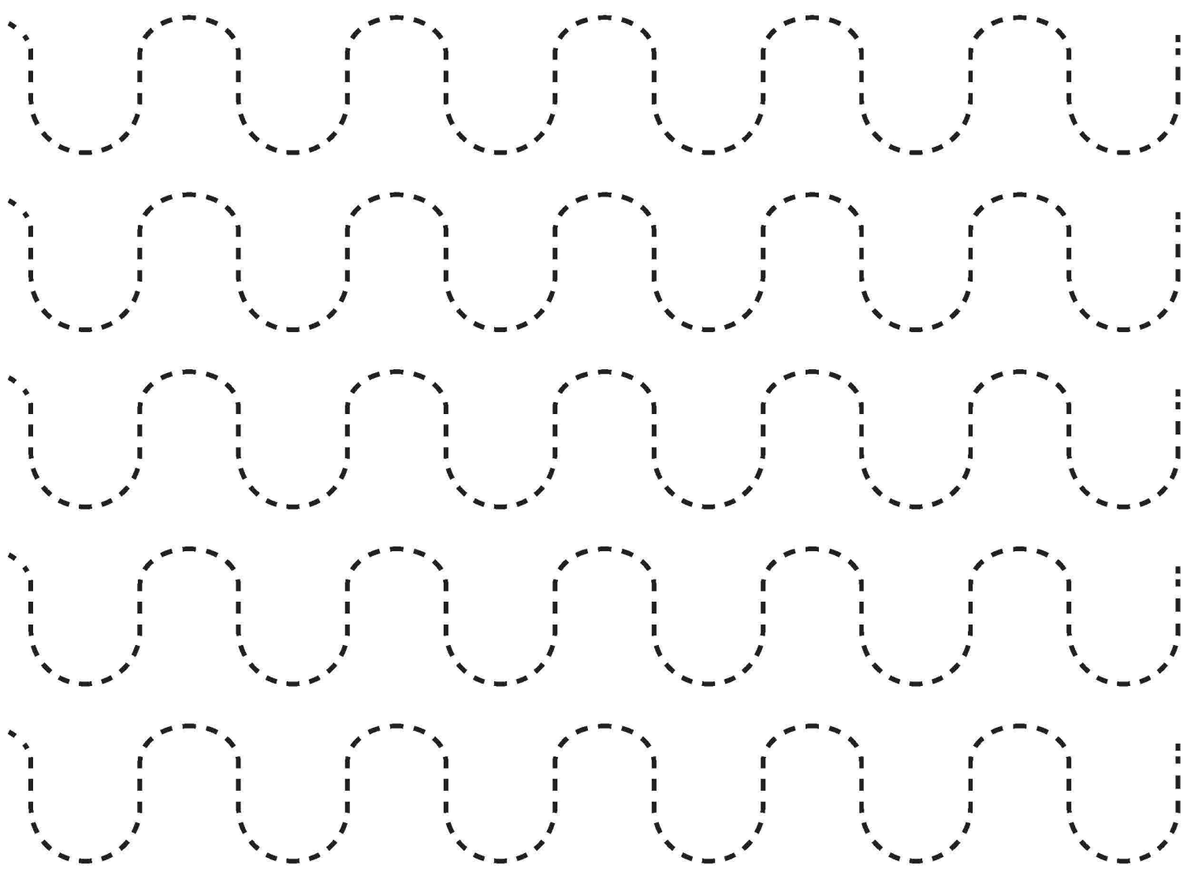
Tas hojtak a yib'anh heb' nok' chay tik?

Hojtak hach...

Niwak k'aj heb' nok' chay tik ha' haniwkil pama' ay ek' heb' nok'. Chukchuk yilxi yet' sb'o heb' nok'. Makan sniwnal heb' nok' chay tik yet' solkal yo ay snene' sk'axil heb' nok' tzkoltan snoxwi. Kojni a yol ha' tik tzyij heb' nok' chay tik yik'.



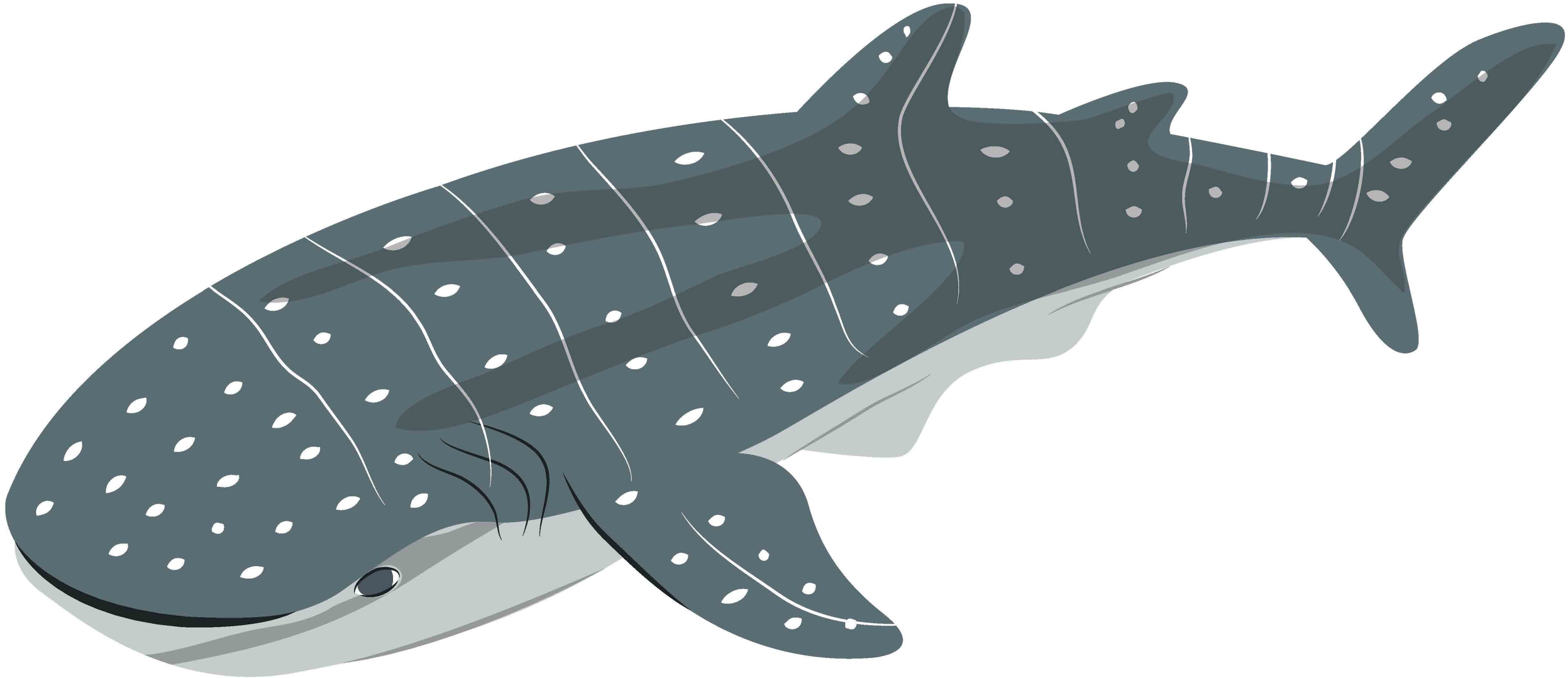
K'ojank'ojnil halan sb'i junjun echel tik, tzapok'an hak'ab' yik tzalan junjunok jajti'. Ilto tas tzyutej hakuymal yet' jun b'ab'el echel tik: chay. Jun paxti' tik jun wal sjajti'al.
Ak'lej halan jun ejemxo yo tzasetan och jun seton a heb' paxti' chab'ekjajti'al.



Tonhej tzana'a k'inlok to chay hach yo ha' niwkil pama' ayach. Tzayukan hanene' sk'axil sek tzachnoxwi. Yik tzyalan hakuymal to k'ojank'ojnil snoxwi nok' chay, yuk hanene' sk'axil yo yik tzyalan jik'lti' snoxwi, tzak'b'il hayukan hanene' sk'axil.
Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tzasik'lej, jut em yechel ay emi tas syukan sb'a nok' chay yik tznoxwi nok'.

Jantak ste'il nok' chay kaw niwkil a yol yib'anhk'inal tik?

Hojtak hach...
Nok' chay masto niwkil, ha nok' niwak chay. Lajan nok' icha jun k'en camioneta yo ay pax juntzok'anhxo nok' masto niwkil. Yujto kaw niwkil nok' chay tik, teb'il yek' nok'. K'ik'muknak yib'anh nok' yo ay t'ujkintak yilxi. Yo ay pax juntzok'anh saksak muto k'ank'an jutjut ek' a yib'anh nok' yo saksak pax snhi' sk'ojol nok'. Manhlajnok ajtil jutjut och tik a nok' smasanil. Chukchuknhej heb' nok'. Yik spet yalji nok', ixtik ste'il nok'.



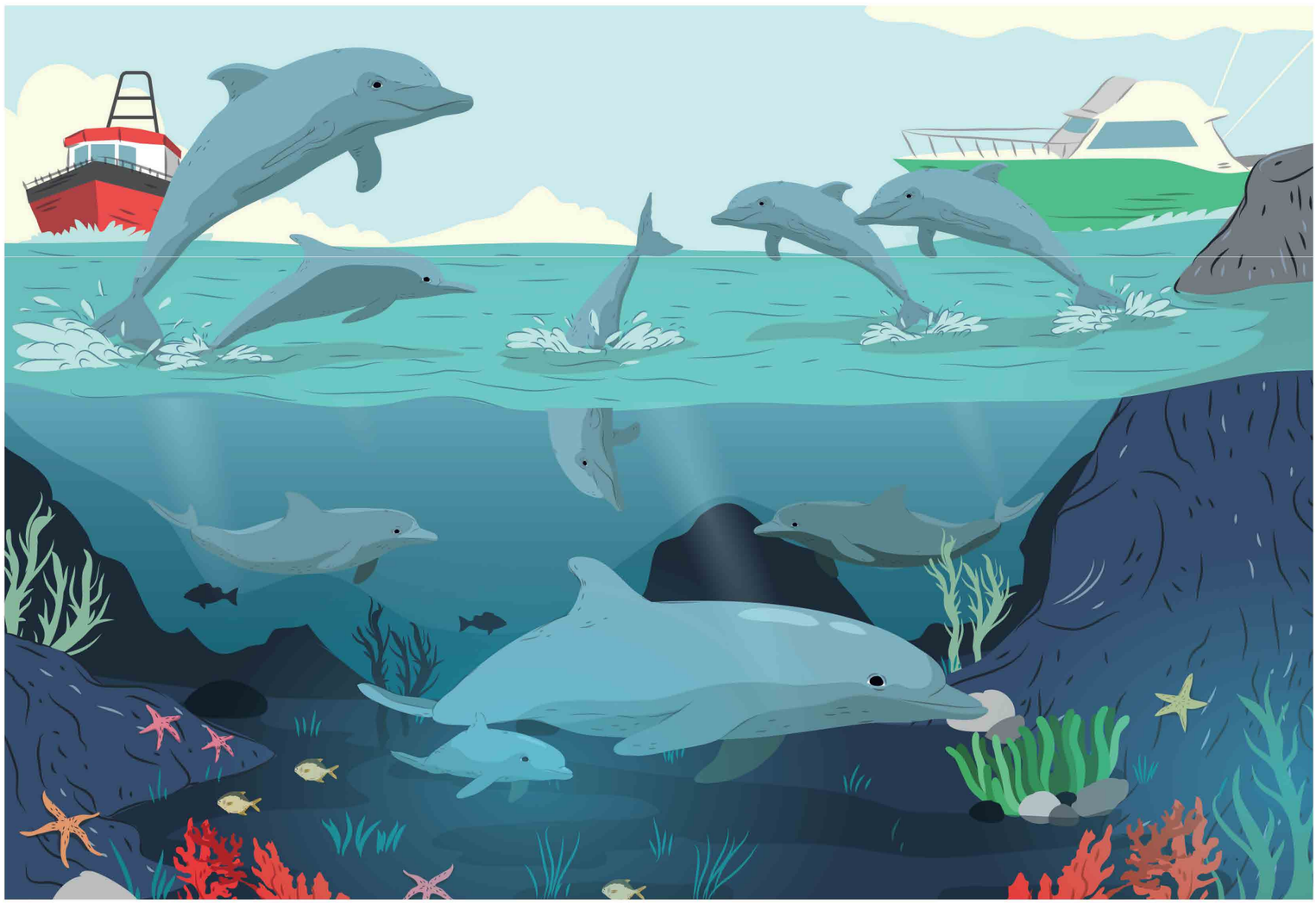
Nok' niwkil chay tik yola'il nok'. Hojtak hach tas yu'uj? Ixta tz'aj yalxi ha heb' nok' nok' tik kajan ha yol ha' ha'.
Wach' jun tik ixakuy jun nok' niwak chay tik ix'el hach? Tas wach' ixela? Tas jakxo tzanib'ej tzojkej a yib'anh nok' niwkil chay tik?
Ay ho'tak, hanab', nahul'ej, hekan muto hawach'k'ojol? Ij at ch'anh hu'unh tik, tzach'oxan ch'anh a heb' yo tzalan a heb' tas tik hojtak a yib'anh nok' chay tik.

Ay aj tzab' yuj heb' nok' jelan skala'il nok' tik?

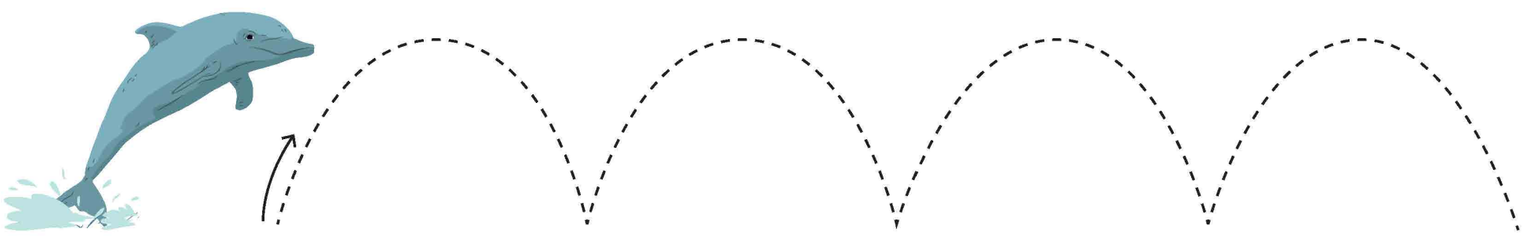
Hojtak hach...

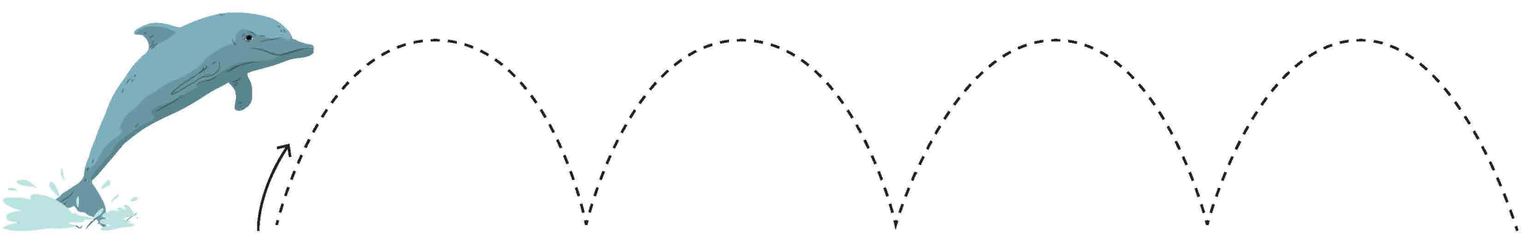
Heb' nok' jelan skala'il nok' yola'il nok'al nok', kajan ha yol ha' kajan heb' nok'. Toto tzamaklej hela', ojela' to may snhi nok'. Yik tzyik'an nok' yik' ay jun holan ha sjolom nok', ik'lab' ik' sb'i. Stak' ma tzyij heb' nok' tik' junok holajnhe' *minutos* a yalanh ha'. Toto tznib'ej nok' yij yik' yowlal sk'et nok' a yib'anh ha' pama'.

Junkitz'anh yaj kajan heb' nok' jelan skala'il nok', kaw jelan nok' snoxwi, tzk'et nok' yo tz'emxi nok' a skal ha'. Icha to tzb'atji muto tztajni nok'. Tzb'atji pax nok' yik ay xchamk'ojol nok', yik tznib'ej nok' junokxo nok' yit nok'al. Yuj chi tzb'atji nok' yuj stzalajk'ojlal.



Il yechel heb' nok' jelan skala'il nok' tik. Wach' yilxi jun yechel tik tzel hach? Tas yu'uj?
Tas yilxi heb' nok' jelan skala'il nok' tik? Tas tzb'o heb' nok'? jaywanh nok' jelan skala'il nok' yik junjun mach? Jaywanh nok' ay em ha yol ha'? jaywanh nok' tznoxwi? Ch'oxo aja nok' jelan skala'il nok' kaw niwkil yo aja nok' kaw nene'. Jaye' k'en yola'il kuchmal anma' ay?





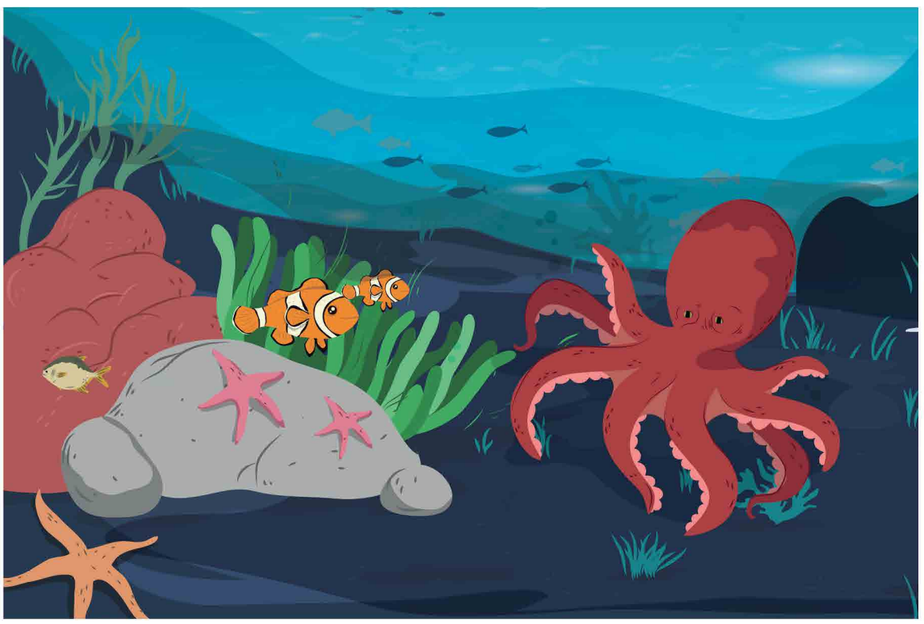
Al ha' hakuymal tzmaklej holajnhe' *minuto* stiempo'al hax yik tzlajwi, hax yalan ayach. Sek tzojkej jantak tiempo'al ay em nok' jelan skala'il nok' ha yol ha'.
B'o em tas sb'atji nok' jelan skala'il nok'. K'an jun te' yuk'emal tz'ib'lab' yaxt'ujnak yilxi.

Ay aj tzab' yuj heb' nok' xim chay tik?

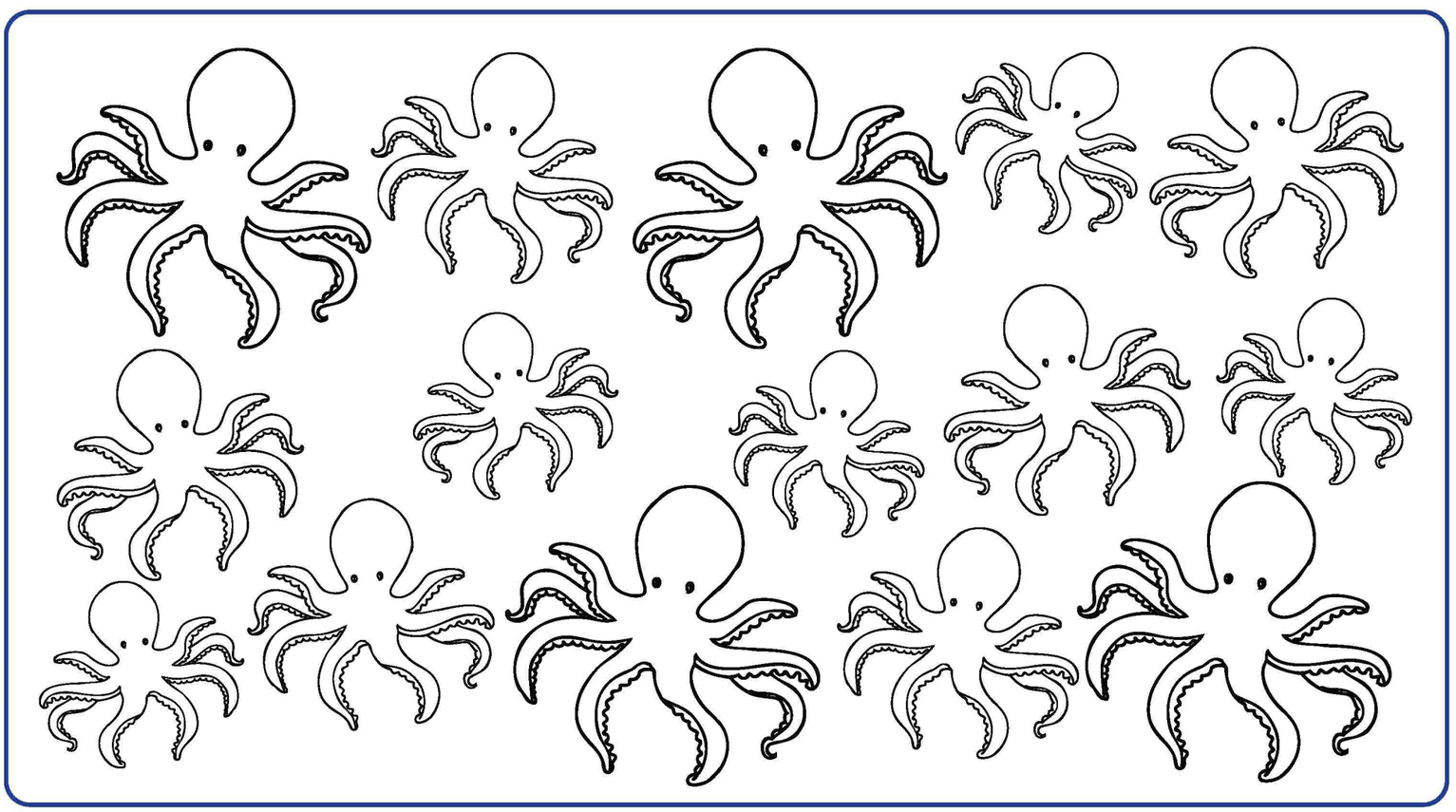
Hojtak hach...

Nok' xim chay ha' ha yich ha' niwkil pama' ay nok'. Wajxke' skab' nok' tik, tzk'an nok' yik tzyukan sb'a. Tonhej tzb'eyi muto tzjuk sb'a nok', yiptzil pax b'i'an stak' snoxwi nok'. Ma tzyab' nok', ma tz'el yaw nok', yiptzil chuk yel sniwnal nok'.

Ay heb' nok' xim chay niwkil yo ay pax nok' kotak. Stak' sjelan nok' yilxi, icha k'en k'e'en muto te' yola'il te', sek pax ma tz'ilchaj nok' muto ay tz'ik'an nok', yun heb' nok' nok' tznib'ej tzchin nok'.



Il jun yechel. B'is jaye' sk'ab' nok' xim chay tik.
Tonhej tzana'a k'inlok to nok' xim chay hach, k'ojank'ojnil hayukan hak'ab' icha sk'ab' nok' xim chay tik, lajwi cha jik'lti' hayukani.
K'inlok wajxke hak'ab', tas tzab'o yet' heb' tzana'a? Nalb'ej yo tzalan a heb' het kuywumal.



Il heb' yechel heb' nok' xim chay tik. Chukchuk heb' nok'.
Say ek' heb' nok' xim chay niwkiltak yo tzak'an uk'ok yet' chakchak. Saya yo wach' tzotej helni aja heb' nok' xim chay niwkiltak. Toto tzachso'mchaji tzak'an uk'ok nok' xim chay, manh hak' och hat'uk. Eljub'tak oj'aj ch'anh ho'onh tik!

Ajtil kajan heb' nok' ch'ik?

Il yechel tik. Tas tzela? Tas yet'ulal tz'ana'a?

Heb' nok' pech, snun kaxtilanh, nok' ak'ach ha' ha heb' kajlab' nok', yet' stz'ey junok nha. Yuj chi kajb'en nok' sb'i heb' nok'.

Niwkilto snholob' heb' nok' pech a heb' nok' snun kaxtilanh. Ha pax snholob' nok' snun kaxtilanh tik, niwkilto a yik heb' nok' ch'ik. Jaywanh heb' nok' pech ay a yol niwkil yet'ul ha'? jaywanh heb' nok' ch'ik ay ha sk'ab' te'? jaywanh nok' kotan kaxtilanh? Niwanto nok' kotak kaxtilanh muto nok' pech? Lajan nok' snun kaxtilanh yet' heb' nok' pech?

K'anb'ej a hatut, a hamam muto mam icham, yuj heb' nok' kajb'en ch'ik. Ojyal heb' jayk'ajok tastak ayach.

Il yechel tik. Tas ay yet'ul tzana'a? Say smasanil heb' nok' ch'ik.

Til nok' ch'ik ay a skalte': nok' pilku', nok' kujub' yet' juntzok'anhxo nok' chukchuk ch'ikal. Tilwal te' te' a skalte' yatutal heb' nok' ch'ik yaji. Hata tzb'o heb' nok' jun so', hata ay ya'al nok', tas tzk'uxu icha kotak nok' yet' kotak te'.

Ay aj tzab' yuj nok' joltot hach? Ixta sb'i nok' tik yujto ay yip sti nok' yolanh spenek te' te'. Tzel aj ay nok' hach?

Tas tzuj tzana'a yik tzukxi, tzpolxi em heb' te' te tik?

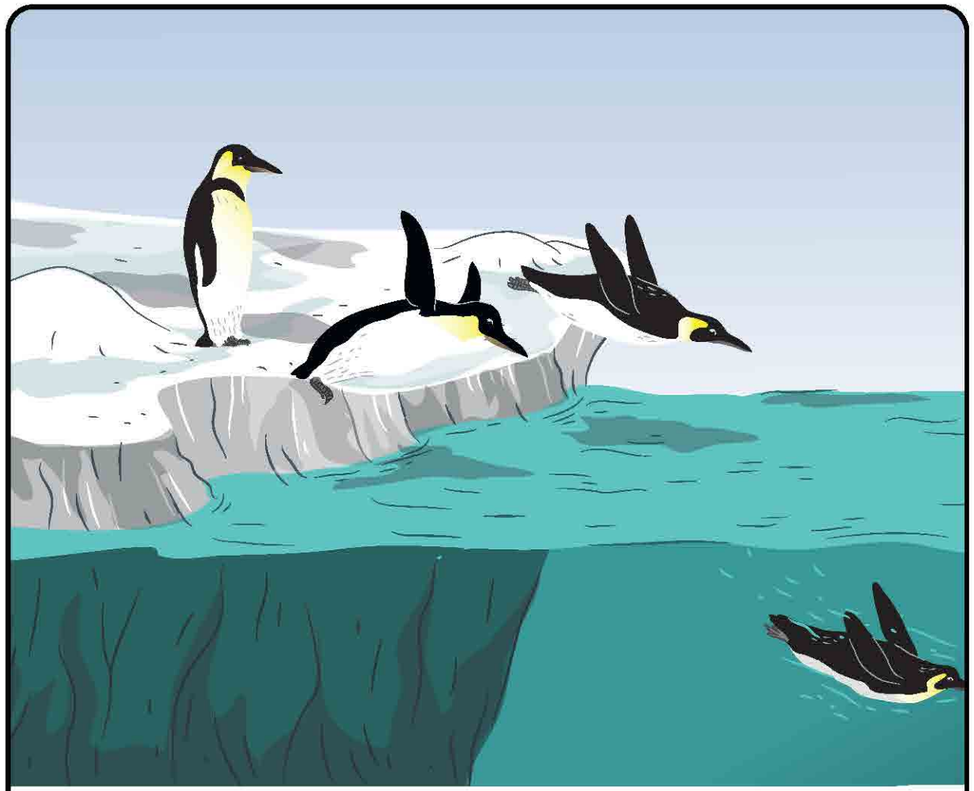
Jaywanh nok' ch'ik tzel a skalte' tik? Aja junok tzanib'ej? Tas yu'uj?

Hojtak hach...

Heb' nok' ch'ik tik yol nok' nholob' tz'el heb' nok', ay sti' nok', sk'axil yet' yok nok. Kojan heb' nok' ch'ik tik ay xi'il.

Yik kotakto heb' nok' ch'ik tik, ha snun nok' tz'ak'an wa'ok, tzsay lob'tzalte' muto tzokoy yo tz'ajxi a sti' nok'. yik tzk'ib' heb' munxoj tzsay heb' tas tzk'uxu.

A yol yib'anhk'inal tik tilwal heb' nok' ch'ik tik ay, chukchuk yilxi nok' smasanil: heb' nok' ch'ik, heb' nok' pech, heb' nok' kujub', heb' nok' snun kaxtilanh, heb' nok' xch'ikal che'ew yet' juntzok'anhxo nok' ch'ik. Chukchuk ajtil kajan heb' nok' ch'ik tik, ajtil ay smasanil tas tzk'ux nok', tzkuy nok' yet' tzniwtej nok'. Yowlal tzil at aj kajan heb' nok' tik, ma tzkiju'u.



Il yechel tik. Tas ay yet'ul tzana'a? ay aj tzab' yuj nok' xch'ikal che'ew hach?

Heb' nok' xch'ikal che'ew ha' ha Lum skal che'ew kajan nok', ajtil sikb'nak el ha' ha'. Chuk yel xil nok' chi tzkoltan a si'ik. Hanhej noxwok tzb'o nok'. Niwkil sjulan sti' nok' yet' tzyam xchi chay muto junokxo kotak snok'al ha'. Junkitzanh yaj kajan heb' nok' xch'ikal che'ew. Jantak ste'il nok' tzana'a? icha jun tz'ulik, ucha jun unin kaw neneto. Ay pax heb' nok' xch'ikal che'ew niwkil.

Jaywanh nok' xch'ikal che'ew tzel a jun yechel tik? Oj'em nok' ha yol ha' smasanil? Tas yuj tzana'a?

Al a hatut tas ixakuy yuj heb' nok' xch'ikal che'ew. Ch'ox yik heb' jun yechel.

Maklej hab' jun yab'xilal tik oj'alxok. «Tanhb'il hinnun» sb'i yo tzyal tas ixuj a jun nok' snun ch'ik yet' oxwanh kotak ch'ik. Hojtak tas jun nok' kotak ch'ik? Ixta tz'aj yalxi a heb' nok' kotak yune' heb' nok' ch'ik.

Tas oj'alxok a jun ab'ix tik tzana'a?

«Tanhb'il hinnun»

Olga Orellana

Slajwi hab' smanhan nok' nok' snholob' chi yet' chamk'ojolal, yelt hab' oxwanh eljub'tak kotak ch'ik. Tzalajnak hab' nok' nunb'il cha. Junjun k'u tzsayan nok' tas tzk'ux heb', lajannhej yik heb' smasanil: junjun stzokoy heb'. Pek' hab' heb' nok' kotak ch'ik cha palta ay hab' jun masto pe'ek. Yojtak nok' nunb'il cha tas yuj tzana'a? yujto niwkilto tzyutej sjakan sti'.

Ixta aj yek' jun, cha'ab', oxe', chanhe', ho'e' k'u cha... Jik'lti' sk'uy heb' nok', spitzwi hab' elta sxil heb' nok', tzyuk sb'a heb' yo miwan pax swa' heb'

Icha a junjun k'u, tz'at hab' nok' nunb'il chi sayej tas tzk'uxu yiptzil yek' hab' k'u, yoch ak'wal yo ma tzmeltzaj nok'. Tas ix'ik'an nok' tzana'a? ha jun win julum ch'ik, yuj yeljub'takil xil nok' ixsyaman win nok' yo smakan win nok'.

Stanhwan hab' heb' nok' kotak ch'ik cha, tzab'kusi yet' tz'ok' heb' nok' yuj snun cha. Yab'an hab' nok' snun ch'ik cha, yujto ay xchikin heb' nok' ch'ik cha, wach'kab' manh cheklok. Hojtak hach ajtil ay heb'? ha stz'ey yol sat nok' ay yo makb'il yuj xil nok'. Yet' xchikin nok' cha, yab'an nok' yawaj heb' yune' cha. Tas sb'o nok' tzana'a? pochpoch yek' nok' ajtil makan cha, kaw ip spochpochan nok', tzek' nok' a jun tzek' nok' ha jun, masanto em nok' a lu'um yo sjakwi aj ay och nok' cha, yo s'at nok' elok.

Ip hab' sjenwi at nok, masanto k'och nok' a so' yet' heb' skotak ch'ik chi tanhwajnak. May tas yij at nok' sk'ux heb', skawan heb' sti' yo syukan sb'a heb' nok' yune' nok' cha. Tas yuj tzyuk sb'a heb' nok' chi tzana'a? tzyalan heb': «Xonhkus hoj honh, kenma ixachjapxi a nha tik».

Wach' yalxi jun yab'xilal tik xab' hach? Aja wach' ixab'i?

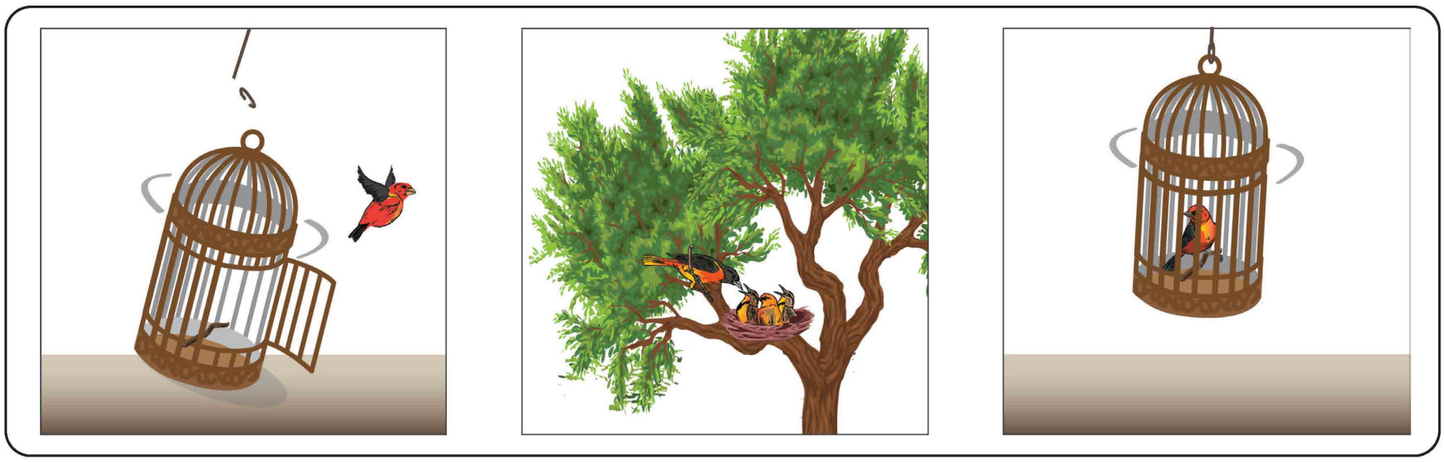
Tas yuj «Tanhb'il hinnun» sb'i jun yab'xilal tik?

Tas tzna' nok' nunb'il chi yik makan nok'? tas tzna nok' tzana'a?

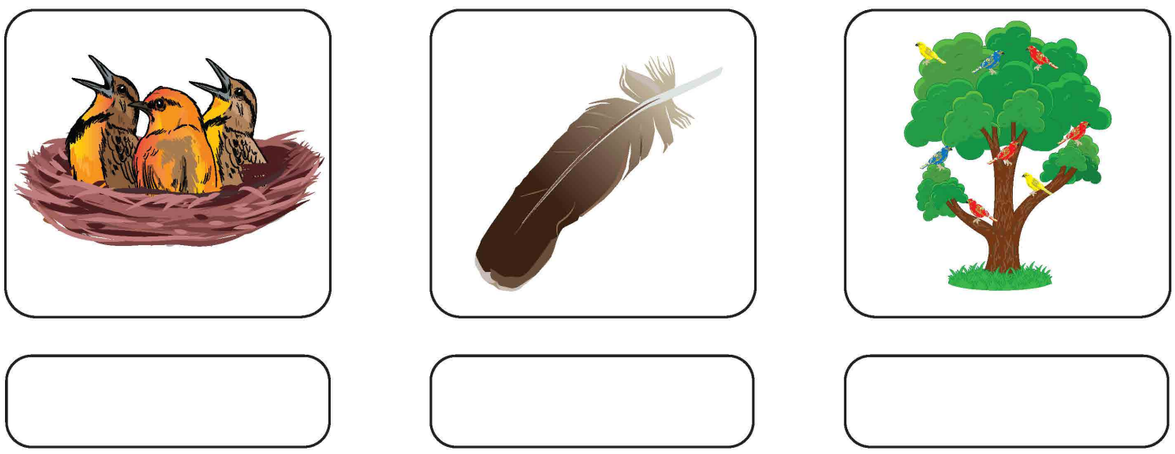
Tas tzna nok' kotak ch'ik yik sk'ik'b'i yo may snun heb' nok' chi tzmeltzaji?

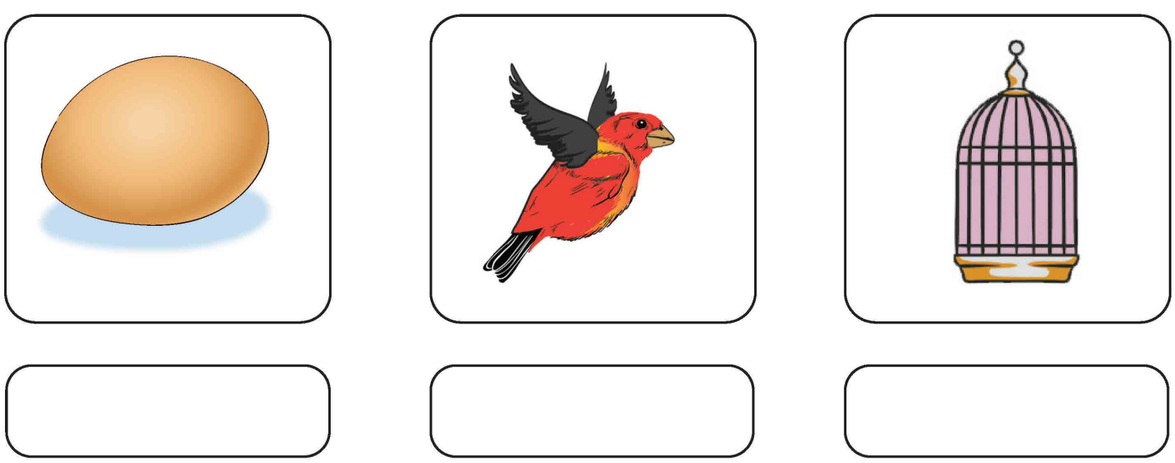
Toto ay jab'ok tas tzanib'ej tzal a win julum ch'ik cha, taslaj tzal ha'a?

Tas ixuj ha jun yab'xilal «Tanhb'il hinnun»?



Maklej oxe' chanh kotak yunhal yechel tas ixuj ha jun yab'xilal tik. Ch'ox ch'anh yunhal aj tzyala tas ixuj a b'ab'el; lajwi cha, tas junokxo ixuji yo tas ixuj a slajub'. Ij at heb' yechel chi a hatut yo tzalanh a heb' hekan tastak ixab' yuj jun yab'xilal tik.





Il heb' yechel tik yo tzasik'an oxe'ok. Aj jab'ok tas hojtak yuj heb'. Icha tik, k'inlok tzasik' aj tzyal «te' te'», stak' halni: ay spenek yet' sk'ab te' te' tik.

Ha jontzok'anh scuadro'al a yalanh heb' yechel tik ixasik'lej, hakuymal ojstz'ib'ok jun paxti' yet' sb'i. Ilto tas tzyutej yawtani.

Hojtak aja nok' ch'ik kaw nene' a yol yib'anhk'inal?

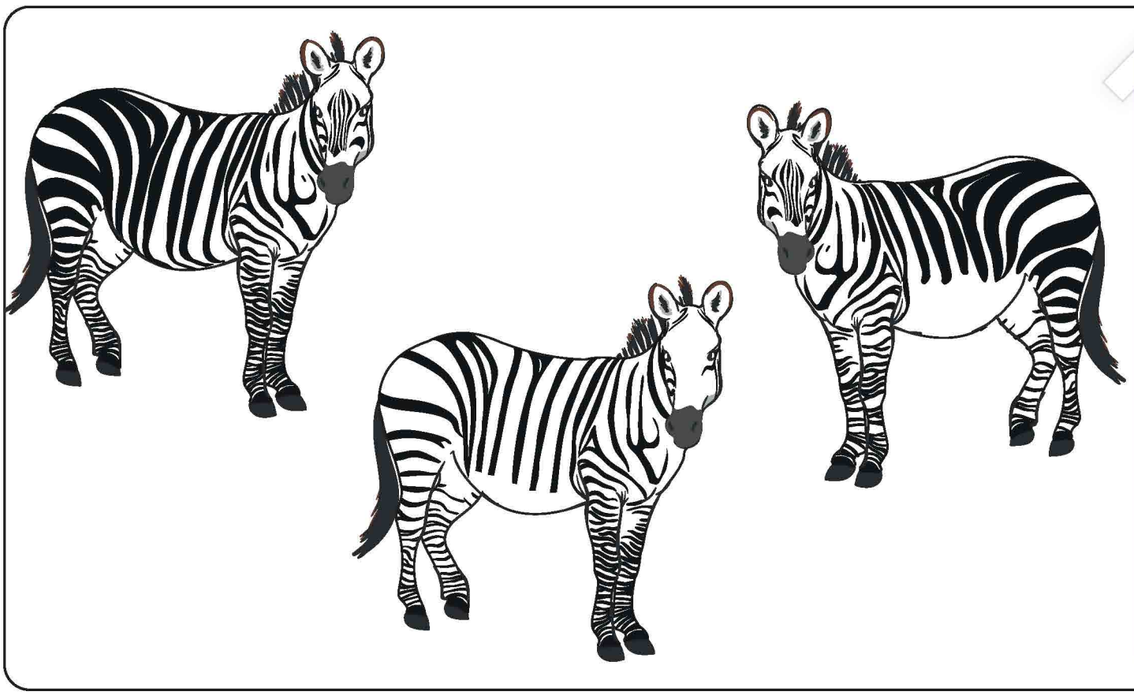
Hojtak hach...

Nok' ch'ik kaw nene' a yol yib'anhk'inal tik ha junk'aj nok' tz'unun icha jun yune' hak'ab' nok'. Ixta ste'il nok'.

Ha sb'eyb'al kichmam, nok' tz'unun tzch'oxan el nok' chamk'ojolal a kik'inal. Tzyal heb' to hula'il ch'ikal nok' yujto tz'ek' yil nok' te' snichte' yet' heb' te' nha, tzyik'an at nok' tzalajk'ojlal. Yuj chi b'i'an, jun yechel nok' puch kila a heb' te' snip heb' ix ix.

Ak' och yune' hak'ab' ha smoch yechel nok' tz'unun ay em a jun scuadro'il ya'ax. Tzanalb'ej junok nok' ch'ik kaw nene'?
Nok' tz'unun chukchuk aj tzjenhwi nok: a spatik, a yojoltak, tzk'e nok' yet' tz'em nok'. Nalb'ej to tz'unun hach yo ha a k'ab' icha sk'axil nok'. Yik tzyalan hakuymal: a yojoltak, hax ha at a yojoltak, tzayukan hak'axil. Ha yik tzyalan a spatik, hax hab'on pax ixta'. Yik tzyalan «tzak'b'il», yo kaw tzak'bil ha yukan ha k'axil cha. Yik ojyalanok «k'ojank'ojnil, yo ixta pax ojotok. Yet' jun te' yuk'emal tz'ib'lab', jut em tas sjenhwi nok' tz'unun: tz'emi yet' tzk'e'i.

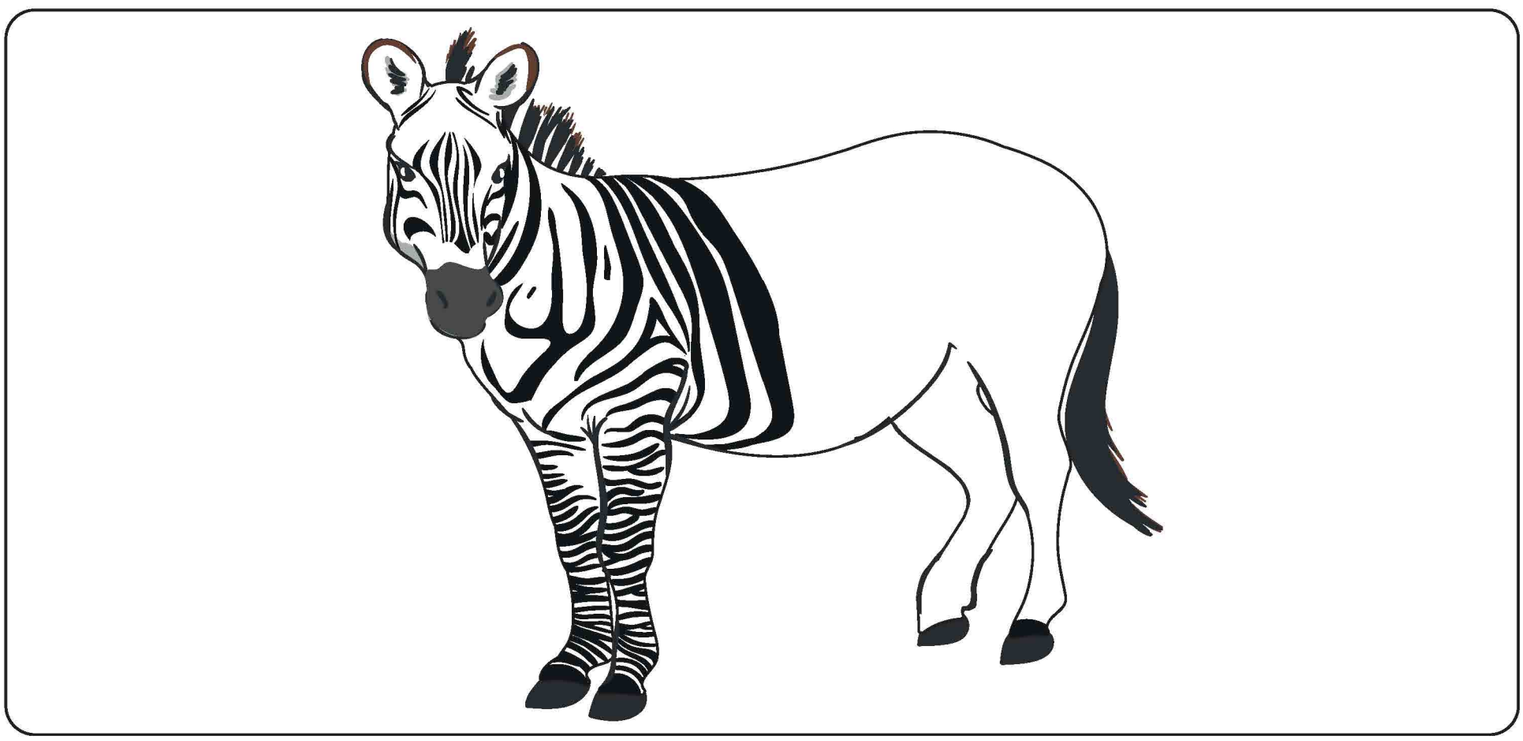
Aja yet' lajan yilxi nok' k'ik'sakchej?



Hojtak hach...

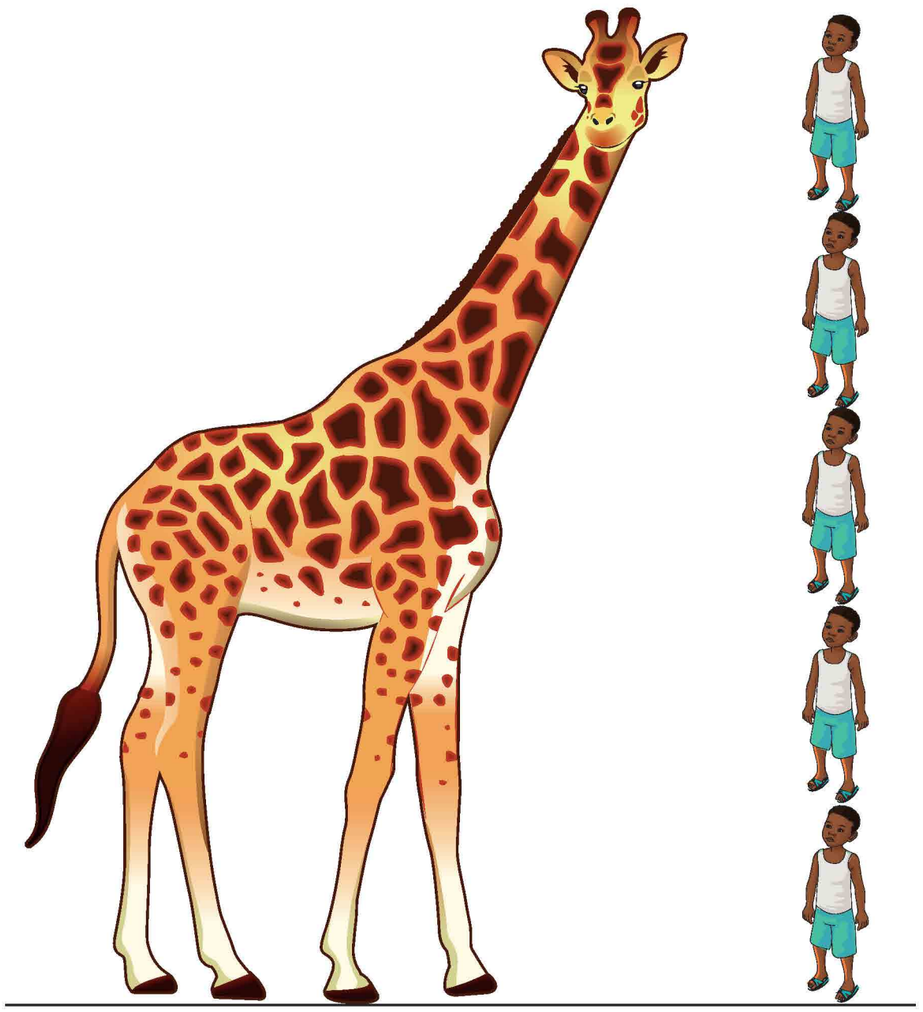
Lokan och nok' k'ik'sakb'uru
Ha skal nok' b'uru yet' nok' chej, yuj cha lajantak yilxi heb' nok'. Toto tzamaklej hela', ojelnab'an to icha yilxi nok' b'uru yiptzil jutkixtak nok'.
Ay juntzok'anh nok' k'ik'sakb'uru tik Jutkixtak pax a yalanh yo a juntzok'anhxo nok' ma'ay. juntzok'anh nok' chi' sjutkixtakil nok' yo juntzok'anhxo nok' Icha te' k'o'och. May junok nok' lajan sjutkixtakil cha.

Il yechel oxwanh nok' k'ik'sakb'uru ay och a jun cuadro'al: stak' helan sjelpal sjutkixtakil nok' cha?



Ha nok' k'ik'sakb'uru ay em ha nik scuadro'al cha may sjutkixtakil nok', ak' och sjutkistakil nok' chi hatzyal tzanib'ek tzotej ochi.
Heb' kotak yunhal nok' k'ik'sakb'uru. atik stak' helan sk'uy nok' k'ik'sakb'uru, yik spet yalji, masanto tz'ichmax nok'. Ak' och heb' a stzolil. A spatkil junjun kotak hu'unh cha, ay och snab'enal yuj heb' nok' k'ik'sakb'uru. Ij at heb' ch'anh kotan yunhal chi a hatut yo tzalan a junok mach to tzyawtej ch'anh.

Tzanib'ej tzakuy a yib'anh nok' nok' kaw chanh ste'il ha yol yib'anhk'inal tik?



Hojtak hach...

Ha nok' b'inhjaj tik masto niwkil ste'il ha yol yib'anhk'inal tik. Yik ayxo sk'inal nok' ho'e metro'al ste'il nok', icha ho' ejem hate'il.

Kaw niwkil sb'inhan sjaj nok' tik yuj cha tzk'e k'och nok' ha te' xil te' chanh yaj cha'anh. Chab' snene' xch'a'ak nok', tzel hach? Juntzok'anh tik ha tzkoltan nok' ha yik tzyak'an nok' howal yet' juntzok'anhxo heb' nok' nok'.

	b'inhjaj	
b'inhjaj	mis	b'inhjaj
b'alam	b'inhjaj	tz'i

Maklej tas tz'aj stz'ib'xi jun paxti'al b'inhjaj. Ha tz'i'b'b'il em a yalanh yechel nok'. A juntzok'anh scuadro'al aj tz'i'b'b'il em jaye' paxti', say ek' heb' paxti' lajan yet' b'inhjaj tik lajwicha tzak'an uk'ok heb' te' yuk'emal tz'ib'lab'.

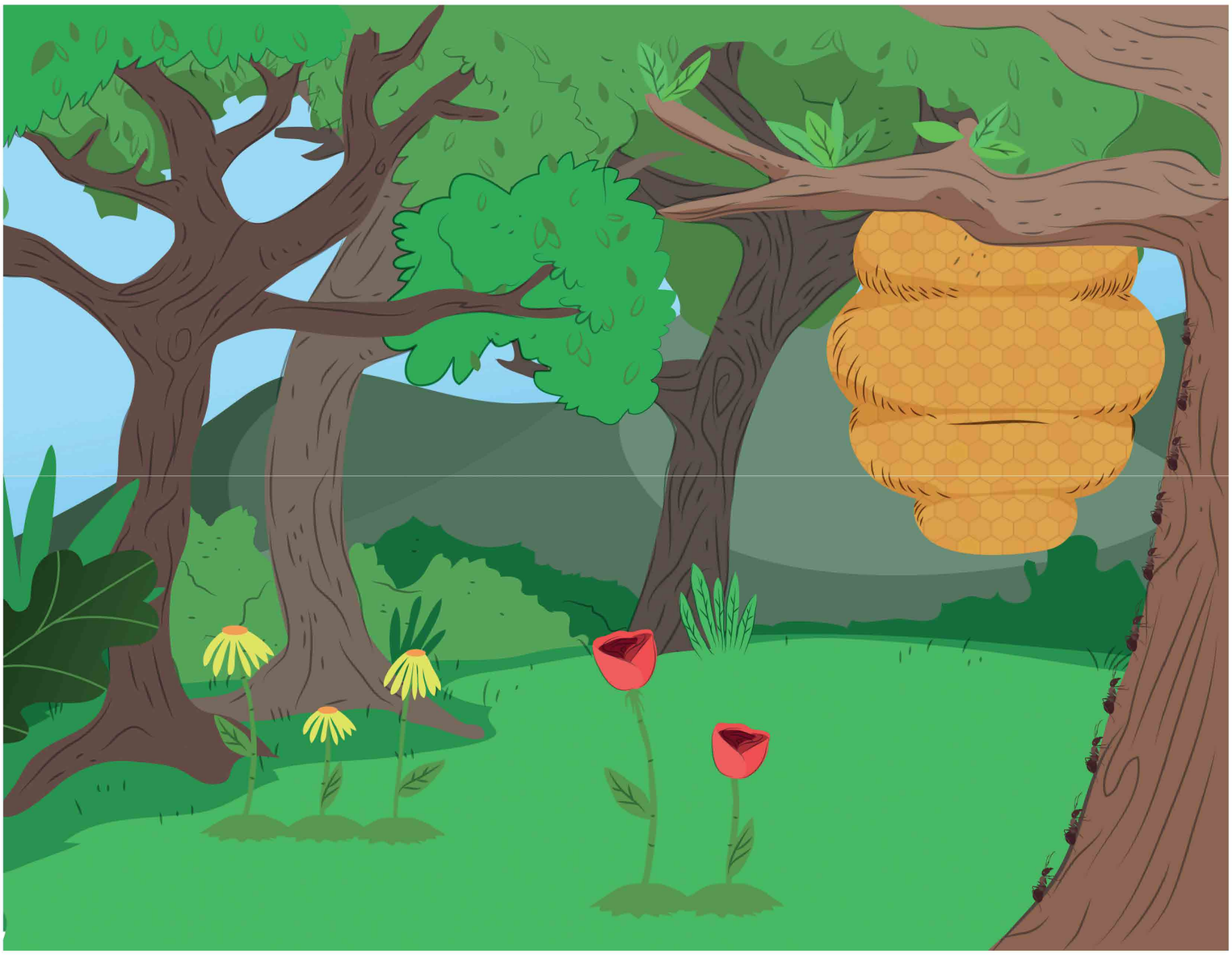
Niwan yaj kajan heb' nok' k'ik'sakb'uru tik, yuj cha tz'alxi to junyamanh yek' nok'.

Niwak kajan heb' nok' k'ik'sakb'uru tik a sk'axpil ek' yol yib'anhk'inal tik ay nok', a lum África sb'i.

Junyamanh yek'' nok' k'ik'sakb'uru sek tzmol koltej sb'a heb' nok' ha heb' nok' choj.

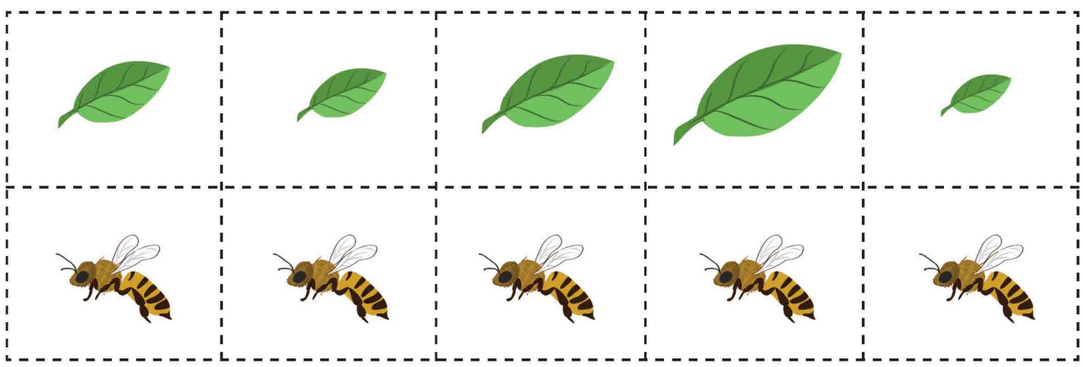
Toto ay tz'ikan junok nok' k'ik'sakb'uru tik, tzk'och juntzok'anhxo nok' chi ek' skoltok nok'.

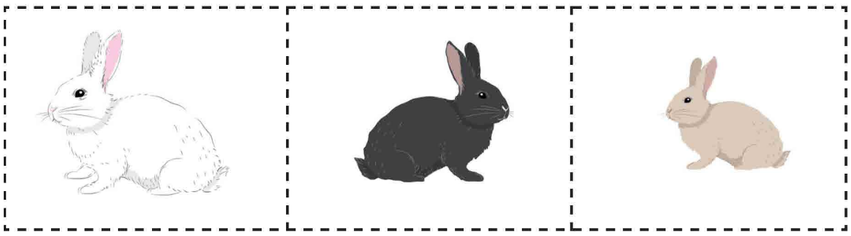
Tas tzyutej heb' nok' chab' sk'uman sb'a?



Hojtak hach...

Ha yet' chanhal tzk'umej sb'a nok' chab' tik. Yik tz'ilchaj tas tzk'ux nok', icha junok aj ay heb' te' snichte', tzmeltzaj nok' a yakanh tzek' syuknok sb'a nok', icha to tzchanhalwi nok'. Yo ixtik tzyutej nok' yalani ajtil ay ek'i muto ix'ilchaj tas tzk'uxxi chi yuj nok'.





K'uchab' sb'i aj kajan heb' nok' ch'ab' tik. Il jun yechel aj kajan nok' chab' tik yo tzelni tastak ay a smo'och a stz'ey. Ala tas tzel ha jun yechel tik.

Lot'ej smasanil nok' chab', nok' chich yet' te' xil te'. Tzak'anlab'ej heb' a yechel tik, hakuymal ojawtanok' yo hax tzab'o'an tas ix'awtax a spatkil ch'anh hu'unh tik. Icha tajnel jun tik. Stak' hab'an jaye'ok tiknek yo jaye'okxo a junokxo k'u.

Tajnelal...

1. Jaye' te' snichte' ay? Jaywanh nok' chich ay? Niwan to nok' chich muto te' nichte'?

2. «chanhwanh nok´chab' ay ek' a yol yakanh, yo ix'at jun nok' b'eyk'ok. Jaywanh nok' chab' chi ixkan a yol akanh cha?»

3. «Chanhwanh nok´chab' ix'elta a yol yakanh yo ix'at nok' sayoj snichte'. Tzyab' junjun nichte' a junjun nok' chab' cha?»
   Al a junok win muto junok ix het kuywumal, tas ixotej hana'ani toto tzyab' te nichte' muto ma'ay.

4. «Nok' oxwanh chich, juntzol ix'aj heb' nok' yel tajnok, b'ab'el nok' niwkil hax a slajub' nok' yuneto».
   Aja nok' chich chi niwkil? Yo aja nok' yuneto?
   Yam nok' k'ik' chich, tzalajb'tzan nok' yet tzok'anhxo cha. Ak' tz'akwok jun tz'akan nab'en tik: nok' k'ik' chich niwkil to nok' ha nok'... chich yo yuneto pax nok' ha nok'... chich

5. Il ch'anh yunhal, jaywanh nok' san'ich ay? Sb'i nok'. Tas yuj juntzolanh sb'i nok' tzana'a?
   Yik tz'ilchaj tas tzk'ux nok', tz'ek sjab' nok' yo kojan nok' yitb'eyun nok' chi tz'ab'ni. Yuj chi tz'och tzak'an heb' nok', yuj chi juntzolanh tz'aj nok'.

6. Tzolb'tzej te' xil te' tzyam och a te' kotak masanto a te' niwak. Hax chinek, cha'ab' tzotej hapojan el te'. Aja te' tzak' och ha junk'aj tik? Yo aja te' tzak' och ha junxo k'ajanh?

7. Ab' jun yune' ab'ix tik:

   Yak' hab' ha jun el, ay jun nok' chab' kaw hamankotan, Sara hab' sb'i nok'. Jun ip tzel hab' nok' yo may mach aj tzyal kan sb'a nok'.
   Yak' hab' a jun k'u, najat jenhwi nok' yo ssat hab' nok'. Manh yojkok hab' nok' smeltzaj a yatut. Hax hab' snun nok, yilan hab' yek': jun, cha'ab', oxe', chanhe', ho'e' yora'il... s'at hab' ek' say nok'. Yilchaj hab' nok', wan hab' yok' nok' yo xiwnak hab' nok'. Tas sb'o nok' nunab'il tik tzana'a? slak'an kot nok', yo kaw hab' tzalaj nok' nunb'il tik. Lajwi cha k'uman sb'a heb' yo hax nok' Sara tik, anhachaj kan yuj nok'. Wach' kab' yek'nhek chinhkan nok', manhxa b'ak'inh tze'l nok' toto ma tzyal kan sb'a nok'.

   Tas ixuj a jun yab'xilal tik? Tas yu'uj?
   Tas ixuj a b'ab'el?
   Tas junokxo ixuji?
   Tas ixuj a slajub'?

Jantak sk'inal jun nok' namnich tzana'a?

(1) k'u

(15) k'u ay

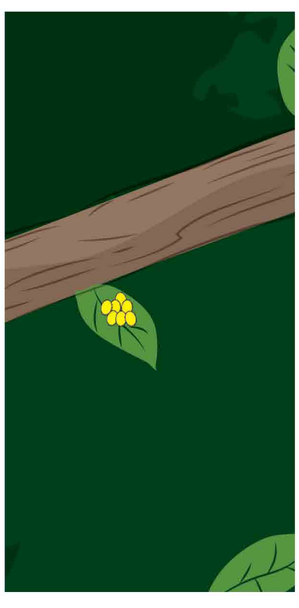
Hojtak hach...

Smasanil heb' Nok' namnich kojanwal Holajnhe' (15) k'u ay sk'inal nok'.
Heb' nok' namnich tik kotak nok'al heb' nok', tzyal elk'ochi may sb'akil heb' nok' yo wake' yok heb' nok'. Tz'elta nok' yol nok' nholob' hax sniwnal nok' niwan ejem tzjelwaji:

- Sb'ab'elal, icha junok nok' lol, icha yilxi jun tzokoy.
- Lajwi cha, tzjelwaj pax nok' tz'och nok' snok'al namnich, icha Jun nene' koxtal mun ha nok' tzb'o'ani. Hax a yojol cha tzjelwaj sniwnal nok'. Lajwi cha tas tzuj tzana'a?
- A slajub', yik wan slajwi k'ochi, tz'el paxta nok' namnichalxo nok' yet' sk'axil eljub'tak yilxi nok'. Hojtak juntik yuj heb' nok' namnich tik?

Hojtak juntik yuj heb' nok' namnich tik?
Il heb' nok' namnich tik. Tas yilxi heb' nok'? aja nok' tzanib'ej? Tas yu'uj? Tas tzal ha heb' anma' tonhej tzk'iljan syaman heb' nok' namnich tik?

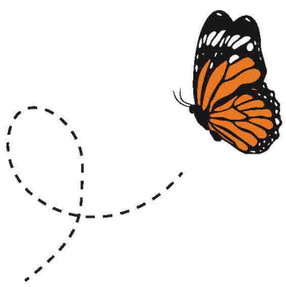
Ch'anh kotak hu'unh ay ek' a yalanh, hata ay och yechel tastak tz'aj sjelwaj sniwnal nok' namnich. Lot'ej yo tzak'an och a stzolil tastask tzuj a sniwnal nok' namnich tik, tas tzuji a b'ab'el, lajwi cha, tas junokxo tzuji yo tas tzuj a slajub'. Ak'lej hab'o'an hach'okoj, toto matzuj ho'oj al a hakuymal tzachskoltej.

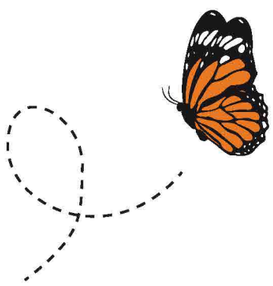


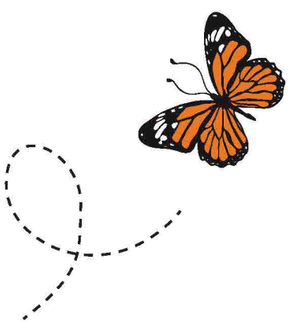
Stak' s'at nok' namnich yala ajti'il!

Hojtak hach...

Ay juntzok'anh nok' namnich tik tz'ib' namnich sb'i. najtilto sk'inal nok' ha tzok'anhxo nok'.
Nok' namnich tik ajkamtil tz'ek nok'.
Yik tzyaman och sikal, tz'at nok' a junokxo lu'um, tz'at say ek' nok' k'ak' lu'um.
Najtil k'u tzyak' heb' nok' sjenhwi wal chalojanh pax nok' yaman s'ati.







Mutz' yol hasat, yo tzana'ani to manhjantakok nok' tz'ib' namnich xoj yek' jenhenhok, yik tz'at nok' ajtil tz'ati.
Il te' te' aj ay och heb' nok' tz'ib' namnich tik: Jaywanh nok'? jaywanh nok' wan sjenhwi? Tas tzuji a yik tzpolxi em te' te' aj tzk'och kajan nok' tz'ib' namnich tik?
Ilto tas yek' jenhenhok nok' namnich tik, hax yet' junok yune' hak'ab' tzajutu icha xchoxnab'il tik. Stak' hajutan pax yet' junok te' yuk'emal tz'ib'lab'. Ak'lej hab'o'an a skal ik' yet' yiximal hak'ab'.

Yol yib'anhk'inal aj ay te' te'

«Lot'ej hatik»

«Lot'ej hatik»

Ixtik tzotej ch'anh jenh hu'unh

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

Tas ojkikuy a jun makanh tik

Kolan tzachjawi a jun makanh tik «Yol yib'anhk'inal aj ay te' te'»

1

Heb' te' te' tik, ay sk'inal te' icha ha'onh anma' honh tik yet' icha heb' nok' nok': tzpak'i, tzk'uyi, tzpuk eli, tz'ichamaxi yo tztakji el te': tzwa' pax te' yet' tzyik'an pax te' yik'. Yala aj tzeyil junok te' te', tzenakoti to ay sk'inal te'

A jun makanh tik ojkojkok juntzok'anh tastak chanh yelk'och yuj heb' te' te' tik, icha: tas tzyutej te' honhskoltani yo tas pax tzkutej te' kilan ati

Hojtak hach to ay juntzok'an te' snichte' tzmak sb'a ha kuhal yo hax a ak'wal tzjak sb'a te'? Wal kilnek juntzok'anh satjub'tak yet' sjak'il yalxi yuj he'b' te' te', te' nichte' yet' te' lob'tzalte'.

1. Chawanh oxwanh tzex'aji yo hax kib'o'an juntzok'anh tas:
   - Mutz'ek yol hesat yo tzena'a'ni: k'inlok may te' te' tik tas yilxi yol yib'anhk'inal tzena'a? k'inlok tzsat em tastak tik yax yilxi, tas yilxi tznena'a? k'umej hek heb'a yuj tzok'anh tik.
   - Tastak te'al ay a hatut? Mach tz'ilan at te'? tas tzeyutej heyilan at te'?
2. A junok ch'anh hu'unh, ojeb'o' yechel junok te' te', yala tas te'al.
   Stak' hasayan hel a ch'anh yunhal xch'oxnab'il aja junok te' te' tzab'o yechel.
   Stak' hak'an pax uk'ok. Na' junok tz'akan nab'en ajtil ojal tas hojtak yuj te' te'.
   Al a hakuymal, hax ojtz'ib'anok a yalanh yechel. Icha jun xch'oxnab'il tik:

Tzyak' te' te' tik kenhul.

Kajan nok' ch'ik a te' te' tik.

Mol hek ch'anh hu'unh tik. Ha jun makanh tik ojel yuj heb' te' te'. Yik tzlajwi k'och jun makanh tik, tzexmeltzaj a ch'anh tik, yo tzeyalan junokxo hetz'akan nab'en yet' tas ixk'ay heyu'uj yo tzeyalan a hekuymal to tztz'ib'ej emi.

2

Tas kojtak yuj heb' te' te'

1. Il ch'anh yechel xch'oxnab'il yol yib'anhk'inal aj kajanh te' te' yo tzab'on juntzok'anh tik:
   a. Ala tas tzel a ch'anh hu'unh tik
   b. Ala: ajtil stak' spak' te' te' tik? Tas tz'och te' te' tik yuj nok' nok'? tas laj tzuji k'inlok may te' te' tik? Aj til ay te' ch'im?
   c. Stak' helan a ch'anh hu'unh tik jun lum ajtil tilwal te' te' yet' nok' nok'. Tas juntzok'anhokxo nok' nok' tik kajan atik?
   d. Mutz' yol hasat yo tzanani tas yilxi lum tik a ak'wal. Tastak aw tzab'i? tas tzb'o heb' nok' nok' ta'?
2. Tilk'aj te' te' tik a yol yib'anhk'inal: ay heb' te' anhb'al yo ay te' xchib'ul wa'il tz'aji. Ay pax te' yixta'il katut yo ay pax te' tz'ak'an kenhul.

Ala: aja te' te' tz'akan tas tzkik'uxu? Tas te' te' tzk'anlb'axi sek tzb'o junok anhb'alil?

«Tzay em hatik»

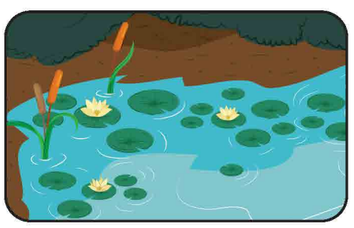
«Lot'ej hatik»

kuywjum

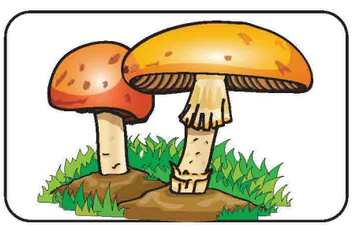
3

Sek tzakuyu!

1. A heb' kotak hu'unh, ay tas yuj te' te' ojyawtok hakuymal. Maklej tas tzyutej hakuymal aa heb' kotak hu'unh, yo lajwi cha, hax halan yet' ha paxti' tas ixk'ay ho'oj.



Ay te' te' tik ay ek' ha pama', k'ob'a', sti' b'eymal ha'. Yola'il te' tz'aj yalxi a heb' te' tik, yuj to skal ha' ay ek' te'.
Ay heb' te' yik ha' yo ay pax heb' te' yib'anh ayek'i.
Ay aj ha heb' nok' snok'al ha' tik tzk'uxan te' te' tik.



Ay juntzok'anh te' ch'im stak' xchixi yo ay pax juntzok'anh te' yowya ch'im ma tzchixi.
Ay stu'al tzy'ak' te' howya ch'im tik.
Te' *k'antzu* tik, tzchix te', kaw ojkab'il te'yo chukchuk tz'aj te' tz'anhxi, icha tik: tan, mayb'il, yet' pix muto yet' nok' nholob'.

A yol yib'anhk'inal aj kajan te' te' tik, heb' te' ay snichte' kiwan k'aj heb' te'. Chukchuk sb'o'i yet' yilxi te' snichte' tik, ay pax te' yola'il te'.

Heb' te' snichte' tik, tzch'ox el tas tas tzach'ik'ani; icha tik ay hachamk'ojolal, tzalajk'ojlal , stak' hasiytan snichte'.

Tas wan yalan ch'anh kotak hu'unh tik, yuj te' yola'il te' tik?

Tas wan yalan ch'anh kotak hu'unh tik, yuj te' ch'im?

Tas wan yalan ch'anh kotak hu'unh tik, yuj te' snichte'?

2. Il ch'anh yechel xch'oxnab'il yol yib'anhk'inal aj kajanh te' te' yo tzab'on juntzok'anh tik:

Sik'lej oxe' echel tik, stak' yik nok' nok' muto te' te' yo tzak'an k'e jun nene' k'e'en a yib'anh.

Al jay ejemok sb'i junjun heb' echel tik ixasik'a, tzachb'atji yik tzalan junjunok jajti'. Icha tik: k'inlok ha tik tzasik'lej «k'antzu», ixtik ojot halani k'an-tzu. Ilto tas tzyutej hakuymal.

«Tzay em hatik»

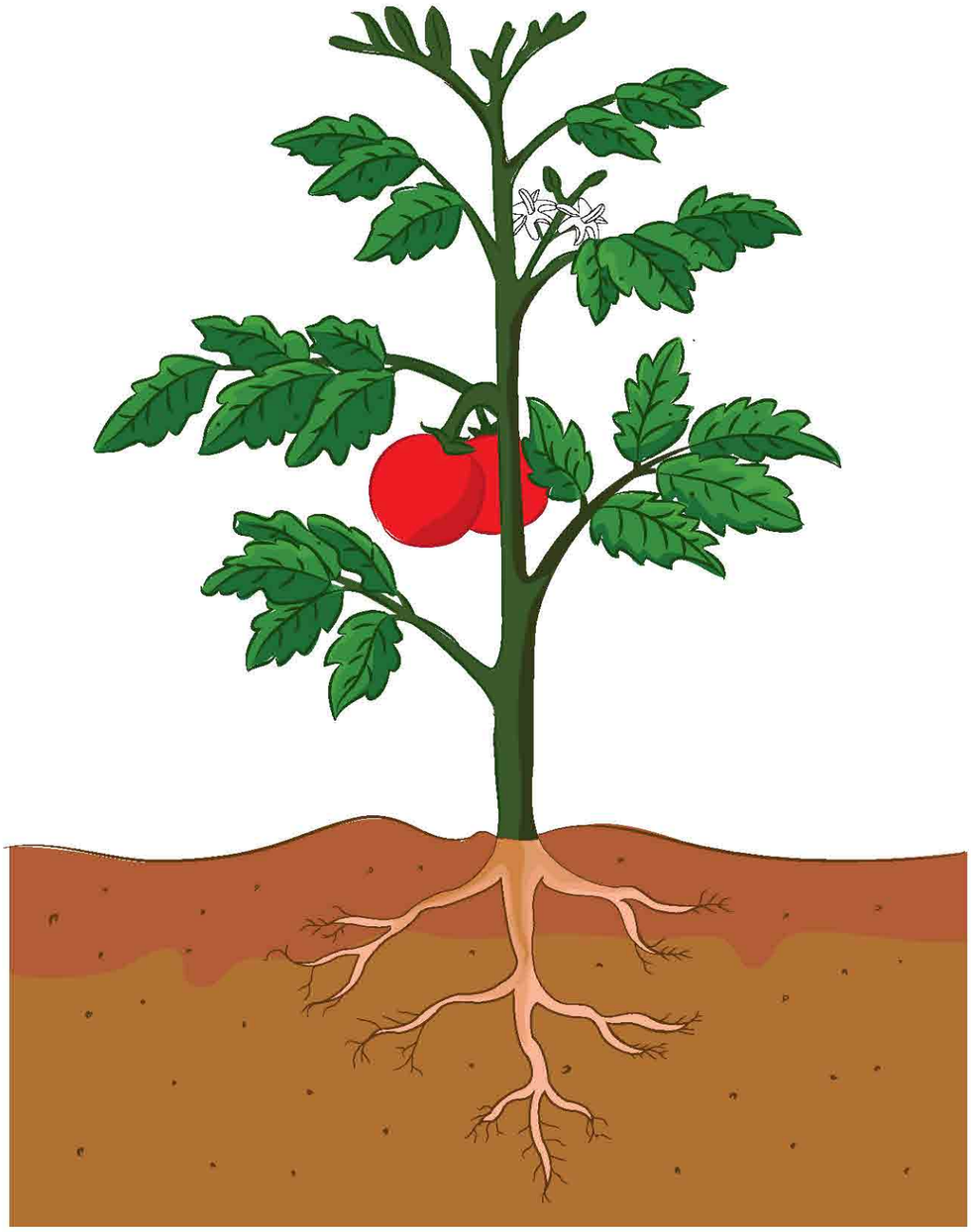
4

Tzinkuy yet' heb' wikan

- Ij at ch'anh yunhal xchoxnab'il yechel a hatut yo tzachoxan a heb' hekan. ch'ox a heb' ch'anh kotak hu'unh yik te' yola'il te' tik, te' ch'im, te' snichte' yo tzalan a heb' tas ixakuy yik te' te' tik.
- Te' te' chanh yelk'ochi a ixim awal, ha ixim tik tz'akan ixim ixim niwan k'aj tzb'o yet'ok. Al a junok hekan, tzyal ayach tas tz'aj yilxi at ixim tik: tas tz'aj yawxi, tz'aj yilxi, tas tz'aj sjajxi ixim ixim tik. Al a heb' het kuywumal, tas ixk'ay ho'oj yuj ixim awal tik.

Ch'anh jenh hu'unh yik:

Tas hojtak a yib'anh heb' te' te'?



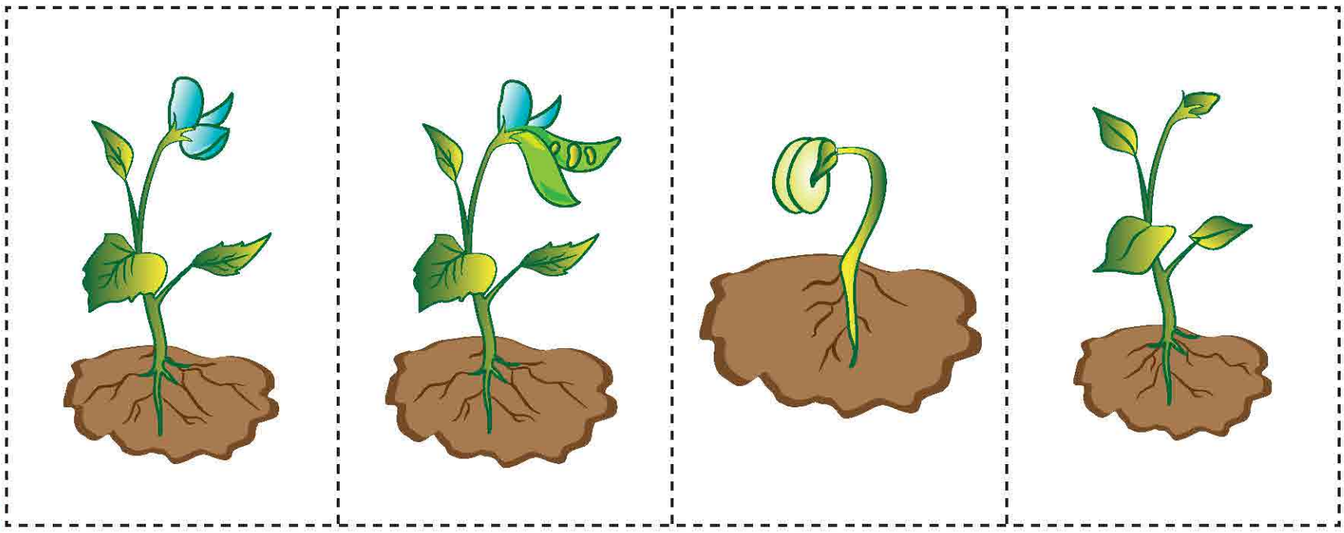
Hojtak hach...

Heb' te' te' tik, ay sk'inal te', lajan te' icha heb' anma' honh yet' nok' nok'. Smasanil te' te' tzpak'i te', tzwa' te', tzyij te' tik', tzk'uy te', tz'ichamax te' yo tztakji el te'

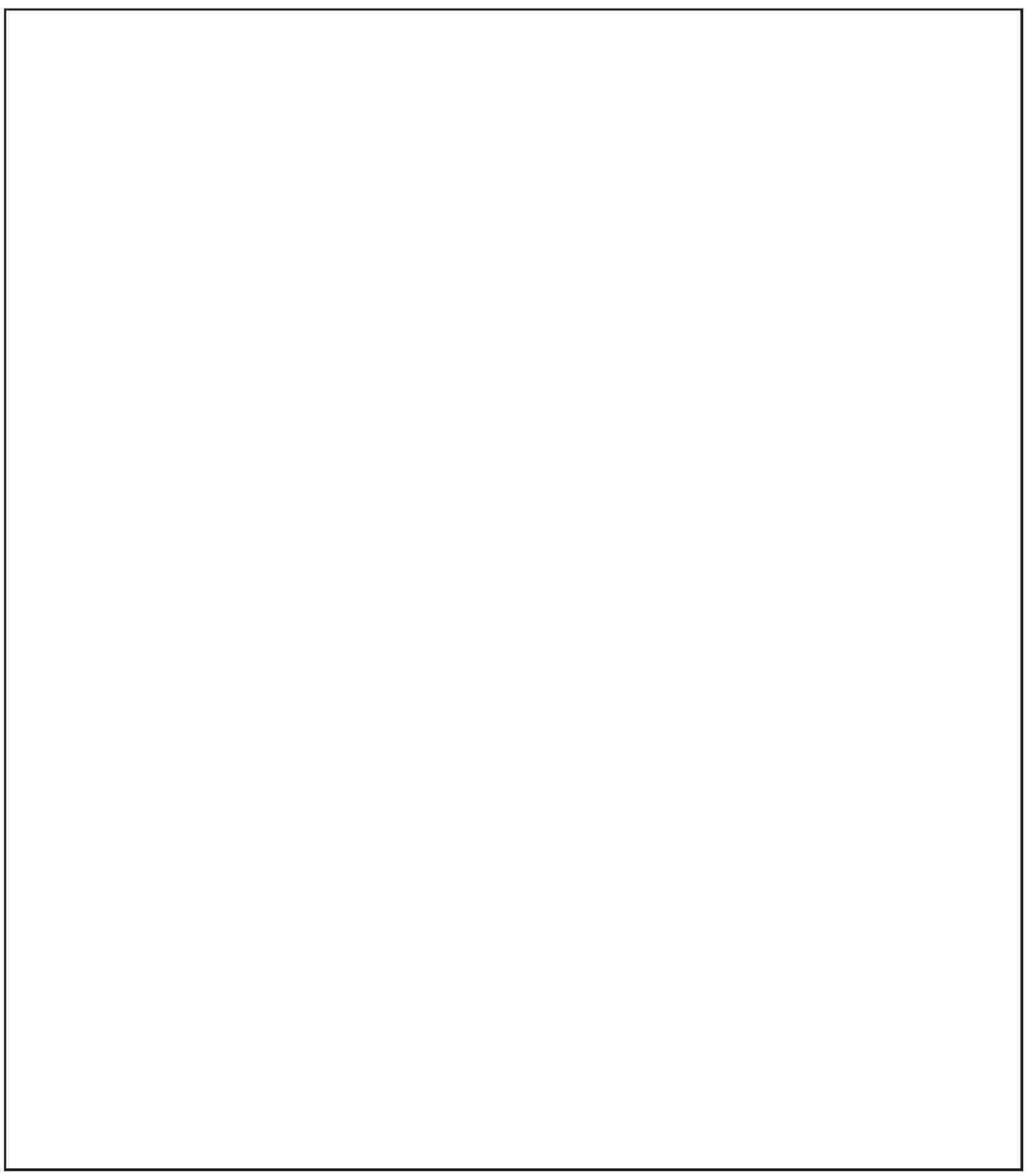
Til te' te' tik tonhej tz'em k'otnjok xchaklil a sat lu'um yo mun tzpak' kot te', icha mun tz'aj te'.

Yik tzpak' te' xchaklil cha, tzpak' jab' snene' xch'anhil yib' a yol lu'um. Jab'jinal tzk'el spajjok spenek icha to wan sayan ek' yok k'u. Lajwi cha, tzyaman och yelta xi'il yet' pax snichte'. Hax pax te' snichte' tik, ha te' tzch'och satil. Te' sat tik, ay pax xchaklil te', toto tzkawej, ojpak'ok pax junokxo te'.

Nakoti: ay aj tox ixawej junok te' chi ach? Ajtil hawtej yo tas te'al? Toto mantzak hawej, stak' halan a junok hekan tzachskoltej hawan junok te' te' cha, sek tzel ati te'. Stak' pax ha' ha sti' yatutal kuywal tzawej te', sek junjun k'u tzela sk'uy te'.
Ch'ox a yechel te' te' aj ay xch'anhil yib' yet' spenek te'. Ak' uk'ok heb' te' snichte', ha tzyal tas tzanib'ej tzotej. Lot'ej cha'nh kotan hu'unh yo tzatzolan em a sat hamexa. Ilto aja ixb'ab'el huji, lajwi cha tas junxo xuji, hax tas ixuj a slajub'. Ala tas tak juntik ixuji.



Tas tzkutej kilan at heb' te' te'?



Hojtak hach...

Heb' te' te' lajan heb' te' icha heb' anma' yet' nok' nok' yujto ay sk'inal heb', yo tzyab' pax heb' tas tz'ik'ani. Yuj cha tok tz'ek' kiyiklan heb' yo tzkilan pax at te'. Tas tzkutej te' kilan ati? May yajaltakil jun cha:

1. Tzak'an och yalil te'. Muto tzapul ha'ej te'.
2. Toto yol maseta'il ay te' te' tik, ak' el te' a sk'ak' sek tz'ek' yok k'u ha yib'anh te'.
3. Tzachpaxtin och a te' yo tzak'an hachamk'ojlal a te'. Icha ha junok tas ay sk'inal, te' te' tik, tzyab' te' toto wach' muto tu' tzal ha te'
4. Manh hate' te' yo manh hach'in xil te'.

Ha junok te' te' tzawej muto junok te' awb'ilxo, k'anlb'ej tastak tik ixalxi ayach yo hax helan sk'uy te'.
A yol jun cuadro'al saksak yilxi, b'o yechel junok te' te'.
Al a heb' hekan tas ixakuy yik tzelan at heb' te' te'.

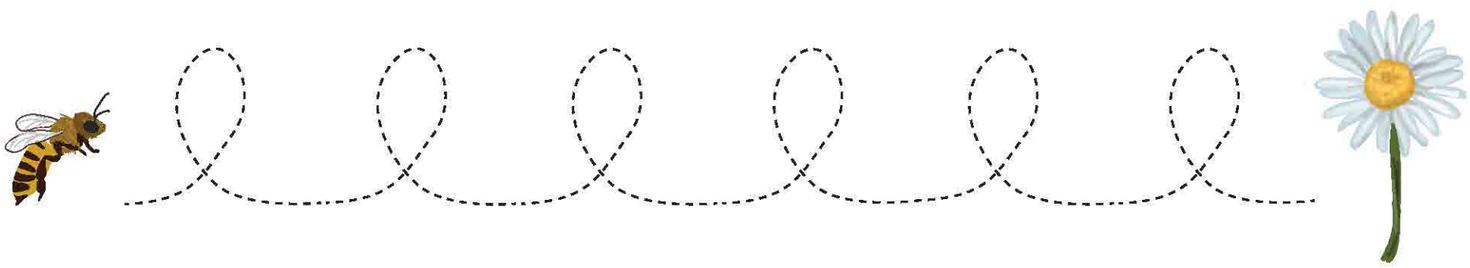
Tas yuj tzsay ek' nok' namnich yet' nok' chab' te' snichte'?

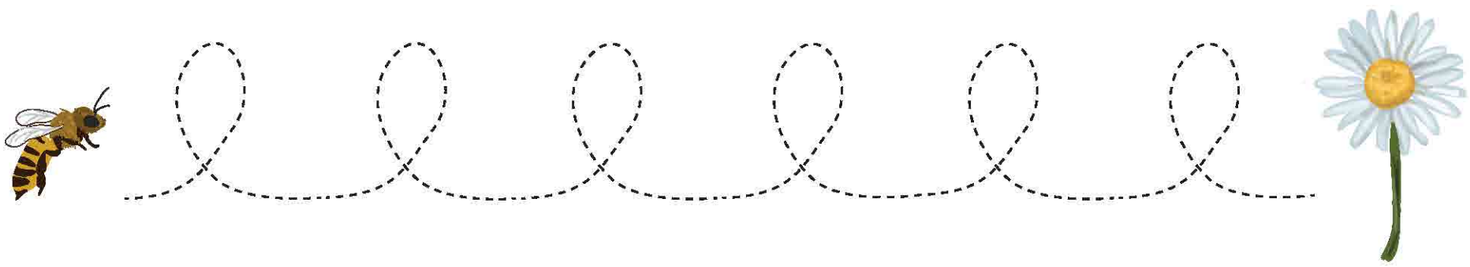
Hojtak hach...

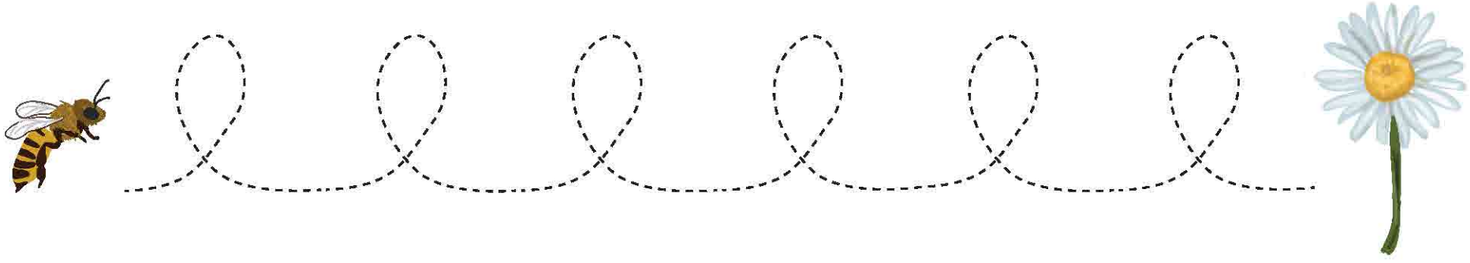
Tzyak' te' snichte' tik yalil. Jun yalil te' tik, chi' yo ha' ha yol sk'ojol te' pax ay. Yalil te' nichte' tik, ha tzyuk'e heb' nok' ch'ik, chab' yet' nok' namnich. Te' yalil snichte' tik tzyij at heb' nok' chab' tik, ha chi tz'och yal chab'il muto me'el. Nok' yal chab' tik ha pax heb' anma' tzk'uxan nok'.
Icha tik wan kilani, kimasanil tzkimol koltej kib'a.
Ay aj tzel yaj k'e nok' namnich a yib'anh te' snichte' tik hax nok' tz'unun tzjenhenhok a stz'ey heb' te' nichte' tik? Ay aj tzel yek' nok' chab' a junjun te' nichte'? Hojtak hach tas yu'uj.

Heb' te' xil nichte', ha juntzok'anh heb' icha xil te' yilxi, yiptzil chukchuk yilxi heb'. Te' xil nichte' tik, chukchuk ste'il, sb'o'i yet' yilxi. Ha yuk'emal te' xil nichte' tik tz'awtan kot kotkal nok' muto juntzok'anhokxo nok'.

Il jun yechel. Jaye' te' snichte' ay? Tas yilxi te'? say ek' nok' nok' ay ek' a stz'ey te' snichte'. Aja nok' ix'ilchaj ho'oj? Aja nok' nok' niwkil? Aja nok' nok' chi nene'?

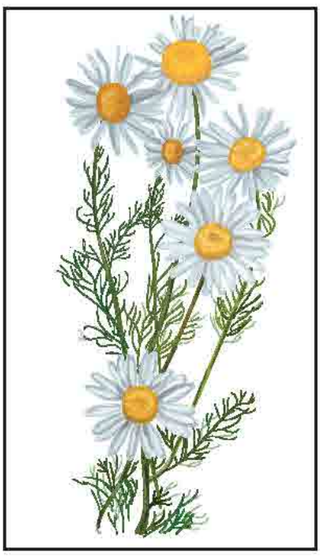






Jut em yechel tas yek' nok' chab' yik tzjenhwi at nok' ek' yik' yalil te' snichte' cha. Sb'ab'elal ha yet' hak'ab' tzjut em tas yek' nok' chab'. Lajwi cha tzajutan em yechel yek' oxwanh nok' chab' yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tzanib'ej.

Hajtak cha to ay te' snichte' tzmak sb'a a ak'wal?



Markarita

Dondiego de noche

Asapranh

Hojtak hach...

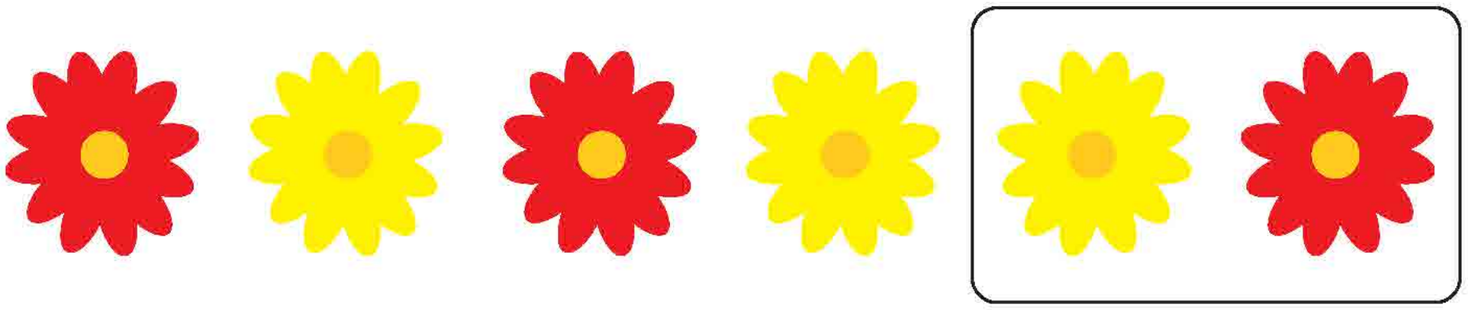
Ay juntzok'anh te' snichte' tik tzmak sb'a a ak'wal muto yik kaw ay si'ik.

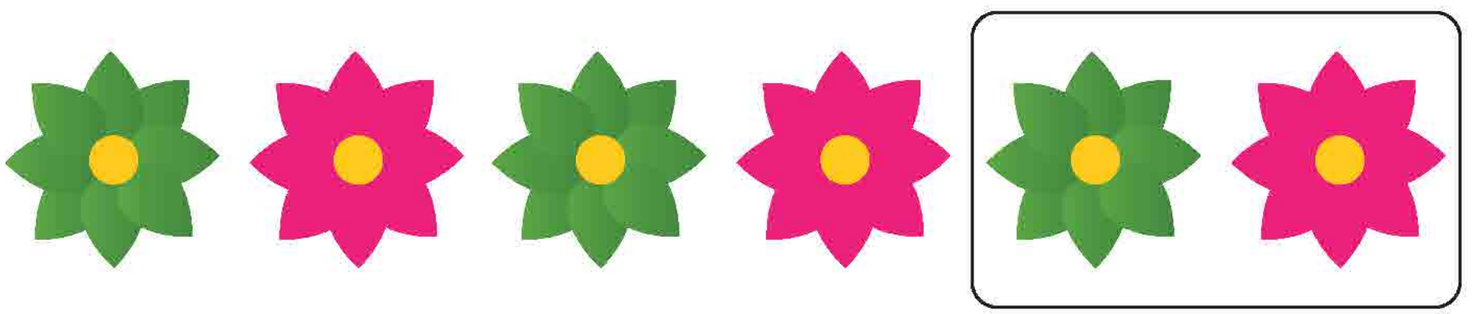
Te' markarita mak sb'a te' yik tz'och sk'ik'b'alil. Hax te' asapranh, tzjawi at te' yik kopan em yok k'u hax yik tz'ek k'u tzmakan sb'a te'.

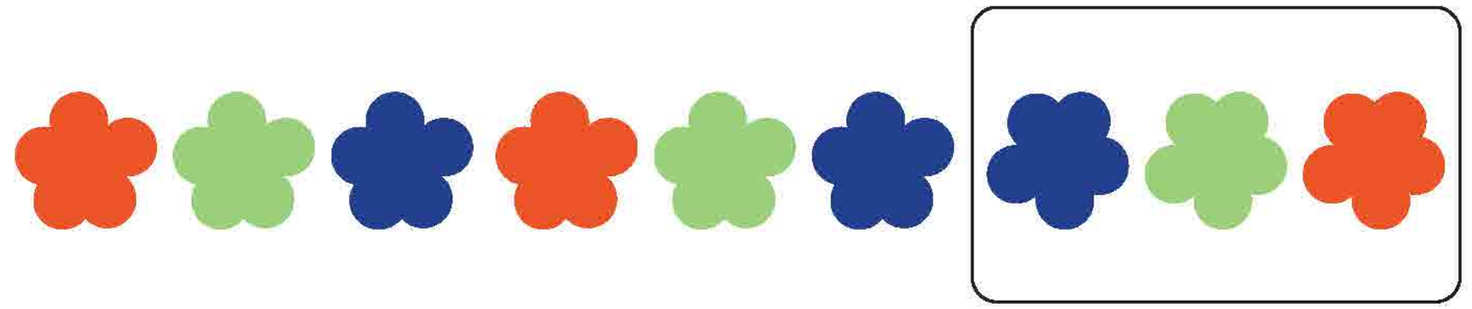
Ah pax juntzok'anhxo te' snichte' chi tzmak sb'a a k'uhal yo hax a sk'ik'b'alil chi tzjawi at heb', icha te' *Dondiego de noche*. Toto tzkinib'ej tzkil yaj jakan te' snichte' tik, yowlal ojaseb' k'ewan hela.

Tzanib'ej heb' te' snichte' tik? Tas hoktak yuj heb' te'?

Il jontzok'anh yechel heb' te' snichte' tik. Te' b'ab'el tik ha jun yuch te' markarita, tas yilxi heb' te'? Jaye' te' markarita ay a jun tz'ek tik tzela? Te' snichte' tik ay kan ha snanhal ha te' *Dondiego de noche*, Jaye' te' snichte' tik ay a jun ib'anh tik? Tas yilxi te'? Tzanakot hach tas tz'ik'an te' tik yik kopan em yok k'u? Tas yuj *Dondiego de noche* sb'i te'? jun yoxil yuchanh tik ha te' asapranh, Tas yilxi te'? Jaye' te' asapranh tik ay tzela?

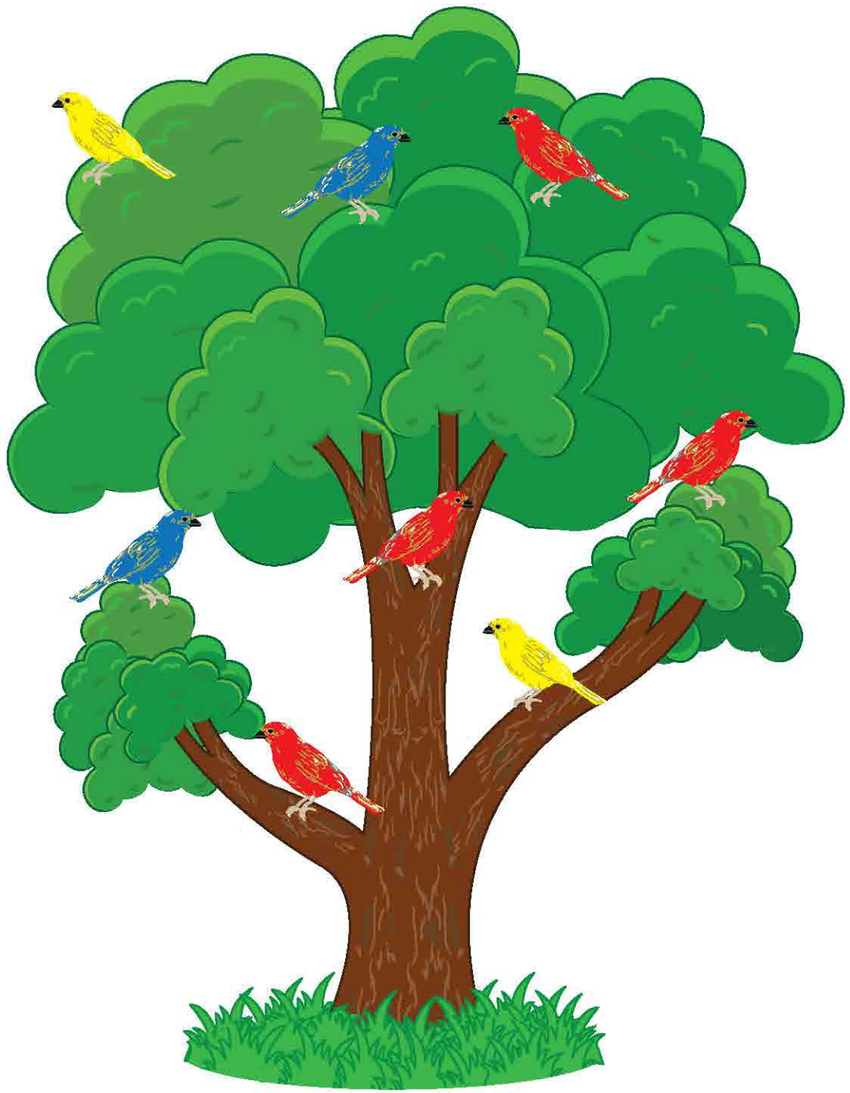


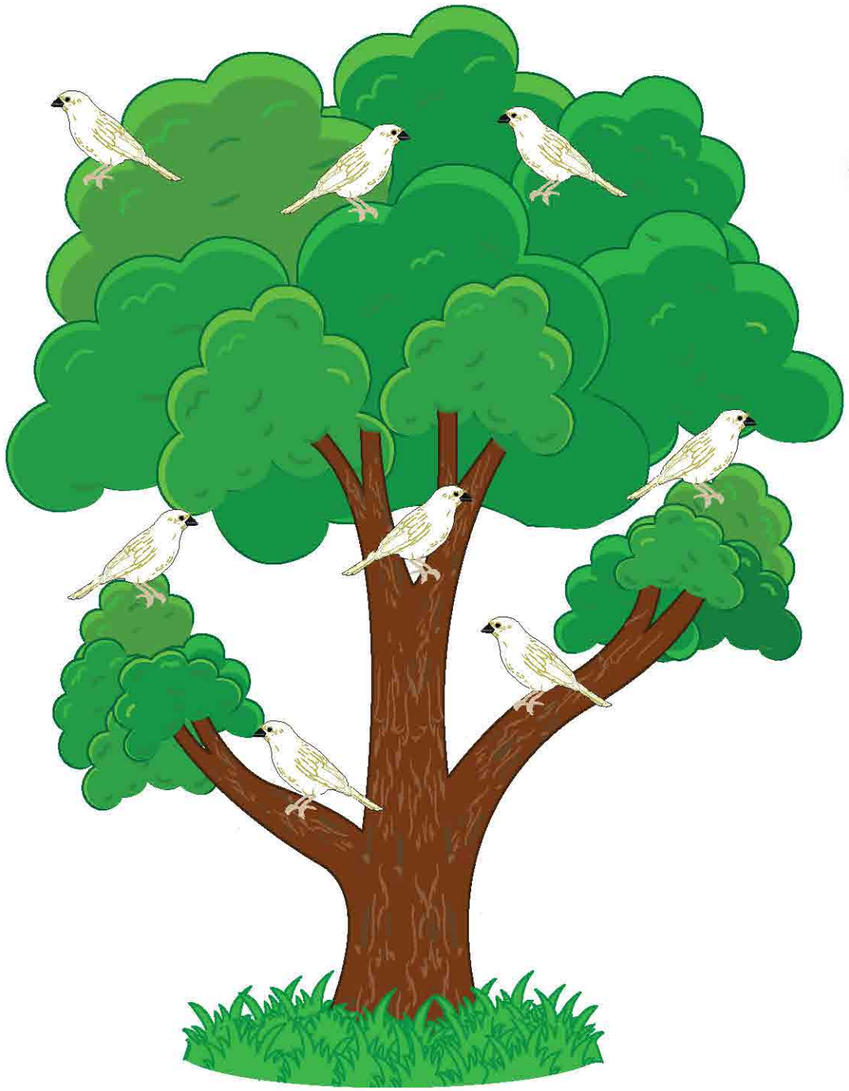




Ij junjun tzolanh te' snichte' tik. Heb' te' snichte' ay em a jun cuadro'al tik, sik'lej aja te' ay och a stzolil yo tzamakan och a yol jun seton. Tzolkintak tzotej heb' te' nichte' tik, icha jun yechel tik: chakchak k'ank'an, chakchak k'ank'an. Sek masto wach' ojotok ha sik'lani tas yilxi te' nichte' tik.

Tas yuj chanh yelk'och te' te' tik?





Hojtak hach...

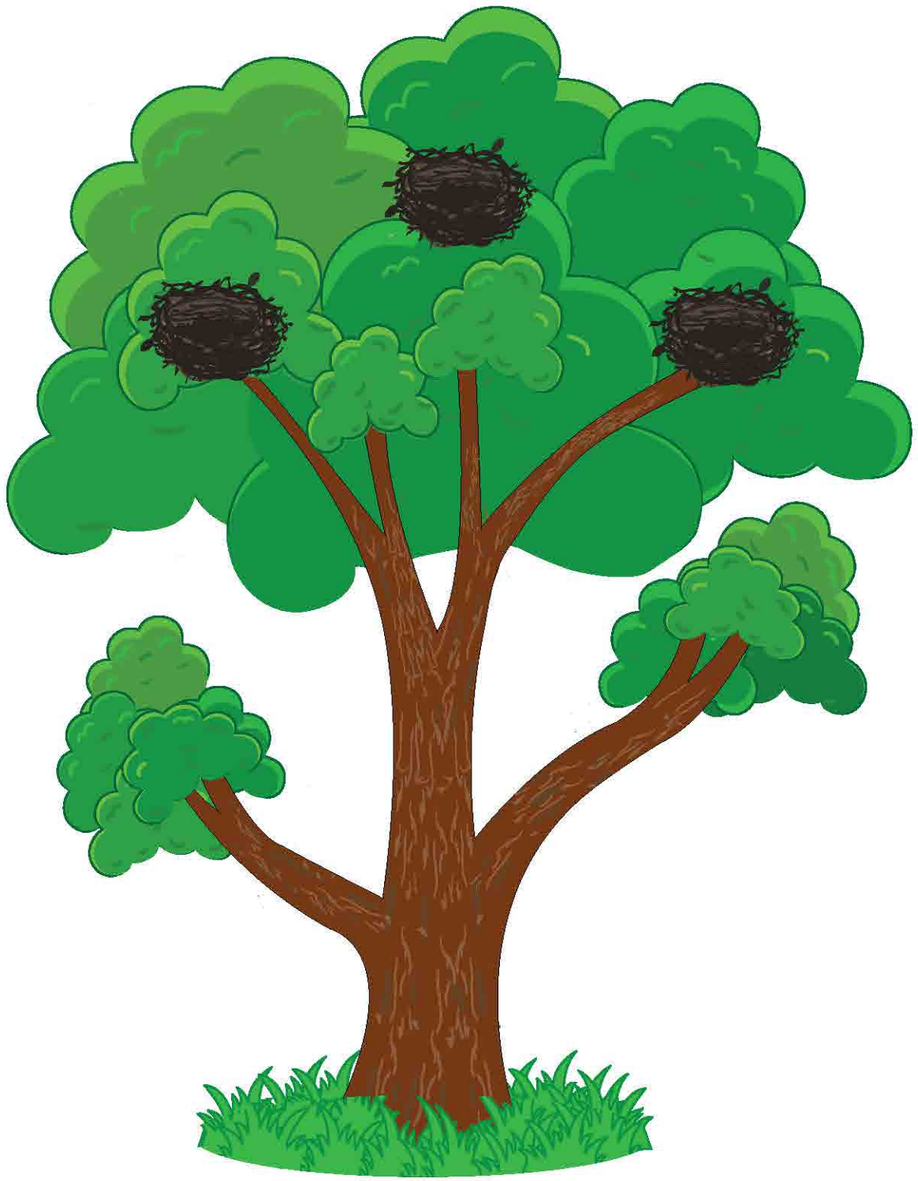
Te' te' haton heb' te' kaw niwkil.

Tzyak' te' te' tik kenhul, sat yo tzkolwaj te' xchayanh ik'. Te' te' tik, yatut juntzok'anh heb' nok' nok' te', icha: nok' ku'uk, chab'in, kotak nok'al, kujub' yet' juntzok'anhxo heb' nok' ch'ik. Ay ek' heb' sk'ab' te', a xil te' yet' a holan ay ha spenek heb' te' te' cha.

Ha sb'eyb'al heb' kichmam, yik tzb'itan nok' ch'ik tik, to tzyak' nok' yuj wach' a te' te' tik yuj so', aj tzway nok'.

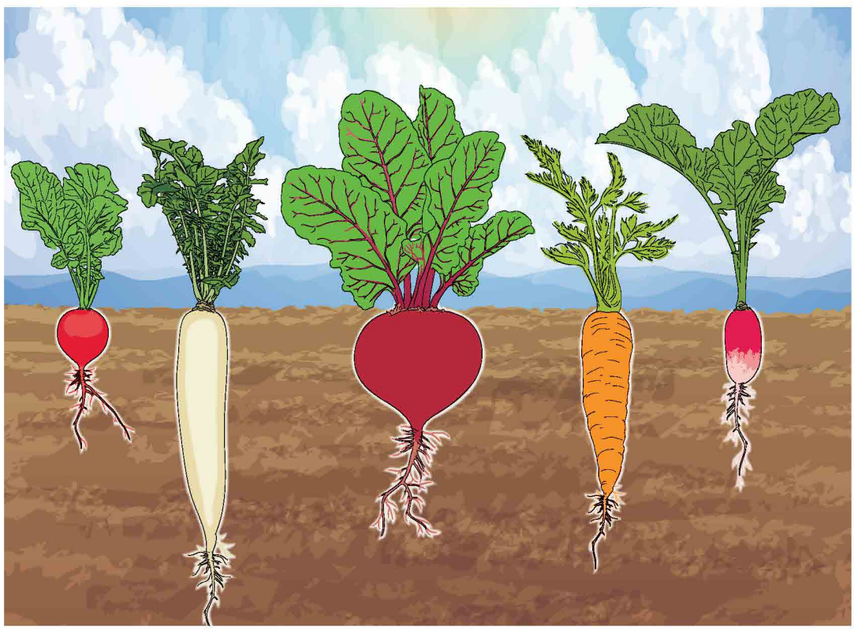
Il te' te' aj ay k'e juntzok'anh heb' nok' ch'ik' chukchuk yilxi. B'is heb' nok'. Jaywanh nok' tzela? Aja nok' masto ay? Stak' hetz'tan junok sb'it nok' ch'ik chi ach?
Ha te' te' tik ay a smo'och tik, lajan heb' nok' ch'ik tik palta may yuk'em heb' nok'. Ak' uk'ok heb' nok' icha yilxi a junxo te' te' cha. Sik'mb'il tzela ajtil ay ek' heb' nok' yet' pax tas yilxi heb' nok'. Al a junok hekan tastak yojtak a yib'anh te' te' tik yet' nok' ch'ik. Ojal k'ik'an a heb' het kuywumal.

Ojjenhwok nok' ch'ik yo hax sk'och nok' a so'!



Il yechel te' te'. Ala tas yilxi te' te' tik. B'isa jaye' so' ay.
Xoj yek' jenhenhok juntzok'anh nok' tz'ik a stz'ey te' te'. Jaywanh nok' ch'ik chakchak yilxi? Jaywanh nok' k'ank'an? Jaywanh nok' ya'ax? Koltej heb' nok' ch'ik tik sk'och a so'. Tojol tzotej a jutan at a no ch'ik masanto tzk'och nok' a so'. Tas yuj hata ixak' heb' nok'?
Etz'tej yechel nok' ch'ik. Icha tzyutel hakuymal yalan ayach: Tzak'b'il hajenhwi, k'ojank'ojnil hajenhwi yet' setsetni hek' jenhenhok.

Hojtak heb' yet'ul awb'ente'?



Hojtak hach...

Jun yet'ul awb'ente' tik, hata ay em slumal ajtil tz'aw heb' te' anh itaj. Ay juntzok'anh te' nha, mun ay yet'ul yawb'ente' tik. Toto mun tzyawej heb' te' anh itaj yet lob'tzlate', hab' anma' tik wach'to tas tzk'ux heb' yo may tas tzman heb' icha tastak ay a chonhlab'.

Te' anh itaj tik, tzkolwaj te' a kiniwnal, sek ay kip a junjun k'u. Te' anh itaj icha pax te' lob'talte', tzonhskoltej te' a junok yab'il yo tzkolwaj pax yik tzonhk'ib'i.

Yowlal sik'mb'il tzkib'ik el te' anh itaj tik yik ojak'uxnok te'. Toto ma tzkib'ik el te', ay smay tzchiwaj kik'ojol.

Il jun yet'ul awb'ente' yik. Tastak te' anh itaj tzela? Tas yilxi heb' te'? tzel aj ay te' awb'ente' chi ach? Ay juntzok'anh te' anh itaj tik yol lu'um tzk'ib'i icha te' k'anyib', niwkil tuyil, chak yib', k'ik'chak jolom.

Ab' jun kotak ik'ti' tik «jun k'anyib' chuk yilxi». Ha yuj jun ix itaj jun yet'ul yawb'ente' ix, yo uj jun tas huj ha'a. May mach ojtanak tas tik ixuji?

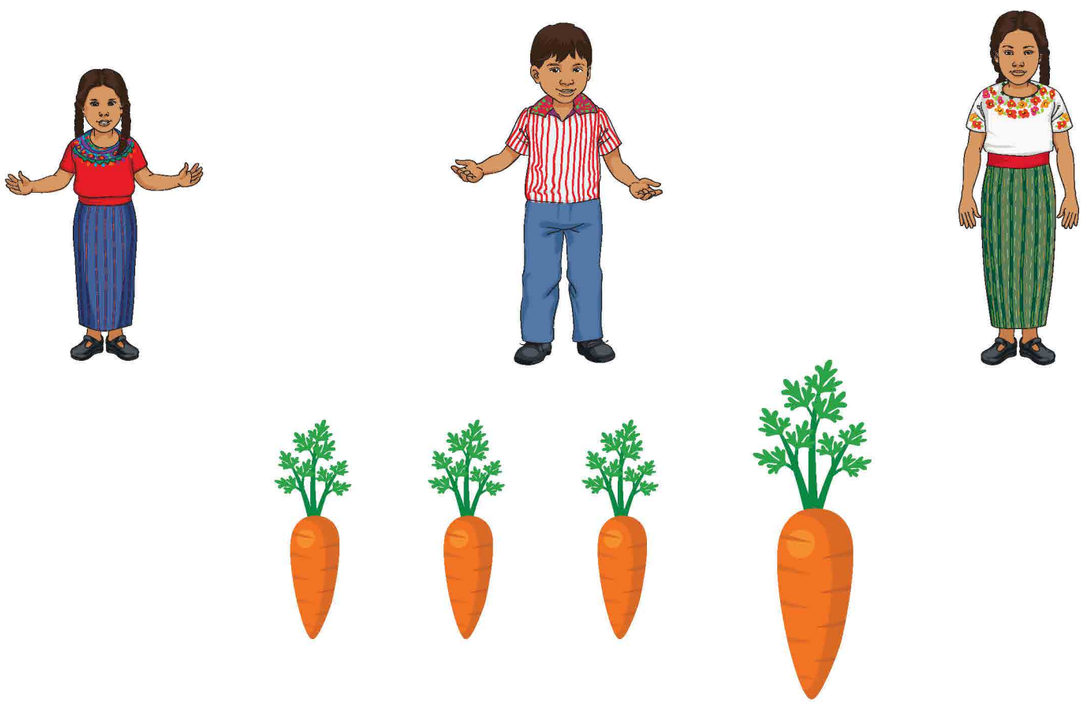
Jun k'anyib' chuk yilxi

Kinun Kata ay jun yet'ul awb'ente' ha spatik yatut. Tzyil at heb' te' anh itaj tik. Tzpul ha'ej ha junjun k'u, hax yik kaw ay k'ak', niwan yalil tztob' ochi. Yo, pechan el hab' ix nok' nok' tz'och a xil heb' te'. Yo, sik'mb'il tzyil at hab' te' ste' cha. Yak kaw ay hab' si'ik, tas tzb'o ix tzana'a? tzyak' hab' k'e kinun Kata juntzok'anh plastika a yib'anh te', yo ma tz'em kilan pax yib'anh te' te' cha, sek may tz'ik'an te'.

Hab' ha jun k'u, yik wan spul hani ix yet'ul yawb'ente', yilan hab' ix jun ix te' k'anyib', kaw hab' niwkil sxil te'. Yek' ha' jaye' k'u: jun, cha'ab', oxe', chanhe', ho'e', wake', huke', wajxake', b'alnhe', lajunhe' k'u yet' nanhalxo k'u. Sk'ib' te' k'anyib' tik hax yik tzk'och sk'uhal tz'ijxi k'et heb' te', Tonhej hab' sat sk'ojol kinun Kata yik yilan jantak ste'il te', kaw hab' niwkil te'.

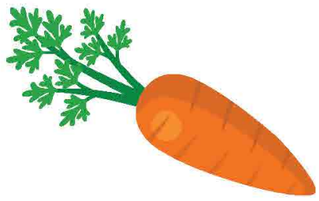
Ha jun k'u cha, oxe' te' nene' k'anyib' chi sik'a yet' jun te' kaw niwkil cha. Manh yojkok hab' kinun Kata tas tzyujet spojan ek' heb' te' k'anyib' tik a heb' yune'.

Koltej kinun Kata spojan ek' te' k'anyib' sek tzlajw k'och jun ik'ti' tik. Na'a: Jaye' te' k'anyib' stak' yak'anh a yune'? Tas wach' yutan te' niwkil k'anyib' tik?



Tzanib'ej te' anh itaj tik? Aja heb' tzanib'ej?

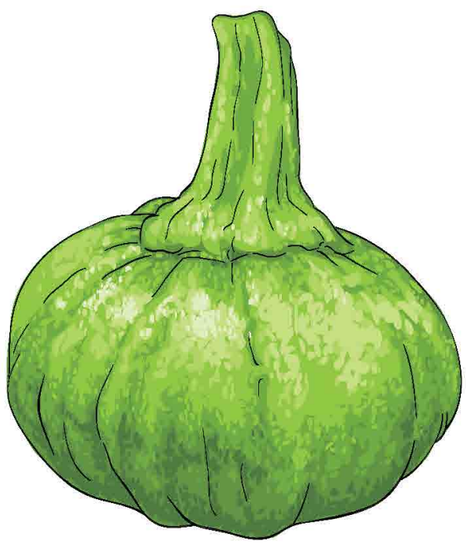
Wach' te' niwkil tuyil tik a kik'ojol. Tzyak' pax sjak'il xchib'ul wa'il. Ay tak yichil te' yik yaxto te', yik tz'anhxi te', tzat em yichil cha.



Te' k'anyib' wach' te' a yol kisat yet' wach' pax ha kik'ojol. te' k'anyib' tik, hanhej a siklumal yet' lum k'unjich tzyak' te'.

Te' k'ik'chak jolom tik, tzyak' te' yip kich'ikil. Jun yab'il tik wayanhchamel to tzyij el yip xchik'il heb' anma'.

Ay aj tzach wa' yet' anh itaj tik? Aja te' kaw tzanib'ej?
Ay junok te' ma tzanib'ej hach?
B'o ejmi yechel te' aja kaw tzanib'ej a jun scuadro'al tik may tas ha'a.
Al a hatut tas tik ixakuy yuj te' anh itaj



mukun

mukun

paj'ich

mukun

koliplor

mukun

Ilto tas tz'aj stz'ib'xi jun paxti'al mukun. Ha jun chi tz'ib'b'il em a yalanh jun yechel. A heb' scuadro'al tik aj tz'ib'il em juntzok'anh paxti', say ek' tastak lajan yo tzak'an uk'ok yet' te' yuk'emal tz'ib'lab'.

K'uk' hek yal itaj!

Hojtak hach...

Hab' kinun chichim yet' kimam icham tzch'ox heb' kila to tzkik'unxajnej lum lu'um tik yuj to tzyak' smasanil ay honh. Tzyak' sat te' te', anh itaj, ha', ik' yet' smasanil tas tzkik'anlb'ej sek wach' kik'inal.

Kaw wach' tik tzb'o yal itaj ha katut: te' acelga, ches, b'er, mu yet' juntzok'anhxo. Smasanil te' tzyak' te' swach'il te' a kiniwnal.

Ox ox tzeyutej heb'a yo tzex mol paxtini: ay aj tzeyuk'ej ya itaj? Tas itajil? Aja te' tzanib'ej? Pakek tas wan sk'anxi ha junjun cuadro'al tik.

Ixyawtej unix Anita heb' yit uninal wa'ok a yatut. Sb'o snun unix tik jun suk'umtak yal xchib'ul wa'il. Chanhe' uk'ab' ixk'et a yol k'en chen. Tzyab' a heb' unin tik tzana'ach? Toto ma tzyab'i, tas tzkutej tzana'a?

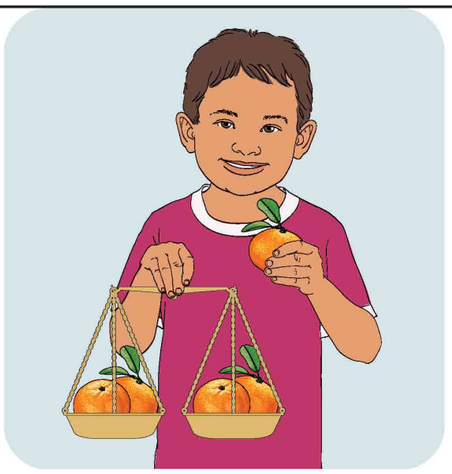
B'o hinnun jun tz'anhb'il yal tulusna ha ayinh honh. Ho'e' uk'lab ixyak'a, Tzyab' junjun uk'lab' a ayonh tzana' ach? Jaye' uk'lab' tzkani? Jaye' uk'lab' maytas?

Tzanib'ej te' china? Tas yu'uj?

Hojtak hach...

Niwan sat te' te' tzyak'a icha: te' lemnix, manhko, keneya, china yet' juntzok'anhxo te'.
Te' china tik, ha te' kaw tznib'ej heb' unin yet' heb' ayxo sk'inal, wach' jun cha, yujto tzyak' te' yip kib'akil yet' yipal ke.
Yet' pax yik tzalo'an junok te' china tik, wan skolwaj te' yak'an yipal kiniwnal sek ma tzonhyab'ilan muto ma tzonhyamchaj yuj win ojob'.

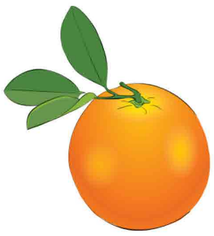
Yik tzyak'an ek' ix unin te' china, ajtil ojyak' yalil a k'en echtab'? Tzamakan och a yol jun seton.

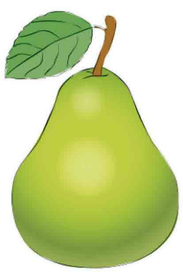
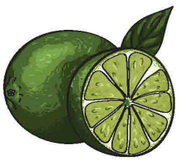


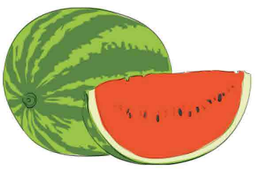
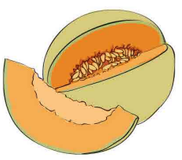
Yik tzyak'an ek' win unin te' china, ajtil ojyak' yalil a k'en echtab'? Tzamakan och a yol jun seton.

Aja te' lobtzalte' kaw tzanib'ej? Kanb'ej a hatut aja te' lob'tzalte' tzyak' ajtil kajan hach.

Il heb' yechel tik yo tzapakan tas tzk'anb'axi ayach.



Maklej chab' echel yik heb' te' lob'tzalte' ay a junjun scuadro'al yo tzapakan juntzok'anh tik: Tas aj lajan heb' lobtzalte' tik? Tas aj chukchuk heb' te'?

Tajnel jelan nab'en!

Hojtak hach...

Stajnelal jelan nab'en tik, ojak'an juntzok'anh heb' kotak hu'unh sek tzak'anlab'ej sjelan hanab'en, tzyal elk'ochi to ojachskoltok hanan kot tastak.

Yik ojatajni a stajnel jelan nab'en stak' chawanh, oxwanh muto chanhwanh unin. Ha juntajnel tik, sik'mb'il tzamaklej yo tzanan pax koti ajtil ay yitb'eyum junjun kotak hu'unh, sek nhejcha tz'ilchaj yitb'etum heb' ho'oj. Lot'ej heb' kotak hu'unh tik. Tzakaltan heb' yo nhojan tz'aj em heb' yibanh te' mexa. Toto hach ojab'ab'elji, chab' ch'anh hu'unh tik stak' ha'an pak'lajok. Toto lajan heb' xchab'il, stak' hakanh yet' heb'. Toto manh lajanok heb', nhojan pax tz'aj em heb' ha yet'ul.
Yo ixta' tzyujtej junxo mach tzak'ani. Yo ixtanhej jeyutok hemasanil masanto tzlajwi ch'anh hu'unh tik smasanil yo hax yik'an mach masto niwan ch'anh hu'unh tik ay ek' smoj ha'a. Tajnanh yet' heb' hekan. Tzalajk'ojlal! Tzel ay heb' ch'anh kotan hu'unh tik yo wach' tzotej hamolan heb'

Yet' kikan kajan honh ek'i

«Lot'ej hatik»

«Lot'ej hatik»

Ixtik tzotej ch'anh jenh hu'unh

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

1 Tas ojkikuy a jun makanh tik

Tiknek ojkiyam och jun makanh chanh yelk'ochi, ha tik ojkil hek yet' ojkojkok hek yuj heb' kikan: tas chukchukal heb', xchoxnab'il yiklumal yet' xchamk'ojlal, tas tzkutej kikolwaj a katut. Jun tik ojenib'ok heyab'i', ojkipaxtin a yik tz'ulik hach.

Yik tz'el yich, ojkib'o'o juntzok'anh tik:

1. Il hek ch'anh jenh hu'unh yo tzach'oxan yechel heb' hekan chekel ta'.

2. Ab' hek tas tzyal juntzok'anh tz'akan nab'en ojyawtok hakuymal. Say hek a ch'anh jenh hu'unh, tastak yechel tzyal juntzok'anh tz'akan nab'en yo tzak'an k'e junok nene k'enal a yib'anh.

- Tz'at heb' unin b'eyk'ok yet' smam icham snun chichim.
- Unix Romelia yet' ni Mario tzkolwaj heb' yilan at nok' skaxtilanh snunb'il.
- Sb'o snun ni Petul yojlem sek tzmol ak'ej heb' sk'inh yab'lil ni yune chi yet' heb' yikan.
- Tz'at b'eyk'ok yet' yikan a yol chonhab'.
- Unix Marta yet' ni Xuwan, kajan heb' yet' smam icham snun chichim. Junjun ak'wal, tzyik'ti'ej juntzok'anh ik'ti'.

2 Tas kojtak yuj heb' kikan

1. Yik tzeyab'an jun paxti'/lolonel tik «hekan», tas tzana'a?

Yik tzeyab'an jun paxti'/lolonel tik «hekan», ha heb' machtak kajan het'ok aj tzk'och hanab'en, mach tzachchamk'ojlani yet' tzach'ilan ati. Tzanan pax mach ay och stz'akb'ok heb' hekan tik, wach'k'ab' manhtok ha heyet' kajan heb'.

2. Chawanh oxwanh tzex'aji yo tzek'uman heb'a yuj heb' heyikan tik:

- Mach heb' hekan tik tzach'ilan ati yet' tzachkoltani?
- Machtak heb' tzmunlaj a spat yo machtak heb' chuk ajti'il tzmunlaji?
- Kajan hamam icham hanun chichim a hatut/hapat?
- Mach yet' hekan puch hapaxtini? Mach yet' puch hatajni?

3. Il tzok'anh yechel tik yo tzalan junok tz'akan nab'en yet' junjun heb'. Icha tik, yet' yechel nun chichimab'il, stak' halan ixtik: *Xuxep sb'i hinnun chichim.* Muto ixtik: *Suk'umtak heb' yojlem hinnun chichim.*

Toto tznib'ej tztz'ib'ej och hakuymal junok tz'akan nab'en a te' yak'ante'al tz'ib', al ha'a. Ala tas chi ojstz'ib'ok ochi.

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

3

Sek tzakuyu!

1. Chawanh oxwanh tzex'aji yo tzeb'o'an juntzok'anh tik:

a. Il ch'anh yechel xch'oxnab'il, ay yechel juntzok'anh chukchuk kikan. Sik'lej junok heb' echel tik, wach' tzotej hamaklani yo tzalani tas wanh yuji ha'a. Lajwi cha, pitzek junok ik'ti' yet' yechel tik. Icha jun tik:

Ay och win Xuxep a b'ab'el satk'aj kuywal to kaw tznib'ej win tz'at kuywok. Junjun k'u tzek' kan win yuj smam a yatutal kuywal yo lajwi cha tz'at win mamb'il tik smunlajok. Tzb'ey win jaye' cuadra'il yik tzk'och win ha yatutal kuywal cha, wach'kab' tzk'unb' win Xuxep tik, tzalajk'ojlal sk'uman sb'a win yet' smam. A yol b'e tik, Tilwal ik'ti' tzyal win mamb'il a winak.

b. A junmotzanh tik, junjun mach ojch'oxanok tas echel tik heb' yikan sik'lej yo hax yalani, tas ik'ti'al spitza.

2. Ab' hek jun ik'ti' tik yo tzepakan tas tzk'anb'ax ayex yuj hekuymal.

Ix lajwi yab'lil win Niklax, hax snun win xb'on juntzok'an suk'umtak ojlem. Xyawtej win smam icham snun chichim yet' tzok'anhxo yikan winak. Seb' k'och heb'.

Tzalajk'ojlal ixk'ewan win Niklax, xmixnaji, sjelan sb'a winak yo ixyak'an och win nok' ak'to xanhab' sman snun winak.

Yik wokan och heb' ha te' mexa, tzalan heb' yuj sk'uhal ajinak win Niklax tik. Snan pax kot heb' tastak xch'otbal win a tz'ulkal. Tzaljinak heb' smasanil, ixta wal win Niklax pax tik.

Spax heb' smam icham snun chichim yet' tzok'anhxo yikan winak tik, yo yak'an pax ix nunb'il yojlem heb' tzyij a yatut.

Tas yuj tzaljinak win Niklax sk'ewan winak?

Tas siytej ix snun win Niklax ha'a?

Tastak yal heb' yikan win Niklax tik yik ay och heb' a mexa?

Molan yaj kajan heb' smam icham snun chichim yet' tzok'anhxo yikan yikan win Niklax yet'ok? Tas tzotej hojkani?

Wach' yalxi jun ik'ti' tik? Tas yu'uj?

«Tzay em hatik»

«Tzay em hatik»

kuywjum

4

Tzinkuy yet' heb' wikan

- Ij at ch'anh jenh hu'unh ha hatut yo tzach'oxan a heb' hekan. Ch'ox yil heb' to chukchuk k'aj heb' ikan tik yo tzalan a heb' tas wan sb'on heb'.
- Al ha' hanun, hamam muto hamam icham hanun chichim, tzyal heb' jun yik'ti'al heb' hekan. Heb' hamam icham hanun chichim stak' yalan heb' tastak ix'ek'i, yuj cha, tilwal ham ik'ti' stak' yalan heb' ayach.
- Ojyak' hakuymal jun hu'unh ayach. tzyal a ch'anh «Yikan win/ix_____». Yo hachxo ojak' em hab'i ta'. Toto ma stak' ho'oj, al ha' hakuymal to tzachskoltej. Ij at ch'anh hu'unh chi a hapat yo tzalan a junok hekan to tztz'ib'ej em sb'i machtak kajan ek' a hatut. Tze'kan kot chanh hu'unh chi yil heb' het' kuywumal.

Yikan win/ix _____

Ch'anh jenh hu'unh yik:

Tas yilxi heb' hekan?

Hojtak hach...

Smasanil heb' unin yowlal ay yikan heb' tzchamk'ojlani, tz'ilan ati, tzyilani yet tzch'oxan sjak'il yilxi k'inal tik. Chukchuk yilxi heb' kikan tik. Ay heb' niwan ay pax heb' jab'wali. Smasanil heb' chanh yelk'ochi, wach'kab' jab' wal heb' muto niwan heb'. Ha swach'il to ay yiklumal yet' chamk'ojlal, yet' tas tzonhyutej heb' honh yilan ati.
May junok hekan ay stu'al ojyutok ayach, ma ojachsmak'a' muto ojyal tu' paxti'al ayach.

Ay hekan ichamxo yo ay heb' kotakto. Hay kikan tik aj kajan ek' heb' mam icham nun chichim yet' juntzok'anh yikan. Hay heb' niwan yuninal yo ay pax heb' jun chawanh wal yiko'.

Jaywanh yikan heb' a tik tzela? Mach heb' tzana'a?

Ay aj ay heb' unin tik manh hok yet' mamb'il nunb'il ay ek'i, ha yet' smam icham snun chichim kajan. Ay ajtil chukchuk chonhb'al ay ek' heb' mamb'il nunb'il munlajok.

Jaywan ichikinab'il ay ek' atik tzela? Tas tzyal heb' yik wan swa' heb' tzana'a?

Ay aj kojan ix nunb'il ay ek'i yo ay pax ajtil kajan win mamb'il ay ek'i. ay pax ajtil chukchuk nhahil ay ek' heb' nunb'il yet' mamb'il tik.

Jaywanh anma' yikan sb'a a tik? Ay heb' anma tzel ixtik hach?

Il heb' echel yo tzab'an tas tzyawtej hakuymal.
Oxtakwa'anh tzex aji yo tzeyalan yuj heb' heyikan: Jaywanh ay ek' a hatut/hapat? Tastak sb'i heb'? tas tzb'o heb'? mach yet' kaw tzanib'ej ayach ek'i? tas yu'uj?
Il chanh ch'anh jenh hu'unh. Ilto to chukchuk heb' yikan sb'a tik: tas snab'en heb'? tas tzb'o' heb'? Yet' hakuymal, tzab'o jun stzolil tastak tzyutej heb' hekan xch'oxan yiklumal yet' chamk'ojlal ayach. B'o yechel heb' hekan a junok ch'anh hu'unh. B'o yala tas tzanib'ej.

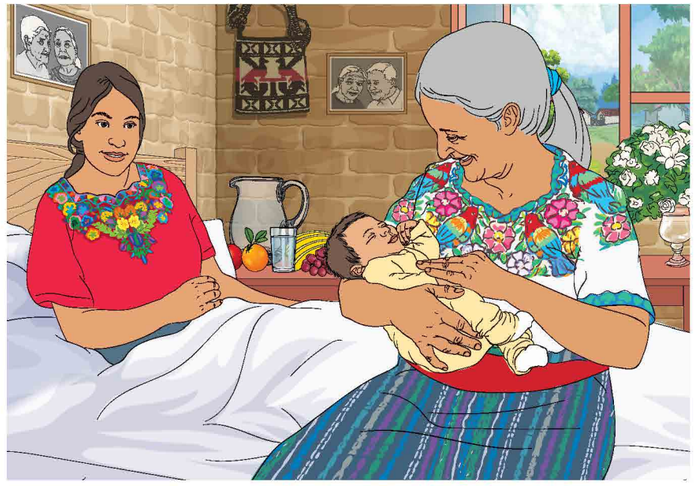
Tas snab'en heb' hamam icham hanun chichim?

Hojtak hach...

Heb' nun chichimab'il yet' heb' mam ichamab'il ay xchamk'ojlal heb' a yixchikin: tzyil at heb' yixchikin chi yik ya'ay, tzmol tztajan heb', tzyak' heb' snab'en heb', tzyalan heb' ik'ti' a heb', tzchoxan pax heb' xchanhil yelk'och kik'inal.
Heb' mam ichamab'il yet' nun chichimab'il, niwanxo sk'inal heb' yuj chi niwan tas yojtak heb'. Ixyil at heb' heb' yuninal yet' yixchikin. Yuj cha yowlal ay kichamk'ojlal yet' yiklumal a heb'.

Nun chichimab'il Paula

Ab' jun ik'ti' tik:



Xuxep hinb'i yo ho'e' hab'il hin. Yik walji, hinnun chichim Paula tzin'ilan ati. Ha b'ab'el b'ikan hin.

Yik hinbab'el ak'an ixim, ha ix xinkoltani yo ixyak'an ix hinpuk'b'il lob'tzalte'. Kaw hab' wach' wab'i, yo slajwi tas ay ha yol wuk'ab'.

Ha ix b'ab'el b'o'an yalil hintut yet' ch'iyb'il at wa'il yo kaw wach' hiwa' yet yuj tik tiknek.

Kaw jelan hinnun chichim yilan at heb' nok' kaxlanh yet' juntzok'anhxo nok' kajb'en nok'al. Ha ix tx'oxan ayin yet' ha ix wanab' tas tzkutej kib'o so' nok' kaxtilanh honh yik tzmanhnan nok' snholob'. Yo xch'oxan pax ix tas tzkutej kib'isan och nok' nholob' cha, sek tz'elta nok' kotak kaxlanh.
Junjun k'u tzonh'och tzak'an ek' kil nok' snun kaxtilanh chi honh, tzkil honh toto wach' yaj nok' yet' nok' kotak kaxlanh. Tzwab' spaxtin ocha ix a nok' kaxtilanh, yuj ham chi tztzalaj heb' nok'.

Yik tz'elta nok' kotak kaxlanh cha, tzinb'is yet' hinnun chichim tik jaywanh nok' ixtik: jun, chawanh, oxwanh, chanhwanh, howanh...

Toto tzonhyab'ilan honh, tzyal ek' hinnun a kinun chichim honh. Toto ay yak'ojol, tzwetz' ix kik'ojol yet' itaj honh. Toto ay kik'ilaj jaj honh, tzyak' ix kuk' te' mu muto te' jengibre honh.

Yik tzlajwi kiwa' ha' ak'wal honh, hinnun chichim tik tz'alan junok ik'ti', tas junok ix'ik'an hinnun chichim tik, icha yik yilan jun nok' lajwinak ch'ik.

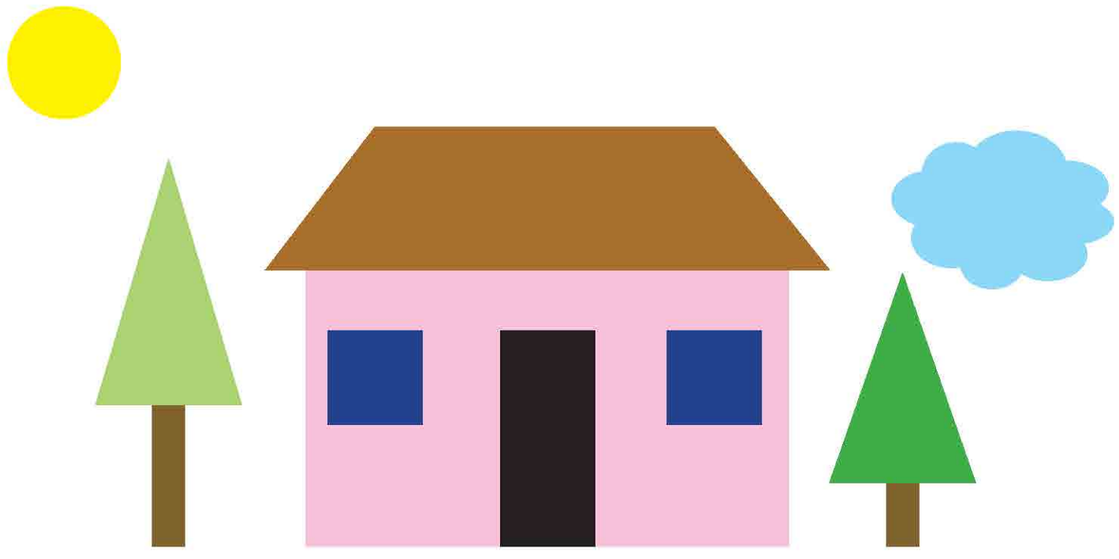
Kaw tzintzalaj yuj to pitzan ix hinnun chichim Paula!

Nakot jun ik'ti' yo tzapakan tik: mach tz'alan jun ik'ti' tik: win Xuxep muto ix yanab' winak? Tas tzotej hojkani? Aja xchib'ul wa'il kaw tznib'ej win Xuxep? Aja hek hach tik? Aja sk'ajanhil kaw wach' ixab' a jun ik'ti' tik? Il heb' oxe' echel, sik'lej junok yo tzalani tas tzuj ha'a. K'umej heb' het uninal yuj heb' mam ichamab'il nun chichimab'il. Jaywan hamam icham hanun chichim ay? Tastak sb'i heb' yo aj pax ay heb'? Tz'ek' hel heb' hamam icham hanun chichim tik? Tas tzyutej heb' hamam icham hanun chichim hachskoltani? Tas tzotej hakoltan heb'? Say ek' heb' mam ichamab'il nun chichimab'il a ch'anh jenh hu'unh. Tas wan sb'o'an heb'?

Tas tzotej hakolwaj ha hapat?

Hojtak hach...

May yelk'ochi toto niwkil muto yune' te' yatutal aj kajan heb' hekan, kaw chanh yelk'och te', Yujto hata kajan honh yet' kikan. Yujto hata tzonhmol wa' honh. Yujto hata junjun mach tz'alani tas ix'ek sk'u. Yujto hata tzkik'umej kib'a yuj tas tzkinib'ej muto max tzkinib'ej. Yet' ha pax ta' tzonhmol tajni junok tas, hata tzonh'el pax b'eyk'ok muto tzonmunlaji.
Ha pax te' nha chi tz'ak'an kenhul kaxub'. Yuj chi to tzkil at kopat. Kimasanil tzonhkolwaji kib'on junok tastak.

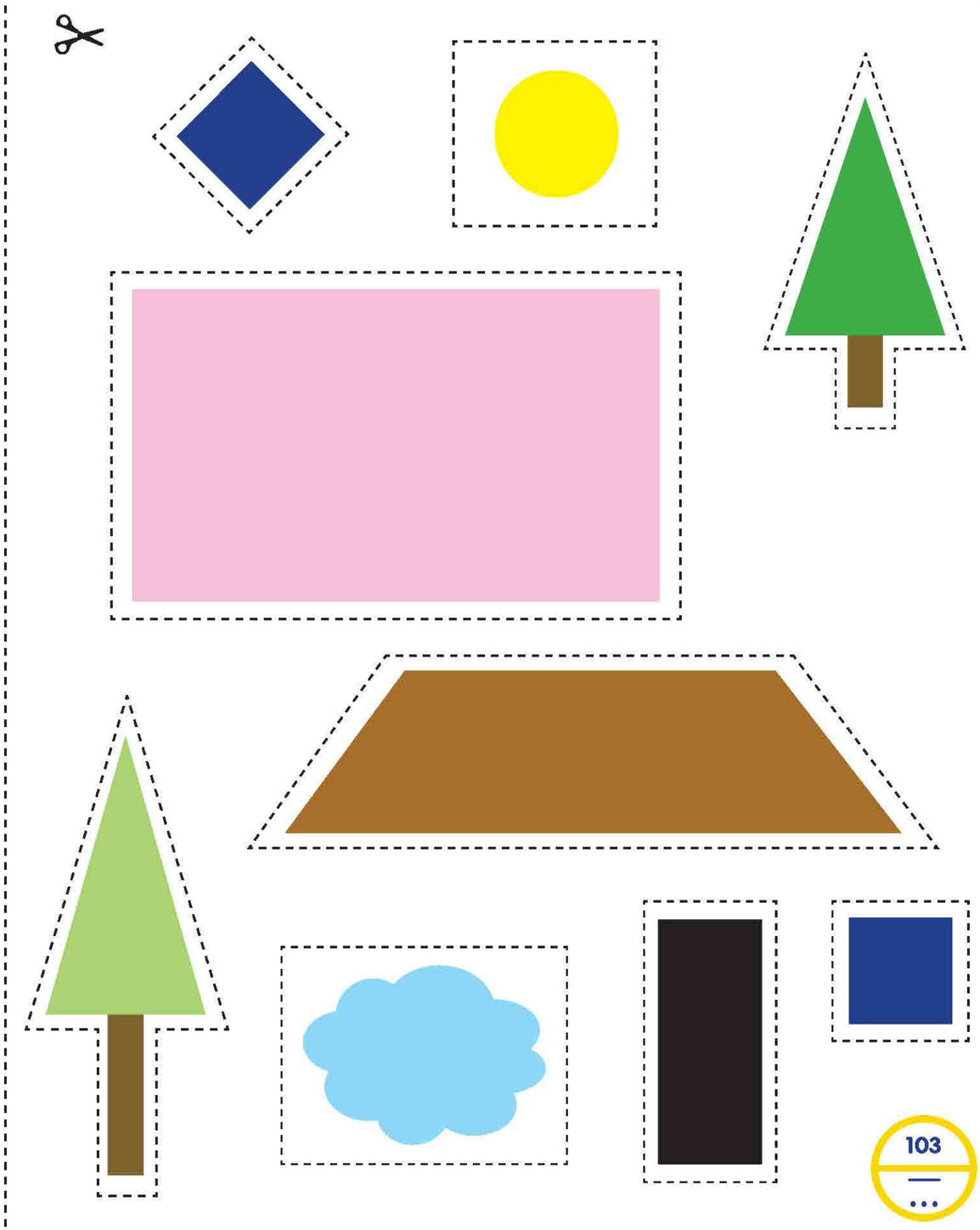


Te' hinpat

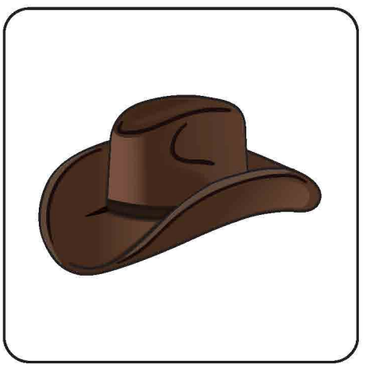
Yik wach' yilxi hinpat
tzonhkolwaj kimasanil,
juntzok'anh meswok yet' sukej eli,
juntzok'anhxo b'ik'ej uk'ab'.

Ha ak'wal tzkak' yuj wach'il,
yuj kaxub' kenhul.

Na'a, tas stak' hab'oni sek sak yet' ay och a stzolil hatut?
Kuy sb'otujub'al te' nha yo tzalani.
Lot'ej heb' echel yo tzab'o'an te' nha icha yilxi yechel yaj xcho'xnab'il.



Tastak ay yol nha



Ila heb' yechel yamk'ab' yo tzalani tas sb'o'i heb'. Yuj cha, na'a': jantak ste'il, tas sb'o'i, tas yilxi, tas yet' b'ob'il, tas ajtzk'anxi. Icha jun xchoxomb'il tik, lum sa'am: seton sb'o'i, b'ob'il yet' lu'um yo ha tzk'anxi yik tz'och ixim wa'il.

A smasanil nhahil ay jun chanh yelk'ochi, hojtak hach aja'a?

Hojtak hach...

May yelk'ochi tas yilxi te' nhat cha, palta ay jun chanh yelk'ochi ha'a: hata tzb'o tas tzkik'uxu yo tzonhmol wa' ta'. Kaw chanh yelk'ochi yujto hata tzyam sba' heb' hekan.

Ha junok te' pat hay kusnu. Junokxo ajtil tzmol wa' heb'.

Ay ajtil yuj smunlajel heb' nunb'il yet' win mamb'il, ma stak' molan swa' heb' a junjun k'u. Yiptzil b'i'an, yowlal wach'kab' kajan ha ak'wal tzmol sb'a heb' smasanil.

Tastak tzyal heb' hekan tik yik tzwa' heb'? al a heb' het uninal tik. Mach tzb'o'an tas tzek'ux ha hapat? Tas tzotek ha kolwaj ha hatut yik tzb'o tas tzek'ux cha?

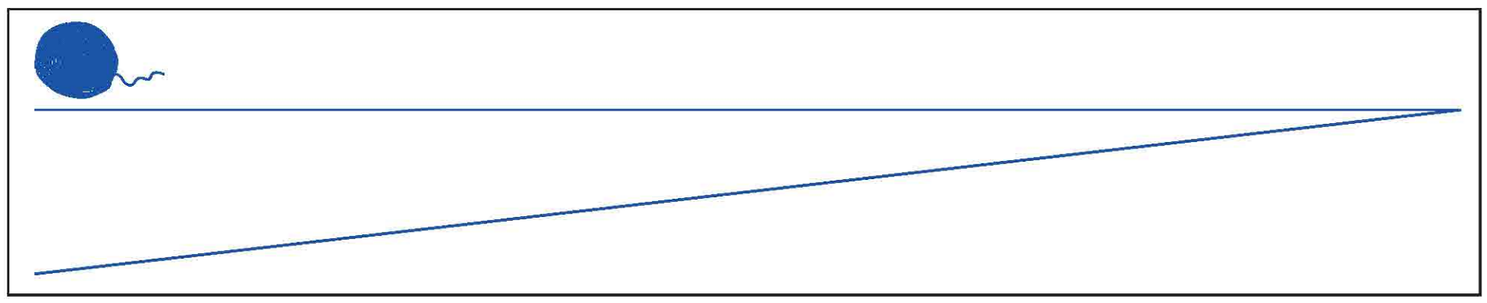
Il yechel juntzok'an hekan tik. Ojel nab'an to chukchuk heb': ay heb' niwan anma' yo ay pax heb' jab'nhej. B'isa jantak anma' ay ha heb'ikan tik. Il yechel te' mexa yet' te' xila. Say ek'i aja mexa yet' sxila'il junjun pamilya yo tzajuntan och jun tojol sek tzyam sb'a heb'.

Hojtak hach to Ixa'achk'ib' a sk'ojol hanun?

Hojtak hach...

Yik mantzak hach'alji, ayach ek' a sk'ojol hanun. Kaw nene' ach yo niwan k'u jab'jnal hak'ib'i.

Niwkil aj hach ha sk'ojol hanun cha. Yo sk'och sk'uhal halji b'i'an. Kaw tzalajk'ojlal a jun k'u chi ha' hanun yet' smasanil heb' hekan.



Junmotzanh tzach aj yet' heb' het kuywumal. Al hab'i a heb', tas tzyutej yalanh heb' ayach ha hapat, mach sik'an hab'i tik yo tas yuj ixyak' och heb' ayach. Al a heb' jaywanh ha nul'ej, huk'tak, hanab' yo tas sb'i heb'.
Al ha' hanun, hamam muto heb' hamam icham nun chichim tzyal heb' ayach tas kotnak hach yik tz'ulik ach. Yo mach ha heb' hekan lajanh helxi.
Echyej heb' yaxt'ujnak jutan emi yet' junok lana yet' pax skolwal hakuymal, tzak'anh k'e ch'anh lana chi a yib'anh heb' yo lajwi cha tzalot'an heb'. Tok' b'iwok ch'anh lana cha yo hax helani jantak ste'il jun unin yik tz'alji. Ay pax heb' tz'ulik chi masto niwkil muto masto kotak ha jun echtab' tik.

Tas yilxi heb' tz'ulik? Tas tzb'o heb'?

Hojtak hach...

Smasanil heb' anma' tik ixonh'ek tz'ulikal. B'ab'el tzonh'ek ha sk'ojol kinun yo lajwi cha tzonh'elta.

Tzak'b'il sk'uy heb' tz'ulik tik yo lajwi cha tz'em wokan yet' tznhojlaji heb'. Yik tz'el heb' a yab'lil, tzyaman och heb' sb'eyi. Tzk'ib' heb' yo lajwi cha tzk'ay heb' yak'an xum. Lajwi wal yek' heb' tz'ulikal tz'och heb' uninal icha hach tik.

Smasanil heb' uninab'il isilab'il tzyak' heb' tzalajk'ojlal a heb' yikan.

Yik tz'ulik hach hayaman och hakotlaji, lajwi cha hab'eyi yo halanh hab'ab'el paxti', yo stzalaj pax heb' hekan yik. Tas tzyab' ix nunb'il tzana'a yik sb'ab'el ab'an ix yalan jun stz'ulik chi "nunin"? hax chinek niwkilxo pax hach, ay tas tz'ak'an tzalajok heb' hekan tik, icha yik tzach'achni, tzab'ikan he, yik tzapixan nok' haxanhab', yik tzach'at a yatutal kuywok hach'okoj.

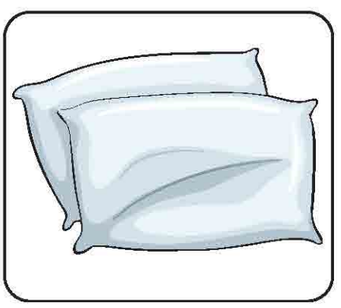
Il yechel heb' hekan. Tzana'ani: Tas tzyutej win mamb'il skolwaj yilan ay jun tz'ulik?
Chanh yelk'och yik yilxi at junok tz'ulik. Heb' anma' ayxo sk'inal yowlal ha heb' tz'ilan at junok tz'ulik, hax heb' unin tik stak' pax skolwaj heb'. Tas aj stak' skolwaj heb' unin ha heb' kotak unin?
Tzel heb' paxti' tz'ib'b'il em a yechel a yib'anh tik? Tzyal ta': mamb'il, nunb'il, tz'ulik, uk'takab'il. Ch'oxo ajtil tzyal «mamb'il» yet' «nunb'il».
Lajwi cha tzasayan jun paxti' «tz'ulik» yet' «uk'takab'il». Il heb' lolonel yo tzach'oxan aja masto najat yok, jun paxti'al niwan tz'ib' ay och ha'a.

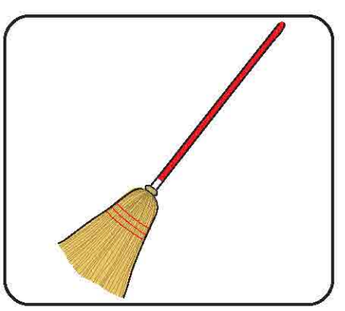
Tastak sb'i heb' hekan?

Hojtak hach...

Jun muto cha'ab' sb'i heb' anma tik smasanil. Yik tzonh'alji muto mantzak honh'alji, heb' kikan tzsayan tas ojkib'i'ok. Ay pax ajtil tzkak' sk'exun junokxo kikan icha: ix nunb'il muto win mamb'il, wik mam ichamab'il muto ix nun chichimab'il, ay pax ajtil ha heb' yanab' yuk'tak win mamb'il muto snul'ej ix nunb'il.

Al a heb' het kuywumal toto jun muto cha'ab' hab'i. Yo tzalan paxi toto ay mach yet' hekan lajan hab'i. A scuadro'al chakchak yilxi, tz'ib'ej em hab'i. toto ma stak' ho'oj, al ha' hakuymal sek tzachskoltej.
Sik'lej oxwanhok hekan. A junjun scuadro'al yaxt'ujnak yilxi, ojstz'ib'ok em a hakuymal chi xasik'lej.





Il junjun echel tik yo k'ojankojnil yo ip pax tzotej halanh sb'i heb'. Lajwi cha, tzalan jun ejemxo heb' lolonel cha hax yik tzalan junjun jajti' tzapok'an hak'ab'. Ilto tas tzyutej hakuymal. Ak' uk'ok junok scuadrito'al yuj junjunok jajti'al yik heb' paxti' cha. Toto junwal jajti'al cha jun wal pax scuadrito'al tzuk'i; toto cha'ab' yo chab' pax scuadrito'al chi' ojak'uk'ok. B'o' icha xchoxnab'il.

Tas heb' tiyox tik?

Sb'it nok' ib'ach

¡Aya, aya, ayayiya!, ¡aya, aya, ayayiya!
Hantik heeen, Oxlajnh Tz'alnhtak wib'anh!
Hantik heeen, okluch okluchtak hinchikinn!
Hantik heeen, awlab' awlab'tak hinti'!
Hantik heeen, juylab' juylab'taj hinnhe!
¡Aya, aya, ayayiya!, ¡aya, aya, ayayiya!

Hojtak hach...

Tiyox tz'aj hab' yalxi a chawanh heb' unin yaman ix'alji a snun. Aj ay kaw lajan yilxi heb' tiyox tik, yo ajaltak kilani machtak heb'. Heb' tiyox tik ay aj chawanh winak unin muto chawanh ix unin. Ay pax ajtil jun ix unin yet' jun winak unin.

Sjak'il yik yaman yilxi at chawanh unin cha, yiptzil ay pax yajaltakil. Tonhej tzana' nab'en: tzjelxi el chanh heb', tz'ajxi chuwok, tzmixnax heb', tzmek'xi heb' xchawanhil yik tz'ok' heb', tzachtajni yet' heb', ¿Tzjuk'xi pax spichul heb'? Lajwi cha, tzk'ib' heb' yo tzyaman och heb' tzkotlej ek'i yet' tzyaman pax och heb' sb'eyi, tz'ilxi at heb' sek ma tzmak' em sb'a heb'. K'unb'ilal jun munlajel chi ha ix nunb'il yet' win mamb'il, yiptzil pax tzalaj heb' tzk'uytzan heb' unin cha.

Yik tz'alaj junok tz'ulik cha, heb' hekan yet' heb' hawach'k'ojol tz'ek' hach yil heb' yo tzyak'an heb' junok siylab' ayach. Ay heb' xukal tas tzk'uxxi icha: lob'tzalte', anh itaj, asukal, tut, aros yet' juntzok'anhxo tastak. Ay pax heb' tz'ikan at junok spichul, yixtak jun tz'ulik cha.

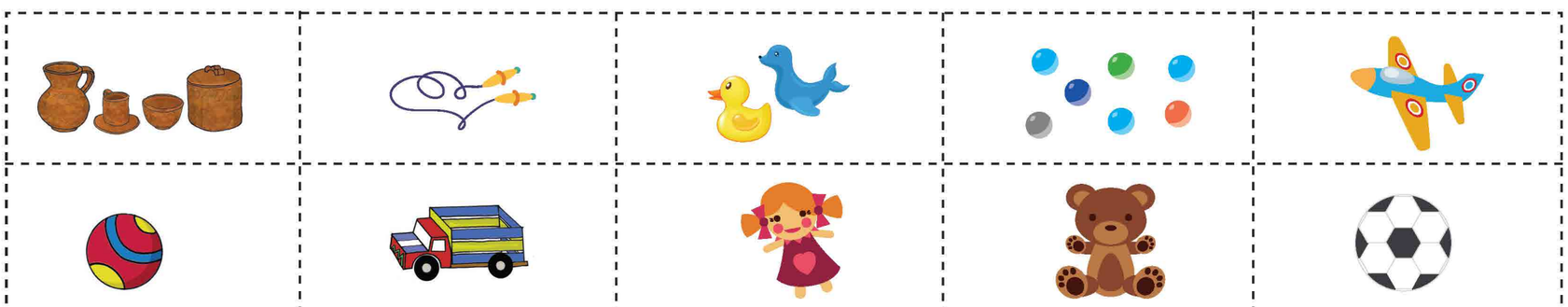
Ay heb' tiyox tik hojtak hach? Mach heb'?
K'inlok to tzachkolwaj hasayan sb'i heb' tiyox tik ay em a yechel tik, Tas tzak' sb'i'ok win unin cha yo tas pax tzb'i'ej ix unin cha? Tas yu'uj?
Ay aj tzb'itanej heb' yikan heb' tz'ulik chi junok b'i. yik tz'ulik hachto ay smay sb'itanab'il junok b'it chi a ayach yo manh hojkok yo tza tz'akan kot hawayanh.
Kuy jun b'it tik: «sb'it nok' ib'ach» yo tzachab'itan yet' heb' het kuywumal. Hakuymal ojekoltan yak'an och sonal.
K'anb'ej a heb' hekan toto ay junok sb'ital yik tz'ulikal yoktak heb' yo tzakuyni. Lajwi cha, stak' hab'itan a yatutal kuywal tik, a yojoltak heb' het kuywumal tik.

Tas puch hatajan a hapat yet' pax a yatutal kuywal?

Hojtak hach...

May heb' ixta' tik kojni winak unin ay yiko' muto kojan ix unin ay yiko'. Ay aj ha heb' kikan tz'alani to kojan heb' winak unin stak' stajan yet' juntzokanh tastak yo hax kojan heb' ix unin stak' stajan yet' juntzok'anxo tas. Icha tik tzyal heb', heb' winak unin kojan yet' ixta' kuchumal anma' stak' stajani hax heb' ix ix unin kojan yet' heb' muñeca stak' stajan heb' ix. Tzyal heb' to heb' winak unin yet' ix unin ma stak' stajan heb' yet' lajan ixta'il yujto ay stu'al, yiptzil pax b'i'an, may stu'al tztajan muto tzmol tajan heb' yet' lajan ixta'il cha.

Lot'ej heb' kotak hu'unh tik aj ay em yechel heb' chukchukal ixta'il. Latz em a stz'ey win unin yet' ix unin tastak ixta'il yet' stak' stajan heb'.



Tas tzkutek kich'oxan kichamk'ojlal a heb'kikan?

Hojtak hach...

Wach' tzyab' heb' anma' tik yik yojtak heb' to tzkichamk'ojolej heb', yik tzkich'oxan el kichamk'ojol ha heb'. Yik tzkich'oxan kichamk'ojlal tik stak' pax ixtik: tzkal wach' lolonel, tzilak' k'oti muto kitz'ub' smoch sti', tzkak' junok siylab, tzkikoltan junok anma' chi ha tas tzb'o'o.

Yik tzchamk'ojolaxi, tzyiklaxi, may tu' paxti'al tzal ha'a, kaw wach' tzyab' heb' anma' tik. Hax pax yik tzatumej, tzek och hak'ab' ha'a, tzal tu' lolonel ha'a, manh wach'ok pax tzyab'i yo tzkus cha'anh.

Yuj chi ay kalan kik kiyiklaxi. Jun derecho'al tik mun kiko' yo may pax mach stak' yik'an ek' ay honh.

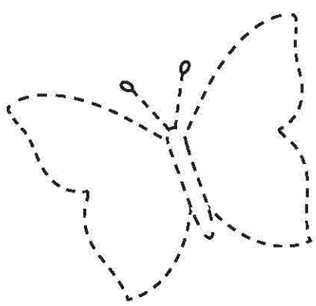
Heb' derecho'al tik lajannhej a heb' anma' tik smasanil, may yelk'ochi ajtil kajan hach muto jantak hak'inal.

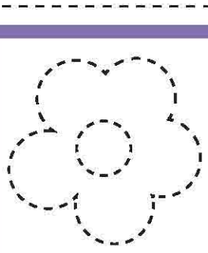
Il jun yechel tik. Tas tzyab' ix nunb'il? Tas tzyab' ix unin? Tas tzyutej heb' hekan tik xch'oxan el xchamk'ojolal?

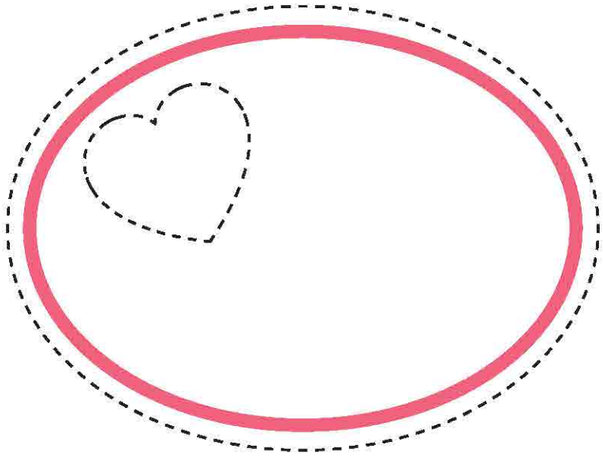
Oxwanh chanhwanh tzex'aji, al hek tas paxti'al tzch'oxan el yiklumal yet' chamk'ojolal, muto junok wach' paxti'al. Icha tik, yujwalyos. Yet' pax tastak lolonel tzch'oxan el may yiklumal a junokxo anma'.

Tonhej tzana nab'an k'inlok to tzak' junok siylab' hanun. Yol jun nene' scajita'il, ojak' em junok tas tz'ak'an tzalajok. Manh hana' to tzamana, ha junok tas mun tzab'o'o muto junok tas ma tzamana.

Jut em yechel tastak ay em a heb' kotak hu'unh yo lajwi cha yala tas yilxi tzotej och yuk'emal. Lot'ej ch'anh kotak hu'unh cha yo tzasiytan a junok hekan. Stak' hab'on jaye'ok tiknek yo stak' hab'on jaye'okxo k'ik'an. Ojachskoltok hakuymal hatz'ib'an emi mach ay yik heb'.







Stak' hinlak'an heb' smasanil!

Hojtak hach...

Kimasanil kinib'ej tzkojkej to tzonhxchamk'ojolej heb' kikan. Tilk'aj yet' tastak stak' sch'oxan el heb' kikan tik xchamk'ojolal ay honh. Junk'ajil cha, tzonhslak' heb'.

Yik tzonhlak'xi koti, wach' tzkab'i yik ay mach chi tzonhlak'ani, tzkolwaj pax yik ay kusk'ojolal. Yik ay mach tzkusi yo tzlak'xi koti, tzyab'ani to ay mach chi ay ek' yet'ok, manh ayok ek' xch'okoj.

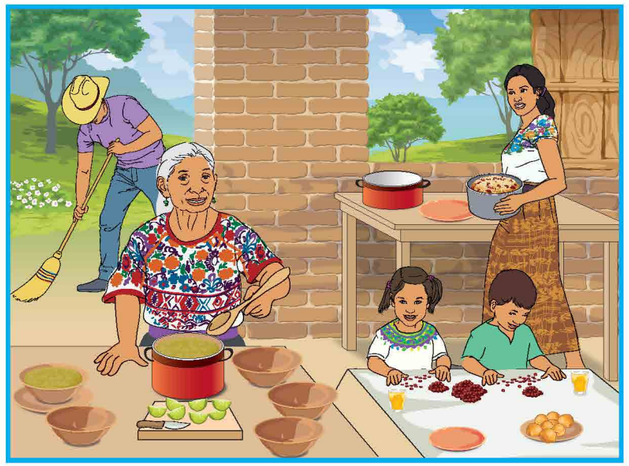
Yik tzkilak'a muto tzkitz'ub' junok mach, tzyal elk'ochi to tzkichamk'ojolej, toto ay junok mach tzachlak'ani muto tzyak' junok tz'ub' ayach, yo tu' tzab'i muto ma tzanib'ej, al hab'a a junok anma' muto junok hek'an. May mach stak' hach yekan puralil halak' koti muto ha cha'an junok tz'ub' ha'a.

Kaw niwakil jun hekan tik yujto niwan heb' anma' ha'a. Jaywanh heb'? Jaywanh unin ay? Jaywanh heb' nanhalk'inal?
Koltej heb' pamilya tik xchan junok slak', jut em juntojol sek tzchaj sb'a heb' yet' junokxo yikan cha. Ay mach ma ixlak'xi koti? Tas tzotej hakoltan heb' tzana'a?

Ajtil tzkani? Ajtil tz'emi?
Yet' ha kolwal smasanil oj'em a yet'ul

Hojtak hach...

Tzetzjub'tak sb'i jun tajnel yik rompecabezas tik, yujto kaw sik'mb'il ojana' ajtil oj'em junjun sk'ajanhil cha.



Lot'ej sk'ajanhil jun rompecabezas tik, a ajtil ay em yechel yo lajwi cha hax hab'on ejmi smasanil
Ak'lej hab'on jay ejemok masanto tzb'o' ho'oj. Il tas yilxi yechel yo tzalani tas jun chi ixb'o elk'ochi, tastak skolwal junok anma' ha spat?
Wach' tzotej hamolani sik'ani sk'ajanil cha yo stak' hak'anan pax jun rompecabezas jay ejemokxo. Ojela' jab'xoj stiempo'al ojak'a hax sb'o' ho'oj smasanil.

Smunlajum yol chonhab'

YATUTAL HEB' TUPUM K'AK'

K'EN KUCHUM YA'AY

CHONHLAB' WA'IL HEB' OXE' WA'EL

«Lot'ej hatik»

Ixtik tzotej ch'anh yunhal tzch'oxnal el junok ab'ix

«Tzay em hatik»

KAPILTU

ALCALDE

«Lo'tej hatik»

kuywjum

1

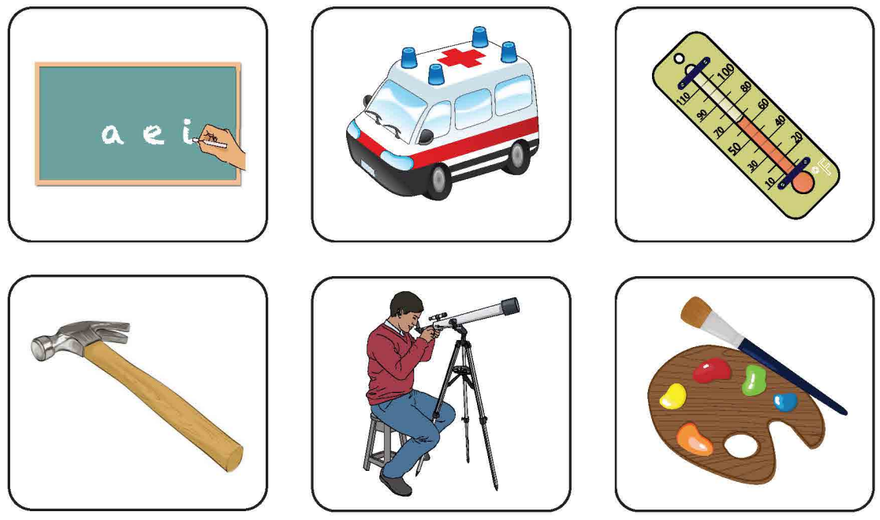
Tas ojkikuy a jun makanh tik

1. Jun makanh tzkiyam och tiknek «Smunlajum yol chonhab'» sb'i. Il hek ch'anh jenh hu'unh: tas tzeyila? Tas ojekuy a jun makanh tik tzena'a?

   Ha jun makanh tik ojakuy yuj heb' anma' yet' smunlajel skolwaj och yet' chonhab', ojojkok tas yuj chanh yelk'och smunlajel heb' tik yo hax henan cha'anh tas tzenib'ej a he yojoltak.

2. Chawanh oxwanh tzex aj yet' heyet' kuywumal cha yo tzek'uman heb'a tas tzenib'ej yij ojek'ib' cha'anh yo tzeyalani tas yu'uj.

Il hek heb' yechel tik, syamk'ab'il tzk'anlab'ej heb' smunlajum yol chonhab', a munlajel. Al sb'i junjun yo tzalani aj tzk'anxi. Toto ay junok manh hojkok, manh och hat'uk, ak' em jun seton yib'anh. Ojela', to ha jun makanh tik, ojojkok tas yo aj tzk'anxi.



2

Tas kojtak yuj heb' munlajum yol chonhab'

1. Maklej il ch'anh jenh hu'unh yo tzeb'inan sb'i juntzok'anh tik ay a yol chonhab'. Junjun mach ojsik'nok junok yo hax yalni tas yilxi: aj ay ek'i, tas yojtak yuj aj ay ek'i , machtak heb' anma' chi tzmunlaj ta' yet' toto ay junok heb' tik heyojtak a yol hechonhab'. Icha jun tik:

   Jun b'ab'el tik ha jun yatutal heb' tupum k'ak'. Ha tik kajan heb' tupum k'ak', heb' tik tzkolwaj och heb' yet' juntzok'anhxo anma', tzkolwaj heb' yilan junok ya'ay muto junok anma' lajwinak muto mak'b'il. Wojtak win Petul, tupum k'ak' winak, yo kiwach'k'ojol win honh.

2. Heb' munlajum yol chonhab' ay em a ch'anh jenh hu'unh, ak' k'e jun kotak k'en ha yib'anh heb' hojtak muto tzanib'ej tzojkej.

3. Na' hek yo tzepakani:

- Tas tzuji tzana'a k'inalok ma tzk'och ix anhtanum muto win ilum ya'ay ha yatutal anhtanub'al?
- Tas tzuji tzana'a k'inalok ma tzk'och win b'o'um nha munlajok?
- Tas tzuji tzana'a k'inlok ma tzk'och win muto ix kuywajum ha yatutal kuywal?
- Tas tzuji tzana'a k'inlok ma tzk'och win polumte' ha ajtil tzmunlaji?
- Tas tzuji tzana'a k'inlok may heb' win arkitekto tzb'on heb' k'a'aw?

YATUTAL ANHTNUB'AL

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

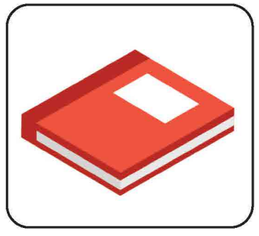
3

Sek tzakuyu!

1. Il hek jun ejemxo ch'anh jenh hu'unh yo tzeyalan sb'i heb' smunlajum yol chonhab' chekel ta'. Ha kuymal ojtz'ib'anok ha te' yak'ante'tz'ib', tastak sb'i ojeyala'. Lajwi cha, tzena'ani mach heb' anma' chi manh cheklok ha ch'anh jenh hu'unh yiptzil pax yelk'och munlajel heb'. Junjun mach oj'alnok ab'i junok yo hax ha kuymal ojtz'ib'anok.

2. Il hek juntzok'anh echel tik, ha juntzok'anh yamk'ab' tzk'anlab'ej heb' munlajum yol chonhab', a munlajel. Ip yet' k'ojank'ojnil heyalan jay ejemok sb'i junjun tik. Ab'ek tas yet' tzyam ochi yo tzeyalani. Icha jun ch'oxnab'il tik: la-wux, la.wux, la-wux. Tik tzyam och yet' /l/

   B'o'ek jun tik, may heyak'och het'uk toto ajaltak, ix hekuywajum ojekoltani.



3. Ab' juntzok'anh yune' ik'ti' tik ojyawtok hakuywajum. Yik tzlajwi yawtani, mun ojal b'i'an tas chi ixab'i.

Polumte' win Lukax ha junxo chonhab' ha slak'anil tik. Yujto jik'ilti ix'at winak, sat sk'ojol win yik'an at stenlab' ha spat. Yowal winak ixmeltzaj winak ek' yik' tas chi ma ixyij kot winak.

Ay och ix Marta ha sb'ab'elk'aj kuywal. Yik tzk'uman ix snun chichim, tzyalan ix to tznib'ej tz'och icha heb' yanma'il tz'at ha sat cha'anh sek tzel ix ha spatkil yol yib'ank'inal tik.

Ixtelwi ix yanab' win Luwis, yo lajwi sk'ab' ix. Ix'ijxi b'at ix ha yatutal anhtnub'al yuj snun sek tz'ilxi slajwi ix cha yo ixtz'issi pax sk'ab' ix chi lajwinak.

«Tzay em hatik»

4

Tzinkuy yet' heb' wikan

- Ij at ch'anh jenh hu'unh chi ha hatut/hapat yo tzach'oxan ha heb' hekan. Al ha heb' tzyal heb' ayach tas yojtak heb' yuj juntzok'anh chi ay em yechel ta' yet' tzyalan pax heb' yuj heb' anma' ay smunlajel ta'.
- K'umej heb' hekan yo tzak'anb'an ajtil tzmunlaj heb'.
- Yet' junok heb' hekan, b'o' hek juntzolanh sb'i heb' munlajel ha yol chonhab'.

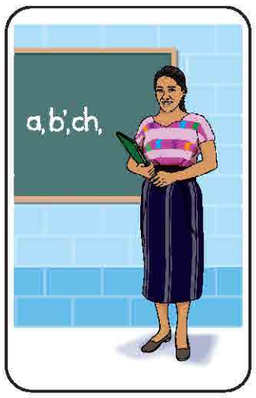
Ch'anh jenh hu'unh yik:

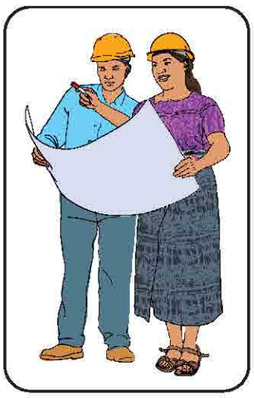
Tas yuj chanh yelk'och munlajel heb' anma' tik?

Hojtak hach...

Tzmunlaj heb' anma' tik sek tztojx heb' yo stak' smanan tastak tznib'ej yikan: schib'il wa'il, pichul, sremel. Yet' munlajel junjun mach, tzkolwaj heb' yet juntzok'anhxo anma'. Chanh yelk'och heb' munlajel chi smasanil yo ay pax heb' niwak hab'lil skuywal tznib'ej.
Yolwal tznib'ej heb' anma' chi smunlajel cha. Sek wach' tzyutej yo tzalaj pax heb' munlaji.

May munlajel kojan yik winak muto tik ix ix. Smasanil anma' tik stak' smunlaj yala ajti'il.
Smasanil anma' ay junok smunlajel yik tz'alji, tzyal elk'ochi jun munlajel yet' stak' kikolwaj yet' juntzok'anhxo anma'.





Junyaman tzeyutej heb'a. Il hek heb' echel yo tzepakan tik: Mach heb' munlajum yol chonhab' tik? Tas tzb'o junjun? Tas tzuj tzana'a k'inlok may junok heb' munlajum tik? Tas yamk'ab' tzk'an heb'? tas tznib'ej yik tzachk'ib'i? tas yu'uj?

Tzyak' kuywal win kuywajum.

Il jun tz'akan nab'en tz'ib'ab'il em a jun srecuadro'il, xchi ta': win – kuywajum – tzyak' – kuywal.
Hax chinek sik'lej junok yechel heb' smunlajum yol chonhab', yo tzalan junok tz'akan nab'en yuj jun munlajel chi ixasik'lej. Al ha ix hakuywajum, hax ix ojtz'ib'anok ha yol jun recuadro'il manh tz'ib'ab'ilok. Ila tas tz'aj stz'ib'xi.

Tzanib'ej tzach och anhtanumal yik tzachk'ib' hach?

Hojtak hach...

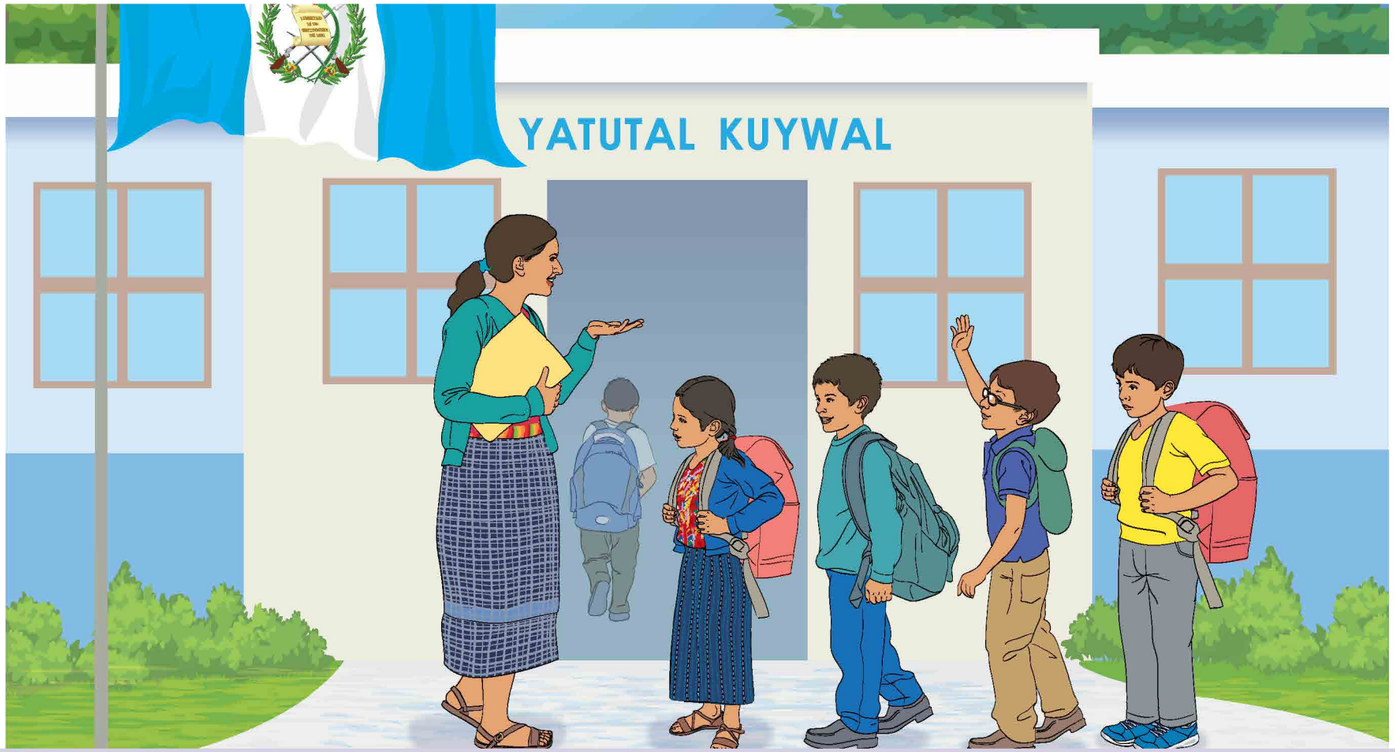
win anhtanum muto ix anhtanum tzkoltan heb' anma' ya'ay sek tzb'ox heb'. Hanhejtona', tzachyil at tik manta junok yab'il ayach, yo tzyalan heb' tas tzotej helan at hab'a sek ma tzachyab'ilani. Tilwal heb' anhtanum tzk'an heb' jun jukan sak pichul. Hax pax ha niwkil yatutal anhtnub'al, ha yatutal anhtunab' ajtil tzmunlaj heb' anhtanum tik.

Wach' tzyutej heb' anhtanum yilan at heb' anma', sek pax wach' tzyutej heb' yojkan tas yab'ilal tz'ik'an heb' anma cha, yo sek pax wach tzyutej heb' skoltan heb' anma' cha. Yik tzach' och anhtanumal, najtik hab'il ojakuywi sek wach' tzotej hojkan sniwlal anma'. Yuj cha yojtak heb' anhtanum tik tas syab'il yo tas tz'aj yanhtax heb' anma' tik.

Hojtak junok win anhtanum muto ix anhtanum? Il yechel tik: tas wan yuji tzela?
K'umej junokxo het uninal toto ay ajtil tox ixexxit' ha junok yatutal anhtanub'. Al hek: tas yuj ixexxit'i? Ixb'ox hek'ojol? Ix'och k'en wakuna ayex? Tas ixena'a yik tz'och k'en chi ayex?

Il junjun echel tik. Yo junjunal halan sb'i heb' ay a b'ab'el columna'il yo tzasayan yechel heb' ha junxo kolumna'il, aja lajanh aj tzlajwi k'och sjajil. Jut pax yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' jun tojol yo tzak'an syam sb'a heb'. Ak'lej hab'on hach'okoj, toto ajaltak, al ha ix hakuywajum tzachskoltej ix.

Wach' snab'en win hakuymal muto ix hakuymal?



Il yechel tik. Juntzolanh tz'aj heb' yo ma tzyak' pax heb' unin chi howal yoch kuywok. Mach ay och a sat juntzolanh cha? Mach ay kan a slajub'?
Howanh unin tzex aj tzolan. Mach b'ab'el ha juntzolanh aj ayach? Al sb'i. mach ay kan slajub'? al sb'i.
Oxwanh tzex aji yo tzek'uman heb'a: Ajtil tzkot ha kuywajum cha? Tzanib'ej tzach och kuywajumal? Tas yu'uj? Tas tzanib'ej ha yatutal kuywal tik? Tzonhaj tzanalb'ej to kuywajum hach yo tzelani to ay chawanh unin wan yak'an howal: tas tzotej heb'?

Hojtak hach...

Heb' kuywajum tik, smunlajum yol chonhab' heb', yujto ha munlajel heb' to tzkolwaj och ha nanhal anma'. Tzkolwaj och heb' ha heb' unin sek tzkuy heb' tastak ojsk'anlab'ok ha sk'inal.

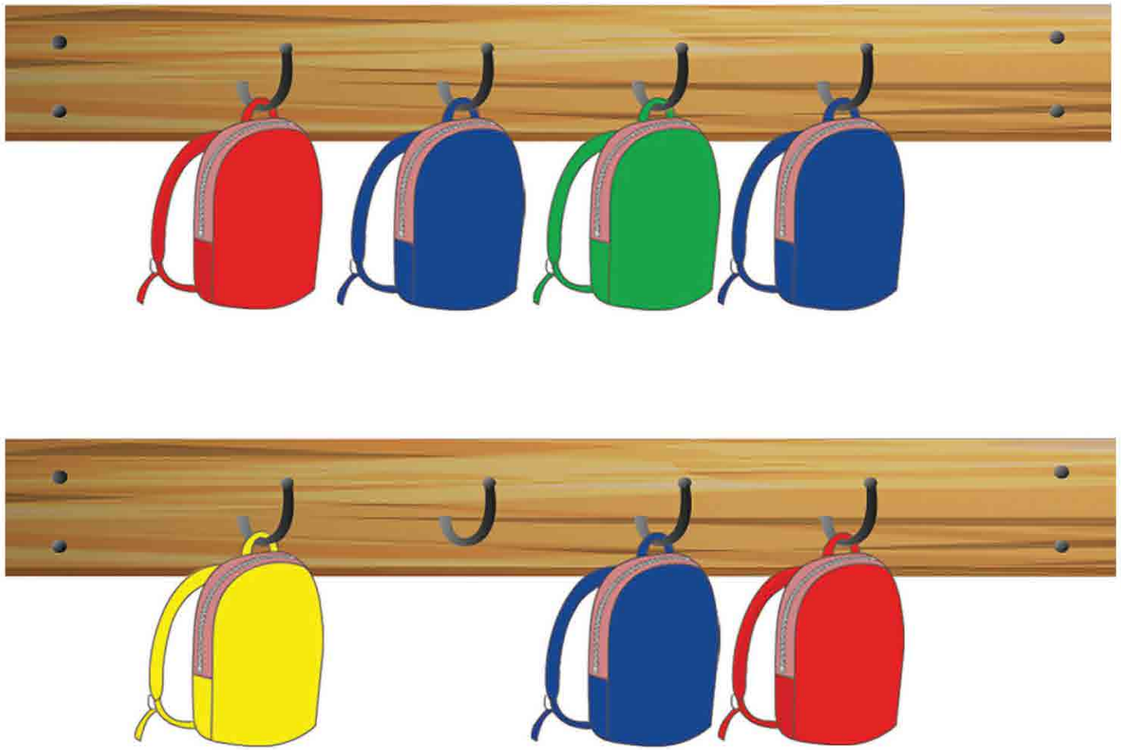
Najtil hab'il tzkuywi heb' kuywajum tik, sey wach' tzyutej heb' tzb'o'an munlajel.

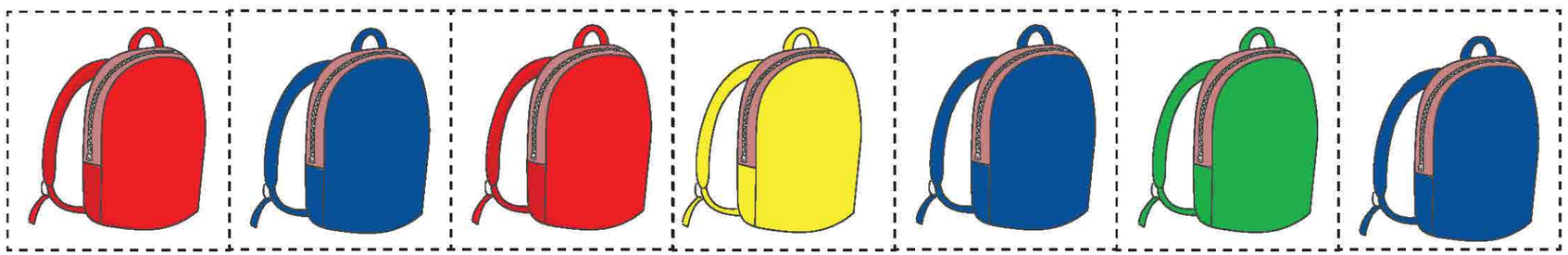
Tilaw heb' kuywajum yik najat yaj kan ha stz'ey yatutal kuywal. Tzseb' k'ewan heb' yo tz'at heb' munlajok chi ajtil tanhb'il heb' yuj heb' unin cha. Ay pax aj tzkan kajan heb' ha ajtil tzmunlaj cha, najat ha stz'ey heb' yikan heb'.

Tzalaj jun kuywajum chi skuyan heb' unin cha. Yo tzalaj pax yilan sk'ay heb' unin chi ha junjun k'u.

Chan k'elk'och ha yatutal kuywal chi kimasanil, kuywajum yet' heb' unin. Yowlal tzkiyiklej kib'a kimasnil sek ay junk'ojolal yet' pax tzlajk'ojlal ha yatutal kuywal cha.

Tzkak'kan junjun kipa a yet'ul





Maklej hela' aja ak'ante aj ay och heb' hepa, jantak heb' pa tik ha smasanil? Jaye' heb' chak? Jaye' heb' k'an? Jaye' heb' k'ik'muknak? Jaye' heb' ya'ax? Aja heb' pa masto niwan lajan yilxi? Lotej ch'anh kotak yunhal pa cha. Latz em heb' pa tik ha yak'ante'al ay ha smo'och, icha yaj k'e lokan heb'. Toto ma tznachaj ho'oj, k'anb'ej ha hakuywajum, ojachskoltok.

Tas jun k'en Illab' sat cha'anh?

Hojtak hach...

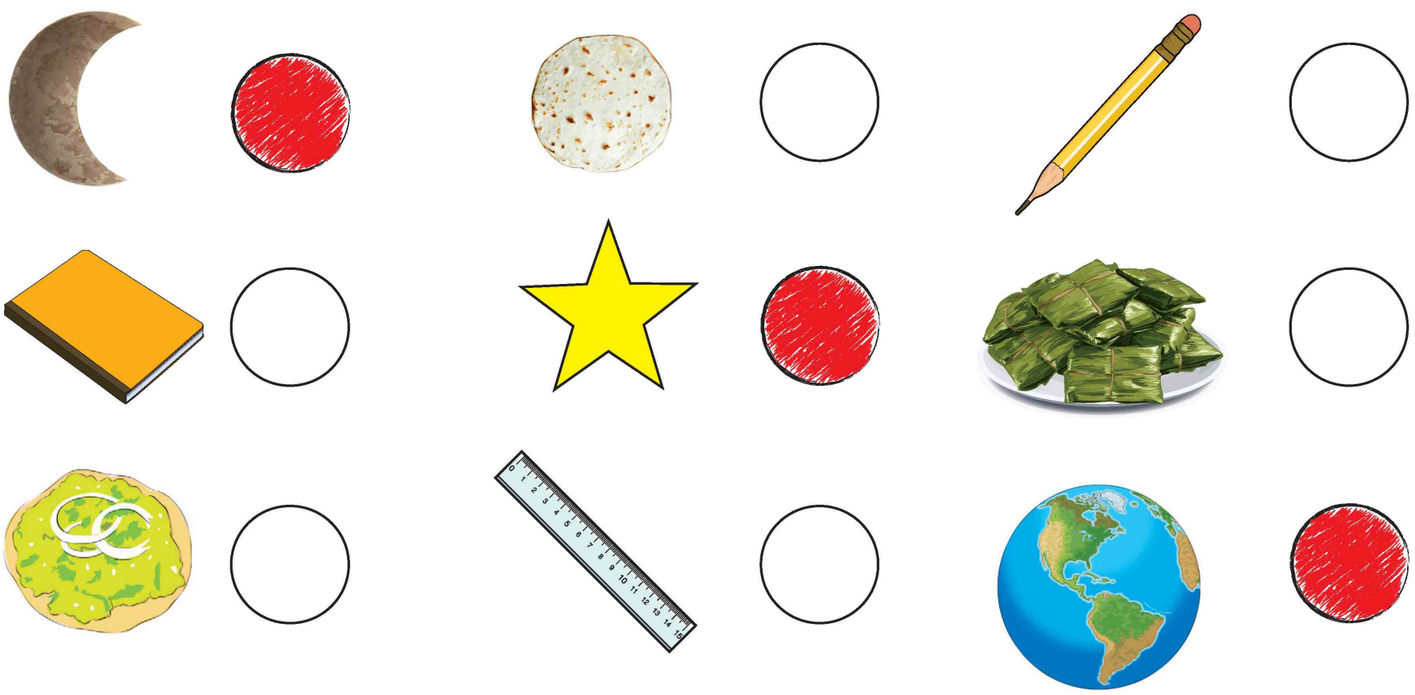
Heb' anma' tzkuyan tastak ay ha spatkil el yol yib'anhk'inal ilum sat cha'anh sb'i heb'. Tzana koti, tastak ay ha spatkil el yol yib'anhk'inal tik, ajtik ay ek' win k'u, ix uj, heb' k'anal yet' juntzok'anhxo tastak.

Heb' ilum sat cha'anh tik tzk'anlab'an k'en Illab' sat cha'anh tik, sek tzkuy heb' muto tzmaklej heb' tastak tzuj ha sat cha'anh muto spatkil el yol yib'anhk'inal. Ay jun slente'al k'en yamk'ab' tik tz'akan niwkilb'i'ok tas chi tzyila. Hanhjtona', tztok' kot tastak ha kitz'ey tzkila.

Jun k'en yamk'ab' tik, ha jun win winak Galileo sb'i, ha pitzjinak k'en ha pekti'.

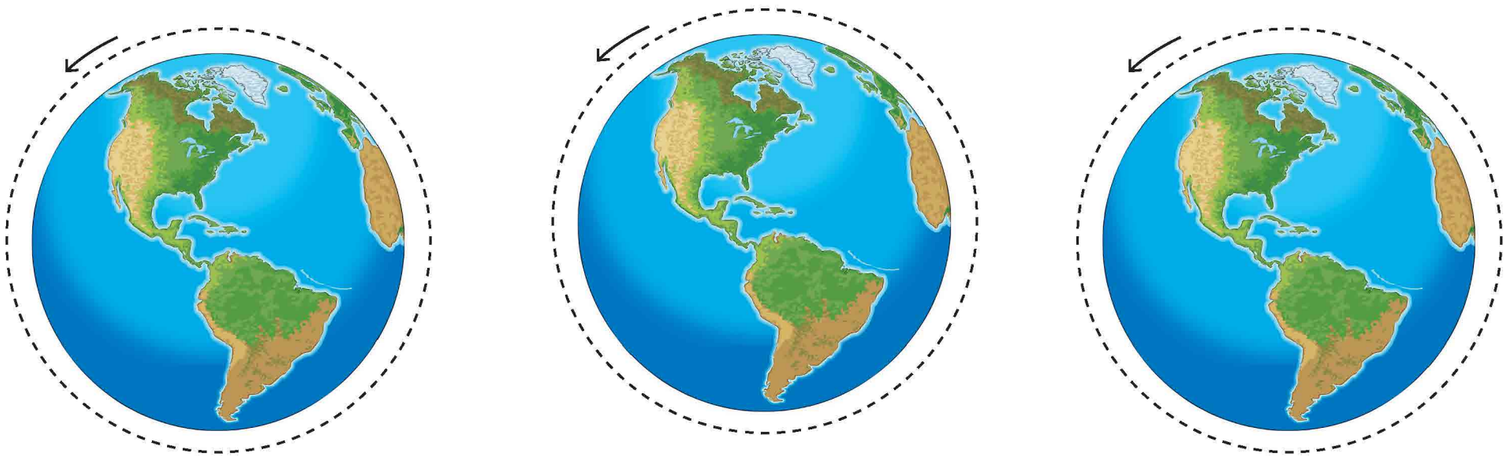
Il yechel jun ilum sat cha'anh tik: tas tzb'o'o? al yet' hanab'en tas jun k'en Illab' sat cha'anh tik.

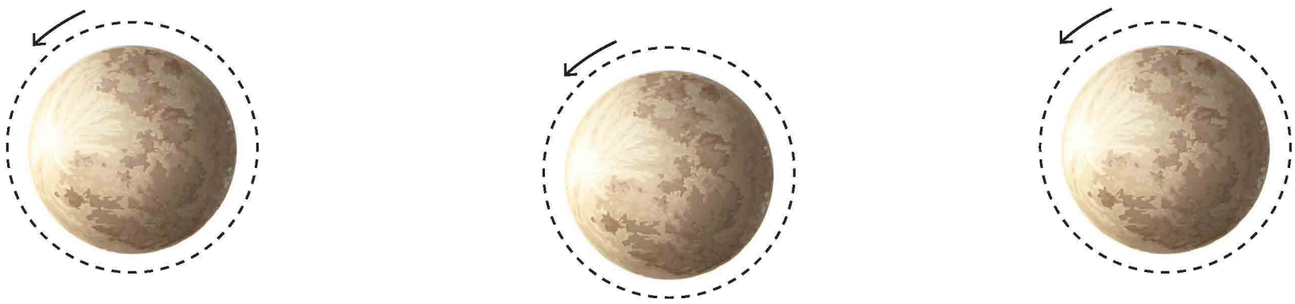
Yet' skolwal ha kuywajum, ojab'o jun k'en Illab' sat cha'anh yet' juntzok'anh stuwo'al ch'anh karton muto hu'unh yo tzachtajni icha to ilum sat cha'anh hach. Icha to ha' ha spatik el yol yib'anhk'inal tik ayach ek'i yo tzalani tastak wan helni.

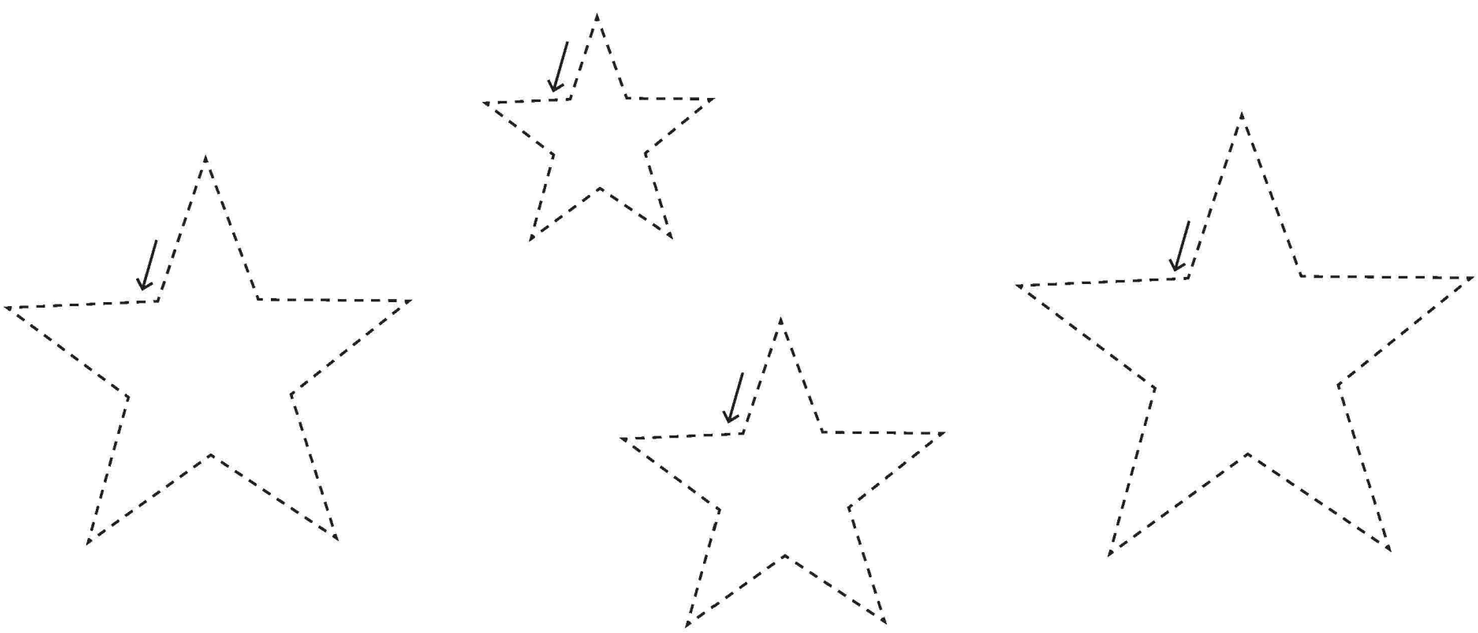


Il yechel tik yo tzalani tastak sb'i junjun. Oxk'ajanh tzotej heb' yechel tik. Icha tik, ix uj, heb' k'anal yet' lum yol yib'anhk'inal tik, junyaman yik «tastak yik sat cha'anh». yujto lajan aj ay heb', jun seton ha stz'ey junjun eche: chakchak yilxi. Hax chinek ojab'o' chab'xo junyaman tz'aji yo hax hapitzan sb'i junjun. Ak' uk'ok jun setok yet' k'ank'an hax junxo yet' k'ik'muknak.

Tzanakot hach tastak yilxi heb' k'anal?







Il heb' yechel tik. Yo tzak'uman heb' het' kuywumal tastak hojtak yuj sat lu'um tik, chajul lu'um, ix uj yet' heb' k'anal.
Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab' tzasik'lej, ak' ek' a yib'anh heb' yechel tik. Ak' uk'ok heb' k'anal tik icha tas yilx tzanib'ej.
Pak tik: jantak k'anal ay? Aja jun k'anal niwkil? Aja jun k'anal nene'? aja jun k'anal spakul yaji?

Hojtak mach heb' win tupum k'ak'?

Hojtak hach...

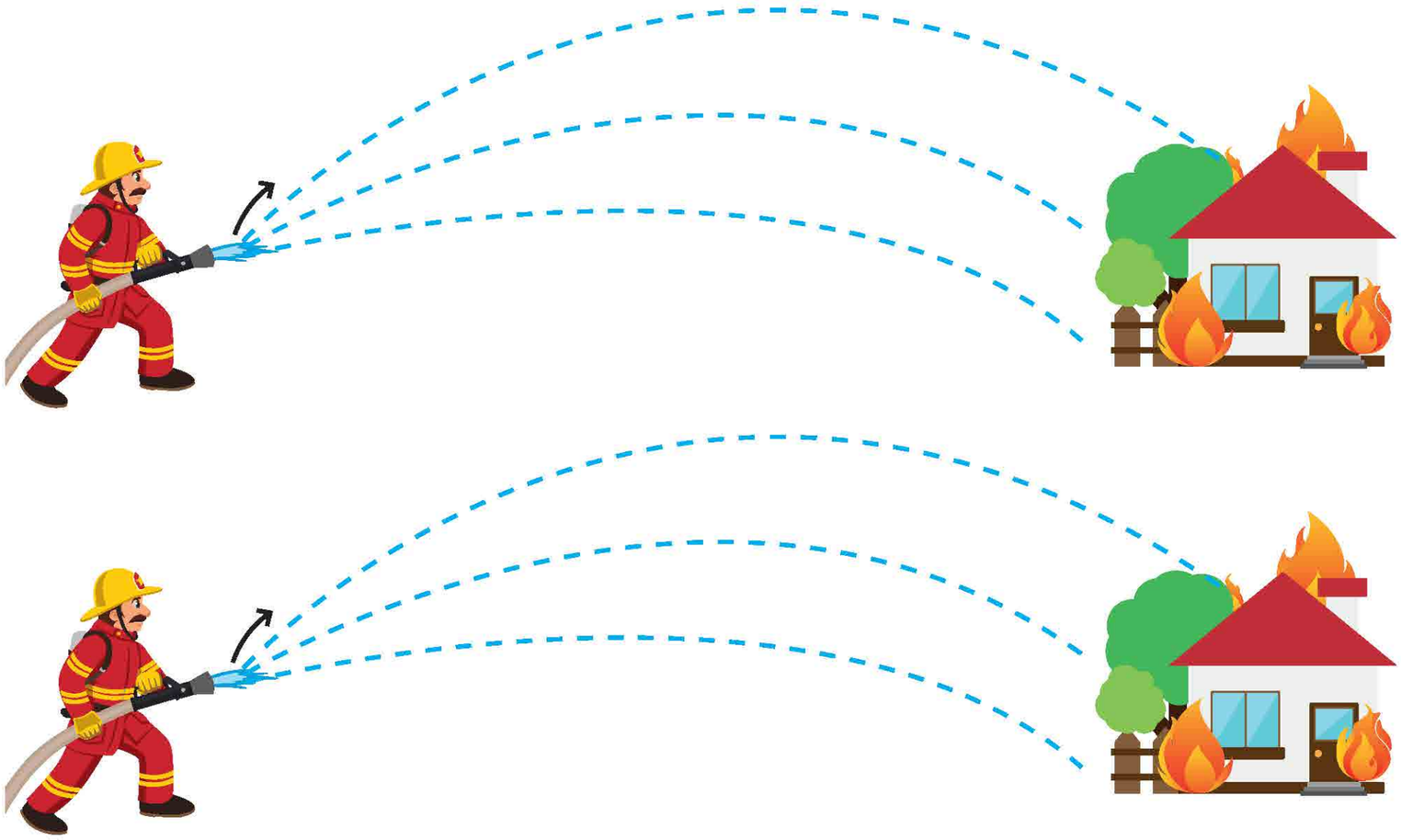
Heb' tupum k'ak' tzkolwaj heb' yet' smasanil anma'. Tz'at heb' kolwajok ha junok jik'lti' tzuji, yik pax ay junok tzak'b'il yuji, tzk'och heb' tupum k'ak' kolwajok muk'uk.

Ay ajtil ha junok ya'ay muto junok lajwinak muto mak'b'il. Hax heb' tupum k'ak' tik tz'ikan at ha niwakil yatutal anhtanub'. Tzk'och pax heb' win yik tz'at k'ak'. Yik tzuj jun tik, tzyij ay heb' win k'en skamyon pukum ha' sb'i yo b'ut'an jun stanhke'al k'en yet' ha' ha'. K'en pukum ha' cha, ip spulan tupok k'en te' k'ak'. Ch'ok sb'o jun spichul heb' win tupum k'ak' chi tzyak' ochi sek may tz'ikan heb' win yuj te' k'ak' yet' te' tab'.

Ma tzxiw heb' win tupum k'ak' tik, yujto, wach'kab' tzxiw heb' yok ha junok te' nha/pax wan stz'a'i, yolwal Tzij el heb' win xiwlal chi ha'a sek wach' munlaj heb'.

Ay tupum k'ak' ajtil kajan hach? Ay aj tzel yilx spichul heb' chi hach?
Lot'ej ch'anh kotak hu'unh. Il tas tzuj ha heb' yo tzak'an em heb' ha stzolil hasat hamexa, icha tas b'ab'el, xchab'il masanto tzlajw em smasanil. Ala tastak wan yuj ha junjun ch'anh kotak hu'unh cha.
Na'a, k'inlok ma tzk'och heb' win tupum k'ak' smak' tup te' k'ak' cha?
Ij at heb' ch'anh kotak hu'unh chi ha hatut yo tzalanh ha heb' hekan tastak tzuj ta'. Yo tzalan pax ha heb' tas ixakuy yuj heb' tupum k'ak'.

K'inlok stak' hak'uman junok tupum k'ak', tas tzak'anb'ej ha'a?



Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab', b'o yechel tas tz'aj yelta ha' ha' ha yol nok' smanhkera win tupum k'ak' yik tztupan win te' k'ak' ha junok te' nha wan stz'a'i.
Na' nab'en to tupum k'ak' hach yo wan hatupan junok k'ak'. Yuk nok' manhkera chi icha tzal hakuywajum ayach: «ha hawach' k'ab'», «ha hasurito», «ha spatik», «ha yojoltak».

Tas tzb'o win awum sat lu'um?

Hojtak hach...

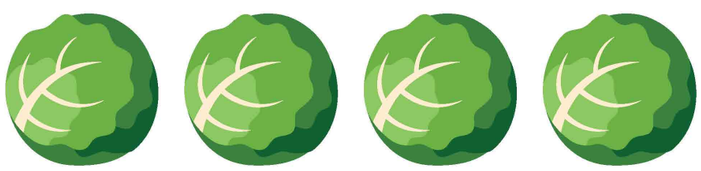
Kaw chanh yelk'och smunlajel win awum sat lu'um. Ha win tz'awni yo tzsik'an win sat tastak yawb'en, icha: ixim ixim, te' tut, te' kapey, te' anh itaj, te' lob'tzalte's yet' juntzok'anhxo tas. Sik'imb'il smunlaj winak yo najtil k'u tzek' win ha skal yok k'u.
Tilwal anma' ha yol yib'anhk'inal tik awum sat lu'um yaji. Haton smunlajel cha. Ha junok nhahil anma', ay aj ha win mamb'il muto heb' b'ab'el unin tzmunlaj och ha sat lu'um tik, yuj cha awum sat lu'um heb'. Yik tzek' yik'an heb' sat yawb'ente', tzyak kan yik yatut yo tzchonhan jakxo.

Jun awum sat lu'um tzt'ok lum lu'um cha, tzyawan yinhat, tzyik'an el yanhil smunlajel, te' k'ultak tzjun yawb'en win cha. Hanhejtona', tzpula'ej win te' te' cha yo tzyilan at win nok' tu' nok'al, nok' kotak nok'al tzjun yawb'en win cha. Lajwi chi b'i'an, tz'ek' yik'anok win sat yawb'en cha.

Wach'kab' tzk'unb'i win awum sat lu'um yuj smunlajel, ha yet' ak'ank'ojolal tzmunlaj winak. Yet' pax jichk'ojolal tztanhwej win yak'an yawb'en sat yet' wach' tzaj sk'ib'i.

K'umej heb' het kuywumal: ay aj tzel heb' awum sat lu'um? Tas tzb'o heb'? ay hekan tzmunlaj och ha sat lu'um? Na'a: K'inalok ma tzmil win awum sat lu'um tik nok' tu' nok'al ha yawb'en? K'anb'ej ha hatut tas sk'ajanhil te' te' tz'och snok'al? Tas tzyutej heb' win awum sat lu'um tik yilan te' te' ay snok'al?

Il yechel te' anh itaj. Jaye' kulix ay? Jaye' niwak tuyil? Masto ay te' jolom itaj muto niwak tuyil? K'inlok tzak' em heb' te' anh itaj ha yol chab' xu'uk, aja heb' tzak' em ha yol heb' xu'uk cha? Jut aj juntojol yik te' anh itaj chi tzk'och ha te' xu'uk chi aj tzak' emi. Na'a: tasyuj ixak' em heb' ta'? tas junokxo tzotej hak'an em heb'?



Awnub'!

Hojtak hach...

Ha sb'eyb'al kichmam, yik tzk'och sk'u'alil awnub', win mam icha nun chichim, seb' tzk'ewan heb' yik ayto sakb'i, tz'at heb' ha slu'um, tznhusan heb' te' pom muto stz'ab'k'ak' yet' pax kantilanh. Sek tzk'an heb' niwan sat yawb'en tzyak'a.

Il yechel yo tzapakani: Tas wan yuji? Jantak yora'il tzana'a?

Ha aj kajan honhek tik, ha ixim ixim tzkaw awxi. Smasanil anma' tzwan ixim wa'il yet juntzok'anhxo tas tzb'o yet' ixim ixim. Til k'aj ixim ixim tik ay: K'ank'an, chakchal, k'ik'ik', saksak. K'anb'ej ha hatut tastak tzb'o yet' ixim ixim tik.
Il ixim awal. Aja ixim chanh ste'il? Aja ixim nene' ste'il? Ak' och heb' ha yol jun seton. Say ixim niwak yojol ay ochi, niwan yajanil. K'inlok tzsiytej heb' ho'e' (5) hagan, tas tzotej heb'?

Tas tz'aj yoch ixim wa'il?

Hojtak hach...

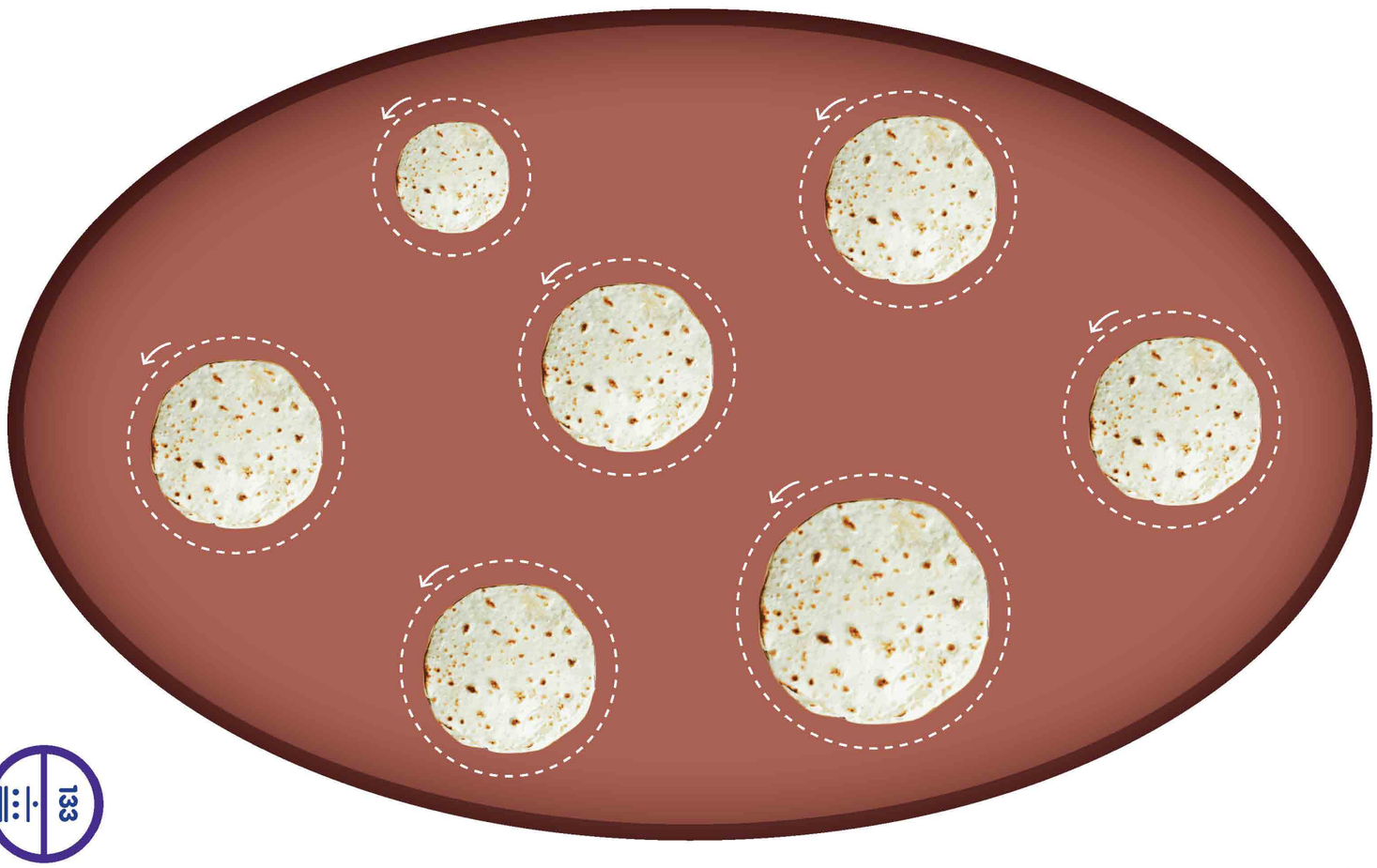
Junjun k'u tzkilan ixim wa'il tik ha sat kimexa. Ay aj ha sk'inhb'ihal, chimk'uhal muto sk'ik'b'alil tzkiwal ixim wa'il tik.

Tas yuj tzwaj heb' anma' ixim wa'il, ha sb'ab'elal tztz'anh heb' chonlab' wa'il tik ixim ixim yet' k'en ta'anh, lajwi cha tz'at ixim ixim jaxxok sek tzchoj ixim. Lajwi cha, tzyotz'x ixim b'uch cha, masanto tzpakb'i ixim. Lajwi chi b'i'an tzb'o slumal ixim sek tzlatxi och ixim.

Tzk'unb' heb' anma' tik sb'itz'an ixim wa'il tik, linhannhej ek' ix latum wa'il tik yo stz'ey pax te' k'ak' ay ek' ix. Yuj chi yik tzkiwan junok ixim wa'il tik, tzkina' jantak munlajel sb'o ix latum wa'il chi yik tzlatan ix junok ixim suk'umtak wa'il cha.

Tzkak' yujwach' a heb' anma' chi tz'ak'an och ixim wa'il chi tzkiwa'aj hek.

Tzanib'ej ixim wa'il tik? Niwan muto jayenhej ixim wa'il tik tzawaj ha jun k'u? tzlat heb' ixim wa'il ha hatut muto tonhej tzamanxi ixim ha heb' chonlab' wa'il? Il yechel tik ay ha yalanh lum sa'am yet' ixim wa'il tik.
Jaye' ay? Lajannhej ixim? Tas xchukchukal ixim? Aja ixim wa'il chi niwkil? Aja ixim nene'? ch'ox chab'ok ixim wa'il lajan yaj setan.
Yet' te' yuk'emal tz'ib'lab', jut em ha yib'anh yechel ay ha stz'ey ixim wa'il.



Tzpoj ek' ixim wa'il!

Il yechel cha. Ay wake' ixim yo'och ix nun chichimab'il cha yo tznib'ej tzpoj ek' ha chawanh ix yixchikin. Jaye' ixim wa'il chi tz'ajxi ha junjun ix? Ij at ixim wa'il chi ha sxukal junjun ix unin cha.

Tzanako tz'aj slatxi ixim wa'il cha? Ala tas tzaji. Toto ma tznachaj hoj smasanil, ojachskoltok hakuywajum. Ha lum sa'am yik ak' em yechel jaye'ok ixim wa'il. B'o yechel jaye'ok yo yala jantak seton tzotej ixim. Ch'ox yechel ixim wa'il chi ha het' kuywumal yo tzalani jaye' ixim ixab'o yechel cha.

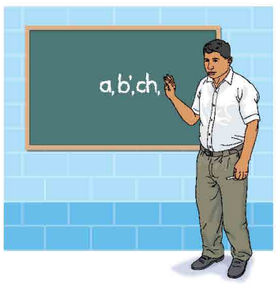
Tas tzanib'ej yik tzachk'ibi? Tas yu'uj?

Hojtak hach...

Chanh yelk'och smunlajel junjun anma'. Kaw chanh yelk'och heb' munlajel cha yuj chi yowlal tzkak' yujwach'il ha heb' anma' chi smanil yuj smunlajel tzb'o'o.

Lot'ej jun scuadro'al aj ay och xchanhil smunlajum yol chonhab'. Tz'ib'b'il pax och juntzok'anh slolonel ha heb' kotan hu'unh cha. Il tas tz'aj stzib'xi sb'i junjun munlajum yo tzasayan heb' slolonel lajanh cha.
Yik tz'ilchaj heb' ho'oj, tzalatzan em ha yunhal cha.
Ak' tz'akwok jun tz'akan nab'en ha spaktil ch'anh kotak hu'unh cha.

yamum anma'



kuywajum

ak'um uk'ok

anhtanum

yamum anma'	ak'um uk'ok	kuywajum	anhtanum
kuywajum	anhtanum	yamum anma'	ak'um uk'ok

Kuywajum

Tzch'ok kikuywajum ayonh honh...

Yamum anma'

Chanh yelk'och win yamum anma' yujto...

Anhtanum

K'inlik to anhtanum hin, tzwal ha heb' unin ixtik...

Ak'um uk'ok

K'inlok to ak'um uk'ok hin tzinb'o ham yechel junok...

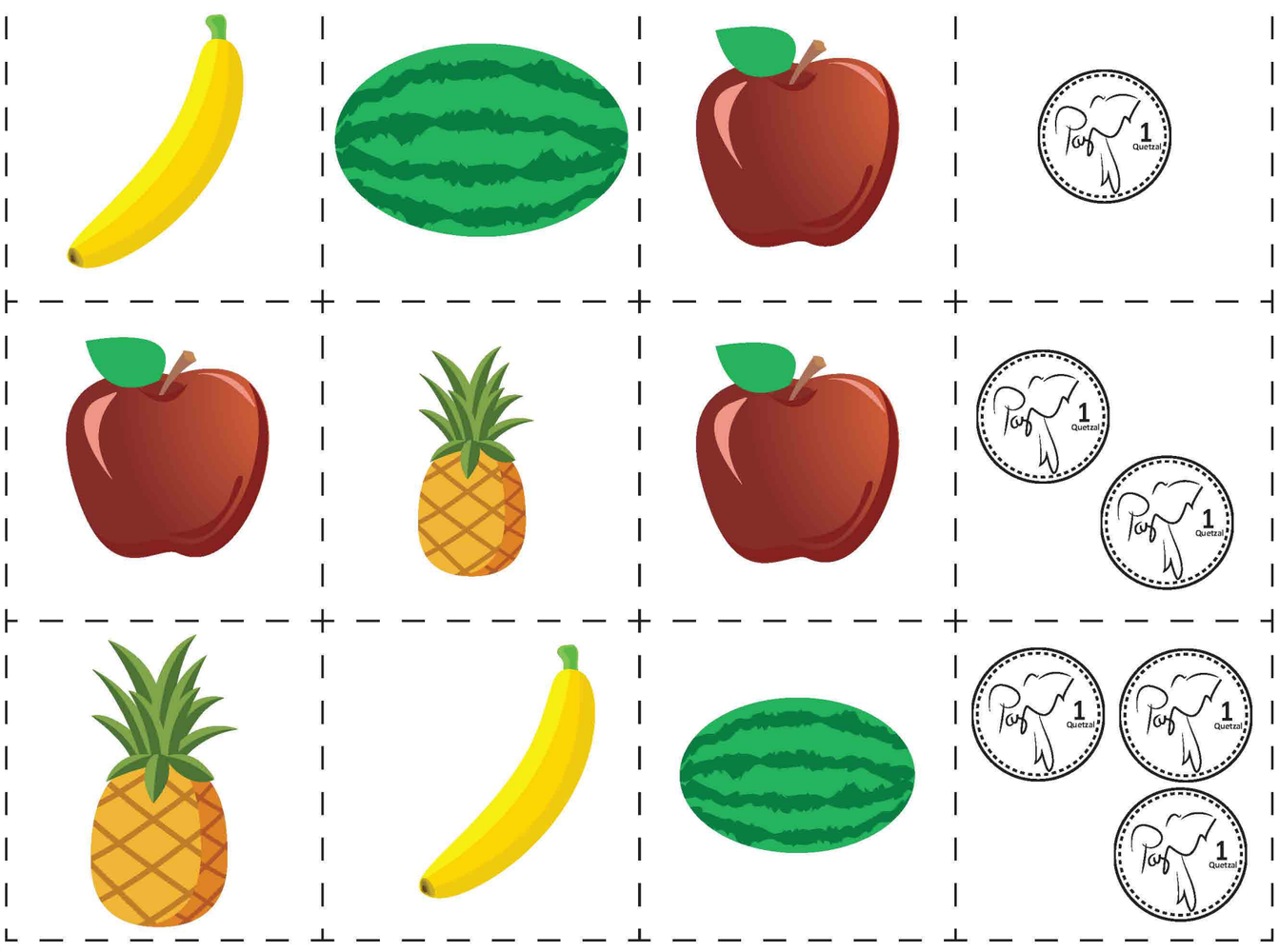
Ay aj tzachxit' a chonhlab'?

Hojtak hach...

Munlajel pax tik tzachchonwaj ha chonhlab' cha. Seb' tzyam och heb' chonhwajum yik'an at schonh chi ha chonhlab' cha: te' lob'tzalte', te' anh itaj, te' tut, ixim aros yet' juntzok'anhxo stak' kuk'uxani.

Sak yaj yet'ul heb' chonhwajum tik yo ay pax och xchonh heb' chi ha tzolil sek ma tzkaltej sb'a smasanil.

Il yechel. Tas tzela? Aj kajan hach, tas k'uhal ay chonh? toto manh hojkok, k'anb'ej ha hatut/hapat.
Il ch'anh kotak yunhal te' lob'tzalte', jaye' matzajti' ay? Aja te' matzajti' niwakil? Jaye' mansan ay? Jaye' keneya ay? Jaye' chakk'ok' ay? Aja te' chakk'ok' nene'?
Il ch'anh kotak yunha k'en tumin, aja kotak hu'unh chi ay ay em k'en tumin? aja kotak hu'unh chi chab' k'en tuminal? aja kotak hu'unh chi oxe' k'en tuminal? B'ik k'en tumin cha, jaye' k'en tumin chi ay ha smasanil?
Lot'ej heb' kotak hu'unh cha yo tzab'on hab'a sek tzach tajni «Konh yet' ix Anna ha chonhlab'». Ojak'an ch'anh kotak hu'unh chi ixalot'ej. Ojyawtok hakuywajum chi xch'oxnab'il tajnel chi ay och ha spatkil ch'anh hu'unh cha.



Konh yet' ix Anna a chonhlab'!

Ha jun tajnel tik, ojakolto smanwaji yet' stojoni ha chonlab' tastak sman jun ix ix unin tik Anna sb'i. Ojyal hakuywajum tastak ojsb'o ix Anna tik. Toto ma tznachaj ho'oj, manh hak'och hat'uk, al ha' hakuywajum yo hax ix oj'alanok ayach.

- Tzman ix Anna jun sniwkil matzajti' sek tzb'o' ix yalil tzyuk'ej ha chimk'uhal. Ojatoj yet' chab' k'en tumin yet' jun ketzal.
- Tzmansññs ix Anna oxe' mansan sek tzsiytej ix ha heb' snul'ej. Ojatoj yet' oxe' k'en tumin.
- Tzman ix Anna chab' keneya, jun yik ix yo jun heko'. Ojatoj yet' chab' k'en tumin.
- Tzman ix Anna, ha snun ix tznib'ani, jun nene' chakk'ok'. Ojatoj yet' jun k'en tumin.

«Lot'ej hatik»

«Lot'ej hatik»

Ixtik tzotej ch'anh yunhal tzch'oxnal el junok ab'ix

«Tzay em hatik»

«Lot'ej hatik»

kuywjum

1

Tas ojkikuy ha jun makanh tik

Kolan tzexchjaw ha jun slajub' makanh yik ch'anh lat hu'unh tik: Tzkojkan heb' k'en kuchumal.

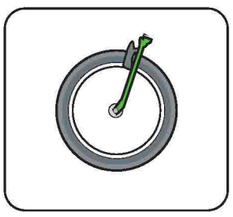
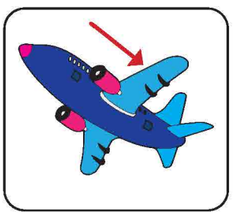
K'en kuchumal tik, ha k'en tzonh'ik'an b'at a junokxo chonhab'. Ojachtzalaj juntzok'anh k'u tik helani yet' hakuyan yuj heb' k'en kuchumal tz'ek ha sat lu'um, skal ik' yet' yib'anh ha'.

1. Maklejek ch'anh jenh hu'unh yo tzeyalani tas tzeyila: tastak tzel ha ch'anh jenh hu'unh? Tas k'en kuchumal ay? Aja k'en kuchumal hojtak yo aja ma'ay? Aja k'en kuchumal tox ixach'och ha yojol? Ajtil ixachxit'i?
2. Ab'ek tastak tzk'anb'axi yo tzepakani. Toto manh heyojkok, manh och het'uk. Ha jun makanh tik ojojkok yuj k'en kuchumal, yo hax heyojkani toto wach' xeyutej hepani muto ma'ay.
   - Maklej ch'anh jenh hu'unh yo tzalani aja k'en kuchumal tik jelan sb'ey tzana'ai?
   - Jaywanh anma' stak' yoch ha yol k'en tuk-tuk?
   - Stak' yek' k'en ch'ikk'en a skal asun tzana'a?
3. Sik'lej junok k'en kuchumal ay ha ch'anh jenh hu'unh, aja kaw tzanib'ej muto aja puch hoch hayojol. A junok hu'unh, ak'lej hab'o'an yechel. Lajwi cha, junjunal ojech'ox a heb' het kuywumal yet ha hakuywajum jun yechel ixeb'o'o.

2

Tas kojtak yuj heb' k'en kuchumal

1. Junyama tzex'aji, tzeyilan ch'anh jenh hu'unh yo tzek'uman heb'a:
   - Aja k'en kuchumal chi kaw niwkil?
   - Aja k'en kuchumal tik kaw jelan sb'eyi?
   - Aja k'en kuchumal tznib'ani muto tzk'an gasolina'il sek tzb'ey k'e'en? Aja k'e'en?
   - Aja k'en kuchumal niwan anma' tzkichu? Aja k'en jab'nhej?
2. Maklej heb' yechel jun jit'an yaji, kuchumal juntzok'an heb' k'en tik. Al sb'i, aja k'en kuchumal heb' yo aj tzk'anx heb'. Il yaj jun xch'oxomb'il: parrilla jun b'ab'el echel tik, ha k'en kamyoneta ay yiko' yo hata tzk'e heb' niwkil ikatz: kaja, xu'uk, xchimal anh itaj yet' lob'tzalte'. Toto manh hojkok sb'i juntzok'anh yechel tik, manh och hat'uk, ojachskolto hakuymal.

«Tzay em hatik»

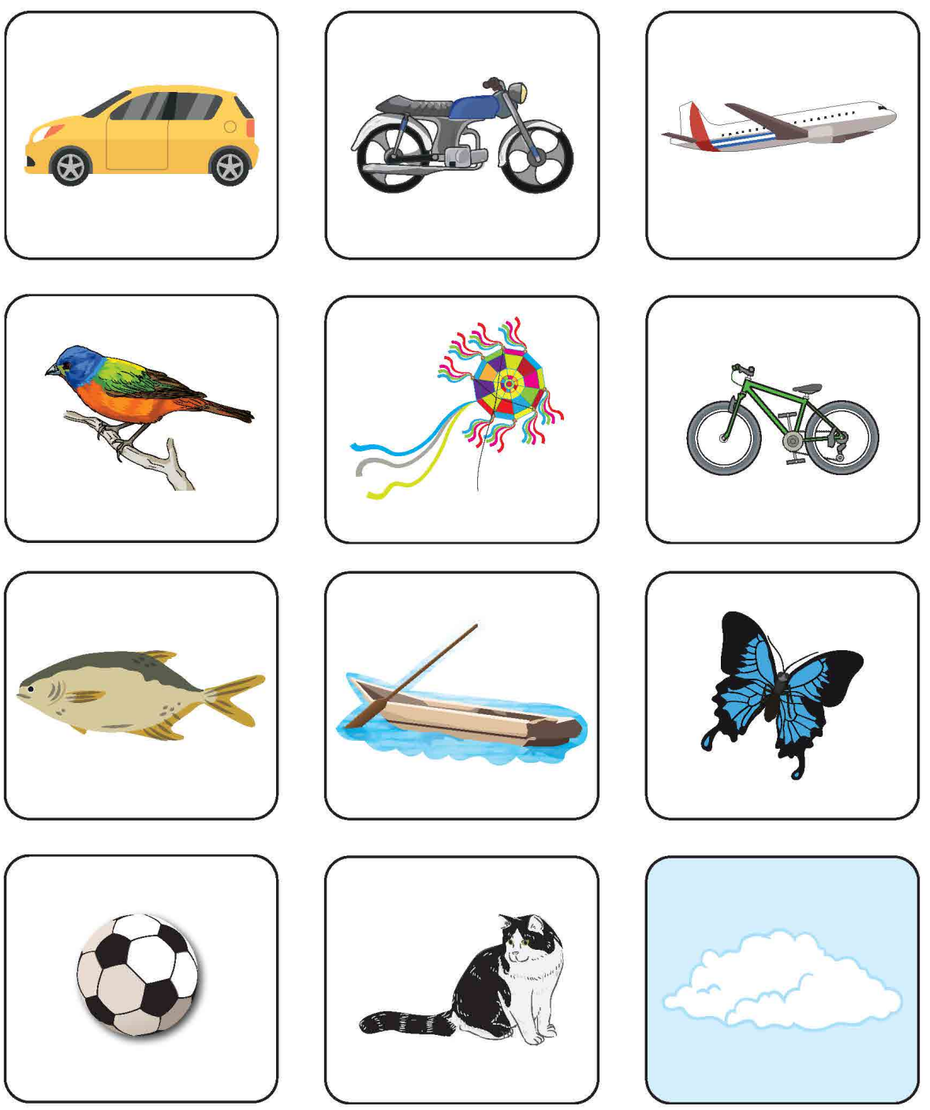
«Lot'ej hatik»

kuywjum

3

Sek tzakuyu!

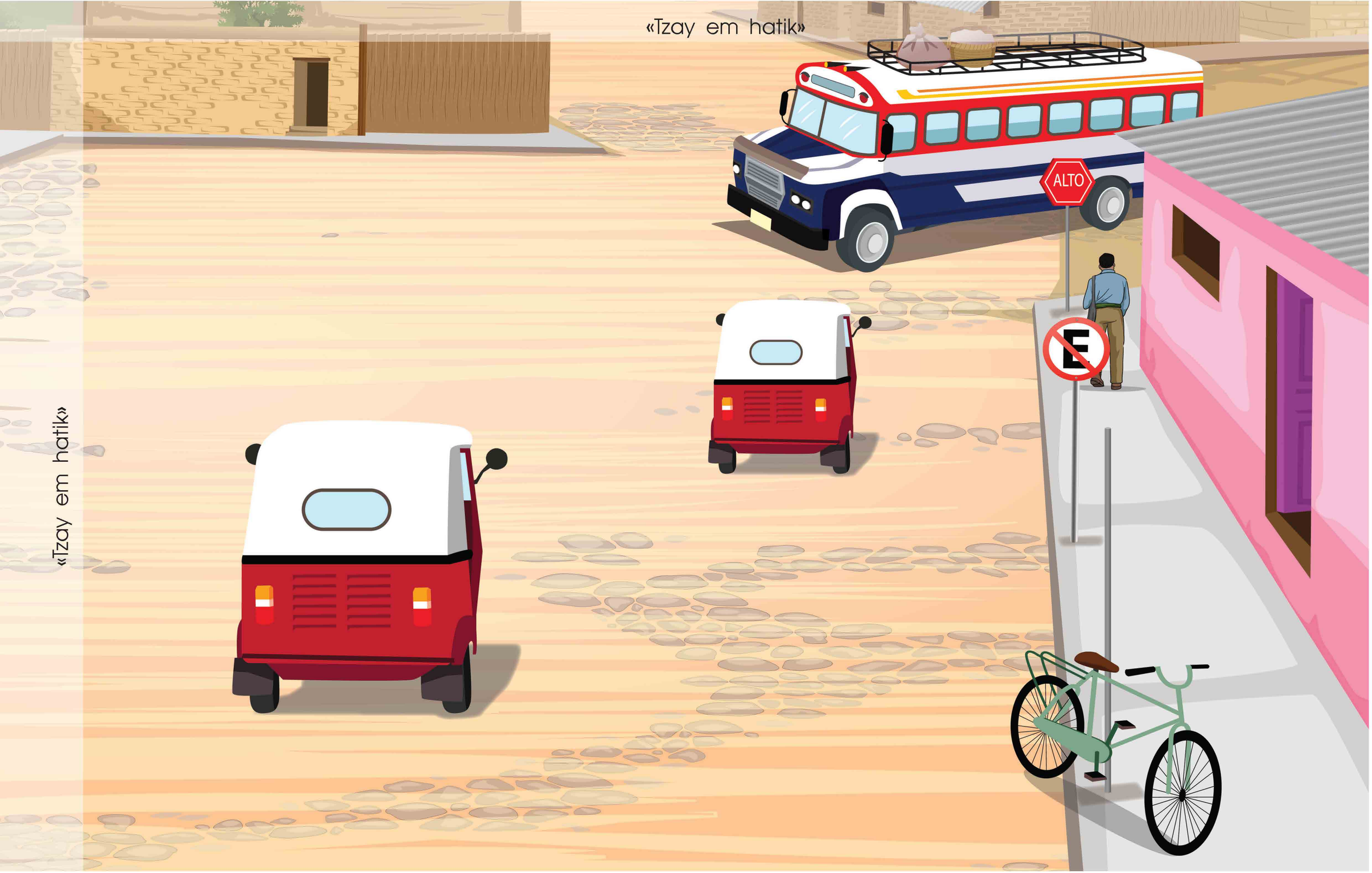
1. Maklejek heb' yechel yo tzeyalan sb'i heb', niwan ejem tzala, ip yo k'ojank'ojnil. Ab'ek aja yet' yawil tzyam'ochi junjun lolonel yo tzeyalani. Icha jun xch'oxmb'il tik: kar, kar. karo tzyam och yet' /k/. b'o'ek ju tik, manh och het'uk toto ajaltak tzeyila, hakuywajum ojakoltani.



2. Ab'ek xch'oxnab'il tzyal ix kuywajum yo hax ha heb' yechel ha yib'anh tik, ak' k'e junok kotak k'en ha yib'anh tas tzalxi:
   - Ak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh smasanil tas tzjenhwi.
   - Ak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh smasanil tas tzkuchan anma'.
   - Ak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh smasanil tas tz'ek' ha sat lu'um.
   - Ak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh smasanil tas tz'ek' ha yib'anh ha'.
   - Ak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh smasanil tas tz'ek setsetnok.
3. Sik'lej chab' echel yo tzeyalan junjunok tz'akan nab'en yuj heb'. Icha tik, toto tzasik'lej k'en «wisikleta» stak' halan ixtik: yik win wu'tak k'en wisikleta. Junjun mach oj'alnok ha skuywajum tastak la tz'akan nab'en sna'a, hax ojtz'ib'anok ha te' yak'ante'tz'ib'.

«Tzay em hatik»

«Tzay em hatik»



4

Tzinkuy yet' heb' wikan

- Ij at ch'anh jenh hu'unh chi ha hatut/hapat yo tzach'oxan ch'anh ha heb' hekan. K'anb'ej ha heb' aja k'en kuchumal yojtak heb' yo aja aj tox ix'och heb' ha yojol. t
- Yet' junok heb' hekan, b'o' hek juntzolanh sb'i heb' k'en kuchumal ay ha yol chonhab'.
- Tajnanh yet' heb' hekan chi yet' ch'anh jenh hu'unh cha: tzeb'is a yoxil yo tzesik'an hemasanil cheb' k'en kuchumal yo tzeyak' k'e jun nene' k'e'en ha yib'anh cha. Lajwi cha, hax heyalan tas heyojtak yuj jun kuchumal cha.

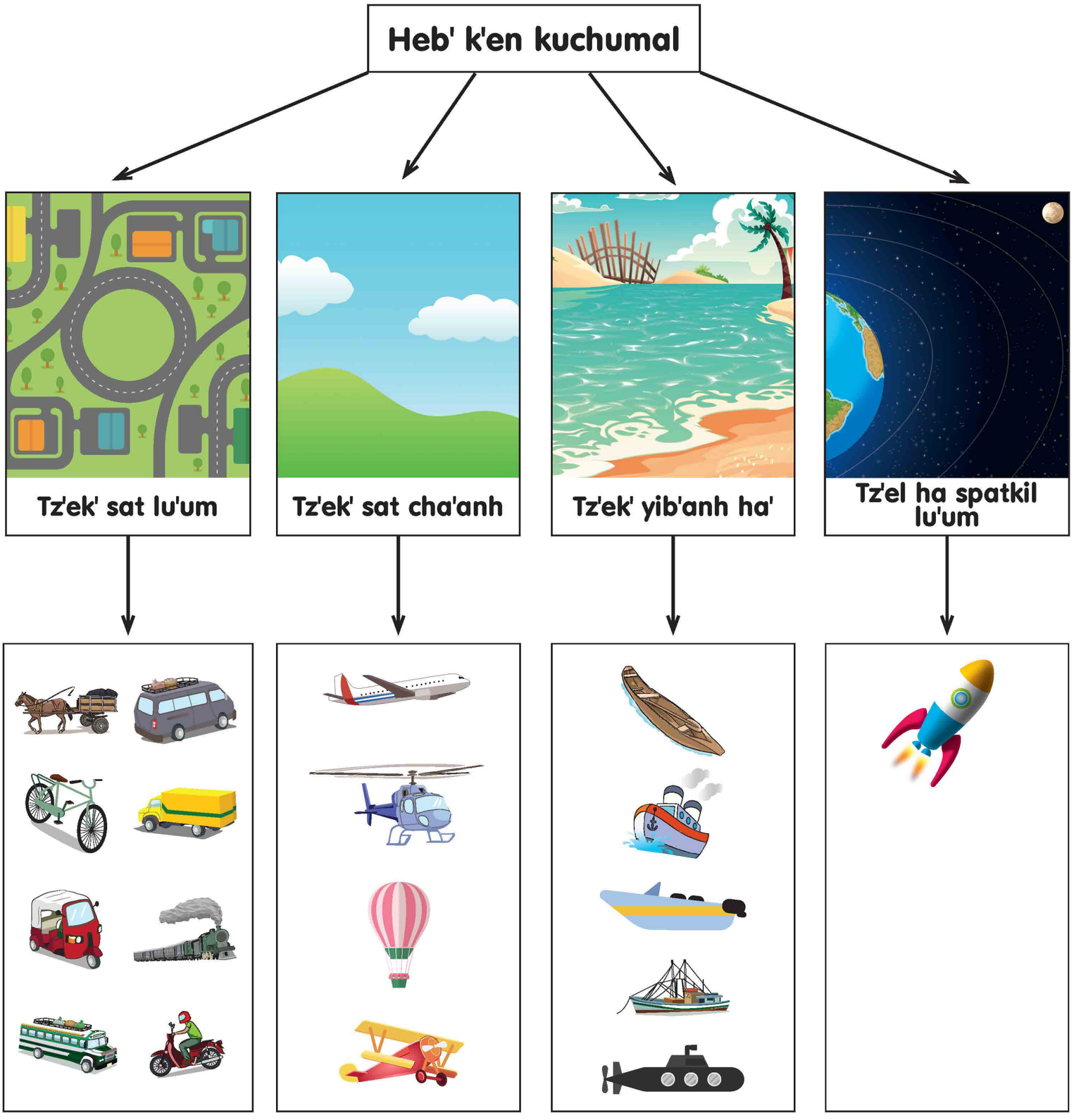
Ch'anh jenh hu'unh yik:

Tastak k'en kuchumal hojtak?

Maklej hajenh hu'unh cha. Tzanib'ej? Tas echel chi ay ha'a?
Maklej tas ay ha ch'anh hu'unh tik. Chanhk'aj heb' k'en kuchumal ay ta': tzuji helani? Ha b'ab'el k'ajanh ha heb' k'en kuchumal tz'ek' sat lu'um, yujto sat lum tz'b'ey heb'. Ha chab'il k'ajanh ha heb' tz'ek' sat cha'anh, hojtak hach tas yuj ixta sb'i heb'? yujto sat chanh tzjenhwi heb'. Heb' yoxil k'ajanh, ajtil tz'ek' heb'? yib'anh ha' tzb'ey heb' yuj chi k'en kuchumal tz'ek' yib'anh ha' sb'i heb'. Ha slajub' k'ajanhil ha heb' k'en kuchumal tz'el ha spatkil lu'um. Junwal k'aj k'en kuchumal tik ay, kojni k'en k'ak'kuchum anma' ha k'en tz'el ha spatkil el yol yib'anhk'inal tik. Tzanakot jun tik hach? Ha smasanil tastak ay ha spatkil el yol lum yib'anhk'inal tik.

Maklej k'en skuchumal junjun k'ajanh. Ak'och ha yol seton aja hojtak. Lajwi cha, yaman tzach'aj yet' heb' het kuywumal yo tzalan jak tas hojtak yuj k'en kuchumal hojtak.

Maklej sb'i k'en kuchumal ojyal hakuymal. Yik tzab'ni sb'i k'e'en yo tzasayan ek' yechel chi muk'uk. Toto ay junok k'en manh hojkok, k'anb'ej ha hakuymal, ojyal ayach.



Na'eli!

Hojtak hach...

Tajnel jun na'el tik. Tonhej tz'alix jab'ok tas ayach icha tik: jun nok', jun lob'tzalte' muto yala tas yo hachxo ojana'eli tas chi wan yalanh heb'.

Tzk'anlab'ek syanta'il
Yik tzb'eyi,
Yala aj tzonhyij b'ati
Max tzkitek'a yik tzb'eyi.

Ay sk'axil yo manh ch'ikok,
Ay snhe yo manh chayok,
Yik tz'ek ha yol yib'anhk'inal
Ha yol sk'ojol tzonh'ochi.

Chab' aj tztek'xi
tzsetsetahnhej,
yo yaja'ti'il
tzonhyij ati,
Tas k'en tzana'a?

Yib'anh ha' tz'ati muto
tzjawi.
yo ha jun puerto
tz'ochwa'an. Tas k'en
tzana'a?

Yib'anh jun nene' k'en b'e
Tzalajnak sb'eyi,
Yo ip xub'ani
Yik wan sjawi.

Ajkam tz'eki,
Yo kaw tzk'anh yek'i,
Toto ay mach tznib'ani,
Stak' chawanh mach tzk'e
ha yib'anh.

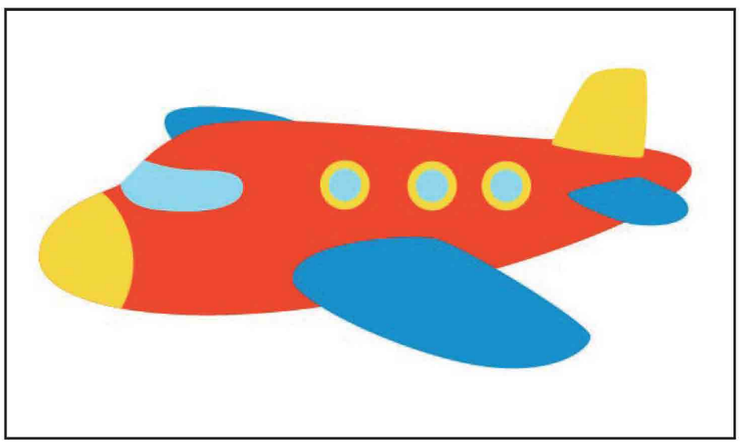
Ab' juntzok'anh na'el tzyawtej hakuymal. Na'eli tastak tik wan yalani. Ha heb' echel ha smo'och, hata ojasay tas chi wan yalxi yo tzmakan och ha yol jun seton. Icha yaj jun xch'oxnab'il.

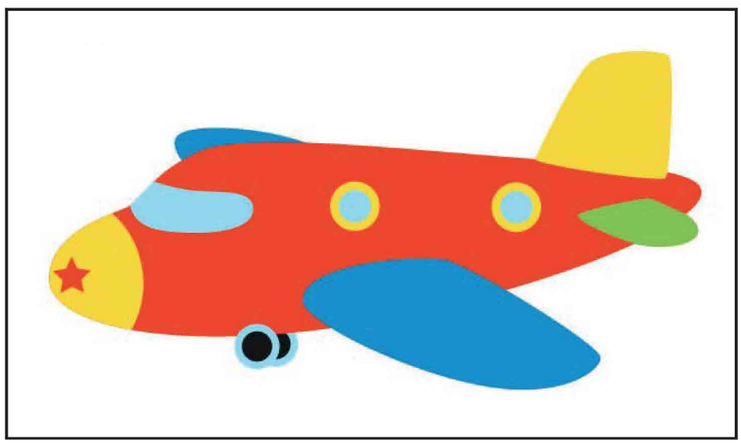
Hojtak hach to k'en ch'ikk'en tik ha k'en kaw jik'lti' sb'ey ha yib'anh heb' kuchumal?

Hojtak hach...

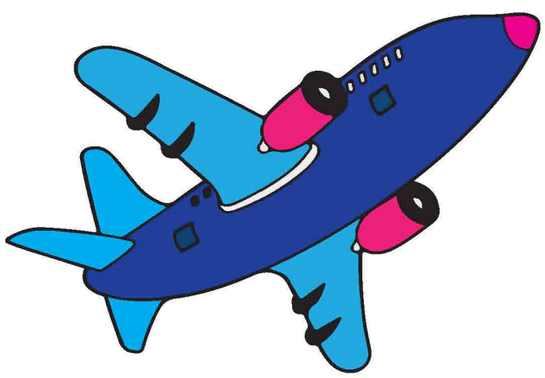
K'en ch'ikk'en jelan sb'ey k'e'en, ek'b'alto jelan k'en ha heb' k'en moto, k'en bus, k'en karo muto k'en niwakil jukub'. Niwanto anma' tzkuch k'en ha yib'en heb' k'en bus. Tzanalb'en jantas sniwakilal k'en hach?

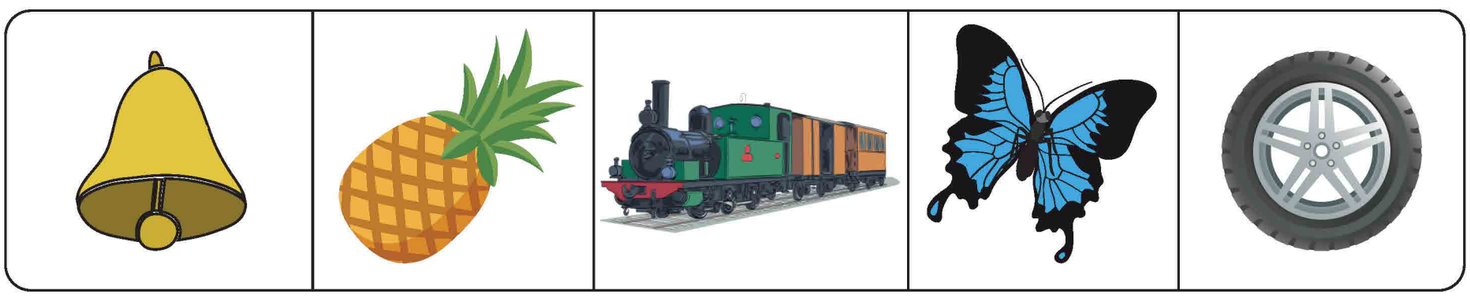
Tzk'anlab'ax k'en yik tzonh'at ha junokxo niwkil chonhab' muto junok chonhab' najat yaji, ha ajtil ma tzonhk'ochi muto teb'il kik'och yet' k'en bus muto k'en tren. K'inlok to tzonh'at ha lum Estados Unidos yet' k'en k'ench'ik tik, chanhe ora'il wal tzkak'a. Icha yora'il ayach ek' ha kuywok. Ha yol k'en karo, yik tzonh'at lum chonhab' cha, ho'e k'u tzonhb'eyi.





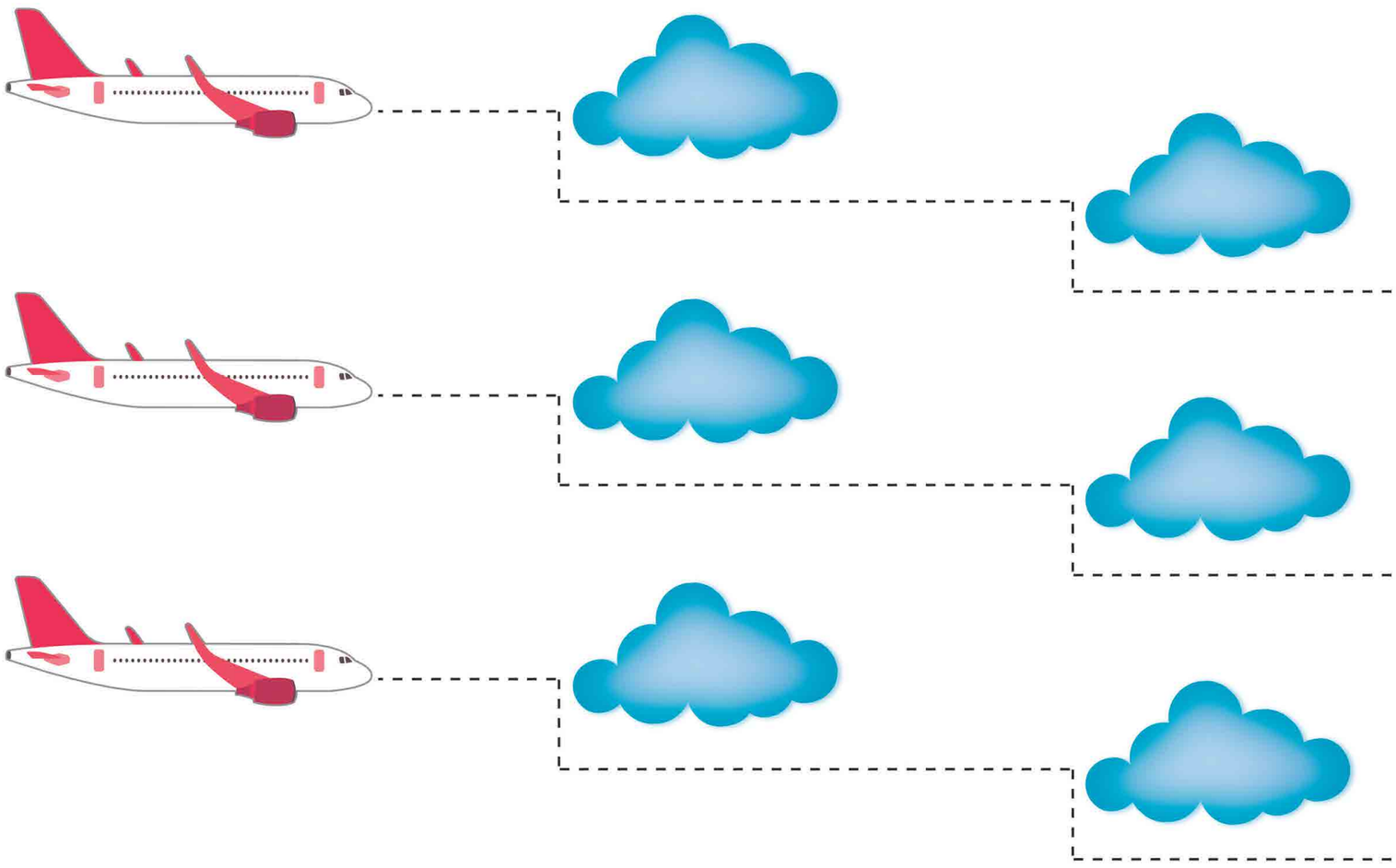
Junyaman tzach'aj yet' heb' het kuywumal yo tzeyalan tas heyojtak yuj heb' k'en ch'ikk'en.
Maklej chab' yechel tik. Jun yechel k'ench'ik ha smo'och manh lajanoktak yet' jun ay ha wach'k'ab'. Il sjelpalil heb'. Ak' k'e un jun X ha yib'anh.





Maklej tz'aj stz'ib'xi paxti'/lolonel k'ench'ik. Ha ay hayalanh yechel. Ha heb' scuadro'al ha ay em juntzok'anhpaxti', say smasanil lolonel lajan yet' k'ench'ik (k'ench'ik) yo tzak'an uk'ok yet' te' yuk'emal.

Stak' yek' k'en k'ench'ik ha skal asun?



Hojtak hach...

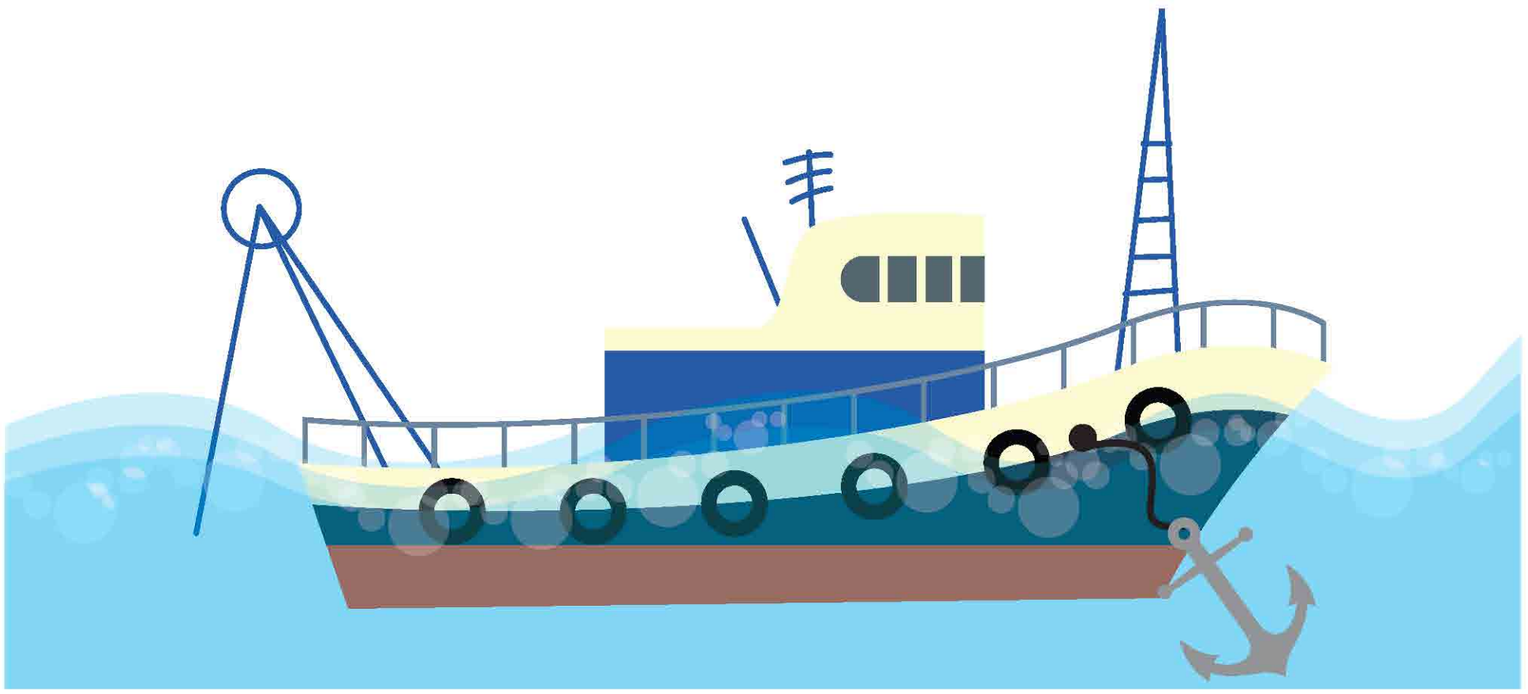
Yik tzjenhwi k'en k'ench'ik tik, stak' sk'axw ek' ha skal asun. Ha ajtil tz'at win tzch'uman k'en k'ench'ik tik, ay jun yamk'ab' radar sb'i ha tzyalni toto stak' sk'axwi ek' ha skal asun cha. Toto kojan ha' ay och ha asun cha, k'en sradaril chi yax yilx tz'aji, yo tzyal b'i'an to stak' yek'i. toto ay och ha' muto sch'e'ewal ha asun cha, k'en sradaril chi chak yilx tz'aji yo tzyal b'i'an to ma stak' yek'i. yuj chi ha win tzch'uman chi tzyukan k'en k'ench'ik ch sek ma tzkaxw ek' win ha'a.

B'o emi tas yek' jenhenhok k'en k'ench'ik tik yik ma tzkaxw ek ha heb' asun, tas yuj ma tz'ek' k'en k'ench'ik tik ha skal asun?
Ojachskoltok hakuymal ha b'o'an junok hak'ench'ik yet hu'unh yo tzach'oxani tas yek' jenhenhok tik matz'ek' k'en ha skal asun.

Tas hojtak yuj heb' k'en niwakil jukub'?

Hojtak hach...

k'en niwkil jukub' ha yet' k'en kuchumal tz'ek' yib'anh ha' ay ochi. Ixta sb'i yujto yib'anh ha' chi tz'ek'i. niwan k'aj heb' k'en niwkil jukub' tik, ay juntzok'an yelxote nikwil ay pax heb' kotan. Smasanil k'en niwkil jukub' tik, ay jun k'en sniwkil lukub' heb'. K'en niwkil lukub' tik, icha jun k'en gancho kaw al yo pixan pax och yet k'en catena. Yik tzlajwi k'och sb'ey k'en niwkil jukub', tz'ajx em k'en niwkil lukub' tik sek tz'och wan k'e'ek yo manhx tz'ib'xi k'e'en.
Icha heb' k'en kuchumal tik, heb' k'en niwkil jukub' ay pax xch'umlab' k'e'en.



Maklej yechel k'en niwkil jukub': tzel aj ay k'en niwkil lukub'? Tznachaji tas smunlajel?
Tajnhan icha to ayach ke' yol k'en niwkil jukub' yo hax pax tzk'an k'en sch'umlab'il. K'an junok smakul, jun setan *cartón* muto yala tas tzak'anlab'ej ch'umlab'ok. Yik tzyalan hakuymal «wach'k'ab'», ojayuk hach'umlab' chi ha hawach' hak'ab'. Yik tzyalan pax «surito», yo yax hayukan pax ha' hasurito'al. Ilto tas tzyutej.

Maklej oxe' echel ha yalanh tik. ay jun k'en jukub' yunenhej, jun k'en niwkil lukub' yet pax jun ch'umlab'. Lot'ej heb' yo tzalatzan em heb' sek tz'akwi juntzok'anh tz'akan nab'en. Ojyawtok hakuywajum ha sjunjunal heb' tz'akan nab'en, yo hachxo ojak' em yechel chi ta'.

Oj'at hinkuymal ha yol jun

Yik ma tz'ibxi k'en niwkil jukub' tzkik'an jun

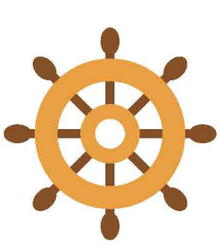
Ojinch'um jun k'en niwkil jukub' yet'

Hojtak mach jun win kaptan yik k'en niwkil jukub'?

Hojtak hach...

Win sat ay ha junok k'en niwkil jukub' kaptan sb'i winak. Ha win tz'ilan at smasanil yoklemal k'en niwkil jukub'. Toto ay junok howal, ha win oj'ilnok tas tz'aj yem yowal yo ha win tzalni tastak tzb'o'i.

Win skaptanil k'en niwkil jukub' tik, icha win muto ix yajal yatutal kuywal. Tzmakb'ej yil sb'o smasanil.



K'umej heb' het kuywumal: Tastak manh hojkok yuj k'en niwkil jukub' yo hax chinek ixojkej?
Tzab'o em yechel tas yek' k'en niwkil jukub' yik wan sb'ey k'e'en, k'en ch'umlab' wan yek' ha hawach'k'ab', yet' pax k'en scadena'il k'en niwakil lukub'.

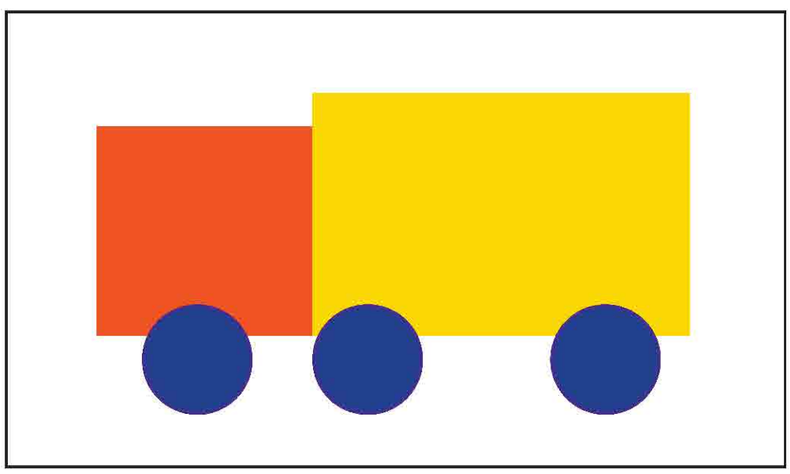
Hojtak tas smunlajel heb' k'en kamyonh?

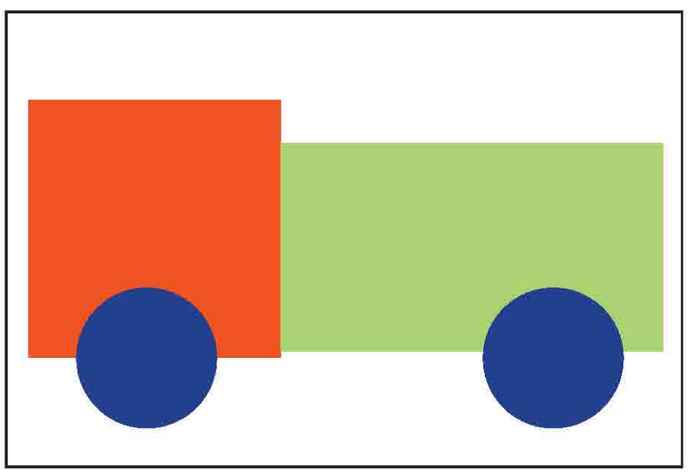
Hojtak hach...

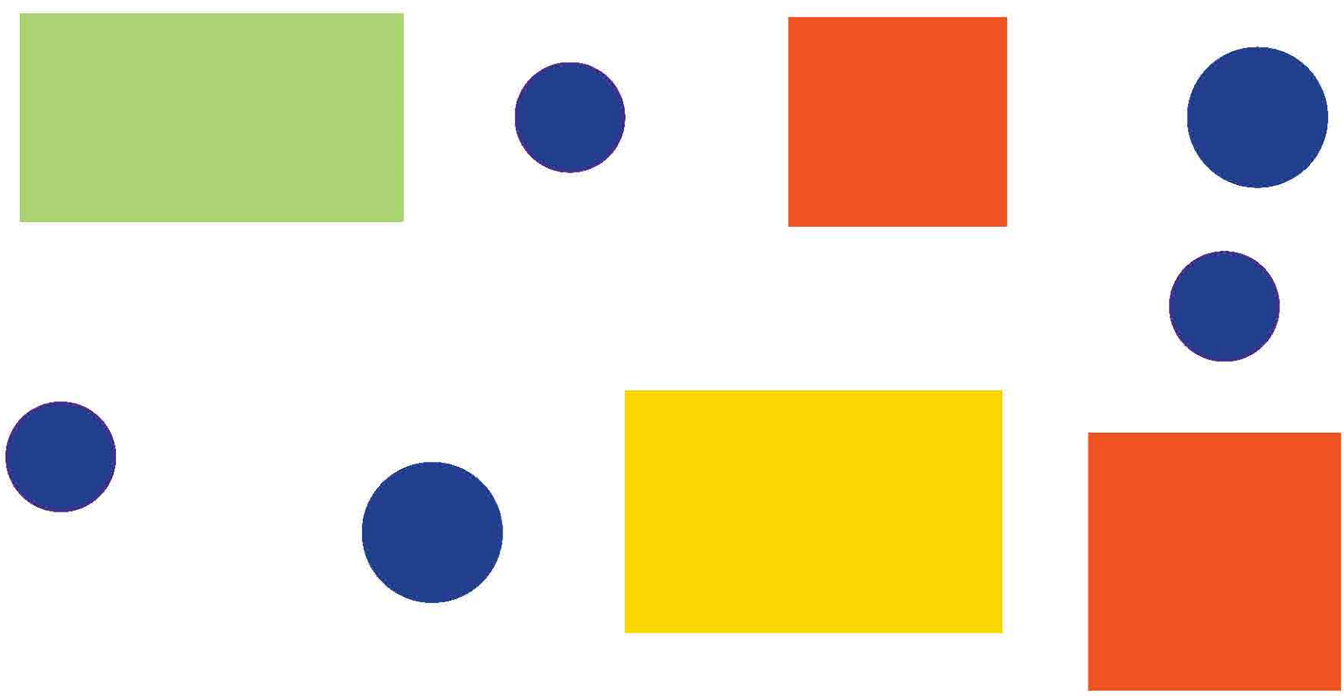
K'en kamyonh tik, ha k'en kuchumal ikatz tik ek'b'alto sk'anxi.

Tzyij at jeb' k'en kamyonh tik tastak, ha jun chonhab' ha junxo chonhab'. Stak' kik'an at niwak tastak muto kaw al ha yol k'en kamyonh tik. Ay k'en tzkuchum xchib'ul wa'il, tzok'anhxo k'e'en, tastak yik tzb'o junok nhahil/patil. Ay pax k'en tz'ik'an el k'alem.

Sjak'il yaj k'en kamyonh tik sb'o'i yuj chi tztechji skuchan ken yala tas.





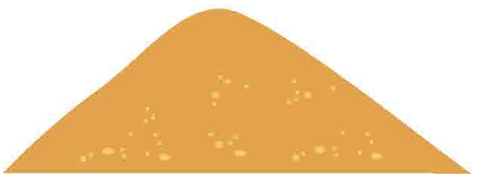


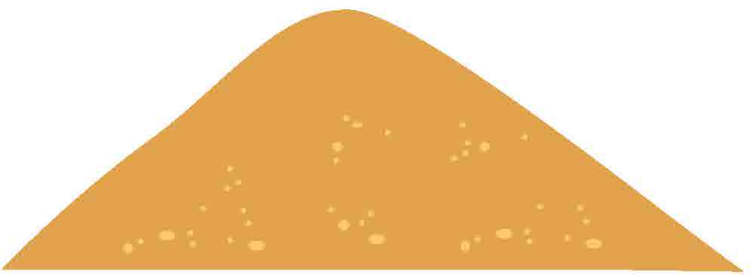
Maklej yechel chab' k'en kamyonh. Saya tastak yet' wach' sb'o junjun k'en kamyonh tik.
Ak syam sb'a yet' jun tojol jantak sk'ajanhil tik yet' k'en kamyonh ay yiko'. Toto tzach somchaji, manh och hat'uk, yet' junokxo te' yuk'emal tzab'o jun ejemxo.

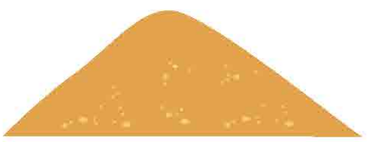
Makjel yechel. Ay aj tzel junok k'en kamyonh icha tik?

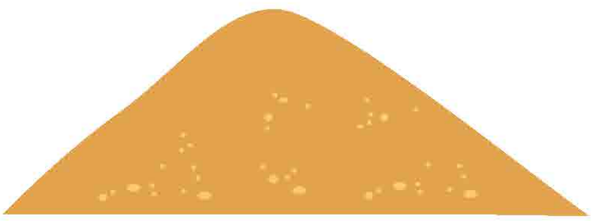
Hojtak hach...

Kuchum lu'um sb'i juntzok'anh k'en kamyonh tik. Tzyij b'ati tz'ek' yak' lu'um muto k'e'en ha junok yet'ul. Ay jun stráileral tzuku yik tztob'an em sb'a'al cha. K'en stráileral k'en kamyonh tik, ay anma' tzalan spalangana'il. Tz'ek yik' heb' k'en kamyonh tik tzak'e'en yet' skotkal k'e'en ha yol b'eymal ha'yo lajwi cha hax heb' anma' tzmanan yik tzb'o junko yatut/spat.



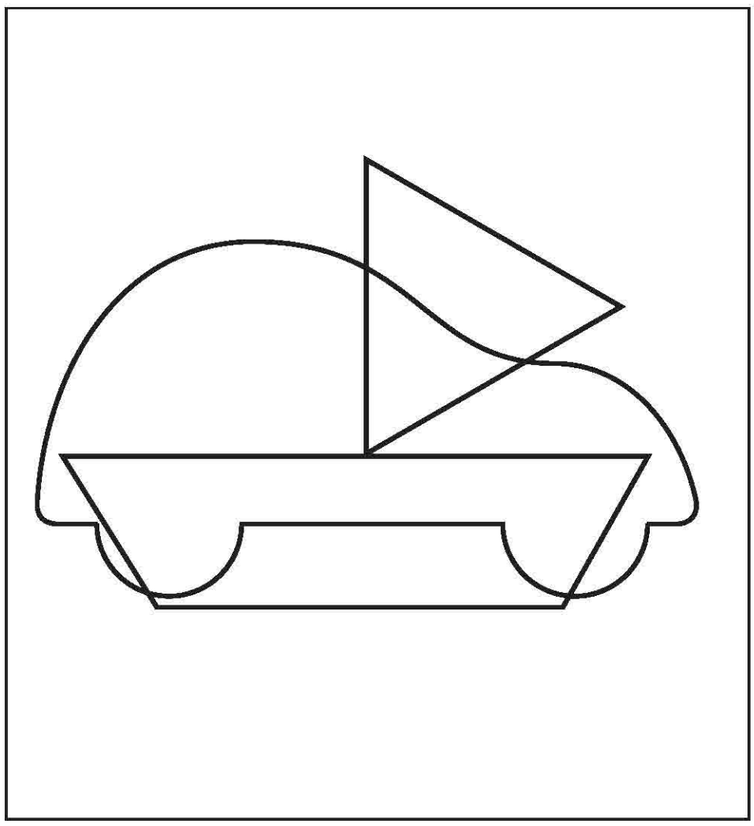


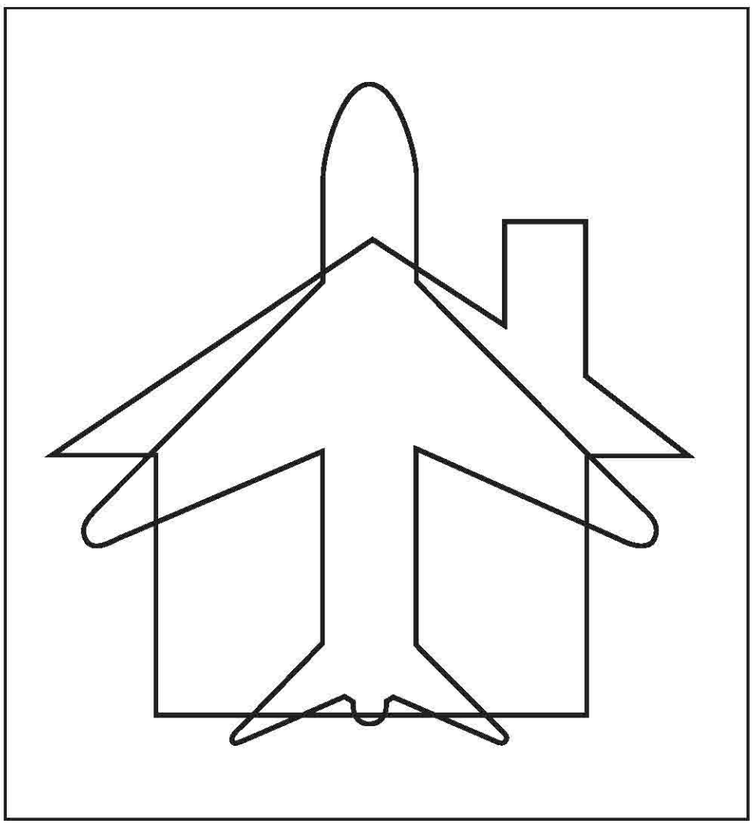




Maklej jantak k'en tzak'e'en tik yo tz'elani aja k'en kamyonhal wach' skuchani. Taj emi masanto tzk'och k'en tzak'e'en chi ha k'en skamyonhal cha.

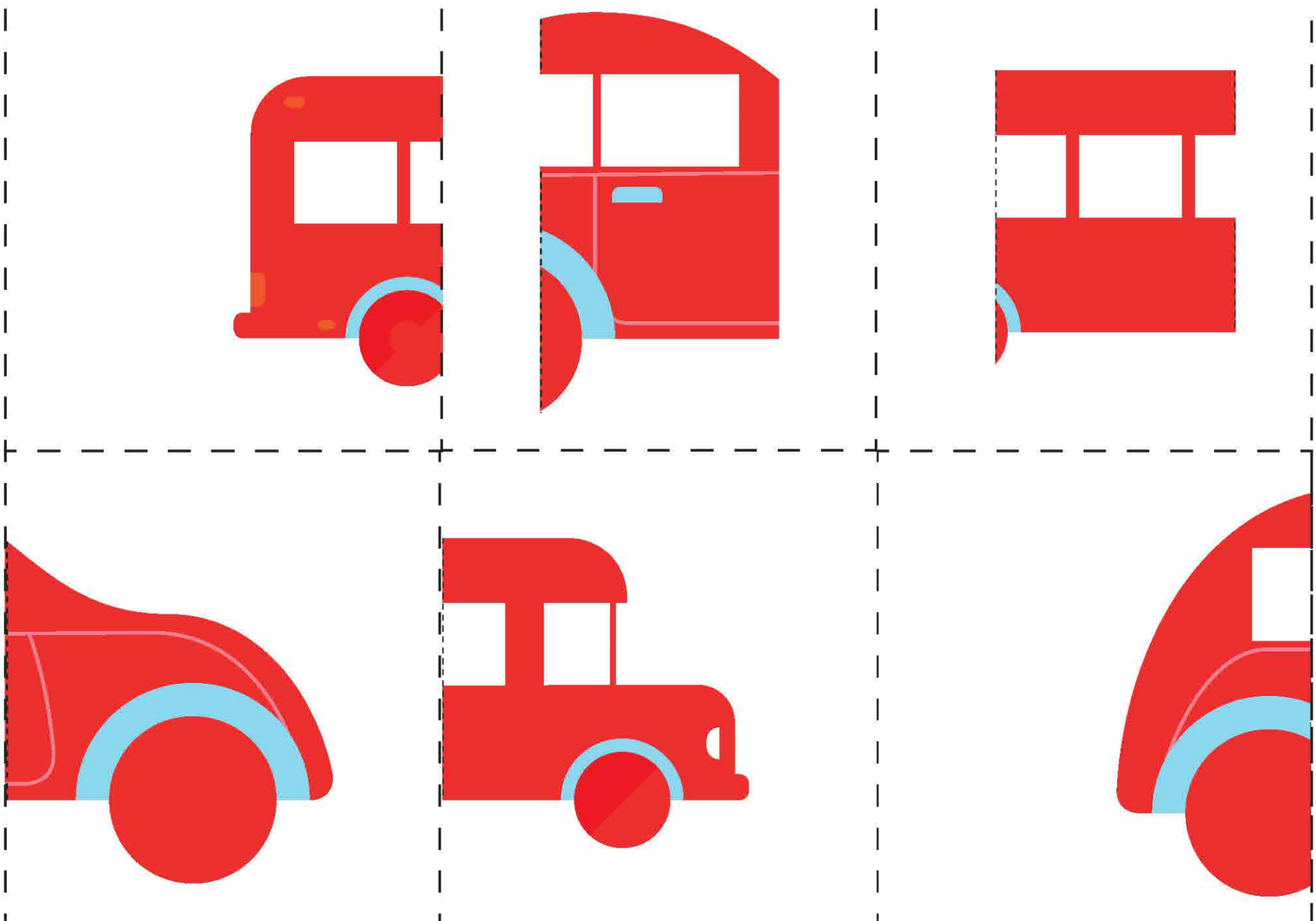
Maklej yo hax yilchaji!





Maklej heb' yechel ha yib'anh. Ha b'ab'el yechel: tas tzela? Ak' uk'ok junok yechel yala tas yilxi tzanib'ej. Junxo yechel cha: tas tzela? Say ek' k'en k'ench'ik yo tzak' uk'ok icha yala tas yilx tzanib'ej .

Lot'ej heb' kotanh hu'unh ha yalanh tik. Ak' syam sb'a yo tzalatzan em heb' yechel cha. Tas echel ix'ilxi haji ho'oj?

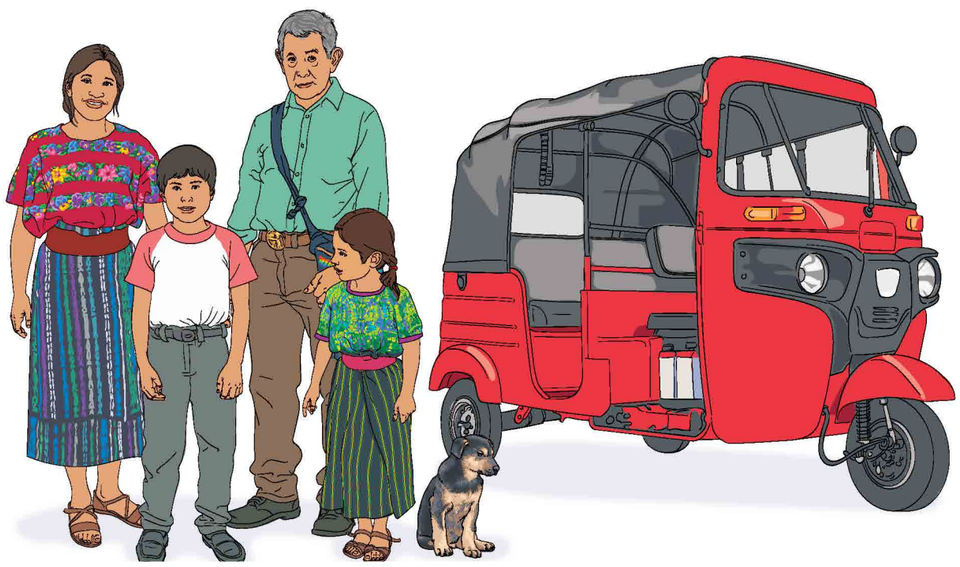


Ay aj tox ixach och ha yojol junok k'en tuktuk?

Hojtak hach...

Lajan k'en tuktuk icha k'em moto, yiptzil ek'b'alto jab'xo. Stak' skuchan k'en oxwanh anma'. Ah yol k'en tuktuk tik ma tzmak'xi heb' anma' yuj yok k'u yo ma tzlojxi heb' yuj win nhab' manh icha'ok ha yib'anh k'e moto. moto-taxis tzaj yalx ha heb' ha juntzok'anhxo chuk chonhab'al

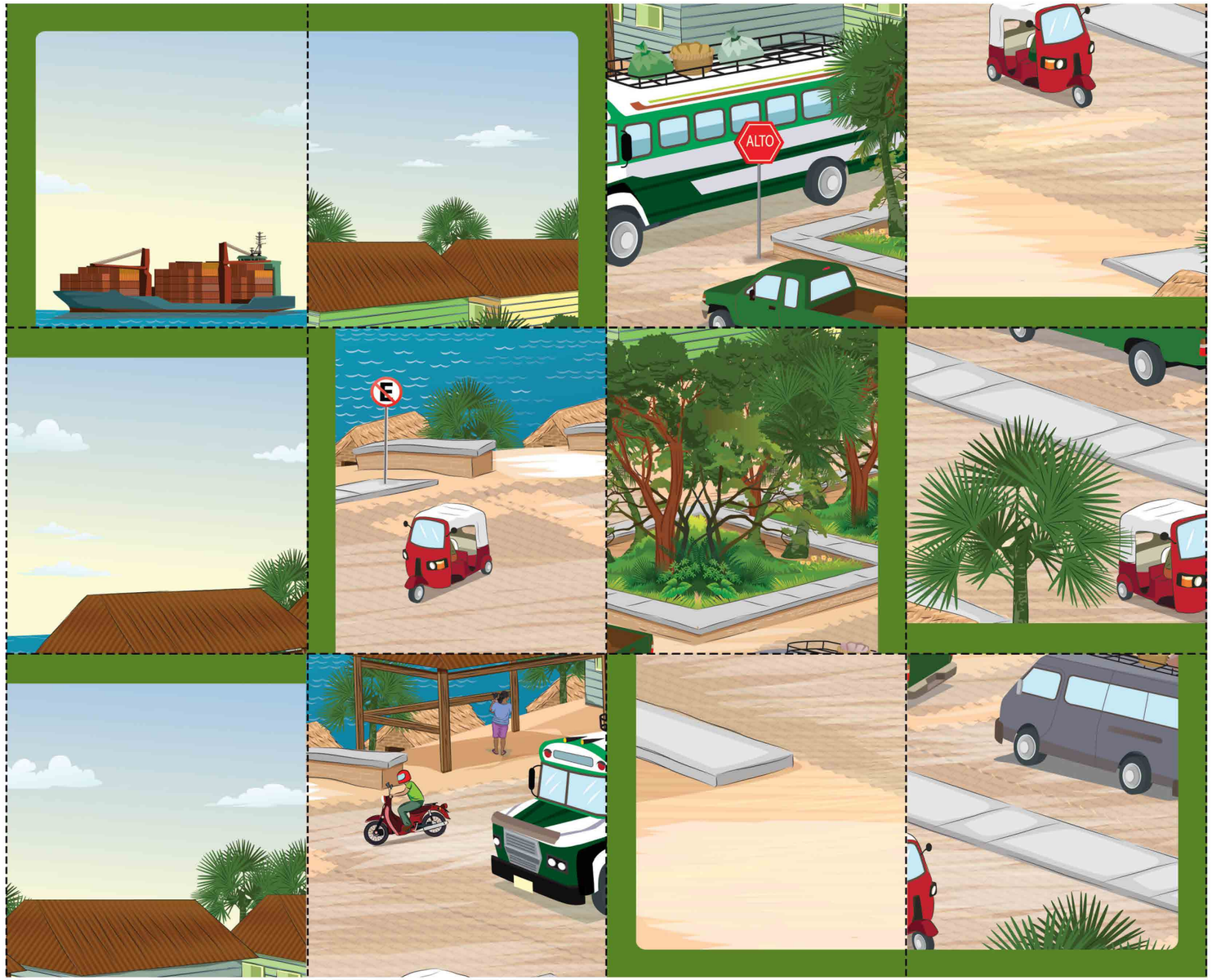
Ay stu'al toto ek'b'alto anma' tzk'e' ha yojol k'en tuktuk cha. Yujto ay smay yek' tz'eyan k'en tuktuk tik yo hax ha junok skumal b'e ay smay stelwi k'e'en. Ay pax stu'al toto wan spaxtin win tzch'uman ken' chi ha k'en k'umlab'. Tu' jun cha.



Tznib'ej heb' yikan sb'a tik tz'at ha chonhlab' najat yaj ha stz'ey spat. Yuj cha, oj'at heb' yol k'en tuktuk. Maklej yechel yo tzanani: jaywanh mach tz'och ha yok k'en tuktuk cha? Toto ma tzk'e heb' smasanil, tas wach' yutan heb'? Ak' syam sb'a heb' anma chi stak' sk'e ha yol k'en tuktuk.

Ajtil tzkani? Ajtil tz'emi?
Yet' ha kolwal smasanil oj'em ha yet'ul

Hojtak hach...
Tzetzjub'tak sb'i jun tajnel yik rompecabezas tik, yujto kaw sik'mab'il ojana' ajtil oj'em junjun sk'ajanhil cha.



Lot'ej sk'ajanhil jun b'olab' echel tik, ha ajtil ay em yechel yo lajw cha hax hab'on ejmi smasanil. Ak'lej hab'on jay ejemok masanto tzb'o' ho'oj. Maklej tas yilx yechel. Tzalani tas chi ixb'o elk'ochi.

Ministerio de Educación

Yajal Kuywal

Tzyak' ch'anh yunhal tik:

Yuj tastak ixyil eli yet' skuy ha jun hab'il tik.

Win (ix) Kuywajum sk'ajnhil

Win (ix) Yajalil

Slumalte', _____ de octubre 20_____

«Descubro y aprendo» de 5 y 6 años
Glosario Chuj – español

Riqueza lexical	Significado
anhtanum	doctor
asun	nube
b'ak	hueso
b'eyb'al	cultura
b'inhjaj	jirafa
ch'ikk'en	avión
chab'	abeja
chakk'ok'	sandía
ches	amaranto
chib'ul, chib'il	alimento
chonhlab'	mercado
chonhab'	comunidad
chukchuk	diferente
ik'ti'	historia
jenh hu'unh	poster
jucub'	canoa
k'ak'kuchum anma'	nave espacial
k'anal	estrella
k'ik'chak jolom	remolacha
k'ik'sakb'uru	cebra
k'uchab'	kolmena
kotak hu'unh	tarjeta
mamk'uk	quetzal
matzab'	cejas
matzajti'	piña
molyamanil'	conjunto
muk'uk, elanhchamel	rápido
nha, pat	casa

Riqueza lexical	Significado
nhab'	lluvia
nichte'	flores
niwkil witz, niwakil witz	volcán
nun kaxtilanh, nun kaxlanh	gallina
onhkoy	tortuga
oxpak', tz'upon	triángulo
pajkank'utz	pelota
paxti', lolonel	palabra
penek	rodilla
pichul, k'apak	ropa
pik'	muela
pix, pajich	tomate
pixan	corazón
pospoy, potzkon	pulmones
sch'oxnab'il	orientaciones
sjolom itaj, kulix	repollo
tas ojab'o'	actividades
tenlab'	martillo
tz'ulik	bebé
tzak'e'en	arena
tzokoy	gusano
uj	luna
xch'ikal che'ew	pingüino
xim chay	pulpo
Xuwan, Xun	Juan
yak'ante' tz'ib'	pizarrón
yanmai'l sat cha'anh	astronauta

Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Tzwila yet' tzinkuyni

Hoye' ab'il